



**BELIEFS AND  
SUPERSTITIONS  
OF THE  
PENNSYLVANIA  
GERMANS**

---

*Edwin Miller Fogel*

BELIEFS AND SUPERSTITIONS OF THE  
PENNSYLVANIA GERMANS

METALMARK BOOKS



*Explanatory Note*

Pages 345-357 of this volume, which include superstitions under the rubric “Sex,” were originally printed in a separate fascicle and sent to subscribers upon request. For the modern readers of this edition, these pages have been placed in a separate section at the back of the book.

# **AMERICANA GERMANICA**

**MONOGRAPHS DEVOTED TO THE COMPARATIVE  
STUDY OF THE**

**Literary, Linguistic and other Cultural Relations  
OF  
Germany and America**

**EDITOR  
MARION DEXTER LEARNED  
University of Pennsylvania**

**BELIEFS AND SUPERSTITIONS  
OF THE PENNSYLVANIA  
GERMANS**

**BY  
EDWIN MILLER FOGEL, Ph.D.**

**AMERICAN GERMANICA PRESS  
PHILADELPHIA  
1915**

**COPYRIGHT 1915**  
**by**  
**EDWIN M. FOGEL.**

**Printed by**  
**J. J. Nungesser**  
**Harrisburg, Pa.**

## PREFACE.

Part of the material of the following pages was originally collected and presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the University of Pennsylvania. Since then the treatise has been revised throughout and much new material added. These additions consist, in the main, of parallels or correlates which were found in various European libraries or gathered by word of mouth in those districts of Germany from which most of the ancestors of the Pennsylvania Germans emigrated to America.

The aim of the present volume is two-fold. It is intended primarily as a contribution not only to American Folklore but more especially as a chapter in the larger field of German American relations, the pioneer exponent of which is the present Professor of the Germanic Languages and Literatures in the University of Pennsylvania. Other considerations, secondly, have made it imperative that the general public should be interested in the book. It has therefore been deemed advisable to adopt a simpler phonetic notation in reproducing the vernacular than might otherwise have been permissible.

It should be emphasized that the contents of the present volume are to be regarded as a serious attempt at putting into permanent form a phase of folk-life which will soon disappear into the background and thus be irretrievably lost. This book is therefore not intended as a source of supply for those whose aim in speaking and writing about the Pennsylvania Germans seems to be to exaggerate and misrepresent.

Special acknowledgment must be given to the following: to Professor Marion D. Learned for most valuable suggestions in the inception of the collection and for that encouragement which alone comes from an inspiring leader;

to Professor Daniel B. Shumway whose success in translation has made his suggestions and corrections in the translation of the dialect material invaluable; to Professors Friedrich Pfaff, of Freiburg, i. B., Karl Bohnenberger, of Tübingen, and Paul Hintzelmann, of Heidelberg, for special favors in the respective University libraries; to Professor Theodor Zink, of Kaiserslautern, and Mr. H. Bauer, of Freiburg, i. B., for kindly assistance in indicating where many of the superstitions were to be found; to Professor Philip H. Fogel, of Princeton University; and finally to friends and acquaintances in Pennsylvania who made the collection of material possible.

*Philadelphia, 1915.*

## CONTENTS.

Preface .....	iii
Introduction .....	1
Bibliography and Abbreviations .....	23
Childhood .....	31
Future Husband .....	58
Marriage .....	66
Dreams .....	74
Omens and Wishes .....	80
Luck and Omens of Luck .....	98
Omens of Death .....	114
Death Omens Concerning Death .....	126
Superstitions Connected with Death .....	129
Witches .....	138
Dogs and Cats .....	143
Moving .....	148
Homesickness .....	152
Servants .....	154
Stockraising and Veterinary Medical Superstitions .....	155
Milk and Butter .....	177
Cooking and Baking .....	187
Vinegar .....	190
Planting, Sowing and Reaping .....	194
Trees .....	208
Bees .....	216
Snakes .....	219
Weather .....	221
Moon .....	242
Signs of the Zodiac .....	245
Special Days and Seasons .....	247
Horseshoe .....	264
Hunting and Fishing .....	265
Folk Medicine and Medical Superstitions .....	267
Freckles .....	307
Teeth .....	309
Warts .....	316
Rheumatism .....	327
Croup .....	330
Convulsions .....	332
Whooping Cough .....	336
Hair .....	340
Sex .....	345
Miscellaneous .....	358



## INTRODUCTION.

German colonization in the western hemisphere is almost coeval with the discovery of America by Columbus. Under the aegis of the great German merchant princes, the Welsers and the Fuggers, attempts at colonization were made, before the third decade of the sixteenth century, on both coasts of South America. Welser's attempt resulted in the founding of "Klein Venedig," Venezuela, between 1528 and 1535; Fugger's along the west coast, being a failure. There were German Protestants among the settlers at Port Royal (1562) and at Jamestown (1607). The first German of importance mentioned in connection with the Dutch settlements in New York was Peter Minnewit, although there were Germans among both the Dutch in New Netherlands and New Sweden on the Delaware (1638-1655). The Crefelders came to Philadelphia on the sixth of October 1683, the most important date in the history of German emigration to America. It is estimated that more than five millions of Germans have settled on our shores, and they constitute one of the most important factors in American history.

The second decade of the nineteenth century seems to divide these German immigrants into two great classes, the former of whom came to escape religious persecution or because of the devastations in the Rhenish Palatinate by the French; the latter came as a result of political upheavals in the fatherland. It is obvious that those who have come since 1818, and more especially those who followed in the wake of the 48-ers are drawn from quite different strata of society. The former settled in the country, the latter in the cities. It is those who came before 1818 who are the forebears of the Pennsylvania Germans. The immigrants settled in practically every county in Pennsylvania, there being twenty-eight counties with distinctively Pennsylvania German settlements before 1850. Many of them migrated from Penn-

sylvania to almost every state of the Union north of 36° 30', as well as Canada.

The Pennsylvania Germans, as a whole, are the result of the great *Pfälzereinwanderung* which began in 1709-10. With these Palatines came also some Swiss, and their presence is still felt dialectally in Lancaster and York counties. However, the dialect of the superstitions given in the following pages is strikingly similar to that spoken in the Rhenish Palatinate at the present time. In order to ascertain whether the superstitions were extant in various sections of Germany, the author read them in their native dialect to those who spoke allied dialects. It was exceedingly interesting to note the ease with which the dialect was understood throughout Baden and the Rhenish Palatinate, whereas in Swabia it was only with difficulty that the import of the material read was understood. After hearing probably a third of the superstitions of the present collection one of the Gymnasialprofessoren in Kaiserslautern who has devoted considerable time to dialect study remarked: "Die ganz charakteristischen Ausdrücke des Pfälzers sind in der pennsylvanischdeutschen Mundart zu finden." This statement is quoted here only for the purpose of contradicting those who say that "Pennsylvania German is nothing but a mixture of bad English and worse German." The most striking features of the dialect as shown by the text of the superstitions are: a purely German word order; the use of prepositions with the proper case, the absence of the imperfect tense except in tense auxiliaries, and the use of *tun* as an additional auxiliary of tense. The dialect student will therefore agree that Pennsylvania German takes rank with the most important dialects of Germany and that the presence of English words does not in any way militate against such position, for, after all, the vocabulary of a people is conditioned to a great extent by environment and other potent social influences.

In the present study only the more distinctive Pennsylvania German counties were taken into consideration,

viz: Berks, Bucks, Carbon, Dauphin, Lebanon, Lehigh, Lancaster, Monroe, Montgomery, Northampton, Northumberland, Schuylkill, Snyder and York. They cover an area of more than 8000 square miles and have a population of more than one and one quarter millions. It is very much to be regretted that the directors of the United States Census have not seen fit to take cognizance of the dialectal peculiarities of our population, and therefore the census does not shed any light on the probable number of those who can speak a language other than English. It would seem a conservative estimate to say that more than 500,000 people in Pennsylvania alone understand Pennsylvania German and that 300,000 speak the dialect.

Almost all the Christian denominations are represented in the Pennsylvania population, with, however, few Presbyterians and Episcopalians; for the Reformed Church in the United States is the German counterpart of the British Presbyterians. In this territory there are, so far as can be ascertained, only two Catholic settlements, one in Berks and the other in York county. Schafferstown, Lebanon county, was the oldest Jewish settlement in Pennsylvania, but with the exception of the cemetery there, there are no traces left of the Jewish community. The German Reformed (Reformirte) and Lutherans (Luteraner) were among the first settlers and are at the present time numerically stronger than any other of the denominations or sects. The Mennonites (Monische), to be sure, came earlier, but there are not very many of them except in Lancaster county. The Amish (Amische), also called "hooker" Mennonites are one of the dozen branches of the Mennonites. The Schwenkfeldians (Schwenkfelder) and Moravians (Hærrnhüter) came before 1741. The Methodists (Medodiste) are not numerous but there are many Evangelicals (Efangelische) and the United Brethren (Fereinigte Bröder or Schträbler). Chief among the sectaries are the Dunkards (Dunker), Seventh Day Adventists (Effretenser or Sibe Dēger), River

Brethren (Reber Brüder), Baptists, [?] (Widerdeifer), Weinbrennarians (Weinbrenner) and Brinsers or United Zion Children. Many of these wear "plain clothes" and some of them have no church buildings and worship in private houses. The Pennsylvania Germans have, in many respects, clung to the customs and beliefs which their ancestors brought with them from the fatherland. In their devotions they still use their Arndt's *Wahres Christentum* and Stark's *Gebetbuch*, the German Bible and Catechism and Hymnbook. And there are still traces of the mysticism of Tauler, Böhme and Spener.

Most of the denominations and sectaries are non-liturgical and have a free service, even though they may have an episcopal government. Many of them are close-unionists and forbid intermarriage. In many of the churches the sexes are still segregated after the fashion in the Stiftskirche in Tübingen. Where German is the pulpit language it is not the lumbering style of the present day German so often heard in German pulpits, but rather a simple modified Luther German without, in many instances, any serious effort at correctness in inflectional endings. In many sections of the Pennsylvania German territory English is rapidly supplanting Pennsylvania German or German as the pulpit language under the influence of the public schools and a consequent apparent disregard for German.

The Pennsylvania German takes considerable interest in education, as is shown by the number of so-called smaller colleges and other schools in this territory. Many of them were founded with the express purpose of preparing young men for the Christian ministry. Some of the schools in this territory were however not due to any German impulse. The principal schools and colleges in the Pennsylvania German district are: Keystone State Normal School in Berks; Lebanon Valley College (United Brethren) and Albright College (United Evangelical) in Lebanon; Muhlenberg College (Lutheran) and Allentown College for Women (German Reformed) in Lehigh; Franklin and Marshall College

(German Reformed), Linden Hall Seminary (Moravian) and Millersville State Normal School in Lancaster; Stroudsburg State Normal School in Monroe; Ursinus College (German Reformed) and Perkiomen Seminary (Schwenkfeldian) in Montgomery; Lehigh University (non-sectarian), Lafayette College (originally Presbyterian), Moravian College and Theological Seminary, Moravian Seminary for Young Ladies and Nazareth Hall (Moravian) in Northampton; Freeburg College of Music and Susquehanna University (Lutheran) in Snyder; York Collegiate Institute in York. Besides these, Pennsylvania College (Lutheran) in Gettysburg and Dickinson College (Methodist) in Carlisle draw many students from the Pennsylvania German field.

But there is another phase to this picture which is equally important culturally—the traditions, beliefs and superstitions of the people.

The material of the following pages was collected entirely by the author by word of mouth. No printed collections, of which there are probably a score, were taken into consideration, as they are all small, the largest of them containing less than 150 superstitions. (Among these may be mentioned: several collections in the *American Journal of Folklore*; *History of Lehigh and Carbon Counties*; *Folklore and Superstitious Beliefs of Lebanon County*, by E. Grumbine; *Local Superstitions, in Proceedings of Lancaster County Historical Society*; Phoebe Gibbons: *The Pennsylvania Germans*; etc. etc.) The author therefore had to begin collecting by asking his friends and acquaintances in his home county for any superstitions which they might know or have heard. These were immediately written down and read to the next person interviewed, for, "that reminds me" applies to superstitions as well as to stories. By this method variants and new superstitions were gathered until the collection numbered about 500, after which the other Pennsylvania German counties were canvassed in the same way. All material was written down just as it was given, for it

was the author's purpose to get a permanent record of the spoken vernacular with all its dialectal peculiarities. This accounts for the variations in spelling and word usage and is the main reason for publishing the superstitions in the original, since by this method it is made possible to have a permanent record of a distinctive German dialect on foreign soil and in the beginning of the twentieth century.

To prove that virtually all the superstitions of the present collection are importations and in that sense survivals of German and British superstitions the use of correlates was decided upon. This was done wherever such correlates could be found in the voluminous literature in the field of folklore in the libraries of the University of Pennsylvania and Columbia University; in the Royal Library in Berlin, the University libraries at Heidelberg, Tübingen and Freiburg; and in the British Museum in London. After this bibliography as well as unpublished manuscript material of Professors Pfaff, of Freiburg, and Bohnenberger, of Tübingen, had been exhausted, the author resorted to the same methods to find correlates in South Germany as had been successfully used in the Pennsylvania German field. Whenever a superstition was found to have a correlate, it was noted and is to be found immediately after the name of the counties in which the respective superstition occurs here. In this way the author has added several hundred superstitions to the German collections.

Research in the British Museum was undertaken with the express purpose of trying to ascertain how many of the superstitions in the present collection had a British, or German, or common origin. Unfortunately, the British have never paid much attention to superstitions and in this field are far outclassed by their German cousins. In almost all the British collections we read this sentence: "and many more superstitions of the same kind." It is therefore impossible to even approximate the probable influence of British superstition, including, of course, the Irish and Scotch-Irish, on the Pennsylvania Germans. In the present

collection less than a hundred are of purely British origin, and only 269 additional superstitions are common to both Great Britain and Germany, whereas over 1400 have German correlates. That this disparity is entirely too great is obvious and it shows only too plainly that the British Folklore Society has not done for Great Britain what the friends of *Volkskunde* have done for Germany in collecting and publishing every bit of folklore material. And more is the pity since much very valuable material will soon be irretrievably lost. Again, in the present collection 65 per cent. of the superstitions have German correlates, less than 5 per cent. purely British, 19 per cent. British and German, and about 20 per cent. seem to be indigenous to Pennsylvania German soil, an apparently very large percentage, which is however easily accounted for by the large number of variants, many of them occurring in only a single county. The word *correlate* as here used has two meanings: (1) that a Pennsylvania German superstition is a literal and exact survival or importation, e. g. *wammer alles esst as uf em disch is sakt mer als, es gebt gut wetter: wenn die auf den tisch gebrachten speisen rein aufgegessen werden, gibts am andern tag gut wetter* (*BS* 33. 135); (2) that the underlying thought is of similar import, e. g., *mer soll aranzwibel ins essichfass du fer guter essich: Orant ist gut für gespenst oder zauberei angehängt.* (*Z f D M* 4. 42). Of these two classes the latter is best represented, and it does not seem difficult to explain why this should be so, when we stop to think that most of these superstitions and beliefs have been handed down from generation to generation by word of mouth and very few have been transmitted in book form, as is shown by the variants of the same superstition in different localities.

Almost every phase of activity is represented in the superstitions of the following pages. It is quite natural that childhood, marriage, death, luck, medicine and the

weather should be so well represented. That Saints' Days are comparatively poorly represented is to be accounted for from the fact that Catholicism has never had any appreciable influence among the Pennsylvania Germans and that the early German settlers came from Protestant territory. A few of the superstitions can be traced back to Germanic heathendom. In tracing these survivals much valuable information has been derived from Golther's *Handbuch der Germanischen Mythologie*, Grimm's *Deutsche Mythologie*, Meyer's *Germanische Mythologie*, Meyer's *Mythologie der Germanen*, and Wuttke's *Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart*. These books are mentioned here so as not to necessitate the constant repetition of citations.

Tuesday, named for *Tiw*, *Ziu*, *Tyr*, and Thursday, named for *Thor*, *Donar*, are the favorite wedding days in most of the Pennsylvania German counties, although custom varies in this respect in different localities. Donar's hammer, mjölnir, is reflected in the superstition "for insomnia put a rükschtē under your pillow." The rükschtē is a roundish stone found lying on fenceposts and is the Pennsylvania German interpretation of the *Donarkeil* or belemnite. Red objects such as the houseleek, the mountain ash, rowan-berries, the oak with its red bark, animals having a red color, even red objects, such as stockings, bands, garters, coats, wax tapers, etc., were sacred to him. Collargall may thus be prevented or cured by putting the skin of a weasel or opossum under the collar. It is probably for the same reason that red flannel underwear is worn to prevent rheumatism. Since Donar was the god of marriage and since everything red was sacred to him, the tying of a piece of red flannel around the leg to stop puerperal hemorrhage is a direct survival of the old paganism. "In British superstition a piece of red tape was tied round one of the thighs of a woman in childbed, as it was supposed to mitigate the labor pains and to prevent mishap." (*C F Y* 76). The tying of a piece of red wool or string about the finger to stop nosebleed, and the passing of red cord over

the parts afflicted with erysipelas belong to the same category, notwithstanding the claim of those who maintain that they are based solely on the old *similia similibus curantur*. Because Donar was the god of the hearth and the family, the kettlehook was sacred to him. Herein lies the source of the superstition of looking into the chimney to prevent homesickness.

The Anglo-Saxons picked the herbs which they used for medicinal purposes on Thursday, and in all the Pennsylvania German counties it is customary to eat some greens, such as spinach, dandelion, etc., on Maundy Thursday to prevent fever. For "livergrown" creep under a vine or bramble that has taken second root, or pass the "livergrown" child through a horse collar or through a rent or hole in a tree. In pagan times sick children were passed through a hole in an oak tree, or ash tree, or hip tree (*Rosa canina*) on three successive Thursdays. The reference to the horse collar is interesting because the horse was sacred to Wodan.

Thor's image was put on the prow of the boat, the sailors in this manner imploring Thor for favorable winds. After the introduction of Christianity the image of Thor was supplanted by the crucifix and now the crucifix is replaced by allegorical figures, in other words, a return to paganism.

In early times cattle were driven to pasture for the first time on Thursdays, and in most Pennsylvania German counties you will not find a moving on Monday, Wednesday or Friday, and the place taken by cattle in the moving is likewise interesting.

Eating something green on Maundy Thursday to protect one's health or using an egg laid on Maundy Thursday to reduce hernia, combine in them pagan and Christian elements, for in superstition Maundy Thursday is an exceedingly lucky day. On Ascension Day, likewise a Thursday, you may always expect a thunderstorm; you should never

sew on this day or frame a house, for lightning will strike anything which is made on this day. Curiously enough, this is the day to go fishing, whereas in Germany rivers are supposed to demand and receive a sacrifice on this day. Picking one's teeth with a splinter from a tree struck by lightning and never using such wood for building purposes or fuel, all reflect the Donar cult, just as do the tooth of the boar and the mouse, for they are the symbols of the flash of lightning. Shrove Tuesday has taken over some of the features of the festival in honor of Donar, for, at this time, the heathen Germans celebrated a preliminary festival in honor of the coming spring and the end of winter. The cakes which were eaten at this time are closely related to the Easter cakes in honor of Ostara, the goddess of the light of spring. This explains why one should eat a doughnut on Shrove Tuesday in order to live a year longer. Nor should any work be done on this day.

In the entire heathen calendar no day was more sacred than May 1, for it was dedicated to Donar. The night preceding is Walpurgis night, the time when all spirits are freed. Both day and night are the time for charms and spells, and one can now understand why one should wash with dew on the first of May without, however, speaking a word, to get rid of freckles. Under the influence of Christianity, many of the characteristics of the gods were transferred to the devil. Thus, one frequently says of a red headed person: "röte hör uf em kopp, der deißel im leib," or one says that "either a sorrel horse is tricky or his master is." So also, Judas, the man of Kerioth, is represented as having red hair and therefore he betrayed Christ. The fiery dragon, which disappears as soon as one speaks, and the cuckoo are also to be referred to Donar.

The last of the major gods is Wodan, and it is for him that Wednesday is named. The Saxons, Frisians and lower Franks adopted the name *Wuotanestac*, but in High German territory the name *Mittwoch* remained, and it is probable that the High German tribes did not know of a god

Wodan, which corresponded to *Mercurius*, at the time of the introduction of Roman names for the days of the week. North Germany seems to have been the home of the Wodan cult and it is not until rather late, probably the seventh century, that this Wodan cult reached High German territory. At all events, we can understand why "Mittwoch is ken dak," because, not being named for a god, it is a day of bad luck. Nothing of importance must be done on this day and it is extremely rare that a funeral is held on a Wednesday. Wodan had a raven which he sent out each day to gather news for him, and he also summoned his heroes to Walhalla, therefore when a crow crosses one's path it is an omen of bad luck or death. It is also the Wodan cult that is responsible for the superstitions of the horse shoe and horseshoe nail. The horse was sacred to Wodan, as was also the horse head. It is probable that the use of a found bone in curing diseases is closely related to the Wodan cult because bones of horses were used in curing various diseases.

The broom which plays so great a role in witchcraft as well as in cleaning house and barn on Good Friday was sacred to Donar and Wodan because of its relation to lightning. The most important remnant of the Wodan myth is to be found in "Der wilde Jäger," the "Wild Huntsman," which survives in "der ewich jeger" with some non-essential additions and variations. It is quite natural that the period between Christmas and Epiphany (Jan. 6) should be so well represented in superstition. The "Wild Huntsman" is supposed to cause storms during this period. Therefore if it is windy between Christmas and New Year, there will be much fruit the coming year. St. Niklas, called "Belznikel" by the Pennsylvania Germans, can be traced back to Wodan. He usually wears a long white beard and distributes nuts, apples, etc., among the children. It is a question also whether the "Mummers" do not hark back to the Wodan cult.

The Germanic Venus is Frigg, and *dies Veneris* is translated into Freitag, Friday. She is known by many names and is hard to delineate in Germanic mythology. As the wife of Wodan she drives in a chariot drawn by cats, as the cat is sacred to her. She is a fructifying goddess and therefore sowing should be begun and finished on Friday. Many of the characteristics of Hel are transferred to her, and, as such, the owl is her messenger, and the hooting of the owl is an omen of death.

It will be seen, then, that the days named for the several Germanic divinities play an important rôle in the everyday life of the people. As is to be expected, these gods were worshipped in many forms, and it is to these pagan rites that we can trace some of our present day superstitions.

When sacrifice was made to the gods much attention was paid to the viscera and blood of sacrifices, on the basis of which the priests prophesied. The horse was the most important sacrificial animal—more so even than human beings, for when human beings were sacrificed it was usually criminals—and thus much significance attached to the neighing of horses. So, the neighing of horses at a funeral is the sign of another funeral soon.

If a child was named for a god it was under the especial protection of that god. So there are compounds of As, Regin, Os, etc., as in Oscar, Reginald, Oswald, etc. It is likely that the same thought is expressed in names like Gott-hold, Gottfried, Gottlieb, Gottlob, and Godfrey and in giving a saint's name to a child born on a saint's day.

The Germanic people naturally gave presents to their gods, and they were usually simple in kind, being principally food, milk, honey, fruits and flowers. When the farmer puts hay out of doors on Christmas eve, so that the dews of night might fall on it, and feeds the hay on Christmas day to horses and cattle, so that they may be healthy all the year; or if when one sets out bread into the open air on Christmas day to freeze and later eats such bread to

prevent fevers, these practices may be regarded as survivals of the sacrifice offered by the Germanic peoples at the most important period in the entire pagan Germanic calendar, twelfth tide. Here should be mentioned also the Christmas tree with its symbolic decorations, and the general custom among all peoples of Germanic extraction of having a sumptuous dinner on Christmas day, for they are survivals of the solemn sacrificial feasts about the time of the winter solstice. The belief in the speaking of animals on Christmas eve between eleven and twelve o'clock comes from Germanic mythology, as does also the belief that a child born on Christmas day is extraordinarily lucky. The old superstition of water in wells turning into wine for a space of three minutes during Christmas night is likewise pagan in its origin.

The Germanic peoples held four great sacrifices during the year: when they drove their cattle to pasture in spring, about May; when they rounded them up in fall after harvest, about September; about the time of the summer solstice to secure themselves against damage from hail and thunderstorm, as well as plagues; in winter, for the coming year's crops. In the case of plague among the domestic animals the finest specimen of the flock or herd which was being devastated was selected for sacrifice, and the sex of the animal to be sacrificed was determined by the sex of the larger number of animals that had died. In such cases the sacrifice consisted in either burying the animal thus selected alive or beheading it. There is an echo of this sacrificial act in the Pennsylvania German superstition of burying the stillborn calf under the sill of the stable door.

For our present purpose it is necessary to give some details of the ceremonies connected with Germanic sacrifice. Every one who wished to participate in the blessings of the sacrifice was required to contribute something to the sacrificial pyre, before virgin fire was applied to it. After the fire had died down, the herds were driven through the burn-

ing embers: first pigs, then cows and horses, and finally geese. Men and women also ran through the flames, blackening each other's faces with the sacred, healthgiving ashes. Fruit trees, meadows and fields were smoked with the burning embers. Some of the embers were taken home to rekindle the hearth fires which had been extinguished before the beginning of the sacrifice. The extinguished embers were placed in the manger to assure the health of the cattle. When, therefore, in all the Pennsylvania German counties, charcoal is fed to pigs to keep them healthy, we are dealing not with a scientifically attested hygienic fact but with a survival of a pagan sacrificial rite. The ashes of the *not-feuer* were spread over fields as a preventive against caterpillars and failure of crops. These ashes were also mixed with the fodder and fed to the cattle. The Christian Easter has supplanted many of the pagan rites of spring, and, therefore, when ashes obtained from fire on Good Friday are spread over trees and animals to prevent lice, and when ashes are thrown into trees on Ash Wednesday; when a twig is cut from every fruit tree on Ash Wednesday, or when fruit trees are whipped on Good Friday, or nails driven into them for the same purpose, these superstitions may likewise be regarded as survivals of old heathen practices.

In another of the sacrifices, particularly that in July, which was more propitiatory in character, the animals selected for the sacrifice were beaten with whips from a sacred tree or bush, intertwined with wild flowers. These twigs and flowers were tied into a sort of brooms which were then tied to the tails of the animals, so that the dew of midsummer night might be collected in their fascies and they thus be endued with greater power. With such a broom the chief herdsman struck the cattle thrice, at the same time reciting a charm. It was thought that in this way all witches and disease-bringing spirits could be driven out. At the conclusion of the feasts these brooms were given to the farmers and with them they swept their buildings to rid them

of all harmful spirits. In Pennsylvania German superstition house and barn are swept on Good Friday to rid them of lice and insure health to the occupants of both. Here the dates do not agree, but the similarity is close enough to warrant us in regarding the superstitions as a survival. The broom plays a very important rôle here, for, while it is on brooms that witches ride through the air, the broom is used as a charm against witches, because of its relation to lightning and thus to Wodan and Donar. The broom is used to thrash bewitched milk and also to discover witches, as no witch will step over a broom.

The holy water of the non-Catholic Pennsylvania German is obtained from the first snow in fall or the last snow in March, and it is good for sore eyes. There is a close connection between March snow water and the celebration in honor of spring. The pagan Germans also had holy water which was taken from the sacred spring after the procession following the sacrificial feast had dropped cakes adorned with flowers into it. This water not only had curative powers but it was used to drive out witches and evil spirits. After the fire had died down everyone rushed into it to search for remains of the sacrificial animals. In their search they had a special predilection for horns and the genitalia of the animals, which were used as charms. This explains why the genitalia of the cow are nailed into the horse stable to keep out witches.

The *simulacra consparsa farinae*, mentioned in *Indiculus Superstitionum* 26, have reference to the cakes baked in the forms of various animals. At the several sacrifices, and particularly the Norse *jolfest*, it was the duty of every one to contribute something, and thus, not having animals to offer, the baked cakes were allowed as substitutes. Here then is the source of the Pennsylvania German Christmas cakes and the Christmas candies, for it is only at Christmas that these distinctive candies can be obtained. That they are usually red is also significant, for red and yellow are the colors of the sun. Nor do the images of lions and other

animals in any way militate against or disprove the pagan source of the custom. The presence of the five-pointed star among the cakes and the shepherd's crook among the candies illustrates the oft recurring attempt at injecting into a heathen custom a Christian symbolism, and it furthermore affords a striking instance of the union of heathen and Christian elements. To this category belong also the colored Easter egg and the Easter rabbit. The Easter egg with its red or yellow color—all sorts of colors are now common—is the emblem of life, or, as Wuttke puts it, "das sinnbild des neu beginnenden naturlebens." The rabbit, which is supposed to lay these eggs, is the symbol of fertility and as such is sacred both to Ostara, the goddess of spring, and to Hulda or Harke. We can thus see the double significance of the Easter egg. This helps us to understand the superstition that the Easter egg does not rot, why it is used to reduce hernia and, incidentally, also, why so many eggs are eaten on Easter, notwithstanding the price of this staple article of food at Easter time.

In early German times boundary stones were sacred to the gods, and any one who removed such a stone incurred the anger of the gods and could not be received by them. Herein lies the source of the superstition concerning the removal of the boundary stone.

In ancient times the willow was used instead of rope in hanging certain malefactors and in the early Christian church the willow was used to punish those who did not attend early mass on Easter, so that the willow was, and still is, in disrepute, as we may infer from such formulae as these: whipping a child with a willow causes white swelling, or thrashing animals with willows causes œdema.

In early times the implements used by the living were interred with the corpse. The free man was equipped as though going to war; the wife, on the other hand, as though she was going to start married life anew, and therefore she was adorned as a bride. This conception still holds in the custom of clothing a wife in her wedding dress instead of a

shroud, and thus it has, in the folk mind, some remarkable properties, as it is placed under the child's head to cure it of convulsions.

The superstitions concerning spitting in the fire and pointing the finger at a rainbow probably both have their origin in the veneration which the ancient Germans had for the nature elements as manifestations of the gods.

Among the trees sacred to the gods was the elder, consequently it still plays a rôle in superstitions, particularly those concerning medicine.

The superstitions connected with certain days of the week can be traced to the influence which the various Germanic divinities exercised on the popular mind. Thus, a child born on Sunday is lucky because Sunday is named for the sun, the celestial body, which plays the greatest rôle in every primitive religion. The Friday superstitions show greater contrasts than those of any other weekday. Where the pagan conception predominates, Friday is the luckiest of days, because it is the day of Frigg, the Germanic Venus. Therefore it is one of the most favored wedding days, as well as the day on which to begin sowing grain. Where, on the other hand, the Christian influence predominates, Friday is the unluckiest of days, and nothing of importance must be done on the day, not even travelling.

These, then, are a few survivals of Germanic heathendom in Pennsylvania German superstitions, although the list is by no means exhaustive. It might also be interesting to call attention to the content of the superstitions and to show, for example, how custom differs in the several counties in regard to the wedding day or the place of cattle in the moving; or to state that the negation of many of the superstitions is to be found in the same or adjacent counties. Belief in witches has not died out here any more than in Great Britain or Germany, and pow'wowing is still practiced to a greater or less extent. The "himmelsbrief" and its most recent successor, the endless chain of prayer are discussed elsewhere. (cf. Bibliography sub Fogel.)

Another curious survival of a former period is to be seen in the use of so-called "bēse bicher," such as *Albertus Magnus, Egyptische Geheimnisse; Das Sechste und Siebente Buch Moses; Das Achte und Neunte Buch Mosis*; and Homann's *Der lang verborgene Freund*. The last named book, the subject of a very inaccurate article in the *Journal of American Folklore*, has gone through many editions and is to be found in both English and German versions on the shelves of several bookstores. While these books are consulted by many they are feared by others.

The casual reader will conclude from what has been said in the preceding pages and from the superstitions contained in this volume that the Pennsylvania Germans are extremely superstitious. This assumption is hardly correct. Their superstition has simply not taken a form sanctioned by other strata of society, for, in the last analysis, consulting palmists, fortune tellers and gypsies, spiritualism and Christian Science are no better than superstition.

The problem of translation in the present volume was difficult by reason of the varied tastes and requirements of the reader. The Germanist would probably prefer a translation more nearly literal than that usually given. As the language of the Pennsylvania German is direct, forceful, blunt, and at times coarse, the aim was to reproduce the content of the text rather than its grammar. Very frequently the translations have been toned down to meet the demands of those whose sensibilities might be shocked even in a scientific treatise. This is especially the case with the superstitions dealing with sex and medicine. In the latter case, the flavor of the original is sacrificed for technical correctness, since accuracy of terminology is absolutely essential.

While almost every lexicographer and phonetician has his own system of phonetic notation, the author regrets to have to add another to the already far too numerous sys-

tems. It is remarkable that Germany with its many dialects and dialect dictionaries has no uniform system of phonetic notation. It is obvious that the presence of so many English words in the Pennsylvania German dialect precludes using any of the German systems, and the fact that the dialect of the present volume is German makes the use of any British or American system impossible, including even the attempt at a system prepared by the American Dialect Society. The systems of Passy, Vietor, Heilig, and Langenscheidt are likewise excluded because they are barely intelligible to a large number of readers of the present volume and are therefore impracticable.

The dialect of this volume is distinctively German and it is essential that German tradition should be followed in the spelling. The English words in the text are spelled according to the same system, however awkward such words may at first appear. The law of assimilation of consonants has been observed and in most cases the etymology of the word has determined its spelling although a few deviations have been deemed advisable, e. g., *sin* for *sind*, *k* final for *ck*, *k*, initial for *ge* (*kæt* = N. H. G. *gehabt*). Variations in spelling occur because of variation in the usage of individual words. On the whole, consistency has been striven for and in the instances where it has not been attained, the reader will remember that absolute consistency is not possible in any living language. The following characters will be used:

- æ Short open *e*, approximating English *a* in *carry*; P. G. *dærre*, *wærre*.
- ǣ Long open *e*, as in English *bar*; P. G. *bǣr*, *wǣre*, *fǣrschte*.
- e Short close *e* when used initially or medially, as in English *met*, *bed*; N. H. G. *fett*, *bett*; P. G. *fett*, *bett*. Final *e* is open, approximating English short *a*, as in P. G. *geße*. *e* is also used to indicate the obscure vowel in vocalic consonants, as in P. G. *drißer*.

- a short open *o*, as in English *what, hot*; P. G. *habe, was*.  
 ă Long broad English *a*, as in English *law, broad*; P. G. *hâne, fâre*.  
 a English short *a* as in English *that*.  
 ē Long close *e* as in non-diphthongized English *a* in *hale, mate*; N. H. G. *sehr, gegen*; P. G. *sēr, gēge*.  
 i Short *i* as in English *pin*; N. H. G. *sind, licht*; P. G. *sin, lichtel*.  
 f *i* in English *machine*; N. H. G. long *i* as in *mir*; P. G. *schir*.  
 o Short *u* as in English *hut*; short *o* in N. H. G. *kommen*; P. G. *hot, gsoffe*.  
 ō Long *o* as in English *home*; N. H. G. *boden, holen*; P. G. *hōr, hōle*.  
 u Short *oo* in English *cook*; short *u* as in N. H. G. *hund, kunst*; P. G. *hund, kunscht*.  
 ū Long *oo* as in English *pool*; long *u* as in N. H. G. *schule, uhr*; P. G. *schul ūr*.  
 au as in English *house*; N. H. G. *haus*; P. G. *haus*.  
 ei English long *i* in *wine*; N. H. G. *ei* in *wein*; P. G. *wei*.  
 oi as in English *toy*; M. H. G. *heu*; P. G. *hoi*.  
 b Bilabial stop when initial, surd lenis when final. P. G. *butze, schtub*.  
 b̄ Voiced labiodental spirant with same value as English *v*. P. G. *gebe*.  
 d Dental stop when initial or medial, as in English *dare*; N. H. G. *darf*; P. G. *därf, bode*. Surd lenis when final, as in N. H. G. *tod*; P. G. *döt*.  
 f Voiceless labiodental spirant, as in English *finger*; N. H. G. *finger*; P. G. *finger*.

- g** Voiced stop, as in English *gift*; N. H. G. *geben*; P. G. *gebe*. When final it is a surd lenis *k*.
- ġ** Palatal and used only medially, approximating English velar consonantal *i*, and found only in words of German origin containing a medial *g*, as in P. G. *ærġel*, *reġe*.
- j** Voiced front palatal approximating English *y* in *year*; as in N. H. G. *jahr*; P. G. *jör*.
- k** Voiceless guttural stop as in English *kin*, *kill*; N. H. G. *kater*; P. G. *käter*.
- l** Liquid as in English *long*; N. H. G. *lang*; P. G. *lang*.
- m** Labial nasal, as in English *must*; N. H. G. *musst*, *muscht*.
- n** Dental nasal, as in English *nut*; N. H. G. *nüsse*; P. G. *niss*.
- ng** Guttural nasal, as in English *ringer*; N. H. G. *finger*; P. G. *finger*.
- p** Voiceless bilabial stop, as in English *pain*; N. H. G. *pein*; P. G. *pein*.
- r** Cerebral *r* with slighter trill than is customary in German speech. When final it is almost silent.
- s** Surd dental spirant, as in English *sit*; N. H. G. *was*; P. G. *was*.
- s** Sonant dental spirant, as in English *risen*; N. H. G. *lesen*; In the P. G. there is no consistency in the use of surd and sonant *s*.
- sch** The thickened sound for N. H. G. initial *s* consonant: N. H. G. *sprache*; P. G. *schprōch*.
- t** Voiceless dental stop, as in English *hat*; N. H. G. *hut*; P. G. *hūt*.
- w** Bilabial spirant, as in English *water*; P. G. *wonse*. The labiodental spirant also occurs, the bilabial however predominating.

- x Written for N. H. G. *chs*, as in N. H. G. *wachsen*; P. G. *waxe*.
- z, tz Africate dental pronounced *ts*. When medial or final it is written *tz*, as in N. H. G. *zehn*; P. G. *zēe*; N. H. G. *setzen*; P. G. *setze*.
- ch spirant, front or velar, as in N. H. G. *ich*, *ach*; P. G. *ich*, *ach*.

## BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS

- A A        *Allerlei Aberglauben.* Erfurt.
- Af        All of the fourteen Pennsylvania German counties of Pennsylvania.
- A J        Alois John. *Sitte, Brauch und Volksglaube im Deutschen Westböhmen.* Prag 1905.
- A J F      *Journal of American Folklore.* Boston 1888.
- A J H S    *Publications of American Jewish Historical Society.* Vol. 9. 1901.
- Alem      *Alemannia. Zeitschrift für Alemannische und Fränkische Geschichte, Volkskunde, usw.* Freiburg 1873.
- A M      (Albertus Magnus. *Bewährte und approbirte sympathische und natürliche Egyptische Geheimnisse für Menschen und Vieh.* Zwanzigste vermehrte und verbesserte Auflage. Toledo.
- A S      Anton Birlinger. *Aus Schwaben.* 2 vols. Wiesbaden 1874.
- Be        Berks County.
- B D V      M. Busch. *Deutscher Volksaberglaube.* Leipzig 1877.
- B F      William George Black. *Folk-Medicine; a Chapter in the History of Culture.* London 1883.
- Bl N R    Richard Blakeborough. *Wit, Character, Folklore and Customs of the North Riding of Yorkshire, with a Glossary of over 4000 Words and Idioms now in Use.* London 1898.
- B M      Karl Bohnenberger. *Mitteilungen über Volkstümliche Ueberlieferungen in Württemberg.* Stuttgart 1904.
- Br        *Popular Antiquities of Great Britian Comprising Notices of the Moveable and Immoveable Feasts, Customs, Superstitions and Amusements, Past and Present.* Edited from materials collected by John Brand, F.S.

- A., with very Voluminous Corrections and Additions by W. Carew Hazlet. London 1870.
- Bro C. F. Brown. *Hohman's Long lost Friend*. Journal of American Folklore. 17, 89-152.
- B S *Baltische Studien*. Vol. 33. Stettin 1883.
- Bu Bucks County.
- C Carbon County.
- C F *County Folk-Lore*. London 1895.
- C F Gl E. S. Hartland. *Gloucestershire Folk-Lore*. London 1892.
- C F L & R C. J. Billson. *Leicestershire and Rutland Folk-Lore*. London 1895.
- C F Nu M. C. Balfour. *County Folk-Lore Concerning Northumberland*. Edited by N. W. Thomas. London 1904.
- C F Suf Lady E. C. Gurdon. *County Folk-Lore of Suffolk*. London 1893.
- C F Y E. Gutch. *Folk-Lore Concerning the North Riding of Yorkshire, York and the Ainsty*. London 1901.
- Corn M. A. Courtney. *Cornish Feasts*. Penzance 1890.
- C P & P *Credulities Past and Present*.
- C S A F. D. Bergen. *Current Superstitions collected from the oral Tradition of English speaking Folk*. Boston 1896.
- D Dauphin County.
- Da W. F. Dawson. *Christmas: Its Origin and Associations*. London 1902.
- D E C P. H. Ditchfield. *Old English Customs Extant at the Present Time. An Account of Local Observances, Festival Customs and Ancient Ceremonies yet Surviving in Great Britain*. London 1896.

- Den** *The Denham Tracts. A collection of Folklore by M. A. Denham, and Reprinted from the original Tracts and Pamphlets printed by Mr. Denham between 1846 and 1859. Edited by Dr. James Hardy. London 1892; 1895.*
- D Eng** T. F. T. Dyer. *English Folk-Lore.* 2nd edition, revised. London 1880.
- D M** *Zeitschrift für Deutsche Mythologie.* Göttingen 1853.
- Dr** Paul Drechsler. *Sitte, Brauch und Volksglaube in Schlesien.* Leipzig 1905.
- D Scot** John Graham Dalyell. *The Darker Superstitions of Scotland. Illustrated from History and Practice.* Edinburgh 1834.
- Dy** T. F. T. Dyer. *Domestic Folk-Lore.* London 1881.
- Enc S** *Encyclopedia of Superstitions, Folklore and the Occult Sciences of the World.* Edited by Cora Luise Daniels and Prof. C. M. Stevans. 3 vols. Chicago and Milwaukee 1903.
- Ett** Ettenheim.
- Etl** Ettlingen.
- E Y** John Nicholson. *Folk-Lore of East Yorkshire.* London 1890.
- Fa** A. B. Faust. *The German Element in the United States With Special Reference to its Political, Moral, Social and Educational Influence.* Boston and New York 1909.
- F B** *Folk-Lore. A Quarterly Review of Myth, Tradition, Superstition and Custom.* London 1883-1889.
- Fo** E. M. Fogel. *The Himmelsbrief.* German American Annals. N. S. 6. 286 ff.
- F R** *Folk-Lore Record.* London 1878-1882.
- Fr** Freiburg i. B.
- G** Jakob Grimm. *Deutsche Mythologie.* 4. Ausgabe. Berlin 1878.

- G A *Germanistische Abhandlungen* herausgegeben von Karl Meinhold. Breslau 1882.
- Gael Daniel Deeney. *Peasant Lore from Gaelic Ireland*. London 1900.
- Gol W. Golther. *Handbuch der germanischen Mythologie*. Leipzig 1895.
- Göp Göppingen.
- G R *Die gestriegelte Rockenphilosophie, oder aufrichtige Untersuchung derer von vielen superklugen Weibern hochgehaltenen Aberglauben*. Chemnitz 1759.
- G Scot Walter Gregor. *Notes on the Folk-Lore of the North-East of Scotland*. London 1881.
- H Sarah Hewett. *Nummits and Crummits. Devonshire Customs, Characteristics and Folk-Lore*. London 1900.
- Hlbg Heidelberg.
- H M Hans Meyer. *Das deutsche Volkstum*. 2. Ausgabe. Leipzig 1903.
- H N C William Henderson. *Notes on the Folk-Lore of the Northern Counties of England and the Borders*. London 1879.
- Ho *Die Land- und Haus-Apotheke, oder getreuer und gründlicher Unterricht für den Bauer und Stadtmann, enthaltend die allerbesten Mittel, sowohl für die Menschen als für das Vieh besonders für die Pferde. Nebst einem grossen Anhang von der Aechten Färberey, um Türkisch-Roth, Blau, Satin-Roth, Patent-Grün und viele andere Farben mehr zu Färben*. Erste Amerikanische Auflage. Herausgegeben von Johannes Georg Homan, in Elsass Taunschip, Berks Caunty, Pennsylvaniaen. Reading: Gedruckt bey Carl A. Bruckmann, 1818.
- Höf M. Höfler. *Volksmedizin und Aberglaube in Oberbayern*. Neue Auflage. München 1893.
- Hoh *Der lange Verborgene Freund, oder: Getreuer und*

*christlicher Unterricht für jedermann, enthaltend wunderbare und probmäßige Mittel und Künste, sowohl für die Menschen als das Vieh. Mit vielen Zeugen bewiesen in diesem Buch und wovon das mehrste noch wenig bekannt ist, und zum allerersten Mal in Amerika im Druck erscheint.* Herausgegeben von Johann Georg Hohmann, Nahe bey Reading, in Elsass Taunschip, Berks County, Pennsylvanien. Reading: Gedruckt für den Verfasser. 1820.

- Ir** Lady Wilde. *Ancient Legends, Mystic Charms and Superstitions of Ireland. With Sketches of the Irish Past.* London 1887.
- J G A** Ulrich Jahn. *Die deutschen Opfergebräuche bei Ackerbau und Viehzucht.* Breslau 1884.
- Jo** Amandus Johnson. *The Swedish Settlements on the Delaware. Their History and Relation to the Indians, Dutch and English, 1638-1664.* 2 vols. Philadelphia 1911.
- Kl** Kaiserslautern.
- L** Felix Liebrecht. *Zur Volkskunde. Alte und neue Aufsätze.* Heilbronn 1870.
- Lb** Lebanon County.
- Lh** Lehigh County.
- Lnc** Lancaster County.
- Lust** Lustnau.
- L V** G. Lammert. *Volksmedizin und medizinischer Aberglaube in Bayern.* Würzburg 1869.
- M D L** M. D. Learned. *Pennsylvania German Dialect.* Baltimore 1889. *The American Ethnographical Survey.* Americana Germanica, vol. 12.
- M D V** E. H. Meyer. *Deutsche Volkskunde.* Strasburg 1898.
- Mr** Monroe County.
- Mt** Montgomery County.

- Na Northampton County.
- Neust Neustadt a. d. H.
- N Scot James Napier. *Folk-Lore: or Superstitious Beliefs in the West of Scotland within this Century.* Paisley 1879.
- Nu Northumberland County.
- Nürt Nürtingen.
- R A Richard Andree. *Braunschweiger Volkskunde.* Braunschweig 1896.
- Sc Schuylkill County.
- S & C S *Strange and Curious Superstitions and Customs.* London 1891.
- Se O. Seidensticker. *Die erste deutsche Einwanderung in Amerika.* Philadelphia 1883.
- S H S J. G. Campbell. *Superstitions of the Highlands and Islands of Scotland.* Glasgow 1900.
- Sn Snyder County.
- St Stuttgart.
- S V *Mitteilungen der schlesischen Gesellschaft für Volkskunde.* Leipzig 1901.
- Sw Swabian.
- V A S Anton Birlinger. *Volkstümliches aus Schwaben.* 2 vols. Freiburg 1862.
- V S L Vincent Stuckey Lean. *Lean's Collectanea. Collections of Proverbs, Folk-Lore and Superstitions, also Compilations towards Dictionaries of Proverbial Phrases and Words Old and Disused.* 4 vols. Bristol 1902-1904.
- W H. von Wislocki. *Volks glauben und religiöser Gebrauch der Magyaren.* Münster i. W. 1893.

- W Ir Lady Wilde. *Ancient Cures, Charms and Usages of Ireland. Contributions to Irish Lore.* London 1890.
- W Sus West Sussex.
- Wu A. Wuttke. *Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart.* Dritte Bearbeitung von Elard Hugo Meyer. Berlin 1900.
- Y York County.
- Z Ignaz v. Zingerle. *Sitten, Bräuche und Meinungen des tiroler Volkes.* Zweite vermehrte Auflage. Innsbruck 1891.
- Z f D M *Zeitschrift für deutsche Mythologie.* Göttingen 1853.
- Z f V *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde.* Berlin 1891.



## CHILDHOOD

1. Mer sãkt als schlechte kinner wãre ime schlechte zēche gebōre. (*C, D, Lb, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)  
It is said of bad children that they were born under an evil star.  
Von bösen kindern sagt man, sie seien unter einem schlechten sterne, in einem bösen zeichen geboren. *Z 5*
2. Wãer im Jener gebōre is kann geschpuker sēne. (*C*)  
A person born in January can see ghosts.
3. En kind wū uf der ērscht April gebōre is lēbt net lang. (*Lb*)  
A child born on April 1 will not live long.  
Aprilkinder sind unglückskinder. *Wu 85.*
4. Wãer im Moi gebōre is wært net alt. (*Nu*)  
A child born in May will not live long.  
Kinder, die am 1. Mai zur welt kommen, gehören den hexen. *Dr 184.*
5. En kind in der Wök gebōre grikt hautgrankete. (*Lnc, Y*)  
A child born in Libra will have skin diseases.  
..... ist ein waghals, probiert alles und hat glück dabei. *Hlbg.*
6. En kind im Lēb gebōre wært schtærík. (*C, D, Lb, Lnc, Mr, Sc, Sny, Y*)  
A child born in the sign of Leo will become strong.  
Wenn ein kind im zeichen des Löwen geboren ist, wird es sehr stark. *Z 3*
7. En kind in der Jungfrau gebōre is gliklich. (*D, Lnc, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Lucky the child that is born in Virgo.
8. En kind im Grebs gebōre kummt net gut â in der welt (*Lnc, Sc*) oder gēt zurik'zus. (*C, D, Lb, Mr, Sn, Y*)

A child born in the sign of the Crab will not prosper, or it will decline.

Kinder, im zeichen des Krebses oder des Skorpions, "der rauhen dinger" geboren, sind unglücklich und kommen in der welt nie recht fort. *Wu* 87.

A child born under the Crab will not do well in life. *D Y* 143.

9. Wār im Schtir geböre is gebt en schtærkopp. (*Af*)  
Any one born in the sign of Taurus will be stubborn.  
Im Stier geboren wird das kind halsstarrig und ein dickkopf. *Wu* 88.
10. Wār im Fisch geböre is is immer dærstich. (*Bu*)  
A man who was born in the sign of Pisces is always thirsty.  
Wer im zeichen der Fische geboren ist, wird ein trinker. *Wu* 88.
11. Kinner uf der Gwätẽm'ber geböre kenne gschpucker sēne. (*Be, C, Lnc, Mr, Na, Y*)  
Persons born on Emberdays can see ghosts.  
Kinder, die im Quatember geboren sind, sehen geister. *Z* 4
12. En Sunndåkskind wært schtolz. (*Af*)  
A child born on Sunday will become proud.  
Wer an einem Sonntag geboren worden, ist ein glückskind. *Z f D M* 1. 235  
Born on Sunday, you will never want. *C P & P* 499
13. En Sunndåkskind wært bätzich. (*C, Y*)  
A child born on Sunday will become saucy.  
Es hot immer bissel en hochmut. *Hlbg.*
14. En Mittwochskind hat ken gūter kopp fer lerne. (*C, Mr*)  
Any one born on Wednesday will be stupid.  
Born on Wednesday, sour and sad. *C F & P* 499
15. En Mittwochskind lēbt net lang. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)  
A child born on Wednesday will not live long.

16. En Samschdåkskind wært en schlapp un muss immer schaffe. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lnc, Mt, Nu, Y*)  
A child born on Saturday will be slovenly and must work for a livelihood.  
Saturday's child works hard for his living. *D Y 2; C P & P 499*
17. En kind as Sa'mschdåks uf di welt kummt eb di æ'rβet gschafft is gebt en schlapp. (*Y*)  
A child born on Saturday before the daily routine work is done will be slovenly.
18. En kind as der dreizēt gebōre is hot ken glik. (*Af*)  
Unlucky the child that is born on the thirteenth of the month.
19. Kinner wū uf der siβnunuzwan'zigscht September gebōre sin gleiche di weibsleit un schtærικ drinke. (*D*)  
Children born on September 27 will be fond of women and strong drink.  
Der 27. September ist ein unglückstag. *Hlbq.*  
He was born in August, a periphrasis for a liquorish person. *V S L 2, 111.*
20. Wann en kind uf di welt kummt wann en gewitter am himmel sehtēt wærts dōd gschläge fume gewitter. (*Be, Lh; Heidelberg*)  
A person born during a thunderstorm will be killed by lightning.
21. En kind muss 's ērscht mōl an der mutter fre rechte bruscht drinke, nō wærts net links. (*Mt*)  
A child must receive its first nursing at the right breast so that it will not become lefthanded.  
Wird das kind zuerst an die linke Brust gelegt, so wird es linkshändig. *B M 18*
22. En kind mit zwē hōrwærβel oder kī'schlek gebōre wært gscheid. (*C, D, Lnc, Y*)  
A child that is born with two cowlicks will be bright.  
Hat das kind zwei haarwirbel, wird es ein kluger mensch.  
*Z 13*

23. Zwē hör'wærbel uf me kind seim kopp bedeite ąs es ąscheit wært. (*C, D, Lnc*)  
Two cowlicks on a child's head are a sign of brightness.  
Hat das kind zwei haarwirbel, wird es ein kluger mensch.  
*Z 13*
24. En kind mit zwē hörwærbel kummt weit rum in der welt. (*Lnc*)  
A child with two cowlicks lives in two kingdoms. *C S A 12*  
Hat das kind zwei haarwirbel, wird es ein kluger mensch.  
*Z 13*  
If a child had two "crowns" on his head, it was a sign that he would eat his bread in two kingdoms. *F B 12, 75*
25. En hör'wærbel uf me kind seim kopp bedeit ąs es en sctoń'richer mensch gebt. (*Bu, C, D, Lnc, Mt, Mr, Na, Nu; Heidelberg*)  
A cowlick on a child's head is a sign of a stubborn disposition.
26. En hör'wærbel uf me kind seim kopp bedeit en sctę'rięer mensch. (*Bu*)  
A child born with a cowlick will become very strong.
27. Wann en kind gedąft wært gebt merm pąr leffel foll dąfwasser, nō kąnns leicht lerne un gebt en ąrięer singer. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn*)  
When a child is baptized it is given a few teaspoonfuls of baptismal water, so that it may be bright and a good singer.  
Soll ein kind schnell lesen lernen, so gibt man ihm von seinem ersten badewasser zu trinken. *Z f d M 4. 2*
28. Wann en kind gedąft wært gebt em di mutter ąsemōl'fum dąfwasser, so ąs es ken heilschpells grikt. (*Be, C, D, Lh, Mr, Nu, Sc, Sn*)  
The water used in baptism is sometimes given as a cure for crying spells in children.  
Das gebrauchte taufwasser gilt als heilkräftig. *B M 24*  
Water that has been used at the baptismal rite was regarded as a preservative against witchcraft and was employed for various disorders. *Dy 20*

29. Wann en kind gedâft wært gebt di mutter 'm âlsemöl' en leffel foll dâfwasser, so as es kind net hært zânt. (*C, Lb, Sc, Sn*)  
 After baptism the mother sometimes gives the child a teaspoonful of the baptismal water to help it teethe.  
 Die hebamme taucht heimlich den finger ins taufwasser und reibt damit das zahnfleisch des kindes, so zahnt es leicht. *Wu* 390  
 Wash out the mouth of the recently regenerated infant with the remaining sanctified water as a safeguard against toothache. *C F Glou* 1. 53.
30. En kind as der recht nâme net grikt wanns gedâft wært lēbt net lang. (*Be, Lb, Lh, Mt*)  
 If in baptism the child does not receive the name intended for it, it will not live long.  
 If a child is not given the name which was decided on by the parents before the birth of the child, the child will not live long. *Bl N R* 114  
 Wenn das kind nicht richtig getauft, d. h. wenn in den taufformeln ein versehen gemacht wird, so muss der mensch zeitlebens als plagegeist umherirren, besonders als alp die menschen in der nacht plagen. *W* 390.
31. En grânk kind wært grâd besser wanns mol gedâft is. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)  
 A sick child will improve immediately after its baptism.  
 Ein krankes kind kann man oft durch die taufe vom tode retten. *Z f d M* 4. 2  
 A child never thrives until after baptism. *H N C* 15
32. Wammer gfrōkt wært en kind îber dâf zu hēbe un sâkts ab sâkt mers glik ab. (*Lh*)  
 To decline to act as sponsor at a baptism will bring misfortune.
33. Me kind dærf mer net der nâme gebe fun leit as schun aus der familie gschtærbe sin, oder es wært net âlt. (*Af*)  
 A child must not be named after a deceased member of the family, or it will not live to be old.

- Kindern darf man nicht die vornamen von bereits verstorbenen personen der familie geben, sonst werden sie nicht alt. *B S 33. 115.*
34. En kind ȝs Ē'fā gidāft wært lēbt net lang. (*Lh*)  
 If a child is christened Eve, it will not live long.  
 Sollen kinder lange leben, lasse man die söhne Adam, die töchter Eva nennen. *G 3. 26*
35. Wammern kind seim fader oder mutter nōnāmt is es's letscht ȝs kummt. (*Bu, Lb, Mr, Mt, Na, Sn, Y*)  
 There will be no more children in a family after one of them has been named for its father or mother.
36. Wammern kind seim fader oder mutter nōnāmt lēbts net lang. (*C*)  
 A child named for its parents will not live long.  
 Wenn die kinder der eltern namen bekommen, sterben sie eher als die eltern. *G R 45*
37. Wesch en kind mit dāfwasser uns grikt en schēni haut. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)  
 Wash a child with the water of baptism and it will have a beautiful complexion.
38. Wammer en wīk zu zwet scho'kelt, wāxts kind ā̄. (*Af*)  
 If two persons rock a cradle the child will be livergrown.
39. Wammern lēri wīk schokelt wāxts kind ā̄. (*Af*)  
 If you rock an empty cradle, the child will be livergrown.  
 Zwei sollen nicht an einem kinde wiegen, es kommt dadurch aus seiner ruhe. *G 3. 267*
40. Wammern lēri wīk scho'kelt schtēlt merm kind der schlōf. (*Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 If you rock an empty cradle, you will rob a child of its sleep.  
 Wenn man eine leere wiege schaukelt, stiehlt man dem kinde dem schlaf. *Z 26*
41. Wammern lēri wīk schokelt griks kind bauchwē. (*D, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

If the empty cradle be rocked, the baby will have colic.  
*C S A 50*

Wenn man eine leere wiege schaukelt, bekommt das kind,  
welches sonst darin liegt, bauchweh. *Z 25*

42. Wammern le'ri wlk schokelt nemmt merm kind di rü.  
(*Lb, Mr, Sn, Y*)

If you rock an empty cradle, a child cannot rest.

Eine ledige wiege soll niemand wiegen, sonst wiegt man  
dem kind die ruhe weg. *G 3. 22*

43. Mer dærf net iß'ern kind schritte wanns uf em bo'dem  
oder grund leit, oders wæxt net. (*Af*)

Stepping over a child which is lying on the floor or ground  
will retard its growth.

Wenn kinder auf der erde liegen und man schreitet über  
sie hinweg, so bleiben sie sofort im wachstum stehen.  
*B S 33. 115*

44. Di mutter muss frm kind 's erscht pres'ent geße. (*Bu, Mt*)

The mother should give her child its first present.

45. Me kind sei~peter muss ems erscht pres'ent geße. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sn; Heidelberg*)

The godfather should give the first present to his godchild.

46. Di göd un der peter solle me kind 's erscht buch kåfe,  
nō lærnts güt. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sn; Heidelberg*)

A child will be a bright pupil in school if the sponsors buy  
its first book.

47. Wann en kind en jör ålt wært gebt merm en buch, nō  
wærts gscheit. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)

If a child is given a book when it is a year old it will be  
bright.

48. En jung bobl lēkt mer net uf di links seit schunsch  
wærts links. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sn*)

A child will be left handed if it is laid on the left side.

- Ein neugeborenes kind darf man nicht auf die linke seite zuerst legen, sonst wird es linkshändig. *B S* 33. 116
49. En kind soll net schmäke ebs en jör ält is oders schmäkt nī net. (*Lb*)  
A child should not smell at anything before it is a year old or it will never have a sense of smell.  
Riecht ein kind vor dem ersten jahr an etwas, so lernt es hernach nicht riechen. *G* 3. 277
50. Kinner in bruns wesche macht si schē. (*Be, Lnc, Mt, Na, Y; Neustadt*)  
Washing children with urine makes them handsome.
51. Kinner soll mer di schtēk nuf gradle losse, nō geße si grösse leit in der welt. (*Bu, Lb, Mt, Sn; Heidelberg*)  
Permit children to crawl upstairs and they will be illustrious.
52. En kind muss mer nunnernemme eb mers nuf nemmt, nō warts reich. (*D*)  
A child will become rich if it is carried down stairs before being carried up stairs.
53. Mer muss en kind der ērscht dāk as es geböre is uf der eb'erscht schpeicher nemme un zum fenschter nauguke losse, nō gebts en ā'gsēn'ener mensch. (*D; Kaiserslautern*)  
A child should be carried to the garret on the day of its birth and allowed to look out of the garret window, then it will become a respected citizen.
54. Mer muss schnell mit me junge kind di schtēk uf un ab schpringe, no warts flink. (*Be, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc*)  
Run up and down the stairs with an infant and it will become spry.  
Der jüngste pate nimmt das kind an der haustür und läuft damit schnell nach der stube zur mutter, so wird das kind schnell. *Wu* 390
55. En kind as net 's ērscht di schtēk nuf gedräge wært

kummt net noch em himmel. (*Lb, Lh, Lnc, Mt, Sn, Y*)

If a child is not carried upstairs before being carried down stairs it will not go to heaven.

56. En kind ȝas net 's ȳrscht di schtȳk nuf gedrȳge wȳrt ȳmaunt' zu nix. (*Bu*)

If a child is not carried up stairs first it will never amount to anything.

57. En kind wȳrt net ȳlt wȳnns net 's ȳrscht di schtȳk nuf gedrȳge wȳrt. (*C, Na*)

A child will not live long unless it is carried upstairs before being carried down.

Es stirbt. *Hlbq.*

58. Mer muss en kind en schtok hȳcher nufnemme ob mers nunner nemmt so ȝas es in di hȳ kummt. (*Be, Bu, Lb, Lh, Na, Sc*)

Carry a child up stairs before carrying it down stairs so that it may rise in the world.

A child should go up in the world before it goes down, else it will never rise in after-life either to riches or distinction. *D Y 8*

59. Mer muss en kind en schtok hȳcher nuf nemme eb mers nunner nemmt so ȝas es hȳch singt. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc*)

In order that a child may be able to sing high notes it should be carried up stairs before it is carried down stairs.

60. Wȳnners ȳrscht en kind en schtok hȳcher nuf nemmt wȳrts ȝscheit. (*Be, Bu, Lb, Lh, Na, Sc*)

If a child is carried up stairs first it will become quick-witted.

61. Wȳnners kind 's ȳrscht en schtok hȳcher nufnemmt wȳrts ei'bildisch. (*D, Lb, Lnc*)

If a child is first carried up stairs it will become conceited and vain.

62. En kind wært schtolz wammer 's ērscht en schtok  
hēcher drecht. (*C*)  
A child will become proud if it is first carried up stairs.
63. Wammern kind net 's ērscht nufnemmt muss mers  
ērscht nunner nemme. (*Be, Bu, Lb, Lh, Na*)  
A child will die in infancy if it is not immediately after  
birth carried upstairs.
64. En kind dārf mer net aus em haus nemme bis es gedāft  
is. (*Af*)  
Never take a child from home before it is baptized.  
Ein ungetauftes kind darf nicht aus dem hause getragen  
werden. *Dr* 188
65. Mer soll en kind net in der schpiḡel guke losse ebs en  
jōr ālt is oders wært schtolz. (*Af*)  
If a child is permitted to look into a mirror before it is a  
year old it will become proud.  
Lāsst man das kind unter einem jahr in den spiegel sehen,  
so wird es eitel und stolz. *G* 3. 29
66. Wann fil leit en kind ā~guke wanns gedāft wært is es  
leicht verhext. (*Bu, Lnc, Mr, Mt, Sn*)  
If many look at a child while it is being baptized, it is  
easily bewitched.  
Wenn viele leute das kind bei der taufe ansehen, wird es  
leicht vermeint. *Z* 14
67. Mer muss me kind recht tschul'eri ā~henke, so ḡs es en  
hōcher ḡescht grikt. (*Lh, Na, Sc*)  
A child must be decked with jewelry, so that it may be-  
come highminded.
68. Me kind muss mer recht tschū'elri ā~henka ḡs es zu eb-  
bes kummt in der welt. (*Lh, Na, Sc*)  
A child must be decked with jewelry, if it is to amount  
to anything in the world.  
In den ersten bad des Kindes wird ein goldstück getan, da-  
mit es dem kind nie im leben an ḡeld fehle. *H M* 1. 277

69. Henk me kind recht tschu'elri a~ so as es reich wært.  
(*Be, Lb, Lh, Mt, Na, Sc*)  
Adorn a child with jewelry and it will become rich.  
Das kind darf vor der taufe kein geld sehen oder gold-  
schmuck tragen, sonst wird es habgierig. *Wu* 391
70. En kind geböre mit der naß'elschnür um der hals gebt  
en grösser pap'lærer mann. (*C*)  
If a child is born with the umbilical cord about its neck,  
it will become great and popular.
71. En kind wū en güter singer is gebt en engel, s' wært  
net alt. (*Bu; Heidelberg*)  
A child that sings very well will become an angel, it will  
not live to be old.
72. Mer darf en kind net dāfe losse uf der dāk as en leicht  
in der gmē is. (*Na, Y*)  
A child should not be baptized on a day when there is a  
funeral in the congregation.  
Unmittelbar nach einer leichenbestattung soll man nicht  
taufen lassen, sonst folgt das kind dem toten nach.  
*G* 3. p 489
73. Me kind wanns uf di welt kummt muss mern alti windel  
ā~'dū~ oders gebt en dñb. (*Bu; Heidelberg*)  
If an old diaper is not put on a newborn child, it will  
become a thief.
74. Me kind sei~ erschti windel soll mer ferbrenne fer glik.  
(*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Y; Kaiserslautern*)  
Burn the first diaper of a child for luck.
75. Wann en mutter ir kind net zu sēne grikt uf der dāk  
wūs uf di welt kummt libt sfs net. (*Lnc*)  
A mother will never love the child she is not permitted  
to see on the day it was born.  
Wenn eine mutter das neugeborene kind am ersten tage  
nicht zu gesichte bekommt, wird sie es nie lieben. *Z* 9
76. Wann granke kinner mit gold schpflē wærn si wider  
gesund. (*Lnc*)

If sick children play with money they will recover.

Wenn kranke kinder mit geld spielen, genesen sie. *Z* 62

77. Me kind dærf mer nix schtærğes zu drinke geße ebs en jör ålt is oders wæxt nimmi. (*Bu*)

Giving a child strong drink before it is a year old will stop its growth.

Kindern und jungen hunden soll man keinen schnapps zu trinken geben, weil sie nachher nicht mehr wachsen.

*V A S* 1. 487

78. Wann en kind ebber nōgenåmt wært muss sell em en fræk kåfe. (*Be, Lh*)

The person for whom a child is named must buy it a dress.

Die gotte hat in früheren jahren ihrem täuffing am Klo-sentag ein "hemdle" geschenkt. *A S* 1. 391

79. Wammern kind kitzelt ebs en jör ålt is wærts schtot'-terich. (*Af; Heidelberg*)

A child will stammer if it is tickled before it is a year old.

80. Di erscht laus wū mæx uf me kind seim kopp finnt ferdrikt mer uf em gsångbuch, nō gebts en gūter singer. (*D, Lh, Lnc, Nu*); uf der bībel, nō wærts gscheid. (*Lh*)

The first louse found on a child's head should be crushed on the hymnbook and the child will become a good singer.

Die erste laus an einem kinde muss man auf dem gesangbuch knicken. Dann lernt das kind recht singen. *Alem* 27. 229

81. Me kind soll mer di hōr net schneide ebs en jör ålt is oder si falle aus. (*Bu*)

A child's hair will fall out if cut before it is a year old.

... Sie wachsen schlecht und sind immer dünn. *Hlbg.*

82. En kind wært net ålt wammers schērt ebs en jör ålt is. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)

If a child's hair is cut before it is a year old it will die young.

83. De kinner solle di hōr net åbschnitte wære eb si en jör

ält sin oder si wære schwäch. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)

Children will be weaklings if their hair is cut before they are a year old.

Schneidet man einem kinde vor dem siebenten altersjahr die haare ab, so kann es nie zu vollkommenen kräften kommen. *Z f d M 4. 3*

84. En weibsmensch ąs ufgebündelt is dārf en kind net schēre oders lēbt net lang. (*D, Lh, Lnc; Heidelberg*)

A child will not live long if its hair is cut by a pregnant woman.

85. Mer soll en kind bei ni'mand āltes schlōfe losse, schunschť schťārbťs zēe jōr jinger. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)

Permitting a child to sleep with an old person shortens its life by ten years.

Es ist eine fast allgemeine meinung, dass kinder nicht von alten leuten geliebkost werden und nicht mit ihnen zusammen schlafen sollen. *Wu 386*

86. Wāmmern kind schlecht ebs en jōr ālt is wārts schťotterich. (*Be, Na*)

A child that is whipped before it is a year old will stammer.

87. En kind dārf mer net hāke ebs en jōr ālt is oder di schlēk bāt nōchhāer nix. (*Af*)

If a child is whipped before it is a year old later punishment will be futile.

Kinder unter einem jahre schlage man nicht, sonst werden sie hartschlägig. *Alem. 27. 229*

88. Wāmmar ausfinne will wā fārn hāndwārik oder gscheft ąs en kind sich mol wēlt lēkt mer en schťik geld, en bīfel, en schťik hāndwārksgschāer un en bottel hf̄. Des wū's denō' lāngť gebť sei hāndwārik. Wānns āber noch der bottel lāngť gebťs en sifer. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Y*)

To ascertain the occupation of the future man place before the child a coin, a bible, a tool and a bottle. Whichever the child takes up first will be its future occupation. If it however reaches for the bottle it will become a drunkard.

Wonach das kind zuerst greift, das zeigt seine künftige Lieblingsbeschäftigung an. *G* 3. p 488

89. Wammern kind zum fenschter aus un nei gradle losst gebts en dib. (*Af; Heidelberg*)  
If a child is permitted to crawl in and out through a window it will become a thief.
90. Wammern kind zum fenschter naus'gradle losst waxts nimmi. (*Af*)  
If a child is permitted to crawl out of a window it will stop growing.  
Man soll ein kind nicht zum fenster hinausheben, sonst wächst es nicht. *Alem.* 27. 229
91. En kind as sich ffl brecht waxt güt. (*D, Lnc, Y*)  
If a child vomits frequently, it will grow rapidly.  
Speikindel, gedeihkindel. *Dr.* 210
92. Wann der dokter 's kind â~dut wanns uf di welt kummt muss er gcht geße as er nummejõ' 's kind mit em rechte arm 's erscht ins hemmli schluppe losst. (*Bu; Heidelberg*)  
When dressing a newborn infant the doctor should take care to put the child's right arm into the sleeve first.
93. Mit wellre hand as en bobbel 's erscht mol 's erscht in di glöder schluppt weisst ebs rechts oder links wært. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Sc; Heidelberg*)  
The hand with which a child that is being dressed for the first time slips into its clothing shows whether it will be right handed or left handed.
94. En kind sott mit em rechtse arm 's erscht in der hemm-ærmel schluppe. (*Bu, C; Heidelberg*)  
Put a child's right arm into the sleeve of its gown before the left.

95. Mer solls net fær me jör uf en kind reğ'ere losse, es grikt sunnefleke. (*Lb*)  
 If it rains on a child less than a year old, it will be freckled.  
 Wird ein kind, ehe es ein jahr alt ist, beregnet, so bekommt es sommersprossen. *V A S* 1. 486
96. Mer solls net uf kinner reğ'ere losse oder si grīge summerfleke. (*Af*)  
 If it rains on a child the child will be freckled.
97. En å~'gewaxe kind schmfirt mer mit gensfett. (*Be*)  
 A livergrown child should be rubbed with goosegrease.
98. En å~'gewaxe kind lēkt mer uf di dīre schwell un messts. Wanns mol īber sell mōs naus gewaxe is, wāxts nimmi å~. (*Lnc, Mr, Y*)  
 Lay a livergrown child on the door sill and measure it.  
 As soon as it has outgrown this measure, the complaint will cease.
99. En kind aš unner me riğel, schtrik oder so ebbes dærich schluppt wāxt net. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Y*)  
 If a child crawls under a rope, bar, etc., it will not grow.  
 Man soll das kind nicht unter etwas durchschlüpfen lassen sonst wächst es nicht. *Alem* 27. 229
100. Mer soll me kind geße fun allem was mer selber esst, schunscht mācht merm sei~ hærz blūte. (*C, Lnc, Sn, Y*)  
 Refusing to share with your child everything you eat will make the child grieve.  
 Einem kleinen kind soll man von allem, was man in seiner gegenwart isst, etwas geben, sonst blutet ihm das herz. *Z* 60
101. En hūfeise wū ał di neğel noch drin sin me kind in di schokel gelēkt hāłts kind gesund. (*D*)  
 Place a horseshoe with all the nails in it into a child's cradle, and the child will always be hale and hearty.  
 Auch den kindern wird ein gefundenes hufeisen in die wiege gelegt. *Wu* 130

102. Wammern Sunndåkskind an der schpiigel hebt waerts schtolz. (*Lb, Lnc, Y; Heidelberg*)  
Let a child born on Sunday look into a mirror and it will become proud.
103. Der erscht fråk as en kind å~grikt dærf ken alter sei~schunscht wærts en schlapp. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr; Heidelberg*)  
If the first dress put on a child is not a new one, it will become a slattern.
104. En kind as zwē jōr alt is is halb so lang as es waert. (*Bu*)  
A child at the age of two has attained half its height.  
.....Drei jahre..... *Hlbg.*
105. Wammerme kind 's erschtmol di schtrimpelcher å~dut, muss merm 's rechts 's erscht å~dū~, oders wært links. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sn; Heidelberg*)  
When putting stockings on a child for the first time, the child will become lefthanded unless the right stocking is put on first.
106. Kinner wære net grōs wammer si summers abgewēnt. (*Sc*)  
If children are weaned in summer time they will die young.
107. En kind as mer abgewēnt, wann di bēm blte wært glei grō. (*Be, D, Sc*)  
If a child is weaned when the trees are in blossom, its hair will turn gray early.  
In der baumblüte ist kein kind zu entwöhnen, sonst bekommt es graue haare. *G 3. 767.*
108. Mer soll en kind net abgewēne sō lang as schnē leit, schunscht wærts jung grō; å net wanns lāb fun de bēm fällt, schunscht wærts jung blot (*Lb, Lh, Sc, Sn*)  
A child should not be weaned as long as there is snow on the ground, else its hair will soon turn gray; nor when the leaves fall, else it will soon become bald.

Entwöhnen darf die mutter das kind nicht, so lange schnee liegt, sonst bekommt es zeitig weisse haare; auch nicht wenn das laub von den bäumen fällt, sonst verliert es dieselben zeitig. *B S* 33. 116

109. 'S ẽrscht wasser ȧs mern kind drin wescht muss mer zum ẽberscht-schpeicher fenschter naus uf en bȧm schitte, nȧ griks kind en hȧcher gẽscht. (*D, Lnc, Mr, Sn*)

A person will become highminded if the water in which it was washed immediately after its birth is thrown out of the garret window and on a tree.

Das badwasser ist unter einen grünen baum zu giessen, so bleiben die kinder stets frisch. *G* 3. 738; cf. also *M D V* 103

110. Dȧfwasser schitt mer ibern rȧse schtok, nȧ griks rȧte bȧke. (*Be, C, Lh, Lnc, Sn*)

A child will have red cheeks if the water used in baptism is poured over a rosebush.

Das taufwasser muss mañ nach der taufe in einen rosenstrauch schütten, so bekommt das kind rote wangen. *Wu* 391

111. En kind muss grȧd heile wȧnns uf di welt kummt. Wȧnns net dut, bletscht mers bis es dut. (*Bu, C, Lb, Lh, Mt, Na, Sc*)

A child should cry immediately after its birth, and it should be slapped until it does.

Das kind gilt erst dann wirklich lebendig und lebensfähig, wenn es die vier wȧnde beschrieen hȧt. Daher gibt man ihm wohl gleich nach der geburt einen klaps an den hintern, damit es sich ins leben schreie. *M D V* 107

112. En kind wȧxt net bis es bezȧlt is. (*Lh, Lnc, Sc*)

A child will not grow until the doctor's fee is paid.

113. Der dȧk ȧs en kind gebȧre is solle mañ un frȧ net fil zȧmme schwetze. (*Mt; Heidelberg*)

Husband and wife should not talk much to each other on the day when a child is born.

114. En kind dærf mer net ding, dingel, dingelche oder grot hēse, schunsch<sup>t</sup> wæxts net. (*Be, Bu, C, Lh, Sc*)  
If you call a child "thing" or "toad" it will not grow.  
Kinder darf man nicht ding, kröt oder aas nennen, sonst verkommen sie. *B S 33, 115.*
115. Hēs en kind seili oder wutzli, no wæxts. (*Bu, D, Lnc, Mt, Sn*)  
Call a child "piggy" and it will grow.
116. En kind bosst mer net ufs maul bis es gezânt hot oders zânt hært. (*Lb, Lh, Na, Sc, Y; Lustmann*)  
A child should not be kissed on its mouth before it has cut its teeth or it will teethe hard.
117. En kind årt seim peter oder gēdel nō. (*Bc, C, D, Lh Sc, Sn, Y*)  
A child will take after its godfather or godmother.  
Der tåufpling nimmt geistige eigenschaften von paten an.  
*R A 210*
118. 'S erscht mōl ås mern kind aus em haus nemmt, dærf mers net zu junge keierte leit nemme, schunsch<sup>t</sup> grīge si å ēns. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Y*)  
The first time a child is taken out of doors it must not be taken to the home of a newly wedded couple, or else they too will soon have a child of their own.  
Verkehrt eine junge verheiratete frau mit anderen frauen, die in gesegneten umständen sind, so wird auch sie bald kinder bekommen. *A A 35*
119. Me kind sei~ nabelschnūr hēbt mer uf, nō wærts gscheid. (*D, Lnc, Sc*)  
A child will become clever and bright if you preserve its umbilical cord.  
Von der nabelschnur des kindes muss ein stückchen aufbewahrt werden, so hat das kind so lange glück, so lange man dasselbe sorgsam verwahrt. *A A 34*
120. En kind wū mit lange hōr uf di welt kummt wært net

glt wann selli hör net glei ausgēne. (*Be, C, Lh, Mr, Na, Sc, Y*)

A child born with long hair will not live long unless it soon falls out.

Kinder, welche mit langen haaren zur welt kommen, sterben früh. *Wu* 217

121. Wann en kind mit zē~ uf di welt kummt, lēbts net lāng. (*Af*)

A child born with teeth won't live long.

Kinder, die die zähne mit auf die welt bringen, verlieren sie und bekommen keine neue, d. h. sie leben nicht lange.

*Wu* 217; *A. A* 30

It is ill luck to be born with teeth in the head. *V S L* 2. 115

122. Wann en kind im schlōf lācht hots bauchwē. (*Bu, Mt, Sc*)

If a child smiles in its sleep, it has colic.

123. En kind as im schlōf lācht wārt glei gridlich wāker. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn*)

A child that smiles in its sleep will soon wake up fretful.

124. Wann en kind im schlōf lācht, sākt mer di engel dēde mit im schpīle. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn*)

If a child smiles in its sleep the angels are playing with it.

Lächelt ein kind im schlaf, pflegt man zu sagen: jetzt schertzt sein schutzengelein mit ihm. *V A S* 1, 492

125. En kind gewēnt mer ab im Fisch. (*C, D, Lnc, Sc; Freiburg*)

Wean a child in the sign of Pisces.

126. Mer soll en kind net im Lēb abgewēne schunsch greischts wīscht. (*Be, C, Lh, Mr, Sc; Heidelberg*)

If a child is weaned in the sign of Leo it will yell like a lion.

127. En kind gewēnt mer net ab wann di bēm blīe schunsch wārts jung grōkeppich. (*Sc*)

If a child is weaned while fruit trees are in blossom its hair will turn prematurely gray. *Cf.* 107

128. Zærniche kinner hokt mer uf en kalter schtē. (*Bu, C, Lnc, Mr, Mt*)  
 Seat a peevish child on a cold stone.  
 Zornige kinder scoll man auf einen kalten stein setzen.  
*Z 230*
129. Wammerme kind sei glēder flike muss ebs en jōr ālt is, warts en schlapp. (*Be, C, S, Lh, Mr, Me, Y; Heidelberg*)  
 If a child's clothing must be mended before it is a year old it will become slovenly.
130. Wammern kind kitzelt ebs en jōr ālt is warts ā. (*C*)  
 If a child is tickled before it is a year old it will be liver-grown.
131. En kind as fil im gringel rum schpringt wært dumm. (*Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn*)  
 A child that whirls much will become stupid.  
 Es wird dumm und dappig (täppisch). *Hlbg.*
132. Der ēsel hots kind aus der wand gschläge. (*Be, Bu, C, Sc*)  
 The donkey kicked the child out of the wall (it is a bastard).
133. Di kinner kumme aus de hōle bēm. (*Be, C, Mr, Mt, Sc*)  
 Children come from hollow trees.
134. Der schtōrich bringt di kinner. (*Be, Mr, Sc*)  
 The stork brings the children.  
 This is common in Germany and England.
135. Der dôkter hōlt di kinner aus re grik oder aus flisend wasser un bringt em si. (*Af*)  
 The physician fetches children from a creek or flowing water.  
 Der bach bringt die kinder. *Z f D M 2. 345*
136. Mer soll en kind net lē leie losse in re schtub, schunsch schtēle di hexe es. (*Lnc*)  
 Never let a child lie alone in the room, the witches will steal it.

Hat man das fenster offen stehen lassen, und ist niemand als das wiegekind in der stube, kommt gern eine hexe zum fenster herein und stiehlt das kind. . . . *V A S 1. 313*

137. Wammern kind schpöt õbeds aus em haus nemmt, wærts leicht ferhext. (*Be, Lnc*)

If a child is taken out of doors late at night, it is easily bewitched.

Wenn man spät abends ein kind aus dem hause trägt, wird es leicht ferhext. *Z 31*

138. Me kind sei~ nâchgeburt em im gsicht rum geribe macht em en schëni haut. (*Be, D, Y*)

Rub the child's face with its placenta to make it fair of complexion.

Das muttermal kann die hebamme gleich bei der entbindung vertilgen; sie muss die stelle, noch ehe es sonst jemand gesehen hat, mit der nachgeburt bedrücken oder bestreichen. *Kn 155*

139. Wammern frå im kindbett bsucht soll mer sich nimmi setze wammers kind mol gsëne hot kät. (*Mr*)

If you call on a woman in confinement, do not sit down after you have seen the newborn child.

140. Wammer ærgets hî gët wū en glē bōbel is soll mer sich 's ærscht setze eb mers bobli å~gukt, oder mer nemmt em di rû. (*Be, D, Lb, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)

If you make a call at a home where a child has just been born take a seat before you look at the baby or you will cast a spell over it.

Geht ein fremdes in die stube, so soll es niedersitzen, dass es den kindern die ruhe nicht mitnehme. *G 3. 15*

141. En kind geböre mit me bël ißers gsicht is gliklich. (*Y*)

It is an omen of good luck to be born with a caul.

- Var. 1. Sõn kind wært schtolz. (*Be, D, Lb, Lnc, Na, Nu, Sa, Su, Y*)

Such a child will be proud.

Var. 2. un kann dærich en ærdschpiġel sēne. (Y)

And can see through a semaphora.

Kommt das kind in der embryonenhaut auf die welt, so wird es ausserordentlich viel glück haben. *M D V* 103

I believe you were born with a caul on your head, you are such a favorite among the ladies. *V S L* 2. 124

142. En nei geböre kind muss mer wġge, no waxts erscht recht. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Mt, Sc*)

A newborn infant, to grow rapidly, must be weighed.

It is bad luck not to weigh a baby before it is dressed.

*C S A* 38

143. En nei geböre kind darf mer net wġge, schunsch waxts net. (*Be, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)

A newborn infant will not grow if it is weighed.

If a new born child is weighed, it will die or not thrive.

*Dy* 9; *C S A* 39

144. Sō ȡs en kind gschwind schwetze lærnt soll di gōt oder der peter em kind der leffel kåfe wūs alle dåk mit esst, di gōt fers mēdel, der peter fer der bŭ. (*Be, Lh, Mt, Sc, Sn, Y*)

A child will learn to talk more quickly if the sponsors buy for it the spoon which it uses every day in eating. The godmother should buy the spoon for a girl and the godfather for a boy.

Die paten sollen dem kind ein löffelchen kaufen, sonst lernt es geifern. *G* 3. 48

Lernt das kind das sprechen lange nicht, so kauft ihm der göte einen löffel, womit man dem kinde zu essen gibt; tångt es bald zu sprechen an. *A S* 1. 392

It was formerly the custom for the sponsors at baptism to present the children with spoons. *D Eng* 180

145. F'il leit gebe fre kinner der nāme ȡs im kalenner schtēt uf der dåk wŭ si geböre sin. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)

A child born on a saint's day, often bears the saint's name.

En kind erhält häufig (im katholischen Deutschland) den namen des kalenderheiligen, an dessen tag es geboren ist.  
*M D V 113*

In many county parishes a child is invariably called by the name of the saint on whose day it may happen to have been born. *D Eng 178; C S A 5*

146. Wammern bobbel an der bottel ufzikt soll mers nf di milich all aus der bottel drinke losse. Selli gebt mer der katz, nō grikt di katz 's abnemmes un nets kind. (*Be, Lh, Lnc; Heidelberg*)

To prevent a child from having marasmus a small quantity of milk should be left in the bottle from which it is nursed. This milk should be given to the cat, which will then have marasmus.

147. Wann en kind ferhext is nemm fum kind seim wasser, dūs in en bottel un sex nōdle dezū', nō mach di bottel teit zu un ferschtekel si. (*Lb, Lnc, Y*)

If a child is bewitched put some of its urine and six new needles into a bottle, cork it tightly and hide the bottle. A bit of steel, such as a needle, protects one from witches.  
*C S A 1417*

Several fetid and stinking matters, such as old urine, are excellent means for keeping away all evil intentioned spirits and ghosts. *V S L 2. 1. 460*

Comment est bonne contre le rheume l'urine des petits enfans? *V S L 2. 2. 489*

148. Wannme kind as juscht kumme is net en alti windel ā~duscht, kanns ken schtūlgang mache. (*Bu; Heidelberg*)

Unless a newborn child is clothed with an old diaper it cannot stool.

149. Wammerme kind as juscht uf di welt kumme is net en alti windel ā~dut grikts en wēer ārsch. (*Bu; Heidelberg*)

Put an old diaper on the newborn child to prevent sore buttocks.

150. *Glei zē, glei mē.* (*Be, D, Lh, Lnc, Sc, Y; Heidelberg*)  
 If a child cuts its teeth very early, there will soon be another child in the family.  
 Soon teeth, soon toes, i. e., another baby. *H N C 19*
151. *En kind ąs mer in der schpiğel guke losst ebs en jör ąlt wärt wärt schtolz.* (*Af*)  
 A child that is permitted to look into a mirror before it is a year old will be vain.
- Var. *Der dritt dāk losst mers nei~guke.* (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)  
 Permit it to look into the mirror when three days old.  
 It is unlucky to allow a baby to see itself in a mirror before it is a year old. *E Y 43*
152. *En frå ąs en bēbi hot soll frm kind wasser ime fingerhūt hōle, no schlaβerts net.* (*Lb, Lh, Mr, Y; Heidelberg*)  
 A child will not drool if it is given water to drink out of a thimble.  
 The first time after childbirth the mother went to fetch water, she did so, not in a pail but in her thimble or in a vessel of very small content, to prevent the child's mouth from continually running saliva. *G Scot 6*
153. *'S ērscht jör schneit mer me kind di neğel net ąb, mer beisst si ąb, schunsch warts en dīb un lārnt schtēle.* (*Af*)  
 Do not cut an infant's nails before it is a year old or it will become a thief.  
 Das erste jahr soll man die nāgel des Kindes abbeissen, nicht abschneiden, sonst kriegt es lange finger. *Alem 27. 229; G 3. 23*  
 Never cut an infant's nails until it is a twelvemonth old or it will be lightfingered and addicted to stealing. *W Ir 68; C S A 55*
154. *Wąmmern kind messt wąxts nimmi.* (*Af*)  
 Measure a child and it will cease to grow.  
 Misst man die länge eines Kindes, dann wāchst es nicht mehr. *Z 32*

To measure a child is to measure it for its coffin. *B F* 181

155. Wammern kind engel hēst lēbts net lang. (*Lh*)  
Call a child "angel" and it will not live long.
156. En kind ȝas mer mit weide wipt wært dærr (*Y*), oder  
grikt di auszēring (*C*), oder die weitschwelling.  
(*Lnc, Sc, Sn*)  
A child whipped with willows will emaciate or develop  
tuberculosis or synovitis.  
Man darf das kind nicht mit einer weidenrute strafen  
sonst bekommt es abzehrung. *Wu* 393; *G* 3. 416
157. En kind ȝas uf di welt kummt noehdem ȝas sei~ fader  
gschtærbe is kann fær ēnich ebbes brauche (*Bu*),  
fer blōhūschte (*Be, Y*), fær's bēsding.' (*Be, D, Lb,*  
*Lh, Lnc, Sn, Y*)  
A posthumous child can cure whooping cough, felons or  
anything else by powwowing.  
Nach des vaters tod geborene kinder haben die kraft, felle,  
die auf den augen wachsen, drei Freitage hinter einan-  
der abzublasen. *G* 3. 1009  
A posthumous child was said to possess the gift of curing  
almost any disease simply by looking at the patient.  
*G Scot* 37
158. Wann en kind kätzehör ins maul grikt schtærchts ȝan  
der aus'zēring. (*Lb, Lh, Lnc, Mt, Y*)  
If a child swallows a cat's hair it will die of tuberculosis.  
Wenn jemand ein katzenhaar schluckt, bekommt er die ab-  
zehrung. *Z* 800  
You will die if you get a cat's hair into your stomach.  
*V S L* 2. 1 401
159. En grexich kind lēkt mer in en sei nescht bis es wärm  
is, nō fergēt em sei~ grexe. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr,*  
*Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Lay a grunting child into a pig's lair to cure it of its  
grunting.
160. 'S kind wū dem nō kummt ȝas uf der ērscht dāk fume  
zēche gebōre is is wider en bū (bezw. en mēdel).

Wann sich der zēche aber der nēkscht dāk wexelt  
is 's nēhscht wū kummt net fun der sēme sært.  
(*D, Lh*)

If a child is born on the first day of a zodiacal sign, the next child to be born will be of the same sex. If however the sign of the zodiac changes, the sex of the child following will also change.

Wenn ein frau an einem tage gebiert, auf welchem im Kalender noch mehrere tage mit demselben himmelszeichen des tierkreises folgen, so folgen noch ebensoviel kinder desselben geschlechts. *B S* 33. 114.

When a birth takes place on the growing of the moon, the next child will be of the same sex, but if on the waning moon the sex will change. *Corn* 157

161. 'S dreizēnt kind gebt en schpilmann. (*Mt*)  
The thirteenth child will be a musician, i. e. no good.
162. Der sibet sū̄ gebt en grosser mann. (*D, Lnc, Y*)  
The seventh son will be a famous man.  
Der siebente wird schön und gescheid. *Hlbg*
163. Der sibet sū̄ gebt en pærre odern dokter. (*Be, D, Na*)  
The seventh son will be a clergyman or a physician.  
Der siebente sohn ist glücklich etwas zu heilen, pflanzen oder sonst auszurichten. *G* 3. 180  
The seventh son will cure diseases. *H* 45
164. Wann en mann sex kinner hot fun ēnre sært is 's sibet schūr fun der gnre. (*Lh, Mr; Heidelberg*)  
There are never seven children of the same sex in succession in a family.
165. Mer schtekt en kind as juscht uf di welt kumme is grād in kalt wasser, nō warts hært. (*Be, D, Mt, Sn, Y*)  
Dip the newborn child into cold water immediately after birth to harden it.
166. Gscheite kinner wærre net glt. (*Af*)  
Precocious children will not live long.  
Gescheite kinder werden nicht alt. *Z* 43

Children prematurely wise are said not to be long-lived.  
*D Eng 176*

167. Wann en kind schtærbt as noch am drinke wår soll  
 mer sei~ hemm der mutter an di bruscht lēge, nō  
 grikt si ken druβel mit der milich. (*Lh; Heidelberg*)  
 If a child dies before it is weaned lay its chemise on its  
 mother's breasts to prevent them from becoming sore.
168. Wann en kind aérik heilt hot di mutter hunger kat  
 fær ebbes as si net grikt hot. (*C; Heidelberg*)  
 If a child cries constantly its mother was hungry during  
 pregnancy for something which she never got.
169. Wann en kind mit zē~ uf di welt kummt is es en  
 schlechti sein. (*Be, Bu, D, Lnc, Mt, Sn, Y; Heidelberg*)  
 It is a bad sign to have a child born with teeth.
170. 'S sibet kind gebt en grösser mann. (*D, Lnc, Y;  
 Heidelberg*)  
 The seventh child will be a prominent man.
171. Wammern jung kind dråkt un hot selbert kens ærbts.  
 (*Bu, Lb, Lnc, Mt, Sn; Heidelberg*)  
 If you carry a young child and have none of your own  
 you will soon have one too.

## FUTURE HUSBAND

172. Wānd kaffi ausschittscht, wānd bsuch grikscht, kānnscht 's pikter fume mānn oder frā sēne. (*Na; Heidelberg*)  
 When you pour the coffee from the cup you can see from the picture in the cup whether your visitor will be a man or a woman.
173. Wāme weibsmensch der frāk hinne nufgedrēt is låft re en widmānn nō. (*D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu*)  
 A woman whose skirt turns up in the back has a widower as a suitor.  
 Schlägt sich der saum des kleides um, so wird man von einem witwer geliebt. *A A 20*
174. Wāme weibsmensch der frāk hinne nufgedrēt is, hot si en bō (*Be, C, D, Lh, Mr, Mt*); oder si wārt disappoint seller dāk (*Sn*); oder si grikt seller dāk noch geld, āber si muss uf der frāk schpauē. (*Sn*)  
 If a woman's dress turns up in the back she has a lover; or it is an omen of disappointment that day; or she will receive some money, but she must spit on her dress.
175. Wān en weibsmensch en dārn oder hek nōschlēft låft re en bō nō. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)  
 A bramble in a woman's skirt indicates a lover.  
 Hāngt sich ein dornenzweig an dich, so will dich ein witwer zur frau haben. *A A 20*
176. Schpell en fīr blettrich glēblāt obīch di dīr un der ērscht mānskārl ās zū der dīr nei kummt gebt dei mānn. (*Af*)  
 Pin a four-leafed clover over the door and the first man to enter by that door will become your husband.  
 Vierblättrigen klee soll man unter die sohlen legen, um eine person zu gewinnen. *L V 152*

177. Henk en hinkelgnoche obich di dir un der erscht  
manskærl æs rei~ kummt gebt dei~ mann. (*Sn*)  
Hang a wishbone above your door and the first man to en-  
ter will become your husband.
178. Mer soll en firblettrich glëblåt schluke un an sei~ bō  
denke, nō grikt mern. (*Be, Lh, Na, Y*)  
You will marry the man whom you think of while swallow-  
ing a four-leafed clover.  
Wer vierblätterigen klee findet, soll ihn wert halten; so-  
lang er ihn hat, wird er glücklich sein. *G* 3. 119  
A four leaved clover is a beneficent attractor of the op-  
posite sex. *H* 25
179. Rūf di Sēnt Agnes å~ uf der Sēnt Agnes dāk (21.  
Jenner) si sott dich dei~ mann sēne losse, un sāk:  
“St. Agnes, sei~ en freind zu mir, loss mich di  
nācht mei~ man (oder frå) sēne. (*Lh*)  
On St. Agnes' day call upon St. Agnes beseeching her to  
show you your future spouse, saying: “St. Agnes be a  
friend of mine. Permit me this night to see my future  
spouse.”  
Am Andreasabend, vor dem schlafengehen, am besten in  
der mitternach, spricht das heiratslustige mädchen: “O  
heiliger Andreas, ich bitte dich, du mögest lassen ér-  
scheinen den herzallerliebsten meinen, wie er geht und  
wie er steht, wie er mit mir zur kirche geht, im namen  
usw. *Wu* 249  
Sweet St. Agnes work thy fast,  
If ever I be to marry man,  
Or man be to marry me,  
I hope him this night to see. *H N C* 91
180. Di mēd in re familie grīge ken menner wammer pō-  
håne fedre im haus hot. (*Lh, Lnc, Y*)  
Your daughters will not marry if there are any peacock's  
feathers in your house.  
Pfaunenfedern bedeuten überhaupt unglück. *Hlbg.*  
If peacock feathers are kept in a house for ornament, the

young ladies in the house need never expect to be married. *C F Y 2. 76*

181. Wammer pōhāne fedre im haus hot grīge di mēd in der familie menner. (*Bu, Mt*)  
Your daughters will get married if you have peacock's feathers in the house.
182. Ōbeds fer neijōr soll en mēdl di schtub auskēre, nō kann si ir manñ im schpiġl sēne. (*Be, Lnc, Nu, Sn*)  
Sweep your room (or parlor?) backwards, on New Year's eve, and you will see your future husband in the mirror.  
In der Neujahrsnacht kann ein mädchen ihren zukünftigen auf diese weise erkennen: sie kehre nachts um 12 uhr nackt und rücklings die stube aus, dann erscheint im spiegel oder fenster das bild des bräutigams. *V A S 1. 469.*
183. Wammer nein ōbed nein schtærne zēlt, der ērscht ąs mer hands schēkt mit, hot der nāme fum manñ ąs mer grikt. (*Nu*)  
Count nine stars on nine successive nights, and the first man with whom you shake hands bears the name of your future husband.  
Count nine stars on nine nights in succession, and the first young gentleman with whom you shake hands is to be your future husband. *C S A 270*
184. Wammer fir zwiġle nāmt un lēkt si ōbeds unners bett oder unich der ofe, selli wū mārġets ausgewāxe is hot der nāme fum manñ ąs mer grikt. (*Be, Lh, Mr, Sn*)  
Take four onions, name them and place them under the bed or the stove in the evening. The one which has sprouted next morning bears the name of your future husband.  
Die Gasteiner dirnen nehmen vier zwiebeln, stellen sie in die vier winkel der stube und geben ihnen namen von junggesellen; die zwiebeln lassen sie stehen von Weihnachten bis auf Dreikönigstag. Wessen zwiebel nun keimt, der wird sich als freier melden. *G 3. 956*

185. Wammer middåks zwischich elf un zwelfe esst dær was kummt gebt em sei~ mann. (*Be, Lh*)  
 The man who comes to your house between eleven and twelve while you are at dinner will be your future husband.  
 .....aber nur am Neujahrstag. *Hlbg.*
186. Wann di måd di drebbe nuf fällt, grikt si en neier bõ. (*Y*)  
 If a servant girl falls upstairs she will have a new beau.
187. Wann di måd di drebbe nuf fällt grikt si siße jõr ken mann. (*Y; Heidelberg*)  
 If the servant girl falls up stairs she will not marry for seven years.
188. Wann di måd di drebbe nuf fällt, sõ fil drebbe as noch fær re sin, sõ fil jõr muss si wårte, bis si en mann grikt. (*Be, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sn, Y*)  
 If a servant girl falls up stairs, the number of steps to the top of the stairs indicates the number of years which will elapse before she marries.
189. Wammer neie schõ grikt, soll mer si å~losse fer ins bett. Nåchts kummt ãner fer em si ausdũ. Seller gebt em sei~ mann. (*Lh*)  
 When going to bed, keep on the new shoes which you have just bought, and the man who comes to take them off will be your future husband.
190. Wærs erscht zu re dir nei~ kummt wũ en bruschknoche fume hinkel õbich der dir henkt gebt sellem mēdl wũ en hf~kenkt hot sei~ mann. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Su, Y*)  
 The first man to enter a room by a door over which a wishbone is placed, will become the husband of the girl who put it there.  
 Put the breastbone of a fowl over the front door and the first one of the opposite sex that enters is to be your future companion. *C S A 220*

191. An re hochzich soll mer sich kuche mit hēm nemme un õbeds eb mer ins bett gēt en schtik defuñ' unichs koppekissi lēge. Des was mer nachts drāmt defun wärt em sei~ mann (oder frå). (*Af*)  
 Take home with you a piece of wedding cake. Before retiring put it under your pillow and the person you dream of will become your future spouse.  
 Am Andreastage nehmen oft die mädchen ihre kleider unter das kopfkissen um von ihrem zukünftigen mann zu träumen. *Alem.* 25, 52  
 Place tiny scraps of bridecake under the pillow at night to dream of "him". *H* 9
192. Wann en mēdel bosscht wann en datteldaubehærz in maul hoscht muss sell mēdel dich gleiche. (*D, Y*)  
 Kissing a girl, with the heart of a turtledove in your mouth, acts as a love charm.  
 Dass dich eine lieben muss, nimm eine turteltaubenzung ins maul, rede mit ihr lieblich, küsse sie darnach auf den mund, so hat sie dich so lieb, dass sie dich nicht mehr lassen kann, oder sie kann dir nichts versagen. *AM* 2, 9
193. En mēdl dærf net an buße denke eb si en mannsheimm mache kann un en boi'dēk rund ausrolle. (*Be, Lnc; Freiburg*)  
 A girl must not think of marrying until she can make a man's shirt or roll a round pie crust.
194. Dæ'r wū mer drā~ denkt wammern hinkelhærzal rō schlukt gebt em sei~ mann. (*C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn*)  
 Swallow a raw chicken heart and the one you are thinking of while doing it will be your future husband.
195. Drāk en eilehærzal im sāk nō wānde fil ā~gsēne sei~ witt bei de mēd. (*D, Lb, Mr, Na, Y*)  
 If you would have the admiration of the opposite sex, carry the heart of an owl on your person.
196. Ēner as fil ā~gsēne sei~ will bei de mēd muss finfingergraut im sāk nōdrāge. (*Be, Lh, Mr, Y*)

To gain the admiration of girls carry cinquefoil (*potentilla canadensis*) in your pocket.

Die wurzel des fünffingerkrauts Johannis vor sonnenau-  
gang gegraben hilft zu mancherlei und erwirbt dem, der  
sie bei sich trägt, die zuneigung andrer. *G* 3. 850

197. En droppe blüt aus em linke glēne finger me mēdl ins  
wasser gedū~ macht sell mēdl em manñ wūs dut nō-  
lāfe. (*Lnc*)

A drop of blood taken from the little finger of a man's  
left hand and put into the water which a girl is about  
to drink, will cause her to fall in love with him.

Wollte man jemanden sich geneigt machen, so musste man  
einen tropfen schweiss von sich ins essen or in den trunk  
fallen lassen, den die geliebte person zu sich nahm, und  
sie war gezwungen zu lieben. *Z f D M* 1. 242

198. Wann en weibsmensch sich ferschlappt ißerm wesche  
grikt si en sifer. (*Be, Lh, Lnc, Nu*)

If a woman wet her apron in washing her husband will  
be a drunkard.

Weibsbilder oder frauennamen, so beim waschen nasse  
schürze bekommen, kriegen einen trinker zum mann.  
*A S* 1. 415

If a maid gets her clothes very wet when she is washing, she  
will have a drunken husband. *C F L & R* 1. 66; *C S*  
*A* 368

199. Wannnd zum mēdl witt un si will dich net, nemm zucker,  
dū~ den uñich der årm bis er wårn is un fre nō ins  
drinke, nō losst si dich. (*Na, Y*)

Sugar which is held in the armpit until warm acts as an  
aphrodisiac if put into the drink of a girl who spurns  
your advances.

Man trägt obst, besonders einen apfel, oder weissbrot, oder  
ein stück zucker so lange auf der blossen haut unter dem  
arme bis er vom schweiss durchdrungen ist und gibt es  
dem anderen (d. h. dem mädchen) zu essen. *Wu* 366

200. Schël en äbbel sō as di schål ganz bleibt un schmeis selli schål nō iβer di links schulter. Der buschtäβe wūs macht fangt em seim bō sei~ nāme ā~. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu*)

Pare an apple and then throw the whole paring on the floor over your left shoulder. The letter formed will be the initial of your beau's name.

Wenn man einen apfel vom butzen zum stiel schält, und zwar alles an einem stück, diese schale sodann rückwärts über sich wirft, dann kommt der anfangsbuchstabe des künftigen mannes zum vorschein. *V A S* 1. 478

October 28th... is the most propitious day for the discovery of the future one's initials. Take a fine round apple, peel it in one whole length. Take the paring... in the right hand... drop it over the left shoulder and it will form the initial of your future husband's name; if it breaks in pieces, you will die an old maid. *H* 70

201. Mer soll en schlüssel in di bibel lēge an der shtell Hohelied 8. 7. Wammer an der buschdāβe kummt wū em seim bō sei~ nāme ā~fangt mit, drēt sich der schlüssel in der bibel. (*Be, Bu*)

Take a key and place it in a bible on the seventh verse of the eighth chapter of the Song of Solomon. When you reach the initial letter of your sweetheart's name the key will turn in the bible.

Die schlüsselprobe geschieht folgendermassen: in ein gesangbuch wird ein schlüssel gesteckt, um das buch ein band gebunden, dann der ring des eingesteckten schlüssels auf die finger gesetzt, so dass er darauf umläuft, und nun geschehen fragen. *G* 3. 932.

Divinations also by Bible and key. cf. *H N C* 235-7

If two persons wish to marry, they must take the churchkey and place it over Song of Solomon 8, 6-7. *C F Suf* 1. 95

202. Mer muss blei schmelze un nō dærich en loch ime schlüssel in en glås wasser dū~ un waseβ'er di mottle sin, sell handwærk hot der mann as mer grikt. (*Be, D, Lb, Lh, Na, Sc, Y*)

Pour molten lead into a glass of water through the hole of a key. The figures thus formed represent the occupation of your future husband.

Giesst eine ledige in der Christnacht heiss blei in kaltes wasser, so bildet sich das handwerksgerät ihres künftigen bräutigams. *G 3. 97; G 3. 579; B S 33 p 124; 6. und 7. Buch Moses p. 400; C S A 288; H 5*

203. Koch en oi hært, sneits in der mitt dærich un fill ē~ helft mit sals. Ess selli une wasser gedrunke un gē~ nō hinnitusch di schtēk nuf fer ins bett. Der mannskærl as dir nachts wasser bringt gebt dei~ mann. (*Be, Lh*)

Boil an egg hard, cut it in halves and fill one of them with salt. Eat this without drinking water, going backward up the stairs to bed. The man who will bring you water during the night will become your husband.

Boil an egg hard, take out the yolk, and fill its place with salt. Eat it before going to bed. The one you dream of as bringing you water is your future husband. To be done by two girls in silence, going backward as they retire. *C S A 228; Dy 33*

If the dumbcake be eaten, strict silence must be observed from the moment the slice is cut. The person walks backward from the room, up the stairs, and after undressing goes to bed, still backwards. It is presumed that happy dreams of "the loved one" will occupy the hours of slumber. *H 12*

204. Wanns gschærrwasser kocht grikt mer siβe jōr ken mann. (*Af; Neustadt*)

A boiling tea kettle is a sign of not getting married for seven years.

## MARRIAGE

205. Es heiere ffl Dannerschdåkmærġets frī. (*D, Nu, Sn*)  
 There are many weddings early on Thursday mornings.
206. Dinschdåk un Dannerschdåk sin di hoch'ziehåk. (*Be, Bu, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 Tuesday and Thursday are favorite wedding days.  
 Zum heiraten ist der Dienstag gut. *A S* 1. 390; Donnerstags heirat, glückheirat. *Wu* 60.
207. Es gebt å dël hochziche Sunndåks. (*Y*)  
 There are some weddings on Sunday.  
 Sunday is an exceptionally fortunate day upon which to enter the holy state. *H* 22
208. Samschdåks is der hochziehåk unich de steilische leit un de nīġer. (*Lnc*)  
 Saturday is the wedding day among society folk and negroes.  
 Hochzeiten werden gewöhnlich am Samstag gehalten. *Z* 116
209. Es heiern å ffl Mittwochs. (*D*)  
 Many weddings are held on Wednesday.
210. Samschdåk un Sunndåk sin di beschte hochzieh dåk. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc*)  
 Saturday and Sunday are the best wedding days.  
 Sunday is an exceptionally fortunate day on which to enter the holy state. *H* 22
211. Mer soll heire wånn di zoier fun re ūr eber'schich gēne, also noch de sex ūr. (*D, Lnc, Mr, Mt, Y*)  
 Marry when the hands of the clock are moving upward, that is, after six o'clock.  
 Das Ehepaar bekommt viele Kinder, wenn es sich zwischen 11 und 12 Uhr, also den höchsten Stundenzahlen Trauen lässt. *B M* 20

212. Mer soll in ebbes gilēntes heiere fer glik. (*Be, D, Lnc, Mt, Na, Sn, Y; Freiburg*)  
Marry in something borrowed.
213. Wann zwē in ēnre familie heire ime jōr hen si ken glik. (*Af; Heidelberg*)  
Two weddings in one family and within a year are unlucky.
214. Wann zwē pār minanner heire heiert 's ēnt em annere 's glik wek. (*Af; Heidelberg*)  
If two couples are married at the same time by the same clergyman, one of them will be unhappy.
215. Wammern schwarzi kätz a~drefft uf em wēk zum pærre fer heire bedeits as mer schlecht glik hot. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y; Heidelberg*)  
It is a bad omen to meet a black cat when on one's way to the clergyman to get married.  
To meet a priest, hare, cat, dog, lizard or serpent on going to church to get married was considered unlucky.  
*C P & P 489*
216. Wann en weibsmensch heire will soll si di kätz aus irm schū ffdre fer glik. (*Lh, Sn*)  
When a girl is anxious to marry, she should feed the cat from her shoe.  
Wenn mädchen heiraten wollen, sollen sie der katze schmeicheln und sie gut füttern. *Z 88*
217. Des was sei~ hochzich glēder 's letscht auswērt is der bās. (*Lnc*)  
Of a married couple the one who wears out the wedding clothes last will be boss in the family.
218. Der ērscht mærgē as en pār keiert hen dærf der mann seinre frå di hose net å~bite schunsch muss er sich sei~ lebdāk fun ire bāse losse.  
If a man offer his trousers to his wife the first morning of wedded life he will be henpecked.  
...dann hat die frau die hosen und zum mann sagt man, du steckst unter dem pantoffel. *Hlbg.*

219. En mēdl as fil lācht uf der dāk as si heiert muss in fre lēbenszeit fil heile. (*Af*)  
 A laughing bride becomes a weeping wife.  
 Eine lachende braut wird eine weinende braut. *Z* 128
220. Wi der dāk as mer heiert, sō di fāmilie. Wanns reğert hot mern schtrüblichī fāmilie (di frā muss fil heile); wanns schtärmt, fechte di leit fil (*Af*); is der dei'henker lōs. (*Sc*)  
 As the weather on the weddingday, so the married life.  
 Rain foreshadows trouble and sorrow; storm: quarrel or the devil is to pay.  
 Grosser sturm am hochzeitstage oder bei der brautwäsche bedeutet eine stürmische ehe. *B S* 33 p 118
221. Wammer heiert ime schnēschtärm wärt mer reich. (*Lh*)  
 Marry in a snowstorm and you will become rich.  
 Am hochzeitstage bedeutet schnee eine glückliche ehe. *G* 3. 1051
222. Wanns me pār uf die réder schnēt uf der hochzichdāk bleiße si net lang beinanner. (*Mt*)  
 If it snows on the carriage containing the bridal couple, they will soon separate.
223. Di glēder as mer ā-hot an seinre hochzich dārf mer net ausdū fer nācht, schunscht hot mer ken glik. (*Lh; Heidelberg*)  
 Changing one's wedding clothes before night brings bad luck.
224. Wanns reğert wann en pār heiert geßts rotziche kinner. (*C, Na; Heidelberg*)  
 If it rains while a couple is being married, they will have snivelling children.
225. Wanns schtärmich is der dāk fær der hochzich be-deits druβel fær di frā; uf der hochzichdāk fær der mann. (*Be, D, Y; Freiburg*)  
 Stormy weather on the day before the wedding forebodes trouble for the bride; on the wedding day, for the groom.

226. Drei dâk fæer re Amische hochzich muss der mann as heire will seinre zûkintliche frå helfe 's sach fer di hochzich zurécht grîge. (*Lnc*)  
 Three days before an Amish wedding the groom-to-be goes to the home of his prospective bride to aid in preparing for the wedding.  
 Die brautleute dürfen an den letzten drei nächten vor der traung nicht unter einem dache schlafen. *Z* 111
227. Wammer di hochzichglêder grâd auswêrt wært mer reich. (*Nu; Freiburg*)  
 Wear out your wedding garments quickly and you will be wealthy.
228. Leit as zu nix emaunte grîge di deitsch bånd in unner Mångamri, in oßer Mångamri grikt si schtr ênich ebber. Wann si si net grîge mêne si in Bæricks, oßer Boks un im unnre end fun Lechâ sí dête net güt schtē. (*Be, Bu, Lh, Mt, Na*)  
 In lower Montgomery the ne'er-do-well have a calathumpian serenade; in upper Montgomery almost every newly wedded couple is serenaded; in Berks, upper Bucks and the lower end of Lehigh the lack of a serenade is interpreted as a lack of regard.
229. Di hochzichglêder darf mer sich net selbert mache, schunsch hot mer ken glik. (*Be, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)  
 You will have no luck if you make your own trousseau.  
 Das brautkleid darf sich die braut nie selbst nähen, da sie sonst in der ehe sorge und kummer hat, so dass sie es nicht ertragen kann. *A A* 22
230. Fume neie keierte pâr, des wûs êrscht ins bett gêt schtærbt s êrscht. (*C, Lb, Lnc, Y; Lustnau*)  
 The first to go to bed on the wedding night will be the first to die.
231. Wann en pâr as juscht keiert hen ins bett gën, des wûs êrscht ei schloft gëts êrscht död. (*Nu*)

When a couple has just been married, the first to fall asleep will be the first to die.

Wer von den brautleuten zuerst einschläft, stirbt zuerst.  
*G* 3. 717

The first to go to sleep on the wedding night will be the first to die. *V S L* 2. 94

232. Sō fl̄ feḡel ḡs mer sēnt uf sei~ hochzichdāk, sō fl̄ kinner grikt mer. (*D, Y*)

The number of birds seen on your wedding day indicates the number of your children.

To see a flight of birds as a couple go to church to be married foretells many children. *V S L* 2. 66

233. Wann en mēdel in schwärze glēder heiert muss si fl̄ drauerglēder wēre. (*Be, Bu, C, Lh, Mr, Mr, Na Nu, Sn, Y*) oder hot ungl̄k. (*Be, Lh, Lns, Sn*)

If a girl wears a black wedding dress, she will wear a mourner's weeds or will have bad luck.

Wenn eine braut am hochzeitstage ein schwarzes kleid trägt, bedeutet es unglück. *Z* 119

It is unlucky to wear a black dress at a wedding. *V S L* 2. 1. 277; *C S A* 336

234. En hochzich dārf mer net ufschībe oder mer hot ken glik. (*Af; Heidelberg*)

Postponing a wedding day brings bad luck.

It is bad luck to alter the day fixed for a wedding or a christening. *V S L* 2. 1. 233

235. Wann en jingers ausre familie heiert misse di eldre lettiche schweschtre in seidne schtrimp dānze. (*Lh, Na*)

If a younger sister marries before her older sisters, the older ones must dance in silk stockings.

Green stockings were sent to any elder sister in Scotland if a younger sister was married before her, that she might wear them as a forsaken maiden at the dance which followed the wedding. *B F* 114

236. Wann en jingers heiert, misse di eldre lettiche gschwischdre ime seidrök danze, (*Be, Bu, D, Lb, Mt, Na, Nu, Sc*) oder der baköfe reite. (*Af*)  
 If the youngest member of a family gets married the older single members must dance in a pig's trough, or they must ride on the bakeoven.  
 Another curious custom which was once practiced in different parts of the country was that of the elder sister dancing in a hog's trough in consequence of her younger sister marrying before her... It was considered most correct to dance in green stockings. *Dy* 43; *C S A* 361
237. En mēdel muss ffl heile wanns reğert uf der dāk wūs heiert. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 A rainy wedding day forebodes a tearful married life.  
 Wenn's am hochzeitstage regnet oder schneit,  
 Hat das brautpaar streit. *Z* 141  
 If it rains while the wedding party are on the journey to or from church, then a life of unhappiness is to be expected.  
*D Eng* 199
238. En mēdl as net heilt wanns heiert muss ffl heile nōch'hār. (*Lnc*)  
 A laughing bride makes a weeping wife.  
 Wenn die braut nicht bei der trauung weint, muss sie in der ehe viel weinen. *Z* 143  
 The bride should weep on her wedding day. *Dy* 40
239. Im Moi gebts ganz we'nich hoch'ziche. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)  
 There are very few weddings in May.  
 Im Mai werden keine hochzeiten gehalten, weil es der eselmonat ist. *Z* 116  
 Marry in May and you'll rue the day. *Dy* 37
240. Wann en witfrā heiert soll si uf ir hochzichdāk en pār hose flike. (*Lnc*)

- A widow should mend a pair of trousers on the day that she marries again.  
Wenn eine witwe heiratet, soll sie am hochzeittage eine hose flicken. *Z* 145
241. Wammer gēle blume an sich hot uf der hochzichdāk hot mer ken glik. (*Lnc, Na*)  
Yellow flowers are unlucky on one's wedding day.  
Gelbe blumen bei hochzeiten bedeuten unglück. *Z* 117
242. Wann en mann heiert muss er uf seim hochzichdāk en hemm â~habe as sei~ mēdl im gschenkt hot. (*Lnc*)  
A man should wear on his wedding day a shirt which his bride gave him.  
Der bräutigam muss am hochzeitstage ein hemd tragen, das ihm die braut geschenkt hat. *Z* 137
243. So lang as di hochzichglēder net ausgewōre sin hot mer ken glik. (*C, Lb, Lnc, Na, Sn, Y; Neustadt*)  
You will not be lucky until your wedding garments are worn out.
244. Mer wært net reich bis mer sei~ hochzichglēder ausgewōre hot. (*Mt, Na*)  
You will not be rich until your wedding clothes are worn out.
245. Wammer heiert muss mer ißern bēsem schtil tschumpe fer glik. (*Af*)  
To have luck in married life, jump over a broomstick after the wedding.
246. Wann en pār as juscht keiert hen hēm kumme misse si ißern bēsem schritte, nō wәрre si net ferhext. (*Be, Bu, C, Lb, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Y*)  
To prevent being bewitched a newly married couple should step over a broom on entering their house.  
Wenn ein Ehepaar das haus zum erstenmal betritt, muss es über einen besen schreiten; dann wird es nicht verhext.  
*Z* 135

247. Wann en nei keiert pâr 's êrschtmol in ir haus kumme misse si iðern bēsem schritte, nō wærre si net ferhexht. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 When a newly wedded couple enter their own home for the first time they must step over a broom to prevent their being bewitched.  
 Wenn ein neues Ehepaar das haus zum ersten mal betritt, muss es &ber einen besen schreiten; dann wird es nicht verhexht. *Z 135*
248. 'S is schlecht glik fer mē ȝs êns ausre familie zu heire in êm jōr. (*Lh*)  
 It is bad luck for more than one of a family to get married within a year.

## DREAMS

249. Wam̄mer færm mærgēesse ferzēlt wæs mer di naçt defōr' gedrāmt hot wærts wōr. (*Na; Freiburg*)  
 Relate the dream before breakfast and it will come true.  
*C S A 589*
250. Wam̄mer drāmt di geil gengde em daérich gebts reġe. (*Na*)  
 Dreaming of a runaway is a sign of rain.  
 Es geht einem etwas durch. *Hlb.*
251. Wam̄mer drāmt mer dēt nunnerfalle dēt mer in sinde falle. (*Be, Lnc, Sc*)  
 If you dream of falling you will commit sin.  
 Dann gibts unglück. *Hlb.*
252. Wam̄mer drāmt funre leicht gebts en hochzich. (*C, D, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Y; Heidelberg*)  
 To dream of a funeral means a wedding. *C S A 568*
253. Wam̄mer drāmt fun katze bringt ebber en æriġer liġeschtreit uf wēgich em ebærtich wann si em beisse. (*Be, C, Lnc, Y*)  
 If you dream of cats and especially if you are bitten by them you will be the subject of a scandal.  
 Dann gibt's streit. *Hlb.*
254. Wam̄mer fun milich drāmt fällt mer aérik in lfb mit ebber. (*Lh, Mr*)  
 Dream of milk and you will fall violently in love.  
 Wenn ein mädchen oft von milch träumt, kommt sie zu fall. *Wu 228*
255. Wam̄mer drāmt fun schnē gebts ebbes as em net basst. (*C, Lb, Lh, Mr, Na; Freiburg*)  
 Something inopportune will happen if you dream of snow.

256. Wammer fun oier drämt, gebts schtreit. (*Af*)  
 Dreaming of eggs indicates a quarrel.  
 Wenn einem von eiern träumt, so bedeutet es streit und feindschaft. *Alem* 19. 166; *Z* 262  
 To dream of eggs indicates that something is coming to cause much annoyance. *G Scot* 29
257. Wammer fun drékich wasser drämt bedeits drußel odern leicht. (*Be, D, Lb, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 Dreaming of muddy water means trouble or a death.  
 Wenn einem von trübem wasser träumt, so hat man bald verdross. *D M* 2. 29 2  
 If you dream of dirty water, bad news is at hand. *H* 31
258. Wammer drämt fun gröss un driß wasser schtärbt ēns. (*Af*)  
 Dreaming of high and muddy water is a sign of a death.
259. Wammer fun hell wasser drämt bedeits glik (*C, D, Lb, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*) oder güte neiichkēte (*Lnc, Y*) oder mer grikt gelt gschenkt inseit me mūnet. (*Lnc*)  
 Dreaming of clear water brings good luck or good news or a present of money within a month.  
 Wenn man von wasser träumt, ist es ein schlechtes zeichen. *Z* 263-266  
 Dreaming of water, if it be clear, will bring you good news. *H* 31
260. Wammer drämt fun wasser bedeits drußel odern leicht. (*Af*)  
 Dreaming of water means trouble or a funeral.  
 Wenn jemand von wasser oder wäsche träumt, stirbt jemand aus der verwandschaft. *D M* 2. 421. 61  
 To dream of water means coming disease. *G Scot* 29
261. Wammer drämt fun hōch wasser bedeits en dōd. (*Y; Freiburg*)  
 Dreaming of high water is an omen of death.
262. Fume dōde drāme bedeit glik. (*Be, Lb, Lnc; Heidelberg*)  
 It is a good omen to dream of the dead.

263. Wammer drämt funre leicht gebts rege (*Af*) oder  
höch wasser. (*Sc*)  
Dreaming of a funeral is a sign of rain or high water.  
To dream of the dead is a sign of rain. *C S A 501*
264. Es gebt hochzich wammer drämt fume dōde. (*Y*)  
Dreaming of the dead means a wedding.  
Ein traum von sterben bedeutet eine hochzeit in der ver-  
wandtschaft, und umgekehrt. *L V 94*
265. Wammern pārti macht fer ebber, was mer selli nacht  
drämt wart wōr. (*Bu; Freiburg*)  
If you give a party for some one, what you dream the  
night before the party will come true.  
Dreaming about balls, dances etc., indicates good fortune.  
*D Y 177*
266. Was mer drämt ame blätz wū mers ērschtmol schlōft  
wart wōr. (*Af*)  
What you dream the first night you are in a strange house  
will come true. *C S A 581*  
Wenn jemand zum erstenmal in ein haus kommt und darin  
schläft, was ihm die erste nacht träumt, das wird wahr.  
*G R 188*
267. Zēl di balge im haus wūds ērschtmol schlōfscht un  
was de selli nacht drāmscht wart wōr. (*C, D,*  
*Sc, Y*)  
Count the crossbeams in the house in which you are sleep-  
ing for the first time and your dreams will come true.
268. Wammer ime neie oder fremme haus schlōft soll mer  
di dreppe zēle ißerm schtēknufgē. Was mer selli  
nacht drämt wart wōr. (*Af*)  
Wer zum erstenmal in ein neues haus oder gemach kommt  
und darin schläft, was ihm die erste nacht träumt, wird  
wahr. *G 3. 123*
269. Wammer drämt mer hett en zā ferlōre schtærbt ēns  
aus der familie. (*Be, Lb, Lh, Na, Sc; Heidelberg*)  
If you dream of having lost a tooth, some one in your fam-  
ily will die.

If you dream that your teeth fall out, it signifies much sickness. *H 31; cf C S A 552.*

270. *Deī beschter freind schtärbt wānde drāmscht dū hettscht en zā̄ ferlōre. (Sc)*  
 You will lose your most intimate friend if you dream that you had lost a tooth.  
 If you dream of having a front tooth drop out, you will lose a near relative. *C S A 552*
271. *Wammer drāmt mer grēcht en zā̄ geroppt uns dēt ærik blūte schtärbt en gānz nēkschter freint. (Be, Lb, Na)*  
 If you dream that there was profuse bleeding after the extraction of a tooth, a near relative will die.
272. *Wammer drāmt mer grēcht der federscht zā̄ geroppt schtärbt en nēkschter freind. (Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Sc, Sn, Y)*  
 If you dream of having your front tooth extracted you will lose a near relative.
273. *Wammer drāmt mer grēcht en zā̄ geroppt uns dēt wē, schtärbt en ferwānter oder ēns aus der familie. (C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn; Heidelberg)*  
 If you dream of the painful extraction of a tooth, a relative or a member of your family will die.  
 Teeth, to dream of, are the most unlucky of all things. *H 31*
274. *Wammer drāmt mer grēcht en zā̄ geroppt uns dēt net wē, schtärbt en freind. (D, Lb, Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg)*  
 Dreaming of the painless extraction of a tooth forebodes the death of a friend.
275. *Wammer drāmt mer kennt di glēder net finne, will mer ærgets hī̄ āber mer kummt net hī̄. (C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Y; Heidelberg)*  
 Dreaming that you cannot find your clothes is a sign that you will wish to go somewhere but will not succeed.

276. Mer hërt ball fun re leicht wammer drämt mer dët fl esse sēne. (*Be, C, Lb, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sn, Y*)  
 If you dream of a big meal you will soon hear of a funeral.  
 Der traum von einer grossen mahlzeit bedeutet einen todesfall. *Z f D M* 2. 100  
 Dreaming of eating portends sickness and death. *H* 29
277. Fun re hochzich drāme bedeit en leicht. (*C, Lb, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 To dream of a wedding means a funeral.  
 Wenn einem von hochzeiten träumt, bedeutet es einen baldigen todesfall in der verwandt- oder nachbarschaft. *Z* 397  
 To dream of a wedding is grief and death will follow. *Ir* 2. 110
278. Was mer Freidāknachts drämt wært wōr. (*Nu; Kaiserslautern*)  
 What you dream on Friday night will come true.  
 Friday night's dream, on the Saturday told,  
 Is sure to come true, be it ever so old. *D Eng* 243
279. Wammer drämt fume dōde gebts wīscht wetter. (*C, D, Lb, Lh, Mr. Na; Heidelberg*)  
 To dream of the dead is a sign of rain. *C S A* 501; *G Scot* 29.
280. Mer grikt schtreit wammer drämt fun katze. (*Bu, C, Lnc, Na*)  
 Dream of cats and you will quarrel.
281. Wammer drämt fume schwarze gaul grikt mern brif. (*C*)  
 Dream of a black horse and you will receive a letter. cf. *C S A* 486
282. Wammer drämt fun schlänge un ferzēlts der nēkscht dāk gebts schtreit. (*Lb*)  
 If you dream of snakes and relate your dream next day a quarrel will ensue.

283. Wammer drämt fun schlänge gebts schtreit. (*Af*)  
To dream of snakes means enemies. *C S A 474*
284. Wammer drämt fun schwärze geil gebt's schtreit,  
(*Bu, Lh, Mt, Sc*)  
Dreaming of black horses is a sign of a quarrel.

## OMENS AND WISHES

285. Wann em di hōrschpelle net bleibe wolle will ebber zu em schwetze. (*C, Lnc, Na, Nu, Y*)  
 If your hairpins keep coming out some one is thinking of you and wants to talk to you.
286. Wann en weibsmensch ir schærz flikt hot si ken glik mē. (*Be, Lh, Lnc; Heidelberg*)  
 If a woman mends her apron she spoils her luck.
287. Wann d ißerm kârteschpile gewinne witt, sottscht en firblettrich glēblât im sak drâge. (*Lh*)  
 Carry a four-leafed clover in your pocket, if you would win at cards.  
 The possessor of the four leafed shamrock will have luck in gambling and racing. *Ir 2. 103*
288. Wann mærgets en schpinn gēgich em kummt kammer bsuch ekschpekte. (*Lb, Lnc*)  
 If a spider comes toward you in the morning you may expect company.
289. Wann en schpinn mærgets gēge em kummt grikt mer schtreit. (*Lnc, Y*)  
 If a spider comes toward you in the morning you will have a quarrel.
290. Wammer ebber ebbes schærfes oder schpitziches schenkt, ferschneits di lib onless' si gebe der en sent. (*Lnc*)  
 Presenting anyone with a sharp or pointed gift will sever friendship unless a cent is given in return.  
 If a small coin or other article be given in exchange for a knife, etc. given as a present, no evil result will follow. *E Y 46*
291. Wann sich blöse uf der kaffi schtelle, soll mer si gråd abschâme, sell is geld. (*Af*)

Bubbles on a cup of coffee signify money.

A sediment of the sugar in the form of froth rising to the top of the cup of tea is a sign that a present of money is coming. *V S L 2. 1. 318; C S A 714*

292. Di blöse ǵs sich ausewennich rum uf der kǵffi schtelle sin geld. (*Lb*)

The bubbles collecting on coffee on the rim of the cup are money.

293. Di blöse wū sich uf der kǵffi schtelle soll mer esse. (*Y*)

Eat the bubbles collecting on coffee.

294. Wǵmmer fǵerm mǵrǵe esse nist grikt mer seller dǵk bsuch. (*Be, Lb, Lnc, Y*)

Sneezing before breakfast is a sign of company that day. *C S A 786*

295. Wǵmmer ebbes winscht wǵnn en schtǵrn fallt wǵrts wǵr. (*Af*)

A wish made when a shooting star falls will come true.

Wenn man, wǵhrend man eine sternschnuppe fallen sieht, einen wunsch tut, geht er in erfǵllung. *Z 1069*

If you see a shooting star, the wish you form before its disappearance will be fulfilled. *V S L 2. 1. 280; C S A 458.*

296. Wǵmmer Sunndǵks di finger oder zǵe neǵel ǵbschneit, muss mer sich noch scheme. (*Af; Lustman*)

If you cut your nails on Sunday you will do something you are ashamed of before the week is out. *C S A 618*

It is unlucky to cut one's nails on Sunday. *H 54*

297. Wǵmmer runde lecher in di schǵsǵle lǵft, wǵrt mer reich. (*Af*)

Wearing round holes in the soles of your shoes is a sign of riches.

Wer ein rundes loch in die schuhsohle tritt wird reich. *A S 1. 397*

To wear out shoes and stockings on the ball or sole of the foot brings money. *V S L 2. 43*

298. Wammer sich am disch ebbes nemmt un 's fällt em, sãkt mer: wãr hot mers fergunnt. (*Af*)  
 If you are helping yourself to some food at the table and it falls, you usually say: who has begrudged it to me?  
 Wenn ein stück brot aus der hand fällt, ist es einem nicht gegönnt. *Z* 291
299. Wann em die hand beisst soll mer si an holz reiße. (*Nu*)  
 If your hand itches, rub it on wood.
300. Wamme mensch di federschte zē~ weit ausenanner schtēn, gēt er weit fun hēm. (*Bu*)  
 A person whose incisors are far apart will travel far from home.  
 Wer weit auseinander stehende zähne hat, macht grosse reisen. *Z* 263
301. Wamme weibsmensch der frak hinne nufgedrēt is soll si druf schpautze, nō grikt si en neier. (*Y*)  
 If a woman's dress is turned up in the back she should spit on it; then she will get a new dress.
302. Wammern lōd hoi sēnt un grād druf winscht un di lōd nō nimmi å~gukt, wært em sei~ wunsch wōr. (*Lh, Na; Heidelberg*)  
 When you see a load of hay, make a wish on it; do not look at the hay again and your wish will come true.
303. Wammern schtrēl fãlle losst wært mer disappoint oder mer muss sich scheme. (*Lnc, Nu*)  
 If while combing your hair you drop the comb, you will be disappointed or have cause for shame.  
 . . . Dann gibt es was, wo einem nicht passt. *Hlbg.*
304. Wann em di nãs beisst grikt mern boss. (*Lb, Y*)  
 If your nose itches, you will be kissed.
305. Wann em die nãs beisst grikt mern brif. (*Be, D, Lnc, Mt, Na, Y*)  
 If your nose itches you will get a letter.  
 Beisst es einem in der nase, so erfährt man bald eine neuigkeit. *B S* 33 p. 125; *Z* 161; *S H S* 251

306. Wann em der årsch beisst mēnts en güt butterjör.  
(Af)  
An itching anus indicates a good butter year.  
Juckt einem der rücken, so wird die butter wohlfeiler.  
*Z f D M 3. 175*
307. Wammern weisser gaul sēnt sēnt mer glei en röt-  
kopp. (C, D, Lb, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn, Y)  
See a white horse, meet a red head.
308. En tēleffel fälle bedeit as mer disappoint wært. (Be,  
C, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg)  
The falling of a teaspoon indicates a disappointment.
309. Wann en grösser leffel fällt kummt en brētmaul ins  
haus. (Be, Na)  
When a large spoon falls a braggart or an impudent per-  
son will soon appear.  
...Dann kommt ein "sprichglobber". *Hlbg.*
310. Ē̄ hāne grēt: dō is güt wūne; der anner grēt: 's wært  
net lang wāre. (Af; Freiburg)  
One cock crows, it is good to be here; the other, don't crow,  
it won't last long.
311. Wann ēns am schpiḡel schtēt un 's schtellt sich ēns  
hinne ans un gukt nei~wärts disappoint. (Be, Lnc,  
Na, Sn, Y)  
Looking over one's shoulder into a mirror will cause dis-  
appointment.
312. Wann ēns am schpiḡel schtēt un 's schtellt sich ēns  
hinne drā~ un gukt nei~ muss sell sich noch scheme.  
(D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc; Freiburg)  
Looking over some one's shoulder into a mirror will bring  
shame.
313. Wann ēns nachts im bett nist is di nēkscht nacht ēns  
mē oder ēns wénicher. (Lh; Freiburg)  
If you sneeze in bed, some one will come or depart within a  
day.

314. Wammer mærgets gråd aus em bett schpringt wammer waker wert, fällt mer noch seller dāk. (*Bu, Lh, Mt, Na; Kaiserslautern*)  
Jump out of bed immediately on getting awake and you will have a fall during the day.
315. Wammer sich ebbes am disch nemmt wū mer schun dafun uf em deller hot, secht mer gewēlich: es kummt noch ebber hungriches oder ārmes. (*Af; Freiburg*)  
The taking of an article of food at the table which you already have on your plate indicates the coming of a poor or hungry person.
316. Wann en schpinn ā dreffscht sottscht si ferdrike, nō grikscht ken wēi hand. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*) oders bēding. (*Mr*)  
Killing a spider at sight prevents sore hands; or felons.
317. Wār sich 's letscht schtik brōt uf em deller nemmt gebt en ālt mēdel. (*Af; Freiburg*)  
Whoever eats the last piece of bread will be an old maid.  
*C S A 1277*
318. Wammer ebbes nēt so as es en ring macht gebts en hochzich. (*Bu, C, Lh, Mr, Y*)  
If in sewing the material curls into a ring, it signifies a wedding.
319. Wann em di nās beisst kummt en schpilicher, en schtibelman. (*Be, C, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn; Freiburg*)  
If your nose itches it is a sign that a passionate person is coming to see you.
320. Wann der hund uf em schwanz rumfārt gebts hochzich. (*D, Lnc, Y; Freiburg*)  
If a dog slides on his rump it signifies a wedding.
321. Wann en mēdel peift muss si schūr en hūrekind ufzīge. (*Be, Lh, Lnc, Y; Nürtingen*)  
A whistling girl will surely have a bastard child.

322. Wammer der bruschtgnoche fume hinkel ferbrecht, des as es kærz schtik grikt heiert 's èrscht. (*Be, Bu, C, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*); 's letscht (*Y*)  
When breaking the wishbone of a chicken, the one who gets the shorter piece will be the first to marry; the last.  
Whoever in pulling the merry thought of fowl apart gets the smaller half will be the first to marry. *V S L 2. 332*
323. Wammer der bruschtgnoche fume hinkel ferbrecht, des, was di schipp grikt lèbt lenger as des was di gruphak grikt, danns hot di schipp fer helfe 's anner zu begråbe. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Y; Stuttgart*)  
When breaking the wishbone of a chicken, the person getting the longer piece will die first. (lit. the person getting the shovel will live longer than the person getting the mattock, for he has the shovel with which to help bury the other.)
324. Wammer uf bsuch gèt un schtolpert mit em rechte füs eb mer ins haus kummt is mer willkomme. Wammer mit em linke schtolpert gengt mer besser wider hèm. (*Af*)  
If in going visiting you stumble with the right foot you will be welcome; but if you stumble with the left foot, you had better return home at once. *C S A 1328*  
Wenn man stolpert, ist man nicht willkommen. *Hlb.*
325. Wann zwē uf ēmol in der schpiḡel guke wært ēns defun disappoint. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Of two persons looking into a mirror at the same time, one will be disappointed.
326. Wammern schpiḡel ferbrecht muss mern hūrekind ufziḡe. (*Lnc; Heidelberg*)  
Breaking a mirror is a sign that you will have to raise an illegitimate child.
327. Wammern schpiḡel ferbrecht gebts en hochzich. (*Be, Bu, Lh, Lnc. Sc; Freiburg*)  
Breaking a mirror forbodes a wedding.

328. Es gebt bsuch wann di katz sich wescht. (*Af*)  
 A cat washing itself foretells visitors.  
 Wenn sich die katze putzt, bedeutet es einen gast. *G* 3  
 72; *B S* 33. 135; *Z f D M* 1. 237  
 If the cat washes her face—a stranger. *V S L* 2. 1. 306
329. Wann di katz sich wescht un färt ißers ör werts  
 wör. (*D, Nu*)  
 If the cat passes her paw over the ear when washing, things  
 will come true, i. e., visitors.  
 Wenn die katze sich putzt über die ohren,  
 Dann kommt der ritter mit stiefel und sporen. *Z f D M*  
 2. 102
330. Wann em di links hand beisst grikt mer geld. (*Af*;  
*Heidelberg*)  
 Itching of the palm of the left hand means that it will  
 soon receive money. *C S A* 726  
 An itching palm indicates money. *Ir* 2. 106.
331. Wanns fil gnebb in der nêts gebt wammer am nēe is  
 schafft mer ame hochzichglēd. (*Af*)  
 If the thread kinks badly in sewing, it is a sign of a wed-  
 ding.  
 Wenn beim nähen viele nadeln abbrechen, näht man an  
 einem hochzeitskleid. *Hlb.*  
 If cotton knots in working, speedy marriage of the person  
 for whom the article of clothing is intended. *V S L* 2.  
 1. 319; *C S A* 401
332. Wammer ebbes neies esst wū mer sell jōr noch net  
 gesse hot kat, soll mer druf winsche, nō werts wör  
 was mer winscht. (*C, D, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc*;  
*Heidelberg*)  
 If you wish on the first thing you eat in the season, the  
 wish will come true. *C S A* 442  
 Dann wünsche: "so was gutes möchtest du jeden tag  
 haben." *Hlb.*  
 A wish is formed on first eating any fruit or vegetable for  
 the first time in the season that produces it. *V S L* 2.  
 1. 180

333. Es bedeit hochzich wammer di schtēk nuf fallt. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc; Freiburg*)  
 Falling up a stairs is a sign of a wedding.  
 If you stumble up stairs you will be married the same year.  
*V S L 2. 1. 321.*
334. Wammer di schtēk nuf fällt grikt mer fer siĕ jōr ken mann. (*Be, D, Lh, Lnc, Sc; Freiburg*)  
 Tumble up stairs and you will not get married within seven years.  
 Tumble up stairs and you will not get married within the year. *C S A 377*
335. Wann em di fūssōl beisst bedeits as mer uf neier grund kummt. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Na, Nu, Sn, Y*)  
 If the sole of your foot itches you will walk over strange ground.  
 The itching of the sole of the foot is an omen that you will walk over strange ground. *V S L 2. 1. 285; S & C S 13*
336. En tēblātt in seim tē finne mēnt bsuch; wanns hært is, kummt en mānskārl; wann wēch, en weibsmensch.  
 If you find a tea stem in the tea, it is a sign you will have a visitor. If it is hard, it is a man; if soft, a woman. *C S A 776*  
 Wenn man ein teeblatt in dem tee findet, pflegt man zu sagen: "das bedeutet auch wieder besuch". *Hlbg.*  
 A floating teastalk indicates a beau. *V S L 2. 1. 318*
337. Wann der hāne zu der dīr nei grēt gebts bsuch. (*Af; Heidelberg*)  
 If the cock crows into the room you may expect visitors.  
 The crowing of the cock on the threshold indicates the arrival of strangers. *G Scot 140; C P & P 549*
338. Sing fer siĕ un du heilscht fer elfe. (*C, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)  
 Sing before seven  
 Cry before eleven.  
 Wer am morgen lacht, weint am abend. *Z 327*

- It was accounted unlucky to sing before breakfast. *G Scot* 31; *C S A* 1316
339. Wann zwē sich aus em sēme wasser wesche wern si schtreitich fer nacht. (*Af*)  
Two persons washing in the same water will quarrel before night.  
Wenn zwei menschen sich in demselben wasser waschen, gibt es streit. *Wu* 314  
If two persons wash their hands together in the same basin they will be sure to fall out before bed time. *H N C* 112
340. Wann sich zwē aus em sēme wasser wesche, fechte si wanns zwet nei schpaut. (*Bu, D, Lnc, Na, Nu, Y; Heidelberg*)  
If two persons use the same water to wash they will quarrel unless the one who washes last spits into the water.  
Wash in the same water with another and you will fall out before night. Either spit in the water or make a cross in the soapsuds. *V S L* 2. 157
341. Mer soll sich net zu zwet am sēme handdunch abdrikle eksépt mer drēts rum, schunsch wært mer schtreitich. (*Af*)  
When two persons wipe their hands on the same towel they will quarrel unless the second one turns it.  
Wenn zwei menschen sich an demselben handtuch abtrocknen, werden sie einander feind. *Wu* 405
342. Wammer ēnich ebbes letz ā~dut grikt mer ebbes gschenkt. (*Af*)  
If you put on a garment wrongside out, you will receive a present.  
Wer ein kleidungsstück verkehrt anzieht, hat glück. *A J* 250  
In case an article of dress is put on accidentally inside out, it is an omen of success. *D Y*
343. Wammer mit em linkse füss 's ērscht aus em bett gēt, gēt es seller dāk alles letz. (*Af*)  
If you get up with your left foot first, everything will go wrong that day.

- Wer mit dem linken fuss zuerst aus dem bett steigt, dem geht den ganzen tag alles verkehrt. *B S 33. 213*
344. Wann ěns gridlich is sãkt mer: du bischt 's hinnitus 's fėderscht ufgschtanne. (*Af; Heidelberg*)  
 One says to a person who is crabbed: "You got up out of bed wrong".  
 Wer rėcklings aus dem bett steigt, dem geht den ganzen tag alles verkehrt. *B S 33. 213*
345. Wammer męrgets hinnitusch aus em bett gėt, gėt em seller dãk alles 's hinnitus federscht. (*Af*)  
 Things will go wrong all day if you get up backwards.  
 To get out of bed with the left foot first, renders you cross and unfortunate all the day. *E Y 44*
346. Wann em der schęrbendel ufgėt, denkt ebber an em. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sn, Y*)  
 If your apronstrings become untied, some one is thinking of you.  
 Wenn ein mädchen den schurz verliert, oder das strumpfband, sagt man, der schatz habe dran gedacht. *V A S 1. 478*  
 To lose your apron or garter shows that your lover is thinking of you. *Corn 165; C S A 364*
347. En pok uf der zung bedeıt as du gelođe hoscht.. Schpau nō drei mol ins feier un si gėt wek. (*Nu, Sn*)  
 A pimple on the tongue indicates that you have told an untruth. Spitting into fire three times will cause it to disappear.  
 Wer blasen auf die zunge bekommt, wird sogleich belogen, er soll dreimal ausspeien und dem belőger alles bōse anwėnschen. *G 3. 311*  
 A blister will rise upon one's tongue that tells a lie. *V S L 2. 1. 296*
348. Mit re hausdřr oder me schtůl zu schpřle bedeıt schtreit in der familie. (*Be, Lh, Na, Sn; Heidelberg*)  
 To play with a door or twirl a chair implies a family quarrel.

To twist a chair round on its legs indicates a quarrel. *V S L 2. 157; C S A 1279*

349. Si sãge mer grëcht schlëk wammer mit re hausdir oder me schtül schpîle dët. (*Be*)

To play with a door or a chair forebodes a whipping.

Twirling an empty chair indicates that a whipping is in store for the transgressor. *C S A 1280*

350. Wann êns fil kaffi grauns im koppche hot muss es fil heile. (*C, Lh, Sc, Sn*)

Many coffee grounds on the bottom of the cup forebode many tears.

Wann viel kaffeesatz im kumchen ist, muss man viel greinen. *Hlb.*

351. Wammer fergesst was mer sãge hot wolle wãrs gelõge. (*Af*)

Forgetting what you were about to say is an omen that it was an untruth.

Wer wãhrend des sprechens vergisst, was er sagen wollte, war im begriff, eine lüge zu sagen. *B S 33 p 136*

352. Was de winscht uf di êrscht schtãrn as de sãnscht wãrt wõr. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)

A wish made at the sight of the first star will come true.

353. Wann em der schpfillumbe fallt is es êrscht wũ kummt en schlapp, oders gët êni fãert oder wann keni kummt is mer si selbãert. (*Af*)

If you drop the dishcloth it is a sign that a slovenly person is coming or leaving, or, in case nobody turns up, you are the sloven yourself.

354. Wãrs kãrz end fum bruschtgnoche grikt muss 's êrscht schokle. (*Sc*)

The one who gets the short end of the wishbone will be the first to rock the cradle.

355. Wānn en dischmesser éberschich uf em disch leit, gebts schtreit in der familie. (*Bu, Lh, Mt, Sn*)  
 A tableknife lying with the edge turned up forebodes a quarrel in the family.  
 Es ist nicht gut, dass man ein messer auf den rücken lege.  
*G R 369*
356. En flō uf der hand, en brif fum land. (*Lnc*)  
 A flea on your hand, a letter from the country.  
 Ein floh auf der hand, ein brief vom land. *Z 236*
357. Wānn noch roifēdem ime frāk sin wāmmern ā~dut, is er noch net bezālt. (*Af; Freiburg*)  
 Putting on a dress with bastingthreads still in it means that it is not paid for.
358. Wāmmern dārich en schpinnewēb låft grikt mer ball en neier. (*Lnc*)  
 Putting on a dress with bastingthreads still in it indicates that you will soon get a new one.
359. Wāmmern dārich en schpinnewēb låft drefft mern freint ā~. (*Lnc, Nu; Freiburg*)  
 If you walk through a spider web you will meet a friend.
360. Wānn en schpekmaus ins haus flīkt is der deiβel der-nōch. (*Lnc, Sn; Heidelberg*)  
 If a bat flies into your house the devil is after you.
361. Me gerechte reğerts ins grāb, me ungerichte in di hochzich. (*Be, C, D, Mr, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 It rains on the funeral day of the righteous, and on the wedding day of the unrighteous.
362. Wānn iβerm nēe di nōdel ferbrecht, heiert des, fer des ās mers glēd mācht, ebs glēd ausgewōre is. (*D, Lnc, Y*)  
 If a needle breaks while sewing, the person for whom the dress is being made will be married before it is worn out.  
 Bricht man drei nadeln ab beim nāhen eines kleidungsstūckes, so wird die trāgerin braut darin. *A A 5*

363. Wammer an ebbes denkt un nist debei warts wör. (*Af*)  
Sneezing while thinking of something is a sign that it will  
come true.  
Beniessen eines vorfalles bedeutet dessen bestätigung.  
*L V 232*
364. 'S gebt bsuch wann en schër uf der bode fällt un bleibt  
schteke. (*Bu, Mr, Mt, Na*), odern messer. (*Be*)  
A pair of scissors or a knife falling to the ground and  
sticking fast indicates visitors.  
Wenn eine schere oder ein messer auf den boden fällt und  
mit der spitze stecken bleibt, kommt ein besuch. *Z*  
*244; C S A 757*
365. Wann der hund sich in der shtub rollt bedeits bsuch.  
(*Af; Heidelberg*)  
A dog rolling on the floor indicates visitors.
366. Wann der hund der kærpet ufkikt, gebts bsuch. (*Nu;*  
*Heidelberg*)  
If the dog disarranges the carpet, you will have visitors.
367. Sõ fil fleke ȝs mer hot uf de fingerneğel, so fil jör lëbt  
mer noch. (*D, Lb, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)  
The number of spots on your fingernails indicates the num-  
ber of years that you still have to live.  
To have white specks on one's fingernails shows that hap-  
piness is in store. *H 51*
368. Sõ fil fleke ȝs mer uf de fingerneğel hot, sõ fil presents  
grikt mer di Grischdåk. (*D, Lnc, Mt, Sn*)  
You will receive a Christmas present for each white spot  
on your fingernails.  
Blumen, d. h. flecken auf dem daumen bedeuten geschenke  
oder einen gewinn an der lotterie. *B S 33. 138*  
White specks on one's fingernails are sometimes called  
gifts. *H 51; C S A 116*
369. Der deibel gukt raus wammer nachts in der schpiğel  
gukt. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Nu, Sn, Y*)  
The devil stares at you when you look into a mirror at  
night.

- Welcher des nachts in einen spiegel sieht, der sieht den teufel darin. *Z f D M* 3. 315  
 To look into a mirror at dusk or nighttime, unless the room is well lighted, is not pleasant: for there is a dread of something uncanny peeping over the shoulders; such an apparition would portend death. *H* 56
370. Fīl mike im summer, fīl grānket. (*Bu, Y; Kaisers-lautern*)  
 Many flies, much sickness.
371. Wānns im summer fīl mike hot is ganz wénich grānket. (*Af*)  
 Many flies in summer, little sickness.  
 There is a superstition in Italy that when there are no flies in summer the cholera is sure to come. *V S L* 2. 627
372. Mer soll net ōbeds in der schpiġel guke oder mer gukt em deißel in der ārsch. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Y*)  
 You will look at the devil's rump if you look into a mirror at night.  
 Wenn man bei der nacht in den spiegel sieht, schaut der teufel heraus. *Z* 314; *G* 3. 104  
 It is ill luck to see one's face in the mirror by candle light. *V S L* 2. 173
373. Wān ems ōr brennt denkt ebber an em. (*C, Mt, Sc*)  
*Mt, Sc*  
 If your ear burns, someone is thinking of you.  
 If the ear tingles somebody is talking about you. *S & C* 8 13
374. Wān ems links ōr beisst schwetzt ebber schlecht fun em. (*Af*)  
 If your left ear burns, some one is speaking evil about you.  
 Böses wird von einem gesprochen, wenn ihm das linke ohr klingt. *Z* 195  
 If one's left ear burns, then the friends are "picking holes in one's jacket." *H* 59

375. Wann ems recht ör beisst schwetzt ebber güt fun em.  
(Af)  
If the right ear itches, some one is speaking well of you.  
Klingt einem das rechte ohr, wird gut von einem gesprochen. *Z* 194  
If one's right ear gets very hot it shows that one's friends are speaking in laudatory terms of one. *H* 59
376. Wann ems links ör brennt, beisst mer in der schærz un sâkt: ich hoff du beisscht der in di zung. (*D, Lnc, Mr, Y*)  
If your left ear burns, bite your apron and say: I hope you will bite your tongue.  
Wenn einem die ohren klingen, so beisst man in den linken rock- oder schürzenzipfel oder in den ellbogen, so beisst sich der verleumder auf die zunge. *Wu* 287; *G* 3. 802  
When your left cheek burns, some one is abusing you.  
A knot tide in the apron-string will cause the slanderer to bite his or her tongue. *Corn* 170; *C S A* 1342
377. Wann en gâbel fällt kummt en mânnskærl. (*Af*)  
If a fork drops, the visitor will be a man. *C S A* 764
378. Wann en butschermesser fällt kummt der pârre. (*Be, C, D, Lnc, Na, Nu, Sc, Y*)  
If a butcherknife falls it is a sign of a visit from your pastor.
379. Wann en messer fällt kummt en weibsmensch. (*Af; Freiburg*)  
If a knife is dropped a woman will come.  
If you drop a knife, it is a sign a lady is coming to see you. *C S A* 764; *D Y* 105
380. Mærgets wammer ufschtët muss mer der rechts fûss 's êrscht â~dû~, schunsch grikt mer schtreit eb õbed. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
Upon getting up in the morning, clothe the right foot first to avoid a quarrel during the day.  
To clothe the left foot before the right is a sign of misfortune. *D Y* 85

381. W̄ann zwē leit minnanner ebbes sāḡe kummt noch en ēsel. (*Lh; Kaiserslautern*)  
If two persons say the same thing at the same time you may expect an ass.
382. W̄ammern butze fume inschlichlicht mit em finger ābroppt un er brennt em net gleicht sell mēdel em wū mer selli zeit drā~ denkt. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn, Y*)  
If you can snuff a tallow candle with the fingers without burning them, the girl whom you are thinking of at the time loves you.
383. W̄ammer iḃers greitz ḡands schēkd gebts hochzich. (*Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
If you cross arms in shaking hands it is a sign of a wedding.
384. W̄ann en schpinn gēḡich em kummt oder is uf em k̄ammer bsuch ekschpekte. (*Lb, Lnc; Heidelberg*)  
If a spider comes toward you or gets on you, you will get company.
385. W̄ammer di hose uf de ḡnī d̄erich w̄ert w̄ert mer reich. (*D, Mt, Sn*)  
Wearing holes into the trousers at the knees is a sign of riches.
386. W̄ammer di hose uf em sitz d̄erich w̄ert w̄ert mer ārm. (*C, D, Mt, Sc, Sn*)  
Wearing holes into the seat of the trousers is an omen of poverty.
387. W̄ammer ebbes esst ās mer sell j̄or noch net gesse hot k̄at, soll mer druf winsche; w̄as mer w̄inscht w̄ert w̄or. (*C, D, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc*)  
When eating anything for the first time in a season, make a wish and the wish will come true.  
.....man w̄ünscht, so was gutes m̄öchte man jeden tag haben. *Hlbḡ.*

388. Wammer Mündåk mærgets fer de nein ūr geld grikt, grikt mer fil selli woch āber wammer ausgebt fær de nein ūr muss mer selli woch fil ausgebe. (*Af*)  
If you receive money on Monday morning before nine, you will receive money all week; but if you pay out money before nine on Monday morning you will have to pay out money all week.
389. Der butze fum fettlicht weist weller wēk ās em sei~ bō hārkommt. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)  
The wick of the lard lamp indicates the direction from which you may expect a beau.  
.....oder besuch. *Heidelberg.*
390. Wann em di nās beisst grikt mer en boss. (*Bu, Lb, Lnc, Sn, Y*)  
If your nose itches, you will be kissed.  
If your nose itches, you will be kissed by a fool. *V S L 2. 1. 284*
391. Wann em di nās beisst grikt mer schtreit. (*Bu, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc*)  
If the nose itches it is a sign of a quarrel.  
Juckt einem die nase, so reizt man einem zum zorn. *Z f D M 3. 175; C S A 1355; V S L 2. 1. 284.*
392. Wann em di nās beisst wärt mer bēs seller dāk. (*Mt*)  
If your nose itches you will become angry during the day.  
Itching of the nose is an omen that you will be crossed.  
*V S L 2. 1. 284*
393. Wann em die nās beisst grikt mern brif. (*Af*)  
If your nose itches, you will receive a letter. *C S A 1361*  
An itching in the nose indicates that a letter is lying in the postoffice for you. *G Scot 27*
394. Wann ems recht åk beisst sēnt mer ebbes gārn; es links, net gārn. (*Af*)  
If your right eye itches you will see something pleasing; the left, something disagreeable.

Wenn einem vormittags das rechte auge beisst, so wird man etwas gern sehen; wenn das linke, so hat man leid.

*Wu* 218

Itching of the right eye—you will laugh; itching of the left, you will cry. *V S L* 2. 1. 286; *C S A* 1349, 1350

395. Sō fl dubbe ąs mer uf de fingerneğel hot, so fl jōr lēbt mer noch. (*D, Lb, Na, Nu, Sc*)

The number of spots on your fingernails indicates the number of years you will live.

So viele weissen "dubbe" auf den fingernägeln, so viele jahre muss man warten, bis man heiratet. *Hlb.*

## LUCK AND OMENS OF LUCK

396. Nağel en hüfeise obich di dfr fer glik. (*Be, Bu, Lh, Mt*)  
 Nail a horseshoe over the door for luck.  
 Ein auf der strasse gefundenes hufeisen, welches auf die haustür genagelt wird, mit der offenen seite nach aussen, ist eine mächtige schutzwehr gegen alle bösen geister. . . .  
*Wu* 130
397. Wann em en loch in der schärz brennt grikt mer drubel wüs loch is. Wanns fanne is kummt der drubel; wann hinne, is er ferbei. (*Lnc, Nu; Heidelberg*)  
 A hole burned into an apron is a bad omen. If the hole is in the front of the apron trouble and sorrow are in store for you; if in the back, they are past.
398. En schaufel oder grubhak ins haus zu nemme bringt schlecht glik. (*Nu; Kaiserslautern*)  
 It is unlucky to take a shovel or mattock into the house.
399. Wanns erscht as di neijör in em sei~ haus kummt en weibsmensch is bedeits unglük fer sell jör; en mann, glik. (*D, Lnc, Y; Heidelberg*)  
 If the first visitor on New Year's is a woman, you will have bad luck all year; if a man, good luck.  
*Cf. V A S* 1. 469; *Z f D M* 2. 421
400. Wammer dehēm færtgēt fär uf bsuch gē~ un 's schpringt em en kätz ißer der wēk gengt mer juscht so güt hēm. (*Y*)  
 If when leaving home to make a visit a cat crosses your path you would just as well turn back.
401. Wammer schisse gēt un's schpringt en kätz fär em ißer di schtross dēt mer besser rumdrēe un hēm gē~. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)  
 If a cat crosses your path when starting out to go hunting, you would better turn back.

402. Wammern schwärzi katz schpöt nächts å~drefft be-  
deits schlecht glik; en weissî, gûtes. (*Be, Bu, C, D,*  
*Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y*)  
Meeting a black cat late at night indicates bad luck; a  
white one, good luck.  
Eine über den weg laufende katze, besonders eine schwarze,  
bedeutet unglück. *Wu* 200
403. En schpinn dōdmache bringt em schlecht glik. (*Bu,*  
*Mt*)  
Killing a spider brings bad luck.  
Man darf vormittags keine spinne töten. *Wu* 206
404. Mer dærf bei leiße net uf en pēment grēt drēte, oder  
mer hot unglîk. (*Lnc; Heidelberg*)  
Absolutely never step on a grating in a pavement, it brings  
bad luck.
405. Es bedeît gût glik wammern freint net gråd kennt  
wammern å~drefft. (*Lnc; Heidelberg*)  
It is a sign of good luck not to recognize a friend alone.
406. Wammer em Hōman sei~ buch net im haus hot hot mer  
ken glik. (*Lnc, Y*)  
The possession of Hohmann's "Long Lost Friend" brings  
good luck.
407. Mer dærf net unich me geilskopp dærich schluppe, mer  
hot ken glik. (*Lb, Lnc, Mr, Sc, Y*)  
To pass under a horse's head brings bad luck.  
Wenn eine schwangere frau zwischen dem leib und dem  
kopf eines tieres durchgeht, so kann sie dann nicht ge-  
bären, wenn sie nicht während der geburtswehen wieder  
zwischen dem leib und dem kopf eines tieres rückwärts  
durchgeht. *L* 369
408. Iber ebber sei~ schulter in der schpiḡel guke bringt  
schlecht glik. (*Be, C, Lnc, Mr, Nu, Sc, Y; Neustadt*)  
Looking into a mirror over some one's shoulders brings bad  
luck.

409. Wammer nist bedeits güt glik un mer såkt als: gsundhēt. (*Af*)  
Sneezing presages good luck and the customary salutation is: "Your health!"  
The customary salutation is: "God bless you." *C P & P* 540.
410. Wann en weibsmensch der schærz åxidantally letz å~dut grikt si ebbes geschenkt. (*Mt; Heidelberg*)  
Putting on an apron wrongside out by mistake presages a gift.
411. Wann en weibsmensch der schærz unwissend letz å~dut is si gliklich. Wann si en rundrēt gebts en unglük in der familie. (*Af; Heidelberg*)  
Accidentally putting on one's apron wrongside out is lucky; turning it will bring accident or misfortune.
412. Wammer geld finnt soll mers net ausgebe oder mer gebt sei~ glik wek. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)  
To find money and keep it insures good luck. *C S A* 718  
It is ill luck to keep found money, therefore it should be spent. *C P & P* 531
413. Der links hinnitus füss fume hås as mer nachts ime kærichhōf schisst bringt em glik wammern nōdråkt. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn, Y*)  
Wearing the left hind foot of a rabbit shot at night time in a cemetery brings good luck.  
Die pfofen des flüchtigen und mit offenen augen schlafenden hasen auf dem leib getragen sind für den rekruten ein mittel, militärfrei zu werden; sie bringen, neben das kopfkissen gelegt, gesunden schlaf. *B M* 21
414. Wann di fenschtre schittle un 's is net windich, oder der ofe gråcht, oder wanns enichi zucht im haus gebt wū ken ursach derfōr is gebts en unglük (*C, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc; Heidelberg*); oder schtærbt ebber. (*Y; Heidelberg*)

- If the windows rattle and it is not windy, or if the stove cracks, or if there is any inexplicable noise in the house, it forebodes accident or death.
415. En lērer dōdewāge ā~dreffe bedeit unglīk; en gfillter, glik. (*Be, Lnc, Sc; Heidelberg*)  
Meeting an empty hearse is unlucky; one containing a corpse, lucky.
416. Wāmm̄er sich mārġets ā~dut uns reisst en gnopp āb, bedeites en unglīk seller dāk. (*Lnc, Y*)  
Tearing off a button when dressing in the morning is a bad omen.  
Wenn morgens beim ankleiden ein knopf losbricht, bedeutet es unglück für den betreffenden tag. *Z* 241
417. Wānn en kätz ān em vorbei gēt is es gūt glik; en hund, schlecht. (*Nu; Freiburg*)  
A cat passing you brings good luck; a dog, bad luck.
418. Gewittere uf der Himmelfārdāk bringe unglīk. (*Lnc*)  
Thunderstorms on Ascension Day bring bad luck.
419. Wāmm̄er drei lōges flīgel in der hūt dut hot mer flī glik ebbes zu finne. (*Lh*)  
Wearing three locust wings in one's hat gives exceptional luck in finding things.
420. Wāmm̄er gens ā~drefft bedeits en unglīk. (*Be, Lnc; Kaiserslautern*)  
To meet geese is a sign of bad luck.
421. Wānn em sei~ fingerneġel weisse blāke hen blīts hols noch fer em sei~ lād. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc*)  
White spots on the fingernails indicate that the wood for one's coffin is still in the tree.  
Wer an den daumennägeln weisse flecken hat, bleibt in seinem vaterland. *G* 3. 1070  
Weisse flecken auf den nägeln der rechten hand bedeuten glück. *Z* 191
422. Wānn em di rechts hānd beisst grikt mern haudidū'. (*Af*)

If your right hand itches you will shake hands with some one.

Itching of the right hand indicates that one is soon to meet a stranger with whom he will shake hands. *S H S* 259

423. Wann di hinkel grēe un di weibsleit peife is es en schlechti sein. (*Af*)

It is a bad omen to hear a hen crowing or a woman whistling.

Wenn ein mädchen pfeift, so weint unsre liebe frau. *Z f D M* 430

A crowing hen, a whistling girl and a black cat are considered most unlucky. *Ir* 2. 63

424. Wammer ïme fasst hot mer güt glik, aber mer muss si ærgets schunscht bei grïge. (*Be, Sc, Y; Kaiserslautern*)

It is a sign of good luck to hive stray bees.

It is considered lucky for a stray swarm of bees to settle near your house. *Corn* 137

425. Wann re frå der schærz ufgët un er fällt re ab, ferlirt si ir mann. (*Be, C, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Y*)

If a woman's apronstrings become untied and the apron falls to the floor she will lose her husband.

Verliert ein frau oder magd auf der gasse das strumpfband, so ist ihr der mann oder freier ungetreu. *G* 3. 124; *C S A* 365

426. Wammer di schtrimp unbedenkt letz å~dut grikt mer ebbes geschenkt. (*D, Lb, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)

Accidentally putting on the stockings wrong side out means a present.

It is lucky to put on stockings wrongside out, but unlucky to turn them on discovering the mistake. *D Y* 85

427. Wammer der schærz letz å~dut, soll mern so losse oder mer tschëntschent sei~ glik. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y*)

Changing an apron put on wrong side out alters the luck.

Changing a garment put on wrong side out alters the luck.

*V S L* 2. 28

428. Wammer uf me greizwëk geld finnt, soll mers leie losse, schunsch hot mer unglük. (*Be, Bu, C, Lb, Lnc, Mt*)  
 Never pick up money from crossroads, it will bring bad luck.  
 Wenn man auf einem kreuzwege geld findet, soll man es liegen lassen. *Z* 319  
 It is a bad omen to find money. *D Y* 132; *C P & P* 477
429. Wann em di recht hand beisst grikt mer seller dâk noch geld. (*Af; Heidelberg*)  
 If the right hand itches, you will receive money. *C S A* 724  
 Itching of the palm of the right hand indicates a gift. *V S L* 2. 1. 283
430. Wann en komët' am himmel schtët gebts grik. (*Af*)  
 A comet is a sign of war.  
 Ein komet bedeutet krieg. *Z* 1065; *Wu* 196  
 Comets announce the approach of wars, seditions, changes of kingdoms and the like. *V S L* 2. 556
431. Wammer mol dehēm abgschtärt hot fer ærġets hî~ gē~ un mer hot ebbes fergesse, soll mer net zurikgē~ fers hōle, oder mer hot ken glik. (*Af*)  
 It is unlucky to turn back for anything after you have set out.  
 Wer aus dem hause geht und etwas vergessen hat, darf nicht wieder umkehren um es zu holen, sonst hat er an dem tage kein glück. Braucht er das vergessene notwendig so muss er es durch einen anderen holen lassen. *B S* 33. 139  
 It is ill luck to go back for any purpose after having set out. *V S L* 2. 172; *C S A* 656
432. Wammer sich āber im haus hî~ hokt wammer zurikgange is ebbes zu hōle nochdem ās mer schun gschtärt hot kat fer ærġets hî~ gē~, hot mer doch glik. (*D, Lb, Lh*)

If you sit down for a moment when you return home to get something which you had forgotten until after you had set out, you will avert misfortune.

If however you are compelled to it, fail not to sit down.

It averts some of the evil. *V S L* 2. 172; *C S A* 658

433. *Wammer ferrēst' soll merm ērschte bettelmann ḡs mer ā~drefft en dāler geḡe, nō hot mer glik. (Lh, Na; Heidelberg)*

You will have a successful journey if you give a dollar to the first beggar whom you meet.

It is bad luck to refuse charity to a beggar woman, when setting out on a journey. *V S L* 2. 161

434. *Unnere lēder dārich låfe bringt schlecht glik. (Lb, Lnc, Mr, Sc; Heidelberg)*

Passing under a ladder brings bad luck.

Dr. Johnson objected to going under a ladder. *C P & P* 478

It is ill luck to walk under a ladder set against a wall. *V S L* 2. 162

435. *Wammern rōtkopp ā~drefft un sēnt net glei en weisser gaul gebts en unglik. (Bu)*

If you meet a redhead and do not soon see a white horse you will have an accident.

To meet a man with red hair or a woman with a red petticoat the first thing in the morning forebodes evil. *Ir* 2. 114

436. *Mer dārf ken ombereḡl' im haus ufschpānne schunschḡt gebts en unglik. (Af)*

Opening an umbrella in the house means bad luck.

Es gibt Streit. *Hlbg.*

Opening an umbrella in the house brings trouble to yourself or the inmates. *V S L* 2. 148; *C S A* 705

437. *Schwalme soll mer keni schisse oder dōdschläḡe, mer hot ken glik. (Af)*

You will have no luck if you shoot or kill swallows.

- Man soll keine schwalben schiessen, denn das bringt unglück. *Z f D M* 2. 420  
It is unlucky to kill a swallow. *H* 54
438. Wann em nachts di zwē öre singe bedeits güt glik.  
(*Nu*)  
Both ears tingling at night is a good omen.  
Both left and right  
Are good at night. *C S A* 1347  
Tingling of the ears, you will hear sudden news. *V S L*  
2. 1. 286
439. Wann en fremmer mann ame haus zu enre dfr nei~gēt  
un zū re annere naus, nemmt er de leit fr glik mit.  
(*Af; Heidelberg*)  
A stranger entering your home by one door and leaving  
it by another takes away your luck.
440. Wammer in en haus gēt soll mer sich setze oder mer  
nemmt de leit di rü. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y*)  
Always sit down when you enter a house or you will rob  
the family of its peace.  
Wenn man jemand in seinem hause besucht soll man sich  
setzen, sonst nimmt man die ruhe mit. *B S* 33. 135
441. En fremmer mann muss sich immer hi~hoke wann er  
an en fremm haus kummt oder er nemmt de leit di  
rü. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn, Y*)  
On entering a house a stranger must always be seated or he  
will rob the family of its peace.  
Geht ein fremder aus dem zimmer ohne sich gesetzt zu  
haben, so nimmt er ruhe und frieden mit fort. *AA* 15
442. Wann en hund unich me fenschter heilt bedeits un-  
glik. (*Be, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Sn*)  
The whining of a dog beneath a window is a sign of bad  
luck.  
Hundeheulen bedeutet unglück. *G* 3. 159
443. Wann dern schwærzi kätz ißer der wēk låft gebts en  
unglik. (*Bu, C, Lb, Mr, Mt, Na*)  
If a black cat crosses your path it is a bad omen.

It is an Irish superstition that if you go on a journey and meet a cat you should turn back. *Ir* 2. 20

444. Mer hot glik seller dāk wammer mærgëts drei mōl nīsst. (*Be, Lnc, Mt*)

Sneezing thrice in the morning brings luck for the day.

Wenn man früh morgens dreimal niest bedeutet es glück oder eine angenehme überraschung. *Z* 234

445. Mer dærf nīmand æs færtgēt nō'guke oders hot ken glik. (*Lnc*)

Never watch a person out of sight, for it will bring bad luck.

It is unlucky to watch any one out of sight. *H N C* 117; *C S A* 1304

446. Wann en schpinn mærgëts gëgich em kummt bringt si em glik seller dāk. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sn, Y*)

A spider approaching you in the morning is an omen of good luck.

Eine spinne, welche sich dem menschen des morgens nähert (ihm in den weg läuft) bringt glück, des nachmittags unglück für den tag. *B S* 33. 135; *G* 3. 134

When a spider is found on our clothes we use to say, some money is coming toward us. *H N C* 111

447. En grixel ime haus mēnt glik. (*Be, D, Lb, Lnc, Mt*)  
oder unglük. (*Be, Sc*)

A cricket in the house is an omen of luck or of misfortune. Grillen in dem hause bedeuten glück. *Z* 783; *G* 3. 313

The cricket is looked upon as the most lucky inmate of a house and woe to the person who may happen to kill one. *W Ir*. 74

448. Wammern schpel uf hēbt mit em kopp gëgich em hot mer unglük. (*Lh, Sc, Sn*)

Picking a pin with the head toward you will bring bad luck.

Man darf kein spitziges ding aufheben. *Hlbg*.

449. Wann en schpel uf em bodem leit mit em kopp gëgich em bedeits glik. (*Be, C, Lb, Mr, Na, Sn, Y*)

- A pin on the floor with the head toward you brings good luck.
450. Wammern schpel sēnt leie mit em schpitzich end gēgich em is es glik. (*Lb*)  
It is lucky to see a pin lying with the point toward you.
451. En schpel ufhēbe bringt glik. (*Af; Heidelberg*)  
Picking up a pin brings good luck.  
See a pin and pick it up,  
All the day you'll have good luck. *S & C S 9; D Y 98*
452. Wammern finfblettrich glēblätt finnt hot mer ffl glik. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Nu*)  
To find a five-leafed clover is very lucky.  
Gegen verhexung soll gut sein, wenn man fünfblätterigen klee bei sich trägt. *V A S 1. 330*
453. Wammern finfblettrich glēblāt finnt hot mer ken glik. (*C, D, Mr, Na, Sc, Sn*)  
To find a five-leafed clover is unlucky. *C S A 699*  
Wenn man einen fünfklee findet, bedeutet es unglück. *Z 924*
454. Es gebt en unglük wammern finfblettrich glēblāt finnt. (*Na, Sn*)  
Finding a five-leaved clover is a sign of bad luck.
455. En schrēksāgicher mann ā~zudrefe bedeit glik. (*Be, C, Lnc, Na, Y; Neustadt*)  
Meeting a crosseyed man brings luck.  
It is good luck to meet a squinting person of the opposite sex. *V S L 2. 20*
456. En schrēksāgicher mann ā~drefe bedeit unglük. (*Sn*)  
Meeting a crosseyed man means bad luck.
457. Es bedeit unglük en schrēksāgichi frå ā~zudrefe. (*Be, C, Lnc, Na, Y; Neustadt*)  
It is bad luck to meet a cross-eyed woman.  
It is good luck to meet a squinting person of the opposite sex. *V S L 2. 20*

458. Wammer di schtēk nuf fällt hot mer glik. (*Be, Lnc, Nu, Y*)  
 Falling up steps brings good luck.  
 To tumble up stairs brings good luck. *V S L 2. 20*
459. Wann mærgets 's ērscht as ins haus kumt en mænn-  
 kærl is hot mer glik. (*Be, Lnc; Heidelberg*)  
 If the first person to visit you in the morning is a man, it  
 will bring you good luck.  
 It is unlucky to meet a cat, dog or woman when going out  
 first in the morning. *Ir 2. 105*
460. Wammer schpõtjōrs der saffron net raus roppt un  
 uf di schtrōss schmeisst hot mer ken glik. (*Lb*)  
 If saffron is not pulled in fall and thrown into the street  
 you will not have good luck.
461. Wammern schpel oder ēnich ebbes schpitziches,  
 odern messer geschenkt grikt, muss mers mit me  
 sent bezāle, schunsch brings em schlecht glik. (*Be,  
 C, D, Lnc, Mr, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 A pin or anything pointed or a knife, given as a present,  
 will bring ill luck unless a cent is paid as recompense.  
 Var. Mer muss si ērscht in der rokærmel schteke  
 un no nemme. (*Nu*)  
 Stick it into the coatsleeve before accepting it.
462. Wann dern weissī kätz īber die schtrōss schpringt,  
 gēngscht besser wider hēm. (*Lnc*)  
 If a white cat crosses your path, you had better turn back.
463. Wann dern schwærzi kätz īber di schtrōss schpringt,  
 gēscht besser wider hēm. (*Mr, Nu*)  
 You had better turn back if a black cat crosses your path.
464. Wann em en hās īber die schtrōs schpringt, bedeits  
 unglīk, āber wanner di schtrōs naus fær em hær  
 schpringt bedeits glik. (*Lnc, Na, Sc, Y; Heidel-  
 berg*)  
 A rabbit crossing your path is an omen of ill luck; but if  
 it runs along ahead of you, good luck.

465. Di zwē schtrimp soll mers erscht â~dū~ un nō di schū,  
nō hot mer mē glik. (*Bu, C, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)  
It is luckier to put on both stockings first and then the  
shoes.
466. Wammern schpel uf em bodem leie sēnt mit em kopp  
gēgich em bedeits glik. (*Be, C, Lnc, Mr, Na, Sn, Y*)  
It is a good omen to see a pin lying on the floor with the  
head towards you.  
Wenn man eine nadel findet, die einem die kappe zukehrt,  
wird man glück haben. *G R 424*  
It is unlucky to find a pin with the point toward you. *V*  
*S L 2. 178*
467. Wann en schpel uf em bodem leit un mer sēnt sie mit  
em kopp gēgich em hot mer unglük. (*Lb, Lnc, Sc,*  
*Sn; Heidelberg*)  
A pin on the floor with the head towards you means bad  
luck.
468. Mer kërts glik naus wammer di kich fer sunnufgang  
kërt. (*Lb; Heidelberg*)  
You will sweep out your luck if you sweep out the kitchen  
before sunrise.
469. Di kich soll mer net noch sunnunnergang auskëre, mer  
kërts glik naus. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn,*  
*Y; Heidelberg*)  
Never sweep the kitchen after sunset, you will sweep out  
your luck.  
Never sweep out your kitchen after sunset or you will  
sweep out your luck. *C S A 651*
470. Noch de fir ūr oder wann di sunn unner is kërnt mers  
haus net aus oder mer kërts glik naus. (*Lh*)  
The house must not be swept after 4 P. M., or after sunset,  
or you will sweep out your luck.
470. Nçchts es haus auskëre bringt unglük. (*Y*)  
Sweeping the house at night brings bad luck.

472. Mer dærf ken kērdrek zu der dīr nauskēre, mer kērts glik wek. (*Af*)  
 You must not sweep the dirt out of your house, you will sweep away good fortune.  
 Man kehrt ihn herein, nicht hinaus. *HlbG.*  
 It is ill luck to sweep the dust out of your house by the front door. You sweep away good fortune of your family. It must be swept inwards and carried out in a basket or shovel and no harm will follow. *V S L 2. 176*
473. Wār glik hot mit kārte hot gewēnlich kens mit de weibsleit. (*C, D, Lh, Lnc, Sc, Sn*)  
 Lucky at cards, unlucky in love.  
 Wer glück im spiel hat, hat unglück in der liebe. *B S 33. 198*  
 Lucky at cards, unlucky in love. *V S L 2. 80*
474. Wānd en schpiġel ferbrechtscht, hoscht ken glik mē. (*Af*)  
 Your luck is gone if you break a mirror.
475. Wāmmern ærġets hī gēt uns schpringt em en hās īber der wēk, gengt mer besser zurik oders dēt em en un-glik wederfāre. (*D, Lb, Lh, Na, Sc, Y*)  
 If a rabbit crosses your path when going on a journey, you had better return or an accident will befall you.  
 Wer verreist, und es lāuft ihm ein hase īber den weg, das ist nicht gut. *G 3. 10; C P & P 477*
476. Wāmmern fīr blettrich glēblāt finnt, soll mers āb-roppe un esse fer glik. (*Y*)  
 If you find a four leaved clover, pluck it and eat it for luck.
477. Wāmmern fīr blettrich glēblāt finnt soll mers net āb-roppe, schunsch ferhaust mer sei glik. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sc*)  
 If you find a four leaved clover, don't pluck it, or you will spoil your luck.

478. Wann zwē leit minnanner läfe därf nīmand  
gšchwischich ne dærichläfe schunsch hot kens ken  
glik. (*Af*)  
When two persons are walking together, nothing must  
come in between them, or it will spoil the luck of both.  
Wenn man mit einer zweiten person auf einem geschäfts-  
oder spazierwege begriffen ist, darf man keine dritte per-  
son zwischen sich durch lassen; dieselbe nimmt beiden  
ersten sonst das glück mit. *B S* 33. 139
479. Dærich en schpinnewēb läfe bringt gūt glik. (*Lh*,  
*Lnc, Na, Sc*)  
Walking through a spiderweb brings good luck.  
Wem frühmorgens eine spinne über den rock kriecht, der  
wird des tages glücklich sein. *R G* 208
480. Sibe jōr hot mer ken glik wammern schpiḡel ferbrecht.  
(*Be, Lb, Lnc, Y; Heidelberg*)  
Breaking a looking glass forebodes seven years of ill luck.  
Breaking a looking glass means seven years of trouble or  
sorrow. *V S L* 2. 184; *C S A* 710
481. En schpiḡel ferbreche bedeit en unglük. (*Af; Hei-  
delberg*)  
It is unlucky to break a mirror.  
It is unlucky to break a looking glass. *V S L* 2. 184
482. Wann en alti frå zu em gelofe kummt mēnts en un-  
glik. (*Lnc*)  
Meeting an old woman is a bad omen.  
Es ist nicht gut, wer morgens ausgeht, und es begegnet  
ihm ein alt weib. *G* 3. 58  
For a sportsman to met an old woman when going out  
shooting is a sure sign of bad sport. *V S L* 2. 201
483. Wammer bærik nuf fāllt bedeits glik. (*Be, Bu, C, Lb*,  
*Lh, Lnc, Mt, Na, Sc*)  
Falling up hill brings luck.
484. Wār en firblettrich glēblāt nōdrākt hot glik. (*Bu, C*,  
*D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)

Carry a four leaved clover for luck.

Wer vierblättrigen klee findet, soll ihn wert halten; so lang er ihn hat, wird er glücklich sein. *G* 3. 119

The possessor of the four leaved shamrock will have luck in gambling, luck in racing, and witchcraft will have no power over him. *Ir* 2. 103

485. Grösse schwärze schlange sēne bringt schlecht glik. (*Be*)  
Seeing big blacksnakes brings bad luck.
486. Wammer fische gēt un 's läft em en weibsmensch ißer der wēk fangt mer ken fisch seller dāk. (*C, Mt*)  
If a woman crosses your path when going fishing you won't catch any fish.
487. Wammer sich ebbes ā~nēe oder flike losst wammers ā~hot, grikt mern feind. (*Nu*)  
If you let anyone sew or mend anything when you have it on, you will get an enemy.
488. Wammer sich ebbes ā~nēe oder flike losst wammers ā~hot, nēt mer schmärze ā~ fer jēder schtich. (*C, Sc*)  
If you let anyone sew or mend anything while you have it on you will sew on a pain with each stitch.
489. Mer soll nīmand nix ā~nēe losse wammers ā~hot oders likt ebber wēich em. (*Lb, Lnc, Sc*)  
If you let anybody sew anything while you have it on, some one will lie about you.
490. Mer soll nīmand nix ā~nēe oder mer nēt em drubel ā~. (*C, Lnc*)  
Never sew anything on for any one or you will sew trouble on.
491. Mer soll nīmand nix ā~nēe oder mer nēt em di gidanke fescht. (*Lb, Sc*)  
Never let anyone sew anything while you have it on, or he will sew your thoughts in.

492. Wam̄mer ebber em ebbes ā~nēe losst wam̄mers ā~hot, nēts em 's glik wek. (*Be, Lb, Lh, Sc*)  
If anyone sews anything while you have it on, he will sew your good luck away.
493. Mer soll nīmand nix ā~nēe wam̄ners ā~hot oder mer nēt drubel ā~. (*Be, C, D, Lh, Lnc*)  
If anyone sews or mends anything while you have it on, he will sew trouble on.
494. Mer soll nīmand nix ā~nēe losse wam̄mers ā~hot oder mer wært dumm. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Na, Nu, Sn*)  
If one has anything sewed or mended while he has it on, he will become a simpleton.  
Wer sich das zeug am leibe flicken, einen knopf oder band annähen lässt, verliert das gedächtnis, seine kraft oder verunreinigt sich noch im tode. *B S* 33. 181
495. Wann en schtærn fällt un mer sēnts iβer di links axel bedeits schlecht glik. (*D*)  
Seeing a meteor over one's left shoulder means bad luck.
496. Wam̄mer der neimünd 's ērschtmol iβer di links axel sēnt un hot geld in der hānd, grikt mer mē. (*Lb, Y; Freiburg*)  
If, when you see the new moon for the first time over your left shoulder, you have money in your hand, you will get more money.

## OMENS OF DEATH

497. Wann em di leine in der hand zammerläfe lēbt mer net lang. (*Lnc*)  
 If the lines in the palm of your hand run together, you will not live long.  
 Wenn die falten in der hand zusammenlaufen, lebt man nicht lange. *Z* 189
498. Wann in der kærlich gebēt wært fern grankes uns is alles schtill, schtærhts. (*Lh*)  
 If there is perfect silence in church while prayers are being offered for a sick person, he will die.  
 Herrscht beim krankengebet in der kirche völlige stille, so stirbt der kranke; hustet einer oder rauscht etwas, so bleibt er leben. *G* 3. 490
499. Wanns windschtil is uf Neijör schtærbe ffl alte leit. (*Be, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc; Heidelberg*)  
 If it is perfectly calm on New Year's, many old folks will die.
500. Wann en schtærn ufs haus fällt gēt ēns naus. (*Be, Sc*)  
 If a meteor falls on a house, some one there will die.  
 Ein haus, bei welchem ein stern niederfällt, darin wird nächstens einer sterben. *G* 3. 1115
501. Wammer middäks frisch bröt uf em disch hot un di ūr schläkt 12 wammer gm disch hokt, schtærht ēns aus der familie. (*D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Y*)  
 If the clock strikes twelve when taking dinner at which fresh bread is served, some one will die in the family.
502. Wann di geil greische schtærbe ffl leit. (*Bu, Lb, Lnc, Mt, Y*)  
 If horses neigh there will be many deaths.  
 Wenn die pferde ungewöhnlich stark wiehern, so bedeutet es krieg. *Wu* 199

503. Wār en weissī schpinn sēnt schtærbt. (*Na*)  
 He who sees a white spider will die.  
 . . . . . Wenn's eine kreuzspinne ist. *Hlbg.*
504. Wāns hausrōt grext gebts en unglīk in der freindschaft oders schtærbt ēns. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sn, Y*)  
 Creaking furniture is an omen of death or misfortune among your relatives.  
 Es stirbt jemand im hause, wenn dielen, schränke, tische usw krachen. *Wu* 212
505. Wān di hinkel ōbeds gaxe gebts en leicht. (*Af*)  
 The cackling of hens in the evening is an omen of death.  
 Wenn die hühner nachmittags nach der melkzeit gackern, so muss bald jemand im hause sterben. *Wu* 202
506. Wān en hinkel grēt bedeits en leicht. (*Af*)  
 A crowing hen is a sign of a death.  
 Krähende hennen bedeuten unglück. *G* 3. 83
507. Es schtærbt ēns aus der freindschaft wān di hinkel mærgets frī gaxe. (*Be, C, D, Lh, Na; Kaiserslautern*)  
 A relative will die if the hens cackle early in the morning.
508. Wān di hinkel mærgets frī gaxe gebts en leicht; ōbeds schpōt, en hochzich. (*Lnc, Y; Freiburg*)  
 Cackling of hens early in the morning presages a death; late at night, a wedding.
509. Wān en schmēmīk ins haus fīkt hērt mer fun re leicht. (*Bu, Lh, Lnc, Na*)  
 If a blowfly enters your house you will hear of a death.
510. Wān grautschtek 's ērscht jōr schisse gebts en leicht. (*Mr; Heidelberg*)  
 Cabbage plants running to seed the first year are an omen of death.
511. Wān rōtrībe 's ērscht jōr schisse un sūme grīge bedeits en leicht. (*C; Heidelberg*)  
 If beets run to seed the first year it presages a funeral.

512. Wann die ūr zwelfe schlakt wammer am disch is, gebts en leicht oder bsuch. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mt, Na, Sn*)  
A clock striking twelve while taking dinner presages a death in the family or visitors.
513. Wammer fergesst dēl fum sach in der ofe zu dū~ wammer am bake is schtærbt en ganz nēkschter freind. (*Lb, Lh, Mr, Sn, Y*)  
A very near relative will die if you forget to put in the oven all the articles you intended to bake.
514. Wammern schpiḡel ferbrecht gebts en leicht. (*Af*)  
Breaking a mirror is an omen of death.
515. Wanns brōt iḡerm bake in der mitt ufschpringt bedeits en leicht. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Kaiserslautern*)  
If the crust of a loaf of bread cracks across the middle it forebodes a death in the family.
516. Wann di brōtgruscht lösshpringt iḡerm bake schtærbt ēns aus der familie. (*Af*)  
If the crust separates from the loaf of bread while baking, it is an omen of death in the family.
517. Wār Sundāks grānk wært schtēt nimmi uf. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Y*)  
If you fall sick on Sunday you will not get well.  
Wenn man am Sonntage krank wird, muss man sterben.  
*Wu 59*
518. Wann en dischmesser eḡerschich uf em disch leit, gebts en leicht. (*Be*)  
A table knife lying on the table with the edge upward forebodes a death.
519. Wann em sei~ schatte ken kopp hot der oḡed fer nei-jōr, muss mer inner me jōr schtærḡe. (*D*)  
If your shadow is headless on New Year's eve, you will die within a year.

- Weihnachtsabends, wessen schatten bei eingebrachtem licht keinen kopf hat, der stirbt in selbigem jahr. *G* 3. 55
520. Wann en hund unich em fenschter heilt bedeits en leicht. (*Be, Mr, Nu, Y*)  
The whining of a dog beneath a window is an omen of death.  
If a dog is heard to howl near the house of a sick person all hope of his recovery is given up. *Ir* 2. 2
521. Wann di geil unrüich sinn gebts en leicht. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
If horses are restless it is an omen of death.
522. Es schtärbt ēns aus der familie wanner en loch in di dir macht oder ausre wand reist fern fenschter nei zu mache. (*Lnc, Mr, Na; Freiburg*)  
There will be a death in the family if a window is put into a door or wall of the house.  
To rebuild a house is always fatal to one member of the family. *D Y* 54
523. Wammer fergesst en lēb bröt aus em ofe zu nemme, schtärbt ēns. (*Lb, Lnc, Sn*)  
Forgetting to take a loaf of bread out of the oven will cause a death.  
If you overturn a loaf of bread in the oven, you will have a death in the house. *C F Suf* 1. 30
524. Wann en grānkes es maul im bett ufschpærrt is es en schlechti sein. (*Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)  
Yawning while sick in bed is a bad omen.
525. Wammern lēri wik schokelt, schtärbts kind ball. (*Lnc*)  
Rock an empty cradle and the child will not live long.  
Wird eine leere wiege geschaukelt, stirbt das sonst darin liegende kind bald. *Z* 24  
Rocking a child's empty cradle will kill the child. *H N C* 18; *C S A* 49

526. Wammern schpiḡel ferbrecht gebts en leicht. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Ss, Y*)  
 To break a looking glass is a sign of death in the family before the year closes. *C S A 1204*  
 When a mirror breaks it presages a death. *E Y 42*
527. Wann en piktscher fun der wand fällt bedeits en leicht. (*Af*)  
 A picture falling from the wall is an omen of death.  
 Wenn ein bild von der wand fällt, bedeutet dies unglück. *Z 249*  
 When pictures fall from the wall it forebodes a death in the family. *E Y 42*
528. Wann en hinkel grēt gebts en leicht. (*Af*)  
 If a hen crows there will be a funeral.  
 Krähende hennen bedeuten unglück. *G 3. 83*  
 The crowing of the hen foretells death. *V S L 2. 550*
529. Wann en hund heilt gebts en leicht. (*Af*)  
 When a dog howls there will be a funeral.  
 Wenn ein hund vor einem hause heult, so zeigt dies den nahen tod eines bewohners desselben an. *Z f D M 1. 408*  
 If a dog howls three successive nights against a house, that house will soon be in mourning. *V S L 2. 550*
530. Wann di hāne fil grēe gebts en leicht. (*Bu*)  
 The continual crowing of cocks indicates a funeral.  
 Young cocks crowing at night are a death warning. *V S L 2. 550*
531. Wann en grixl sich ins haus schaffft bedeits en leicht. (*Be, D, Lh, Sc, Y*)  
 If a cricket gets into a house, there will be a death.  
 Das zirpen der grillen im hause bedeutet einen nahen todesfall in der familie. *B S 33. 119; Z f D M 1. 236; C P & P 519*  
 The chirping of crickets foretells of death. *V S L 2. 550*
532. Wann di ūr uf ēmol schtē̄ bleibt gebts en unglück odern leicht. (*Af*)

If the clock stops suddenly there will be an accident or a death.

Wenn die uhr plötzlich stehen bleibt, so geschieht ein unglück, meistens ein todesfall. *V A S* 1. 474; *M S V* 268

533. Wann en grānkes am bettsach zoppt schtærbs ball.  
(*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Y*)

If a sick person pulls at the bedclothes he will soon die.

Wenn ein kranker an der bettdecke pflückt, stirbt er bald.

*Z* 410

Picking the bedclothes forebodes impending dissolution.

*V S L* 2. 573

534. Wammern grāb uf der schtrōs ā~drefft, mēnts en leicht. (*Lh*)

Meeting a crow on the street is the sign of a funeral.

When a single crow flies over you, it is the sign of a funeral; two, of a wedding. *V S L* 2. 1. 335

535. Grīne Grischdāk, fetter kærichhōf. (*Af*)

Green Christmas, means a fat churchyard.

A green Yule means a fat kirkyard. *V S L* 2. 1. 215

536. Wammer fergesst en fruchtschēmel zu sēe, schtærbt mer sell jōr. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y*)

If, while sowing grain, you miss a strip, you will die within a year.

If the drill go from one end of the field to the other without depositing any seed, some one on the farm will die.

*V S L* 2. 570

When sowing grain, if a strip of land is missed there will be a death inside of a year. *C S A* 1228

537. Wammer ferfēlt en roi zu blānze im gārde, schtærbt mer sell jōr (*Be, D, Lb, Lnc, Na, Sc, Sn*); oder wammer ferfēlt in ē~ loch ebbes zu blānze. (*Be, D, Lb, Lnc, Nu, Sn, Y*)

If while planting vegetables in the garden, you miss a row or even a single hole, you will die that year.

Vergisst der säemann ein ackerbeet zu säen, so muss er sterben. *M D V* 223

538. Wann en schpiġel ferbrecht iġerm zĩge schtærbt ěns.  
(*Be, Bu, Lb, Lnc, Sc, Y*) oders gebt en unġlik. (*Mt, Na; Freiburg*)  
If a mirror breaks when moving some one will die or there will be an accident.
539. Wammer dræmt es wǣr em en zã~ rausgfalle, schtærbt ebber in der freindschaft (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn*) oder em sei~ beschter freind (*Nu, Sc, Y; Heidelberg*)  
To dream of losing a tooth means the death of a relative or one's best friend.  
To dream of losing a friend means a death. *V S L 2. 552; C S A 549*  
If a man dream that his teeth fall out, he will hear next day of the death of a friend or relative. *V S L 2. 299*
540. Wann en kind heilt wanns gedåft wært, schtærbts jung. (*Lh*)  
If a child cries while being baptized, it will die young.  
Wenn das kind bei der taufe schreit, wird es nicht alt.  
*Wu 222*
541. Wann en fōġel ins haus fikt mēnts ġs ball ěns schtærbt oders gebt en unġlik. (*Af*)  
A bird flying into the house is an omen of death or ill luck.  
When a bird flies into a room and out again it forebodes the death of some inmate. *V S L 2. 557*
542. Wann en grautschtok odern rōtriġeschtok 's ærscht jōr schisst, schtærbt ěns aus der familie. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu*)  
If cabbage or a beet (*Beta vulgaris*) shoots the first year, some one in the family will die.  
Wenn eine kohlpflanze im ersten jahr blüte trågt, bedeutet es tod. *W 207; G 3. 1114*
543. Wann dreizē~ ġm disch hoke, schtærbt ěns defun innerme jōr. (*Af*)  
If thirteen sit down to a meal, one of them will die within a year.

Wenn bei einer festlichkeit zufällig dreizehn personen an einem tische speisen, stirbt einer von ihnen im laufe des jahres. *B S* 33. 119; *G* 3. 555; *Z* 255; *C P & P* 277; *V S L* 2. 560

544. Wann en grautschtok es ērscht jōr weisse blätter grikt bedeits en leicht. (*Be, C, Lb, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

If a cabbage plant has white leaves, it means a funeral.

Wenn eine kohlpflanze im ersten jahr weisse stellen an den blättern bekommt, entsteht in dem hause des besitzers ein unglücksfall. *G* 3. 1114

If in a row of beans one should come up white instead of green, it means a death in the family within the year. *V S L* 2. 570

545. Es dærf kē~ ungrādi nummer an der disch gē~, schunsch schtærbt ēns. (*Bu, D, Lb, Lnc, Na, Sn*)

The number of persons sitting down to a meal must never be odd, else one will die.

546. En grautschtok 's ærscht jōr sūme grīge mēnt en leicht. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)

If a cabbage goes to seed the first year, it portends a death.

Wenn eine kohlpflanze im ersten jahr weisse stellen an den in dem hause des besitzers ein unglücksfall. *G* 3. 1114

547. Wann di geil greische an re leicht schtærbt glei wider ēns. (*Af; Heidelberg*)

Neighing of horses at a funeral indicates another death.

A horse neighing at your door betokens coming grief. *V S L* 2. 1. 327

548. Wann õbschtbēm schpõtjōrs blfe, schtærbt ēns in der familie. (*Af*)

The blossoming of fruit trees in fall is a sign of death.

Wenn ein apfel- oder birnbaum im herbst blüht, gibt es eine leiche, bes. des hausherrn. *Wu* 207

The flowering of a tree twice in the same year is a death omen. *V S L* 2. 558

549. Wann en kind di éberschte zē~ 's erscht grikt, lēbts net lang. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y*)  
 If a child cuts the upper teeth first it will not live long.  
 Wenn ein kind die zwei vorderen zähnehen zuerst oben kriegt, dann zahnt das kind unter dem boden, d. h. es stirbt unter dem zahnen. *Alem* 27. 229; *Wu* 217  
 If an infant cut its front tooth in the upper gums, it would be shortlived. *G Scot* 48
550. Wann en dōdes en āk uf hot, mēnts ās glei wider ēns schtærbt uns gukt ebs glei nōkummt. (*Af*)  
 If the eye or eyes of a corpse remain unclosed, there will be another death, for it is looking for the next one to follow.  
 Wenn dem verstorbenen trotz alles zudrücken die augen offen stehen bleiben, stirbt bald einer aus der familie nach. *B S* 33. 119; *Z f D M* 4. 148; *M D V* 270; *Z* 424  
 If the eyes of a corpse are difficult to close it is said they are looking after a follower. *V S L* 2. 571
551. Wann ēns iβler wært Sunndāks gēts dōd. (*Bu, Lnc, Mt, Nu; Heidelberg*)  
 If a person becomes worse on Sunday he will die.
552. Wann di grānket sich Sunndāks wekselt is es en schlechti sein. (*Be, Bu, D, Lnc, Mt, Y; Heidelberg*)  
 If a sick person becomes worse on Sunday it is a bad sign.
553. Wann en grānkes Sunndāks besser is, is es en schlechti sein ās es driβer kummt; wanns Sunndāks āβer schlimmer is, is es besser di woch druf. (*Be, Bu, Mt, Sn, Y*)  
 Improvement in the condition of a sick person on Sunday is a bad sign; but if the patient is worse he will be better the ensuing week.  
 Wenn sich der kranke am Sonntag beser fühlt als an den andern tagen, so stirbt er. *Wu* 221  
 In Scotland illness was expected to be more severe on Sunday than on any other day; and a relapse was anticipated if the patient felt easier. *B F* 133

554. En nei hemm muss mer wesche eb mers å̃dut, schunsch<sup>t</sup> wammer grānk drin wært wært mer nimmi gsund. (*Sc, Y; Heidelberg*)  
A new shirt must be washed before it is worn, for in case you are taken sick in an unwashed shirt, you will never get well.
555. Wammern nei glēd å̃dut un wært grānk drin wært mer nimmi gsund. (*Be, D, Lh, Na, Sc, Sn, Y*)  
If you are taken sick while wearing a new article of clothing for the first time, you will never get well.
556. Wann di ūr zwelfe schlākt wammer am disch am bēte is færm esse, gebts en leicht. (*Lnc*)  
If a clock strikes twelve while saying grace there will be a funeral.  
Wenn die turmuhr während des läutens zum gebet schlägt, so stirbt bald jemand aus der Gemeinde. *Wu* 215
557. Wann der bakofe singt schtærbt ēns. (*Be, Bu, Mt; Heidelberg*)  
If the bake oven sings it is an omen of death.
558. Wann ebbes ferbrecht as ganz wår uns wår nimand um de wēk, gebts en leicht in sellem haus. (*Af*)  
If anything breaks without being touched or handled, it means a funeral.  
Wenn ein trinkglas oder eine fensterscheibe von selbst zerspringt, stirbt jemand im hause. *Wu* 212
559. Wanns dunnert in der dærre wald  
Schtærbt jung un alt. (*Be, Lb, Mt, Sc, Sn*)  
If it thunders when the woods are bare, both old and young will die.  
Wann's dunnert üwwern dörre wald,  
Geht's üwwer jung und alt. *Alem* 20. 286
560. Wann di kinner allzamme unferhofft hēm kumme, kumme si 's nēkscht mol hēm an en leicht. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Y; Freiburg*)  
If all the children come home unexpectedly, they will come home next time to a funeral.

561. Wū der wipperwill nēkscht greischt gebts en leicht.  
(*Be, D, Lb, Lh, Na, Y*)  
The call of the whipperwill nearby is an omen of death.  
Der ruf der eule bedeutet nahen todesfall in der familie.  
*B S* 33. 119
562. Wanns windschtil is uf der Unschuldich Kindelsdāk  
schtærbe ffl kinner 's nēkscht jōr. (*Be, Lh*)  
If the weather is calm on Innocents' day (Dec. 28), many  
children will die the following year.  
Am tage "der unschuldigen kindlein (28. Dez.) bedeuten  
lämmerwolken, schäfchen, für wochnerinnen ein un-  
glückliches jahr, und es werden bes. viel knaben sterben.  
*Wu* 197
564. Wammer Sunndāks grānk wært wært mer nimmi  
gsund. (*Be, Lnc, Sc; Heidelberg*)  
If you are taken sick on Sunday your sickness will be fatal.
563. Wanns gewittre gebt uf der Himmelferdāk schtærbe  
ffl im kindbett. (*Bu, C, Lb, Lh, Lnc, Sc*)  
Many women will die in confinement if there are thunder-  
storms on Ascension Day.
565. Wannnd grānk bischt un si muke dich aus ēnre schtub  
in di ganner, wārscht nimmi gsund. (*Be, Lnc, Sc;  
Heidelberg*)  
Change a sick person from one room to another and he will  
die.
566. Wanns jingscht oders eltscht am disch nīst hērt mer  
fun re leicht. (*Be, Bu, C, Lh, Na, Sc, Y; Kaisers-  
lautern*)  
If the youngest or oldest sneeze at the table you will hear  
of a funeral.
567. Wann ēns mārgets am disch nīst, hert mer fun re  
leicht. (*Sn*)  
Sneeze at the breakfast table and you will hear of a funeral.
568. Wann ēns am disch nīst hērt mer fun re leicht. (*Be,  
Bu, Lb, Lh, Mt, Na, Sc*)  
Sneezing at the table is a sign of death.

569. Wammer zwible blantz un ferfält en roi schtærbt ãns.  
*(Be, D, Lnc, Sn)*  
 If you miss a row in planting onions, some one will die.
570. Wanns nix wi glêne gummere an di schtek gebt, gebts  
 en leicht. *(Mr)*  
 If cucumbers bear only small fruit, it forbodes a funeral.
571. Wammer der Quatember Mittwoch wescht un wært  
 grank wært mer nimmi gsund. *(Lb; Heidelberg)*  
 If you wash on the Wednesday nearest an Emberday and  
 are taken sick, you will never get well.
572. Wann di eile nêkscht am haus greische gebts en leicht.  
*(Lb)*  
 The hooting of owls near a house is an omen of death.

## DEATH OMENS CONCERNING DEATH

573. Wānn ēns fun de drēger schtolpert gebts noch en leicht. (*Bu, Mt*)  
The stumbling of a pallbearer is an omen of another funeral.
574. Wānn di drēger ȝs en dōdes drāge færme haus sctoppe, schtærbt ēns aus sellem haus. (*Be, Lb, Y*)  
If pallbearers stop in front of a house, some one in that house will soon die.  
Wenn ein leichenzug vor dem hause stehen bleibt, stirbt jemand im hause. *Wu* 213
575. Wānns in en grāb reğert schtærbt noch en nēkschter freind. (*D, Lnc, Y*)  
If it rains into an open grave a near relative will die.  
Wenn es in ein neues grab regnet, so stirbt bald wieder jemand. *Wu* 197
576. Wānn en dōdewāge sctopt uf em wēk gebts noch en leicht. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)  
If a hearse stops on the way to the cemetery or church, another funeral may be expected.  
Der leichenwagen darf unterwegs nirgends stehen bleiben.  
*Wu* 466
577. Wānn en grāb ei fällt gebts ball wider en leicht. (*Be, C, D, Lnc, Mr, Nu, Sc, Y*)  
If a grave caves in there will soon be another funeral.  
Wenn ein grab einsinkt, kommt bald eine leiche. *Z* 409
578. Wānn en leicht ferbei is uf em kærichhōf uns gēt en weibsmensch 's ērscht fum kærichhōf is es nēkscht ȝs schtærbt wider en weibsmensch; wānn en mānnskærl, en mānnskærl. (*Be, Lh, Lnc, Mr; Heidelberg*)  
The sex of the first person to leave the cemetery after the funeral forebodes the sex of the next person to die.

If the first person a funeral procession meets on taking a corpse to the church for interment is a male, a female is sure to be the next who dies in the village, and vice versa.  
*Den 2. 49*

579. Wann di leit ærik schtærik låfe oder fåre an re leicht gebts glei wider ēni. (*Bu, D, Lnc, Mt*)

There will soon be another death if the funeral procession moves very rapidly.

Wenn die pferde am leichenwagen stehen bleiben oder zu rasch eilen, so folgt noch eine leiche. *Wu 199*

If when the funeral left the house, the company walked very quickly, it was a bad omen. *N Scot 63*

580. Wann en nēkschter freind zu schpöt an en leicht kummt gebts glei wider ēni. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Na; Heidelberg*)

If a near relative is late at a funeral, it is an omen that there will soon be another death.

If any one comes to the funeral after the procession starts, another death will occur in the same house. *C S A 1192*

581. Wann di leicht ferzottelt fum haus færtgēt gebts glei wider ēni. (*Bu, C*)

If the funeral procession leaves the house in a scattered, straggling manner, there will soon be another funeral.

If, when a funeral left the house the company should go in a scattered straggling manner, this was an omen that before long another funeral would leave the same house.  
*N Scot 63*

582. Wann ēns schtærbt un wært net gråd kalt un schteif, schtærbt glei wider ēns. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Na*)

If a corpse does not become cold and rigid immediately after death, there will soon be another death in the family.

Wird ein leichnam nicht bald kalt und starr, so holt er binnen jahresfrist ein weiteres familienglied. *V A S 1. 476; G 3. 368; M D V 272*

If the neck of a dead child remains flexible for several hours after its decease, it portends that some person in that house will die in a short time. *V S L* 2. 571

583. Wann en dōdes in der kærlich oder uf em kærlichhōf mit em kopp gēge hēm leit, schtærbt wider ēns. (*Be*)

If the body of the deceased in church or on cemetery faces its home, there will soon be another funeral.

Dass der verstorbene nicht mehr kommt, so trägt man ihn mit dem kopf zuerst aus dem haus. *A S* 1. 396

The custom of placing the corpse with the feet toward the door has descended from early times. *V S L* 2. 584

584. Wann der kærlichhōf uf is gschwische Grischdāk un Neijōr gebts fil leichte sell jōr. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y*)

If there are any funerals between Christmas and New Year, there will be many funerals in that congregation the following year.

Begräbnisse in der zeit der zwölfnächte bedeuten viele todesfälle. *Wu* 63

A death in Christmastide betokens many more. *V S L* 2. 1. 234

585. Wanns so ferhudelt hārgēt an re leicht, gebts glei wider ēni. (*Af*)

If everything is in confusion at a funeral there will soon be another one.

586. Wanns singe so schlecht gēt an re leicht gebts glei wider ēni. (*Bu, Lh, Mt, Na, Sn*)

If singing at a funeral is wretched there will soon be another funeral.

Wenn der gesang beim aussingen einer leiche sehr hell und weit klingt, so stirbt gleich wieder jemand. *Kn p.* 164

587. Mer dærf en leicht net sctoppe oders gēt glei ēns nō. (*Af; Heidelberg*)

A funeral procession must not halt or another death will soon follow.

## SUPERSTITIONS CONNECTED WITH DEATH

588. Mer dārf net zēle wī fīl fūre an re leicht sin. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu*)  
 Never count the number of vehicles in a funeral procession.  
 . . . . .es bedeutet unglück. *Hlbg.*
589. En dōdes begrābt mer net mit rings un so weiter ā.  
 (*Be, C, D, Lnc, Sc*)  
 All jewelry should be taken from the corpse before burial.  
 Dem verstorbenen soll man alle ringe usw. abnehmen, sonst  
 kann er nicht selig werden. *Z 432*
590. Wammern ārdlichtel sēnt bedeits as en mann gschärbe  
 be is un zurikkumme is un seine leinfense nōgukt.  
 (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sn*)  
 An ignis fatuus is the spirit of the deceased who has re-  
 turned to earth to look after his line fences.  
 Irrlichter sind die seelen solcher, die grenzsteine verrückt  
 haben. *Wu 478, 475*
591. Wann fīl kinner nanner nō aus re familie schtärbe,  
 soll mer guke ebs ērscht as gschärbe is net ferleicht  
 ebbes fun de dōdeglēder ins maul gzoḡe hot. (*Be, D, Lh, Mr, Sc, Sn*)  
 If there are many deaths in a family in rapid succession,  
 the grave of the first of those to die should be opened, to  
 see whether the corpse has not drawn a part of its shroud  
 into its mouth.  
 Der tote muss so angekleidet werden, dass er nichts von  
 seiner kleidung in den mund bekommen kann, sonst zieht  
 er bald einen nahen verwandten durch den tod zu sich.  
*B S p. 120*
592. Wann ēns schtärbt, gēt alles was es gblantz hot nōch  
 un nōch dōt. (*Bu, Lh, Lnc, Mt*)  
 Everything planted by a person before his death will grad-  
 ually die.

Stirbt der säemann in Westfalen im laufe des jahres, so gedeit die von ihm gesäete frucht nicht mehr. *M D V 224*

593. Wār sich færecht soll en dōdes ā~rēge. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Y*)

A fearful person should touch a corpse.

Wer grosse ängsten hat, rühr an die grosse zehe eines toten, so wird er frei davon. *G 3. 544*

594. Wann di leicht am haus færtgēt muss mer di fme rike oder si gēne dōd (*Sc*) oder si sin nix mē wārt. (*Be, Lb, Lh*)

Move the bee hive when the funeral leaves the house to prevent the bees from dying or becoming worthless.

Stirbt jemand im hause, soll man die bienenkörbe rücken, sonst stehen die bienen ab. *G 3. 576*

On the death of a relative the bees are acquainted of the event by moving the hive. *S & C S 9*

595. Mer muss ken grābschtē~ fern dōdes uf dū~ eb en jōr ferbei is, schunscht schtærbt wider ēns. (*Be, Bu, Lb*,  
At least a year should elapse before a tombstone is erected to the memory of the deceased, else there will be another funeral in the family.

.....Dann kommt noch eins auf die welt und es stirbt noch eins. *HlbG.*

596. Wammern glīd abnemme losst un mer hot noch ærge schmarze im schtumbe, is ferleicht 's abgenumme dēl net grād im grāb. (*Be, Bu, D, Lh, Nu, Sc, Sn, Y*)

If you have great pain after an amputation, the amputated member is probably not buried straight.

Wenn man einen fuss abnehmen muss, so muss man ihn aufrecht begraben, sonst tut er immer noch weh. *V A S 1. 486*

597. Mer soll sich di grēāge abschneide mit me dōde seim balbirmesser. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sn, Y; Freiburg*)

Cut your corns with a dead man's razor.

598. Wammer sich balbirt mit me dōde mann seim balbir-messer, grikt mern weisser bårt. (*Bu; Heidelberg*)  
If you shave with a dead man's razor, your beard will turn prematurely gray.
599. Mer ferlirt der giruch wammer an blume richt as uf me gråb waxe oder uf re låd gelege hen. (*Bu, Lh, Lnc, Sn, Y*)  
Smelling at flowers which grow on a grave or have lain on a coffin will destroy the sense of smell.  
An blumen oder kränzen, die auf dem sarge des toten oder auf seinem grabhügel liegen, darf man nicht riechen, sonst verliert man den geruch. *B S 33. 120*
600. Blumeschtek darf mer keni aus em kærichhöf hēmhole un blanze, es schtærtb ēns aus der familie. (*Be, C, D, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)  
Some member of the family will die if flowers which grew in a cemetery are brought home and planted.
601. Wann ēns im haus schtærtb, misse di blumeschtek rumgschtellt warre. (*Bu, C, Lnc, Mr, Na*)  
Potted plants should be rearranged immediately after a death in the family.  
Nach einem todesfall soll man blumentöpfe verstellen, die pflanzen sterben sonst ab. *Alem 6. 174*
602. Wānd en gicht'rōseschtek wek'gebscht schtærtb ēns aus der fami'lie in'nerme jōr. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mt; Heidelberg*)  
If you present some one with a peony plant (*Paeonia officinalis*), some one of your family will die within a year.
603. Wann ēns zurik'gukt an re leicht schtærtb glei wider ēns. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)  
If any one in a funeral procession looks back there will soon be another funeral.  
Bei dem leichenzuge darf keiner der begleitenden sich umsehen, sonst stirbt er bald. *Wu 466*

604. Wann en grankes bang is es misst schtærbe, duts;  
wanns gber schtærbe will kanns net. (*Be, Lh*)  
If a sick person is afraid he will have to die, he will die;  
if however he wants to die, he can't.  
Fürchtet sich ein kranker vor dem tode, dann stirbt er;  
sehnt er sich nach dem tode, wird er gesund. *Z 413*
605. Sõ as en grankes leichter schtærbe kann brauch mer  
em juscht 's koppekissi weknemme, no schtærbtn  
glei. (*Af*)  
So that a sick person may die easily, take away his pillow.  
Dem sterbenden muss man das kissen unter dem kopf fort-  
nehmen, dann wird ihm der tod leichter. *B S 33. 119;*  
*Z f D M 4. 4*
606. Wann ebber as ime hot net schtærbe kann, soll mer  
der imekærb rike, no schtærbt er glei. (*Be, Lb, Lh*)  
If a bee owner lingers and cannot die, move the bee hive  
and death will soon come.
607. Wann ãns net schtærbe kann muss mer alles im haus  
ufschlisse, schublåde un alles. (*Lnc, Mr, Mt, Sn;*  
*Heidelberg*)  
If a sick person cannot die, all locks, doors, drawers etc.  
should be unlocked.  
Boxes in the house being unlocked makes them die easy.  
*V S L 2. 577.*  
In many places it is supposed that the departure of life is  
delayed so long as any locks or bolts in the house are  
fastened, as they are supposed to hinder the soul in  
taking its leave of the body. *D Eng 229*
608. Wann ãns net schtærbe kann muss mer der bærme-  
di'kel an der ùr schtoppe. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Lnc,*  
*Mr, Mt, Na, Sn, Y*)  
If a person dies hard, stop the clock and the end will soon  
come.  
Wenn jemand im sterben liegt, muss man die uhr stehen  
lassen. *Wu 457*

609. Wann en grānkes net schtärbe kann nemmt mern fun de federe wū er druf leit, nō schtärbts glei. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
 To hasten dissolution, remove the feather bed or pillows from under the sick person.  
 Wenn ein kranker oder sterbender hühner-, tauben- oder andere vogelfedern unter sich hat, so kann er nicht sterben. *GR* 529  
 In Yorkshire occurs the notion that cocks' feathers in a bed retard death. *D Y* 59
610. Wann en grānkes net schtärbe kann lēkt merms teschement' u'nich der kopp. (*C, Sc*)  
 To hasten death, put a Testament under the head of the sick person.  
 Man legt dem sterbenden eine bibel oder ein gesangbuch unter das kinn. *Wu* 458.
611. Wanns hēsst 's wār ebber gschtärbe un er is net, lēbts noch lang. (*Af*)  
 A person erroneously reported dead will live for a long time.  
 Von wem es irriger weise heisst, er sei gestorben, wird sehr lange leben. *Z* 358
612. In alte zeite hen si als en dōdes uf en bōrd gelēkt un der kopp driber nunner henke losse, sō as es dōd grād in der himmel guke hot kenne. (*Be, Lh, Sn*)  
 In olden times the corpse was laid on a board, so that the head hung down over the back of the board and thus enabled the deceased to look straight into heaven.  
 Nach dem waschen und ankleiden der leiche wird in Oberfranken der tote auf das totenbett gelegt. *L V* 104
613. Wannndme dōde ē'nich glēd ā̃duscht fume lebe'ndiche wārts glei grānk un ā̃ nimmi gsund oder schtärbt glei nō. (*Be, D, Lnc, Mr, Mt, Sn, Y*)  
 If the clothes of some one living are used as a shroud for a corpse, that person will soon fall fatally ill or die.

Kein getragenes hemde soll man zum sterbekittel schenken, sonst zehrt der, dem es gehörte, so lange ab, bis das hemde verwest ist. *G 3. 1063*

A corpse is not allowed to be buried in the clothes of a living person, lest as the clothes rot in the grave, that person to whom they belonged should waste away and perish. *D Y 83; C S A 1269*

614. Mer muss es fenschtër ufmache wann ãns schtærbt, so as di sël naus kann. (*Be, Bu, Lnc, Mr, Mt, Y*)  
Open the windows in the death chamber immediately after death so that the soul can get out.

Die fenster in der stube des gestorbenen öffnet man sofort, damit die seele hinausfliegen könne. *L 372; G 3. 191*

In West Gloucestershire they throw open the windows at the moment of death. *V S L 2. 577*

Doors and windows should be opened and the locks in the house unfastened at the moment of dissolution, to facilitate the spirit's departure. *V S L 2. 577; Guy Mannering, chap. 27.*

615. Di ìme muss mer rike wann di leicht færtgët oder si gëne död (*Sc*) oder sin nix mē wært. (*Be, Lb, Lh*)  
The bee hives should be moved when the funeral leaves the house, else the bees will die or be worthless.

The bee hives should be turned at the moment the corpse is carried out of the house. *V S L 2. 590*

616. Lëk en dōdes uf wå'sem, sell halts. (*Mr, Sc*)

A corpse should be laid on sod to prevent decomposition.

A fresh sod laid on the breast of the corpse prevents decay. *V S L 2. 586*

617. Fíl leit ferhenke di schpiġel mit grëp wann ãns död leit im haus. (*Af*)

Mirrors should be covered with crepe immediately after a death in the house.

Die leiche darf sich in keinem spiegel sehen, sonst holt sie sich einen aus der familie nach. Man muss daher den spiegel aus dem totenzimmer entfernen oder ihn wenig-

stens mit einem laken verhängen. *B S* 33. 119; *M D V* 269

Looking glasses and all shining objects in the room are to be covered with white cloths and the clock is stopped and shrouded to show that with him time is over. *V S L* 2. 590.

618. Wann ebber schtærbt muss mer di piktschers im leichehaus gē'ich di wand drēe. (*Be, C, D, Mr, Na, Sc*)

Pictures must be turned to the wall in the house of mourning.

Sobald jemand gestorben ist, verhängt man die bilder usw. bis nach dem begräbnis mit weissen tüchern. *Wu* 459; *C S A* 1243.

619. Wann ēns schtærbt muss mer di schpiġel rundrēe. (*Af*)

The mirrors should be turned to the wall immediately after death in the family.

Die leiche darf sich in keinem spiegel sehen, sonst holt sie sich einen aus der familie nach. *B S* 33. 119

620. Wanns me dōde ins grāb reġert, gēts dōd in der himmel (*Be, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Y*) oder wanns nei' schnēt. (*Be*)

If it rains or snows into a grave the dead will go to heaven. Wenn es in ein neues grab regnet, so ist der gestorbene selig. *Wu* 197.

If rain falls on a coffin it is supposed to indicate that the soul of the departed has arrived safe. *V S L* 2. 591

621. Wems ins grāb reġert is gūt ernērt. (*Nu*)

Well cared for is he into whose grave it rains.

622. Wann ēns fersoffe is un mer kånns net finne, dut mer'n lēb brōt ufs wasser. Wū der kærper leit bleibt der lēb brōt schtē. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

If any one has been drowned and the body cannot be found, throw a loaf of bread into the water. The loaf

will remain motionless over the spot where the corpse lies.

Um die leiche eines ertrunkenen zu finden, schreibt man seinen namen auf ein brot und wirft es ins wasser, so schwimmt es an den ort, wo der ertrunkene liegt. *L* 344

A mode of discovering a body drowned in a stream or river was to put a loaf into the water at the spot where the unfortunate fell. The loaf floated down the stream till it came above the body when it began to whirl round and round. *G Scot* 208

623. Es wært fil en licht gebrennt in der schtub wūn dōdes leit. (*Af*)

A light is frequently burned in the room where the corpse reposes until the day of burial.

In dem zimmer, in dem die leiche liegt, darf bis zur beerdigung derselben das licht nicht ausgehen, sonst spukt der tote oder zieht bald einen noch lebenden nach sich. *B S* 33. 119

A candle or two were kept burning constantly beside the corpse. *G Scot* 207; *S H S* 241

624. Wammer der schpiġel net rum'drēt an re leicht gebts glei wider ēni. (*D*)

If the mirror is not turned to the wall while the corpse is still in the house there will soon be another funeral.

## WITCHES

625. En schtreissel hexegraut soll mer uf der Sant Johān-  
nisdāk an di dīr henke. Sell halt di hexe draus.  
(*Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc*) un di mike wek.  
(*Mr*)  
Fasten a sprig of St. John's wort (*Hypericum perforatum*) to the door to keep out witches or flies.  
Johanniskraut vertreibt hexen und teufel, daher dieser aus  
bosheit alle blätter mit der nadel durchsticht. *G* 3. 190
626. En gensfūs uf di schtaldīr mache halt di hexe draus.  
(*Be, C, D, Lh, Lnc, Na, Sn*)  
Put the foot of a goose [draw a pentagram?] on the stable  
door to keep the witches out.  
Macht man ein trudenfuss an die tür, so müssen die hexen  
fern bleiben. *G* 3. 644
627. Wann di kī ferhext sin nāgelt mern gro'tefūs an di  
dīr nō gēn di hexe wek uns halt si ā draus. (*Be, C,*  
*D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc*)  
Nail a toad's foot over the stable door to drive and keep  
the witches out of the stable.  
Macht man einen trudenfuss an die tür, so müssen die  
hexen fern bleiben. *G* 3. 644
628. Mach gro'teffs mit greid an di bett'lād, sell halt di  
hexe wek (*Be, Mr*) oder i'newennich o'bichs fensch-  
ter oder dīr. (*Mr*)  
To keep away witches, draw toads' feet with chalk on the  
bedstead or in the room above window or door.  
Gegen hexen werden in der nacht vor neujahr und drei  
könige drei kreuze an die staltüre gemacht. *Alem* 20.  
281
629. Schneid re schwarze katz di öre ab, ferbrenn di öre  
un fider der hex selli esch. (*Lnc; Kaiserslautern*)  
Cut off the ears of a black cat, burn them and feed the  
ashes to the witch.

630. Wammer ferhext is soll mer der bēse fār di dfr lēge, uns ērscht as der wēk kummt un schtellt en uf is di hex. (*Af*)  
 When bewitched, lay the broom before the door. The first person to come along and pick it up is the witch.  
 Legt man einer hexe einen besen so in den weg, dass sie darüber schreiten muss, so wird sie unmächtig und kann kein unglück stiften. *G* 3. 250
631. Wammern lēb brōt ins wasser schmeisst ferdreibts di hexe. (*Nu, Y; Kaiserslautern*)  
 Throwing a loaf of bread into water will drive out witches.
632. Wanns brōt net gēt is es ferhext. (*Be, Lnc, Y; Heidelberg*)  
 If bread won't rise, it is bewitched.
633. Fār en hex zu fange, schneit mer di zwē hemm'ärmel aus em seim mǎnn seim hemm un ferbrennt si. (*Be, Lb, Y; Neustadt*)  
 To discover a witch: cut the two sleeves out of your husband's shirt and burn them.
634. Schtell der bēsemschftl in di dfr, nō kumme ken hexe ins haus. (*Na; Heidelberg*)  
 Put the broomstick against the jamb of the door and no witch can enter.
635. Wānd ausfinne witt wār di hex is, gē~drā ~un mōl si ab un nemm en flint wūd en zēe sent schtik nei~gelāde hoscht un schfiss noch em bild. Wūds bild dreffscht, hot di hex en mærik uf em leib. (*Lh*)  
 To discover a witch: draw a picture of the suspect, load your gun with a dime, and shoot at the picture. The spot where you hit the picture will correspond to the mark to be found on the body of the witch.  
 Eine hexe kann man verwunden, wenn man mit einem geldstück schießt. *Wu* 160
636. Wann en hex im haus is soll mer mit der linke hand en handfoll grop salz ins feier schmeisse. (*Be, Lnc, Sn, Y*)

If there is a witch in the house throw a handful of coarse salt into the fire with the left hand.

Sind verdächtige leute im hause gewesen, so wirft man salz ins feuer. *Wu* 283

637. Wann en kind ferhext is soll mer sei~ hemmli auszi̇ge i̇ber der kopp so as es letz is un di ærmlī (*Lnc, Sn, Y*) oder glēder (*Nu*) hinner di dir fescht petze. (*Heidelberg*)

When a child is bewitched pull its shirt over the head wrongside out and wedge the sleeves or clothes behind the door.

638. Mer soll ken ab'gschtumpter bēsem ins freie schtelle schunsch̄t nemme di hexe en un reide druf dær̄ich di luft. (*Lh, Na*)

Witches will take a worn-off broom and ride on it through the air.

Die hexen reiten auf besen und mistgabeln. *Z* 514

639. Wann ebber ferhext is 's ērscht as kummt fer ebbes lēne di hex. (*Af*)

If you are bewitched the first person to come to you to borrow from you is the witch.

Hat eine was verhext und man verbrennt es, so kommt die hexe und will etwas entlehnen. *G* 3. 645

640. En hex schritt net f'bern bēsemschteke. (*Lnc*)

A witch will not step over a broomstick.

Die hexe stösst den besen weg, gute leute schreiten drüber. *Wu* 130

641. Wann en hund ferhext is as er net blaffe (gauze, *Lnc*) kann, brauch mern juscht "wässer" hēse, nō kann er wider blaffe. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y; Kaiserslautern*)

If a dog is bewitched so that he can't bark, call him "water" and he will be cured.

642. Mer lād en hōr'ni ku̇gel in en ferhex'ti flint. (*C, Mr; Kaiserslautern*)

Load a bewitched gun with a bullet of hair.

643. Wann en flint ferhext is schtekt mer zwē schpelle i'ber  
nanner sō as es en greiz macht uf der flint. (*C, D,*  
*Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
When a gun is bewitched stick two pins on the gun in the  
form of a cross.
644. Wammer am sēfkoche is un en weibsmensch kummt is  
di sēf ferhext. (*Lnc, Sc, Y*)  
If you are boiling soap and a woman happens along, the  
soap will be bewitched.
645. Wann di hex wek is is gewēn'lich en schwärzi kätz  
dō. (*Be, C, Lb, Lnc*)  
When the witch disappears, a black cat appears.  
In schwarzer katzen-gestalt kommen die hexen gerne. *V A*  
*S 1. 325*  
The familiar form of a witch is always a black cat. *Ir 2.*  
*10*
646. Es macht di hexe kumme wānd siβe neie nōdle ime  
kind sei~ wasser in en bottel duscht un si no ei~  
schlüsscht. (*Be, Lb; Kaiserslautern*)  
The witches will appear if you put seven new needles and  
some urine of a child into a bottle and then put the  
bottle under lock and key.
647. Wann en mann en firblet'terich glēblāt nōdrākt kann  
en nīmand ferhexe. (*Bu, C, Lh, Sc*)  
Wear a four-leafed clover and nobody can bewitch you.  
Gegen verhexung soll gut sein, wenn man fünfblättrigen  
klee bei sich trägt. *V A S 1. 330*  
Witchcraft will have no power over the possessor of the  
four-leafed shamrock. *Ir 2. 103*
648. En kīfotz in der geilschtāll kenkt hält di hexe draus.  
(*Y*)  
Hang the vagina of the cow into the horse stable to keep  
out witches.  
[This is a direct survival of the old Germanic heathendom.  
Cf. Golther, *Handbuch der Germanischen Mythologie*,  
pp. 575-6.]

649. En ferhexti flint kammer mit re hör'ne kuĝel fixe. (*C, Mr*)  
Load a bewitched gun with a bullet made of hair.
650. Wann en flint ferhext is muss mer si mit re silberne kuĝel låde. (*C, D, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
To break the spell in a bewitched gun, load the gun with a silver bullet.  
Silver is always considered an antidote against witchcraft.  
*C F Nu 4. 54*
651. Dũ~en zēe sent schtik in en ferhexti flint. (*Be*)  
Put a dime into a bewitched gun.  
Verwunden und töten kann man die hexe, wenn man ein silbernes geldstück auf sie schießt. *Wu 283*
652. Wann en flint ferhext is muss mer si mit re silberne kuĝel låde. (*C, D, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
To break the spell in a bewitched gun, load the gun with a silver bullet or a dime.  
Eine hexe kann man verwunden, wenn man mit einem stück erbsilber oder einem geldstück schießt. *Wu 160*  
Shoot at a witch, if you wish to hit her, either with a crooked sixpence or with one having a hole in it. *C F Nu 4. 54*
653. Wann en flint ferhext is, lēk si in en grik un loss was-ser dærich låfe. Nō kann di hex nimmi pisse bis si zu der kummt. (*Bu, Mt*)  
If you lay a bewitched gun into a creek the witch can't urinate until she comes to you for forgiveness.
654. Oierschåle muss mer ferbrenne, so as di hexe ken gewålt hen iĝer di himmel. (*Lnc; Heidelberg*)  
To prevent chickens from being bewitched, the eggshells should always be burned.

## DOGS AND CATS

655. En schwärzi kätz bringt unglük. (*Bu, C, D, Lb, Mt, Sn, Y*)  
 A black cat brings bad luck.  
 Man soll im hause keine schwarze katze halten, sondern eine graue. *Alem* 20. 284
656. En schwärzi kätz is es glik uf me hōf. (*Be, D, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc*)  
 A black cat brings luck to the premises.  
 If a black cat comes of her own accord to your house, keep her, she is a good spirit; but do not bring her, she must come freely, of her own good will. *W Ir* 69
657. Wann en schwärzi kätz em engēge kummt, bringt si em glik. (*Lh, Mr, Na, Sc, Y*)  
 Meeting a black cat is an omen of luck.  
 If a strange cat comes to your house and remains domesticated it brings good fortune. *F R* 1. 8
658. En schwärzi kätz is en unglük in re fami'lie. (*Be, Lb, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)  
 A black cat brings bad luck into a family.
659. Wār hund un katze gleicht, gleicht sei~ mann oder frā. (*Af*)  
 A person fond of dogs and cats will make a good husband or wife.  
 Wer die katzen gerne mag, mag auch die mädchen. *V A S* 1. 117  
 Welche jungfer die katzen lieb hat, die bekommt einen frommen mann. *G R* 552
660. Wämmer junge katze ā~rēkt eb si di āge uf hen losst di alt si ferhun'gere. (*Af*)  
 If you touch kittens before their eyes are open, the mother cat will let them starve.  
 Dann kriegen sie "matze" augen. *Hlbg.*

661. Ēnich ebbes wū fume wī'diche hund gebisse is wært in  
nein dāk, nein woche, nein mū'net oder nein jōr  
wīdich. (*Af*)  
An animal or human being that was bitten by a mad dog  
will go mad in nine days, nine weeks, nine months or  
nine years.  
Die wasserscheu nach einem biss von einem tollen hunde  
soll am 9. tage, in der 9. woche, im 9. monat, oder nach  
9 jahren auftreten. *A J 257*
662. Wammern kätz schisst hot mer ken glik. (*Bu, Na*)  
Shoot a cat and your luck is gone.
663. Wammern kätz schisst hot mer ken glik mit de geil.  
(*Af*)  
If you shoot a cat, you will have bad luck with your horses.
664. Wammern kätz schisst hot mer siße jōr ken glik. (*Af*)  
Seven years of bad luck follow the killing of a cat.  
Wer eine katze tötet, hat 7 jahre lang kein glück. *W 72*
665. Wammer dr schpillumbe im kaf'fi kocht un gebt dr  
kätz oderm hund defu'n, låfe si net fært. (*D, Lh*)  
If you boil the dishcloth in coffee and give some of it to  
dog or cat, they will not stray from home.
666. Wann di kätz sich Sun'dāk mærgets wescht, seller  
wēk wū der schwanz hf̄point kummt der bsuch hær.  
(*Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
The direction in which the cat's tail points when she washes  
herself on Sunday morning indicates the direction from  
which visitors may be expected.
667. Di flint oder bix wū mern kätz mit schisst dut nix mē  
dēte. (*Af*)  
The gun or rifle with which you shoot a cat won't kill after  
that.
668. Wammern hund Wasser oder Feier hēsst kann en nt'-  
mand ferhexe. (*Be, D, Mt, Lnc, Sc, Sn, Y*)

Call a dog "Water" or "Fire" and he can't be bewitched.  
Um den hund vor behexung zu schützen, nennt man ihn  
Wasser oder Strom, denn das wasser kann nicht behext  
werden. *Wu* 434

669. Wann en kätz ir junge fum wasser weknenmt gebts  
höchwasser. (*Lnc, Nu*)

When a cat removes her kittens from near the bank of a  
stream, it is a sign of high water.

670. En hund gēt der net fært as aus deim schū fresse  
losscht. (*Be, Sn, Y*)

Let a dog eat out of your shoe and he will not stray away.  
Um hunde dem menschen anhänglich zu machen, legt man  
sich ein stück weissbrot unter die ferse, läuft damit, bis  
man in schweiss kommt und gibt das so vom schweiss  
durchdrungene brot dem hunde zu fressen. *Wu* 433

671. En bei'gelof'ni kätz bleibt wammere di dōbe uf em  
o'fe reibt. (*Be*)

A stray cat will not run away, if you rub her paws on the  
stove.

Damit kätz und hund nicht entlaufen, treibe man sie drei-  
mal um den herd und reibe sie an die feuermauer. *G*  
3. 155

If a cat from a distance becomes restless and tries to make  
her escape, put her into the cold oven, for it is said that  
the effect upon her will be that she will forget her former  
home as completely as if she had lapped Lethe's water.  
*F R* 1. 8

672. Sō as en hund net færtläft, wärmt merm bröt u'nich  
em ärm un f'rderts em. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na,*  
*Sc, Sn, Y*)

To prevent a dog from running away feed him some bread  
which you have warmed in your arm pits.

Wenn man einen hund schnell an sich gewöhnen will, so  
lege man brot oder käse unter die achsel, laufe, bis man  
in schweiss kommt und gebe ihm dann das brot. *Z* 798;  
*V A S* 1. 118

673. Sō ȝas di katz (*Be, D, Lb, Lh, Mt, Sc, Sn, Y*), oder der hund (*D, Na*) net færtlåft, soll mer ne di fir discheke ȝbschãbe un ins fresse dũ~.
- Scrape the four corners of the table and put the scrapings into the food of dog or cat and they will not leave their home.
- Man schabt drei oder vier tischecken an und tut dies dem vich in den trunk, um es zu gewöhnen. *Wu* 435
674. En katz ȝas mer net bei der nacht hõlt låft em fært. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)
- Fetch a cat at night if you would have her stay.
675. Wammern katz in der schpiĝel guke losst låft si net fært. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Y*)
- Show the cat her image in the mirror and she'll stay.
- Haustiere besonders katzen macht man anhänglich, wenn man sie dreimal in den spiegel sehen lãsst.....*Alem.* 20. 284
676. Wammern hund grikt soll mern loch in di dïreschwell bõre wũ mer uf un ȝb gēt, fum hund seine hõr fanne uf der schtærn ȝbschneide, oder di hõr fum tip fum schwanz (*Lnc*) un selli hõr nõ ins loch dũ~. Nõ macht mern zappe un schlãkt en in drei schtrẽch nei~, un der hund gēt net fært. (*Be, C, Lb, Lh, Na, Sc*)
- To prevent a dog from running away, bore a hole into the doorsill, cut a heft of hair from the front of the dog's head or the hair from the tip of his tail and put it into the hole. There make a peg and close up the hole with it, driving the peg home with three blows.
677. Wann em sei~ kind fært is muss mer sei~ nãme drei mõl rũfe dærich en gnærreloch un gēĝe sunn'uf. (*Bu, Sc, Y*)
- If your child is lost, call it three times through a knothole facing the east.

678. Wann em sei~ hund fært is soll mer nein mærgē dærich en gnærreloch gēge sunn'uf em hund rüfe, aßer der ochtem halte, no kummt er zuri'k. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc*)  
 If your dog is lost call him through a knothole facing the east nine mornings in succession, holding your breath, and the dog will return.  
 Ist einem ein hund fortgekommen, so muss man ihn an drei abenden während des abendläutens dreimal durch ein wagenrad mit namen rufen, so kommt er wieder.  
*Wu 434*
679. Wann en hund gautzt, roppt mern fen'seschtåke raus un schtekt en 's un'nerscht 's e'berscht nei~, sell schtopts. (*Sn*)  
 If a dog barks, pull a fence rail out of the ground and put it back upside down.  
 When you hear a dog howl, take off your shoe from the left foot, and spit upon the sole, place it on the ground bottom upwards and your foot upon the place you spat upon, which will not only preserve you from harm, but stop the howling of the dog. *D Eng 101*
680. Schneit re kätz hōr fum schwanz aß un dråk si im rechte schū, nō låft der di katz net fært. (*Nu; Kaiserslautern*)  
 Cut some hair from the cat's tail and wear it in your shoe, and the cat will not stray away.
681. Wammern hund schærret wū er sich net grätze kann bleibt er. (*Be, Na*)  
 If you scratch a dog where he can't scratch himself he won't run away.
682. Schåb di disch'eke aß un fider si em hund, nō låft er net fært. (*Lh, Mr*)  
 Scrape the corners of the kitchen table and feed the scrapings to the dog to prevent him from running away.  
 Schabe dem hunde oben am tisch von den vier tischecken ab und gib ihm zu fressen. *Hoh 15*

## MOVING

683. 'S ērscht as mer in en haus dut wū mer hī~zīkt is di bak'mōl. (*Bu, D; Freiburg*)  
The first article to be carried into a house at a moving is the kneading trough.
684. Wam̄mer ame zuk der ofe 's ērscht ins haus dut fechte di leit fl. (*D, Sc*)  
At a moving, never put the stove into the house first, or there will be many quarrels.
685. 'S is gūt glik ebbes zurik'zulosse wam̄mer zīkt. (*Be, Mt; Heidelberg*)  
Leaving something behind when removing is a lucky omen.
686. Alter bēsem darf mer ke'ner mitnemme wam̄mer zīkt. (*D, Lnc, Sc; Heidelberg*)  
Never take an old broom when moving.
687. Mer hot ken glik wam̄mer zīkt un nemmt oier mit. (*Bu, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Sn*)  
Never take eggs with you when moving.  
Die braut muss ein brot und andere lebensmittel in das neue haus mitbringen, aber nie darf sie eier mitbringen.  
*Wu 373*
688. Wann en fami'lie ærġets hī~zīkt soll merm kind grād kalt wasser gebe, nō griks ken hēmwē. (*D*)  
The child should be given some cold water immediately after moving to prevent its becoming homesick.
689. Wann ebbes ferbrecht ame zuk gebts unglīk. (*Be, Sc, Sn, Y*)  
If anything breaks during a moving it forebodes bad luck.
690. Ame zuk muss ebbes fun glās ferbreche un wanns juscht ē~schtik is oder mer hot ken glik. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt; Heidelberg*)  
The breaking of glassware, even if only a single piece, at a moving is lucky.

691. M'r soll me mann ąs uf seim pra'perti wünt net helfe zığe oder mer nemmt ems glik. (*Be, Lh, Sc*)  
It is unlucky to help your tenant in moving.
692. Eb mer zikt muss mer zu'ker, sałs un peffer ins haus dū~ wū mer hī~zikt, nō hot mer glik. (*Lmc, Na, Sn, Y*)  
Before removing to a new home, send on ahead some sugar, salt, and pepper; this will bring good luck.  
Wenn man salz und brot zuerst in ein haus bringt, das man bezieht, so hat man darin keinen lebensmangel. *G 3. 1142*  
To place a Bible, some salt and some oatmeal in the cupboard of a dwelling house on entering on the occupation of it brings peace and plenty. *V S L 2. 132*
694. Wammer aer'gets hī~zikt, soll mern be'sem un en lēb brōt fannehā'r schike, no grikt mer ken hēmwē. (*C, D, Lh, Lmc, Na, Y; Heidelberg*)  
When removing to another house, you should send a broom and a loaf of bread on ahead, to prevent homesickness.
695. Wammer zikt soll mer di katz net mitnemme oder mer hot ken glik. (*Af; Heidelberg*)  
Taking the cat with you when moving brings bad luck.  
When changing your residence it is unlucky to bring a cat with you. *W Ir 69*
696. Mer dārf di katz net mitnemme der dāk wū mer zikt, mer muss si schpēter hōle. (*Af*)  
You must not take the cat with you the day you move, it should be fetched later.  
Die katze muss allein kommen. *Hlbg.*
697. Di katz dā'ref mer går net mitnemme wammer zikt. (*Bu, Mt*)  
The cat must not be taken along when moving.  
It is unlucky to take a cat with you in removing. *CP & P*  
523

698. Wann en fremmi kätz in em sei~ haus kummt gråd wammer gezōge is soll mer si pälte fer glik. (*Sn; Heidelberg*)  
If a stray cat comes into your house immediately after moving keep her for luck.
699. Wammer in en nei haus zikt, schtærbt ãns aus der fami'lie oders gebt ãns dezū'. (*Nu*)  
Move into a new house and there will be a death or a birth in the family.  
Aus einem neuerbauten hause wird spätestens im zweiten jahre eine leiche getragen. *Wu* 209  
To build or even rebuild a house is always fatal to one member of the family. *D Y* 54
700. Freidåks gflitzt—kærz gsitzt. (*C, Lnc, Mr, Sc, Sn*)  
Friday flittings  
Short sittings.  
Am Freitag darf man die wohnung oder den dienst nicht wechseln. *Wu* 61  
Never move into a new house on Friday. *W Ir* 63
701. Me zuk dærf mer net nōguke oder si hen ken glik. (*Bu, Lb, Lnc, Mt, Na; Kaiserslautern*)  
Never watch a moving out of sight, for it will bring bad luck.
702. Wammer Mittwochs oder Freidåks zikt hot mer ken glik (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*) oder mer hot fil granke leit. (*do.*)  
Moving on Wednesday or Friday will bring bad luck or much sickness.  
Mittwoch und Freitag sind verworfene hexentage. *G* 3. 613
703. Wammer Mündåks zikt hot mer ken glik. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*)  
It is bad luck to move on Monday.  
Man muss auf keinen Montag in den dienst treten, in ein haus ziehen, oder sonst was beginnen, solches wird sonst nicht wochenalt. *G* 3. 1140

No one should remove on a Monday, because the house affairs will not thrive. *V S L 2. 1. 260*

704. *Mittwochs gflitzt—kærz gsitzt.* (*Be, Bu, Mt, Mr, Na, Na*)  
 Wednesday fitting  
 Short sitting.
705. *Wār Sam'schdâks zikt bleibt net lang.* (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 Move on Saturday and you will not stay long.  
 Never remove from a house or leave a situation on Saturday. *Ir 2. 115*
706. *Wammer zikt muss mer kî fanne hær schike schunsch*  
*hot mer ken glik.* (*Be, Bu, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
 The cows should be sent on ahead of the moving.
707. *Äme zuk gën di kî hinnenō'.* (*C, D, Lb, Lnc; Heidelberg*)  
 The cattle follow the moving.

## HOMESICKNESS

708. Wann ēns hēm'wē hot soll merm en messerschpitze foll grund fume greiz'pād im gārde in der kaffi dū̄.  
(*C, D, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)  
As much ground taken from a cross-path in the garden as will cover the point of a knife, will cure homesickness when put into coffee.  
Wenn jemand in die fremde zieht, so soll man ihm, ohne dass er es weiss, kaffee kochen, in den man erde von einem frischen grab getan hat, damit er nicht heimweh bekomme. *H Z 47*
709. De weibsleit nēt mer salz un brōt in der un'nerrok, nō grīge si ken hēmwē. (*Mt, Na, Lb, Sc*)  
Women will not become homesick if you sew salt and bread into their petticoats.  
Wer aber in die fremde zieht, nimmt ein stück hausbrot mit sich, dann ist er unterwegs sicher vor bösen geistern und bleibt in der ferne frei von heimweh. *Wu 129; cf. Wu 282*
710. Wann ēns 's hēmwē hot, soll mer seī glēd ufmache un salz in di sam nēe. (*Be, Lnc, Na, Sc, Sn, Y*)  
If a person is homesick, rip some part of his clothing and sew salt into the seam.
711. Wammer ebber un'wissend salz in der ho'sesak nēt griks ken hēmwē. (*Be, C, Lb, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
Sew some salt in a man's trouser pocket without his knowing it, and he will not become homesick.
712. Sō as ēns 's hēmwē net grikt solle di leit wus dehēm is fm ff'salz ins hemm nēe. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sn, Y*)  
If a person gets homesick let some one in the family where the person is staying sew coarse salt (or rock salt) into his shirt.

713. Wann ãns hãmwã hot soll mer grund fun de-  
hãm' mitnemme un en fm in der kãffi dũ. (*Be, Bu,*  
*C, Mt, Y*)  
Take ground with you from home and put it into your  
coffee to cure homesickness.
714. Mer solls hemm ausziġe un letz å~dũ~, nã grikt mer  
ken hãmwã. (*Af*)  
To prevent homesickness take off the shirt and put it on  
again wrong side out.  
Gegen heimweh schützt man sich, wenn man das hemd  
verkehrt anzieht. *Wu 408*
715. Mer soll der kã'ffi dærich der schpïllumbe seie, no  
grikt mer ken hãmwã. (*Be, Bu, C, D, Lh, Mr, Mt,*  
*Sc, Sn*)  
To prevent homesickness, strain coffee through a dish cloth.

## SERVANTS

716. Koch der neie mād der schpillumbe im kâ'ffi, nō låft si net fært. (*C, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
Boil the dishcloth in coffee, so that your servant will not leave.
717. Sei der neie mād wasser dærich der schpillumbe, nō låft si der net fært. (*C, Sc, Sn, Y*)  
Water strained through a dishcloth and given to the new servant to drink will prevent her leaving her new home.
718. Wænd en neii mād grikscht, mæch si gråd en ēmer foll wasser hōle. (*Lb, Lh, Na, Sc, Sn, Y*)  
Require the new servant girl to fetch a bucket of water immediately on her arrival.  
Wenn eine magd neu anzieht, so muss sie vor allem einen eimer wasser holen, dann bleibt sie dem hause treu.  
*Wu 403*
719. Di nei mād muss gråd zum schænschtē~ nufguke, nō grikt si ken hēmwē. (*Af*)  
The new servant girl must look up the chimney immediately on her arrival to prevent homesickness.  
Die magd gewöhnt sich an, wenn sie zum kamin ihres diensthauses hinaufsieht. *B M 20*
720. Nē der neie mād sælz in di glēder. (*Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)  
Sew some salt into your new servant's clothes.
721. Schâb der neie mād fun der dîreschwell æb un dūs re ins esse, nō låft si net fært. (*C, Lnc, Mr, Sc, Sn, Y*)  
Put some of the scrapings of the doorsill into your new servant's food, so that she will not become homesick and leave.

722. Wānnd en neii mād grikscht schåb di disch'eke ab un dūs re ins esse, nō låft si net fært. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
Scrape the edges of the kitchen table and put the scrapings into the victuals of your new servant girl; then she won't be homesick and leave.
723. Di nei mād sott di bälge zēle õbeds wānn si ins bett gēt, no grikt si ken hēmwē. (*C, Sc*)  
The new servant should count the timbers in her room the first night she sleeps in her new home.
724. Wammer Samschdåks ei~'schtēt bleibt mer net lang. (*C, Sc; Heidelberg*)  
If you hire out and begin work on Saturday you won't stay long.

STOCKRAISING AND VETERINARY MEDICAL  
SUPERSTITIONS

725. Wann en kū der f'drich ferlōre hot soll mern schpfl-  
lumbe schtēle un en re fīdre. (*Bu, C, D, Lb, Mr, Nu, Sc, Y*)  
If a cow has indigestion, steal a dishcloth and feed it to her.
726. Wann en kū der f'drich ferlōre hot soll mer ærgēts  
hf̄gē̄ un en schtik brōt schtēle uns der kū fīdre.  
(*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn*)  
To cure indigestion [lit. if a cow has lost its cud] in a cow, feed it some bread which you have stolen.
727. Wann en kū der f'drich ferlōre hot soll mer butter-  
brōt fume noch'ber hōle uns re fīdre āber mer dærf  
nix schwetze. (*Lnc, Nu; Kaiserslautern*)  
A cow's indigestion may be cured by going to a neighbor's house and in silence getting a piece of bread and butter, which is fed to the cow.
728. Wann en gaul gfaun'dert is, nemm en ābbel oder  
gru'mbīr, schneit si in der mitt dærich, dū̄ drei  
wischel hōr neī fume ferbærgne blätz un fīders 'm  
gaul. (*Be, Lnc, Na, Sc; Neustadt*)  
Three locks of hair, cut from a person's private parts and placed between the halves of an apple or potato, when fed to the horse, will cure founder (laminitis).
729. Fīder me gaul ās gfaundert is en feīgschritt̄ni wi'sel-  
haut. (*C, Lnc, Mt, Sc*)  
Cure founder (laminitis) by feeding the horse a weasel's pelt cut fine.
730. Hōr fun drei ferborgne bletz nemmt en faunder.  
(*Mt*)  
Hair taken from three private parts of a human being and given to a horse will cure founder (laminitis).  
Wenn sich eine kuh bläht, nimm drei haare von einer frauen scham und gib sie der kuh ein. *Alem* 8. 125

731. En gaul mit zwē kř'schlek is ex'trå gūt. (*C, Mr, Y*)  
 A horse with two cowlicks on its head is extra fine.  
 Hat das kind zwei haarwirbel, wird es ein kluger mensch.  
*Z 13*
732. Wann en kū dik wært macht mer si i'ßern schtrik oder  
 fens tschumpe. (*Bu, C*)  
 Cure tympanitis in a cow by making it jump a rope or a  
 fence.
733. Reibs wē eider an re kū mit me hunnskopp. (*Be, Lnc,*  
*Mt, Sc, Y; Kaiserslautern*)  
 Cure manitis in a cow by rubbing the udder with a dog's  
 skull.
734. Wann en gaul schpâte hot, reibt mern mit me hunns-  
 koppgnoche. (*Be, C, Sc*)  
 Rub the spavined leg of a horse with a dog's skull.
735. Windgalle ame gaul reibt mer mit me hunnskopp un  
 lēkt en nō o'ßich di dīr im geilsschtall. (*D, Lnc,*  
*Mr, Sn, Y; Kaiserslautern.*)  
 Rub windgalls on a horse with the skull of a dog, then lay  
 it on the doorjamb in the horse stable.
736. Schneider, schneider, sāk mer wū mei~ kř sin oder ich  
 ropp ders lengscht bē~ raus. (*Be, Bu, C, Lb, Lh,*  
*Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*)  
 Spider, spider [probably the vine beetle, *Lethrus cepha-*  
*lotus*] tell me where my cows are, or I'll tear off your  
 longest leg.  
 Wenn der hirt den langbein an einem beine hält, so weist  
 das tier mit dem andern bein nach der richtung, wo er  
 sein verlaufenes vieh zu suchen hat. *L 330*
737. Fer ringbōn binnt mern leßen'dichi grot druf bis si  
 dōd is. (*Lnc, Sn*)  
 Tie a living toad on a ringbone and leave it there till dead.  
 Gegen den krebs der brust des weibes hilft eine kröte da-  
 rauf gebunden, nachdem man vorher über dieselbe das  
 kreuzeszeichen gemacht hat. *V A S 1. 485*

738. Wann der schtall foll schpinneweb is, is 's fi gsund.  
(*C, D, Lb, Lnc, Na, Nu*)  
When the stable is covered with cobwebs the live stock is healthy.  
Im stalle, in dem spinnen sind, ist das vieh gesund. *Z f*  
*D M* 1. 236; *Z* 833
739. Reib re kũ fr gschwolle eider mit milich. (*Bu*)  
Rub the udder of a cow suffering with manitis with milk.
740. Wann en kũ en gschwolle eider hot, soll di melkern 's eider reiße mit me wollne un'nerrok (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*) oder mit em un'nerroksãm. (*D, Mr, Na*)  
To cure manitis, rub the udder with a woolen petticoat or the hem of the petticoat.  
Lasse der kuh ein weibsbild mit dem letzten teil des rockes über das geschwollene eiter (einer kuh) fahren, so wird die geschwulst nachlassen, wenn sie noch nicht überhand genommen hat. *Alem* 11. 93
741. Bassem haut is gũt fer kumetblöder. (*Lh*)  
The pelt of the opossum cures collargall.  
Am kumet befestigt man gegen hexen ein dachsfell.  
*Wu* 452
742. Fer ku'metblöder dũ en wis'selhaut u'nichs kumet.  
*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
To cure collargall fasten the pelt of a weasel on the collar.
743. En kalb as mer uf'ziße will, soll mer juscht nein ims an der kũ saufe losse. (*Sc*)  
A calf which is to be raised should suck the cow only three days [lit. nine meals].
744. En kalb as mer uf'ziße will, binnt mer å drei dåk fer folllicht. (*Be, Lh, Mr, Y*)  
Wean a calf three days before full moon.  
Kälber müssen bei vollmond entwöhnt werden, oder bei zunehmendem. *Wu* 443

745. 'S ęrscht kalb fume rind zikt mer net uf, mer fer-  
käfts. (*Af*)  
The first calf dropped by a cow should not be raised, it  
should be sold.  
Das erstgeborene kalb einer jungen kuh (färsenkalb) darf  
nicht gezüchtet werden, weil jede erstgeburt zur zucht  
untauglich ist. *B S* 33, p. 127
746. Reib kōl'el un fett uf all di sei sō as si net fechte  
wannd en fremmi züne in der schtall duscht. (*Sn*)  
Grease all the pigs with coal oil and fat upon putting a  
strange pig into their pen, to prevent them from fighting.
747. Sei fechte net wammer si all mit kōl'el schmirt. (*D*,  
*Nu*, *Sn*)  
Pigs will not fight if all of them are greased with coal oil.
748. Mer schmirt all di sei mit brān'dewei~ oder dær wam-  
mern nei zune in der schtall dut. (*D*, *Lb*, *Mt*, *Nu*,  
*Sc*, *Sn*)  
Rub whisky or tar on the backs of all the pigs when putting  
an additional pig into their pen.  
Wird zur kuh ein fremdes kalb gebunden, so streicht man  
die mäuler beider mit branntwein, dann gewöhnen sie  
sich an einander. *Alem* 20. 282
749. Wammern sau zu ąnnere in der sēm schtall dut, muss  
mer si mit dærbedf'n schmirre, nō kenne si di fremm  
net fun de ąnnere kenne. (*Af*)  
Pigs will not be able to distinguish the additional pig put  
into their pen if turpentine is put on the backs of all of  
them.
750. Wammern nei kū grikt soll mer, eb mer si zu de  
ąnnere dut, all de kf en wischel hōr fun der schtærn  
zwische de hærner ąbschneide, no fechte di kf net.  
(*Be*, *Na*, *Sc*, *Y*)  
Before driving the newly purchased cow into the herd cut  
a tuft of hair from the head of each animal, between  
the horns, and the newcomer will not be horned by the  
rest.

Man schneidet der kuh zwischen den ohren einen büschel haare ab und vergräbt ihn vor die stalltür, so gewöhnt sie sich ans haus. *Wu* 439

751. *W*är sei~ fi ērscht fidert di nei'jörnächht hots schenscht fi sell jör. (*Be, Lh, Lnc, Mr*)

Who feeds his stock first on New Year's night has the sleekest animals all year.

Merkwürdig ist, dasz seit uralter zeit der glaube lebt, dasz futter, welches nach der [Karfreitags] nachmitternachtsstunde, je bälder, desto besser, dem vieh gegeben wird, dasz das besondere kraft gebe. In der Saalgauer gegend standen die leute oft schon um 2 uhr auf. Wer jetzt noch zuerst erwacht, muss in den stall. *A S* 1. 387

752. *W*ammern kũ druke schtē~ losst, melkt mer si 's letscht mol uf der bo'dem. (*C, Lb, Na, Sc*)

The last time a cow is milked before going dry she should be milked on the ground.

753. *W*ammern kũ druke schtē~ will losse melkt mer si 's letscht mol Sunndåks. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)

To dry up a cow she should be milked the last time on Sunday.

Eine abgemolkene kuh lässt man Sonntags trocken stehen. *Wu* 447

754. *E*n mǎnnskǎrl soll en rind 's ērscht mol melke nō schlakts rind nōch'hǎer net. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc; Heidelberg*)

To prevent a heifer from kicking during milking, it should be milked the first time by a man.

755. *W*ann en kũ blū'tichi mi'lich gebt melkt mer di milich dǎerich der jut fun re sau. (*Lh, Na*)

If a cow gives bloody milk, milk it through the atlas bone of a pig.

Man milkt die milch durch eine schweinsblase. *Wu* 445

756. Wann en ōs'foğel iher di scheier fikkt gebts dōd fi.  
(*D, Lh, Lnc, Mt, Y*)  
If a turkey buzzard flies over a barn some of the cattle will die.  
Wenn die raben über ein haus fliegen und schreien, so stirbt eins aus demselben. *Alem* 19. 166
757. Wammer di junge sei im Lēb fun der lōs dut greische si wischt. (*Be*)  
If pigs are weaned in the sign of Leo they will squeal constantly.
758. Wammer fi schlacht, dārf mers net dauere oders gēt lang net dōd. (*Af*)  
If you pity an animal which is being slaughtered, it will die hard.  
Wenn man ein vieh, das geschlachtet wird, beklaget, so kann es nicht ersterben. *G R* 561
759. Wammern gēs'bok hālt ferdrāge di kī net. (*Be, Bu, Mt; Freiburg*)  
A billy-goat on a farm prevents cows from miscarrying.  
It is still a generally received opinion that a goat kept about an inn or farmstead is not only conducive to the health of the other domestic animals, but also brings good luck to the owner. *Den* 2. 75
760. Di schtell dārf mer net mischte ōbeds noch sunn-un'nergang oder mārgets fer sunnuf'gang, schunschtt nemmt merm fi 's glik. (*Be, C, Lh, Lnc*)  
Cattle will not thrive if their stalls are cleaned before sunrise or after sunset.  
Man muss es vor sonnenaufgang und nach sonnenuntergang besorgen. *Hlbg.*  
To clean a stable after dusk brings ill luck. *V S L* 2. 150
761. Wammern schei'erschwālm dōtmācht gebe di kī blūt'ichi mi'lich. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sn, Y*)  
Kill a barn swallow and the cows will give bloody milk.

Wenn man eine schwalbe tötet oder fort treibt, geben die kühe rote milch und man hat unglück mit dem vieh.  
Z 744

If a robin or swallow is killed the farmer will be punished with bloody milk from his cows. *V S L* 2. 203

762. Di kī geße å rōti milich wammern grot dōtmacht.  
(*Be, Bu, C, Na, Sc, Sn*)

The cows will also give bloody milk if you kill a toad.

763. Fī wært dærr oder grikt gēlwasser wammers mit weide hækt. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*)

If you strike cattle or horses with a willow wand they will emaciate or have œdema.

Das vieh soll nie mit einer weidenrute geschlagen werden.  
*Alem* 20. 282

Mit einem geschälten stecken schlage man weder vieh noch menschen, denn was damit geschlagen wird, muss verderren. *G* 3. 416.

764. Me kälb schneit mer hōr fum schwanz åb un ffidert si der kū, nō blærrt si net. (*Lnc, Nu*)

A cow will not low if it is fed with the hair cut from the tip of the calf's tail.

Soll ein kalb entwöhnt werden, so schneidet man ihm ein büschel haare von der stirn und gibt es der kuh unter das fressen, so brüllt sie dem kalbe nicht nach. *Wu* 443

Hair cut off a calf's tail and put in the cow's ear makes her forget the calf when it is taken from her. *V S L* 2. 401

765. Fun de hōr fum kälb seinre schtærn ågeschnitte un der kū gfidert mæcht as di kū ken hēmwē grikt.  
(*D, Lnc, Na, Nu, Sn, Y*)

A cow will not miss her calf if it is fed with a tuft of hair cut from the front of the calf's head.

Soll ein kalb entwöhnt werden, so schneidet man ihm ein büschel haare von der stirn und gibt es der kuh unter das fressen, so brüllt sie dem kalb nich nach. *Wu* 443

766. Wār schwärze kätze hot, hot glik mit de geil. (*Be; Heidelberg*)  
Black cats bring luck to horses.
767. Freidåks soll mer ken geilschtell ausmischte. (*Be, Lnc, Sc, Y*)  
Horse stables must not be cleaned on Friday.  
Am Freitag darf man nicht mist ausfahren. *Wu* 61
768. Zwillingskelber fun en're sært zikt mer uf, aßer net wann si net alle zwē bul'lekelber oder alle zwē kt-kelber sin. (*Lh, Lnc, Mr, Sc, Y*)  
Raise twin calves if they are both of the same sex, but not if they are of different sex.  
Zwillingsvieh ist glückbringend und wird hoch bezahlt.  
*Wu* 434  
When twin calves are born they may be both perfect bull or perfect cow calves. When one is a bull calf and the other is a cow calf, the latter in general will not breed from malformation of the genital organs. *V S L* 2. 624
769. Me lāme gaul binnt mer hālbergaul ums bē no gebts wider en gånzer gaul. (*Bu; Freiburg*)  
Cure lameness in a horse by tying dock (*Rumex crispus*) round the lame leg.
770. Wann en kū der wolf im schwanz hot, schlitzt mern uf un dut sals un peffer nei~ (*Af*) un rūs (*C, Sc*) un binnt der schwanz wider zū. (*Freiburg*)  
If a cow has "wolf" in the tail, make an incision into the tail, put salt and pepper and soot in it, then bandage it up.  
Worm in the tail is a sort of imaginary disease wonderfully common in horned cattle, to cure which the general fashion is to make in it a perpendicular incision near to the end, and to rub therein a composition of salt, soot, tar, turpentine and garlic, tightly enveloping all with a rag and cord. *Den* 2. 66

771. Wann en kū der wi'derferkau ferlirt hot si hōle hærner un der wolf im schwanz. Nō bōrt mer en loch in jēder hærn un schtritzt fun ire ēgne milich neī. Wanns hærn net blūt is si schlimm grānk. Nō schlitzt mer der schwanz uf und dut sałz, oder sałz un peffer, oder rūs uf der schwanz un binnts zū. Nō macht mern balle fun holler oder fum gusser wū sich in willne glēder sammelt un schibt en der hals nunner. Sell gebt re der f'drich. Oder mer schitt re sałzwasser in di öre. (Af)

When a cow has indigestion, she has "hollow horns" and "wolf in the tail." Bore a hole into each horn and inject some of the cow's milk into it. If there is no bleeding, she is seriously sick. Lance the tail and put salt, or salt and pepper, or soot on the bony part of the tail, and bandage it. Make a ball of elder bark or of the fuzz which collects in woolen clothing and make her swallow it by pushing it down her throat. Or pour salt water into her ears. This will restore the cud, i. e. cure the indigestion.

772. Wann en kū der wi'derferkau ferlirt, hot si hōle hærner un der wolf im schwanz. Nō bōrt mern loch in jēder hærn un schtritzt fun ire ēgne mi'lich neī. Wanns horn net blūt is si schlimm grānk. Nō macht mern balle fun holler rinn un schibts re der hals nunner. (Af)

When a cow has indigestion it has "hollow horns" and "wolf in the tail." Bore a hole into each horn and inject some of the cow's milk into it. If there is no bleeding, the cow is seriously sick. Make a ball from the bark of the elder bush and push it down her throat.

Bohre ein loch in das horn, das hohl ist, und melke von der nämlichen kuh milch und spritze sie in das horn. Dies ist die allerbeste kur für hohle kuhhörner. *Hoh* p. 36

773. Wann en schtik ft der f'drich ferlōre hot, schmirft mern schtik butterbröt un dut en zwi'bel druf. Sell schibt mer nō der kū der hals nunner. (Be)

- To cure indigestion in cattle, make an onion sandwich and push it down the cow's throat.  
 Der kuh gibt man nach dem kalben butterbrot, mit kreide und safran bestrichen, zu fressen, dann gibt sie gute milch. *Wu* 443
774. Schtël en schpillumbe un wi'kel en me låme gaul ums bē̄. (*C, D, Mr, Mt, Sc, Y*)  
 Steal a dishcloth and tie it round the horse's lame leg.
775. Schtël me weibsmensch der schærzbandel un binn en em gaul ums bē̄ wū er ferrenkt hot. (*Be, Na, Y; Heidelberg*)  
 Tie a stolen apron string round the sprained leg of the horse.
776. Me låme gaul binnt mern gschtölner sæ'kbandel fume flour'sæk ums bē̄. (*Be, Lb, Lh, Mr, Na, Sc, Sn*)  
 Tie a string, which has been stolen from a flour bag, round the leg of the lame horse.  
 Ein gestohlenes band vom mehlsack gilt für heilsam. *G* 2. 952
777. Fīder de sei ho'zlkōle, nō bleiße si gesund. (*Af*)  
 Feed charcoal to pigs to keep them healthy.  
 [This is a direct survival of the old Germanic heathendom. Cf. *Golther, Mythol.* 575-6; also *Alem.* 20. 283.]
778. Di seicher dut mer Sæ'mschdåks fun der lōs, nō rollt si wider glei. (*Be, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)  
 If pigs are weaned on Saturday the sow will come in heat sooner.  
 Donnerstags. . . . . *Hlbg.*
779. Wann leit geblōkt sin æs kelßer zū frī kumme, gråbt mer ēns defu'n unner di schtålldīr, nō kumme si recht. (*Bu, Lh, Lnc, Sc*)  
 If you are troubled with calves being born too soon bury one under the stable door and they will come at the right time.

780. Wann en kū der wi'derferkā ferlore hot gebt mer re sauerdēk. (*Be, Lnc, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
When a cow has indigestion feed it old fashioned yeast.
781. Ringbōn fergēt wammern leβen'dichi grot druf binnt bis si dōd is. (*Lnc, Sc*)  
Tie a live toad on a ringbone and keep it there till it dies.
782. Wann en kū Mittwochs kalbt darf mers kalb net ufzige mitau's mer schneit em kalb en schtik fum ōr ab, schmeisst wek un sākt: dō, Mittwoch, hoscht dei~ sach. (*Be*)  
A calf born on Wednesday must not be raised unless you cut off a piece of the calf's ear and throw it away, saying: here, Wednesday, is your share.  
Die, die Mittwoche auf die welt kommen, bleiben nicht lange leben. *Hlbg.*
783. En bull darf en kū juscht dreimol tschumpe, schunscht ferdrākt si. (*Bu, Mt; Freiburg*)  
If a cow is covered more than three times she will abort.
784. Wann en kū fermacht, schneit mer re di hōr an der desch ab un schitt re si ei~, nō ferdrākt si nimmi. (*Lh, Lnc, Sn, Y; Freiburg*)  
If a cow aborts, cut off her vaginal hair and give them to her internally.
785. Wann löse nimmi rollich wәрre solle, någelt mer en alter kupperner bens in der drōk. (*Sn, Y*)  
Nail an old copper penny into the pig's trough to prevent œstruation of the sows.
786. Schitt re schpīliche lös sēfich wasser ei~, sell schtopts. (*Be, Lb, Lh, Na, Sn*)  
To stop œstrus in a sow give it some soapy water.
787. Någel de sei kupper in der drōk, no wәрre si net rollich. (*C, Sc, Sn*)  
Copper nailed in the pig's trough will prevent œstruation.

788. Wann en lös schpfilich wært, schitt re 's sēfewasser fum balbire un di hōr ȝs mer sich im balbire ȝb-schneit ei~, oder mer gebts re im saufe. (*Af*)  
When a sow comes in œstrum give it the soapy water and the lather after shaving, either directly or in its food.
789. Sō ȝs en sau nimmi rollt duscht pȝr schrōt mit re hollerflint dȝrich di fotz in der drȝksȝk. (*C, Lh, Sc*)  
To prevent œstration in sows insert, by means of a elder popgun, several shot per vaginam into the uterus.
790. Sō ȝs en lös nimmi rollt dut mer pȝr schrōt in ir drȝksȝk mit re hollerflint. (*C, Lh, Sc, Y; Heidelberg*)  
To prevent œstruation in sows insert, by means of a blow-gun made of elder wood, a few shot into its uterus.
791. Me gaul en ku'metblōder zu ferdreiβe, wȝrm di hand an deim gemech un schtreich di blōder nō mit sellre hand. (*Be*)  
To cure collargall warm your hand on your exterior genitals and with that hand rub the sore.
792. Fer kumetblōder ȝm gaul. Der mȝnn ȝs schtri'ȝelt soll sei~ hand ȝn seim sekel wȝrme un si nō uf di kumetblōder hēbe bis si ȝb'gekilt is. Des muss er drei mȝrȝe hinnich nȝnner nō dū~. (*Be, Lh, Lnc, Na, Sc*)  
To cure collargall. The man who curries the horse should warm his hand on his penis and hold it on the collar gall until the hand has cooled off. This should be done three mornings in succession.
793. Wann en gaul en ku'metblōder hot, reib si mit deim ēȝne geme'ch. (*Be, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc; Kaiserslautern*)  
Cure collargall in horses by rubbing your privates on it.
794. Wann en gelser um'ȝȝng kȝt hot mit seinre frȝ ferre'kt em ȝlles ȝs er schneit der nȝkscht dȝk. (*Be, Lh, Mr, Mt; Heidelberg*)

If a gelder had intercourse with his wife, every animal that he unsexes next day will die.

795. Schitt me gaul ąs gfaun'dert is me weibsmensch fr blitz ei-. (*C, Sc; Kaiserslautern*)

To cure founder in a horse give it human menstrual discharges.

796. Ffdre kũ ąs net drą'ęend bleibt du'libũne bletter. (*Bu; Heidelberg*)

If a cow does not stay fertile, feed her tulip leaves (*Tulipa Gesneriana*).

797. Wann en kũ sich net butze kann noch 'm kalbe, muss mer re brõt ffdre. (*Be, Lh*)

If a cow retains the afterbirth feed her some bread.

Wenn eine kuh sich nach dem kalben nicht reinigen kann, so gibt man ihr sieben nuszsättel und brot. *Wu* 443

798. Wann en kũ net drą'ęich bleibt ffdert mer re di schåle fun aus'gebrite oier. (*Be, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc; Heidelberg*)

If a cow does not stay fertile feed her the shells of incubated eggs.

799. Wann en gaul gfaun'dert is, nemm en frischer menschedrek, wikel en in en willner lumbe un dũn um gaul sei- gebi'ss. (*Af*)

To cure founder (laminitis) wrap human feces in a woolen rag and tie it to the horse's bit.

Wider die rehe, nimm dem pferd seinen zaum und ziehe das gebiss durch menschenkot, zaume das pferd damit auf und hebe ihm die nasenlöcher zu bis er niesen muss. *Ho* p. 85; cf. *Alem* 20. 282

800. Wann en kũ dik is schmirrt mern schtrõ'sël mit dær un schibts der kũ ins maul. (*Af*)

Cover a strawband with tar and force it into the cow's mouth, to cure her of tympanitis.

Um der aufblähung des viehes vom klee zu helfen, nimmt man ein strohseil und taucht den knopf davon in teer und steckt dem kranken vieh den geteerten knopf ins maul und bindet das seil hinter den hörnern zusammen. *Ho* p. 129; cf. *Z f D M* 4. 116

801. Wann en kū ferdräkt fergräbt mers kalb aus'ewennich am kischtall an der dir un'ich der dachdraps wū di kī driber läfe misse. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

When a cow aborts bury the dead-born calf under the barn eaves just outside the cow stable door.

Dies crepierte bald, es wurde unter der stalltüre vergraben, und der viehfall unterblieb von da an. *J G A* 3. 15.

Wenn dem bauer ein füllen oder kalb zu wiederholten malen fällt, so vergräbt ers im garten. *G* 3. 838

Ein totenkopf im pferdestall vergraben gibt den pferden gedeihen. *G* 3. 815

The untimely calf is carefully buried beneath the threshold of the cow-byre, the admitted object being to avert a like disaster. *C F Y* 2. 68

802. Fer rē'ichkēt, bruns me gaul ufs fūder. (*Be, Na, Sc, Y*)

To cure founder from overfeeding urinate on the horse's fodder.

Wenn ein pferd zur reihe ist, so schneide man dem pferde von allen vier füssen kreuzweise von den warzen, die es inwendig unter den knien hat, tue es zusammen in deinem urin und giesse ihm solches in die ohren. *Ho* p. 86

803. Wann en gaul di ko'lik hot oders wasser net mache kann, loss en kel'leresel em gaul der bibs nufgrädle. (*Bu*)

To cure colic or retention of urine in a horse, let a woodlouse crawl up the horse's sheath.

Wenn ein pferd nicht stallen kann, nimm drei läuse von einem knaben, der unter 7 jahren alt ist, und stecke sie dem pferde in den schlauch. *Ho* p. 84

804. Reib schpâte ame gaul mit me ganze gnoche. (*Af*)  
 Rub the spavined leg of a horse with a whole bone.  
 Du nimmst einen knochen, wo du ihn findest, darfst ihn  
 aber nicht suchen, und reibst damit dem pferde das  
 gewächs; es muss aber im abnehmenden licht geschehen.  
 Das gewächs wird alsdann gewiss vergehen. Lege aber  
 den knochen wieder, wie er gelegen. *Hoh* p. 38
805. Wann en kū dik is schitt re mischtbrf ei~. (*La, Na, Sc, Y*)  
 To cure tympanitis in a cow give it manure drainings.  
 Einige nehmen 1 pint starkes mistwasser und schütten  
 solches dem aufgeblähten vieh ein. *Ho* p. 129
806. Wann en kū dik is schlecht mer si. (*Be, Lh, Mt*)  
 Puncture a bloated cow, i. e., if she has tympanitis.  
 In den wannst stechen ist das sicherste mittel für auf-  
 blähung. *Ho* p. 130
807. Fer hībs ame gaul, schitt em wasser ei~ fun wesch as  
 fun der blitz fersaut is. (*Sc, Y*)  
 Give a heavy horse water in which menstruous cloths have  
 been washed.  
 Für rehe ross oder rindvieh: nimm ein hemd oder leilach  
 von einer frau an, welche ihre monatliche zeit hat, leg'  
 selbiges ins frische wasser, lass selbiges von dem wasser  
 trinken. *A M* 1. 18
808. En kū brillt net fer fr kälb wammer fum kälb seine  
 hōr am schwanz abschneit un binnt si der kū in di  
 kett. (*Bu*)  
 Dock the calf's tail and tie it into the cow's chain to pre-  
 vent the cow from lowing for her calf.
809. Schneid em kälb di hōrwarbēl ab uf em greitz, fanne  
 uf em bu'kel uf de schuldre, un zwische de ore un  
 fider si der kū nō brillt si net fer fr kälb. (*Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 Cut the cowlicks from the calf's spine, shoulder blades  
 and between the ears; feed them to the cow to prevent  
 homesickness for the calf.

Verkauft man ein kalb, soll man demselben mit einem wisch haar über den rücken hinabfahren, diesen wisch der kuh zu fressen geben, so bekommt sie keine langweil nach dem kalb. *V A S 1. 121*

810. Wammern kalb hin'nerschich di dfr naus dut un säkt: ich geb dern sent sō as der dei~ mutter net nō blærret, dut si å net. (*Be, Lh, Mr, Sc*)

A cow will not low for its calf if when backing the calf out of the stable you say: I'll give you a cent, so that your mother will not become homesick for you.

Man gibt dem kalb gekautes brot und spricht: "hier, kalb, ist dein futter, vergiss deine mutter." *Wu 443*

811. Käfte sei dut mer hin'nerschich in der schtäll. (*Be, C, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

Newly purchased pigs should be backed into the sty.

Die schweine werden beim kaufe rückwärts in den sack gesteckt. *Alem 20. 283*

812. I'ßerm geilschtäll aus'butze soll mer a'chtgeße as ken schpin'neweb in der geilsdrök fälle schunscht fer-gifts di geil. (*Be, Lh, Lnc, Mt; Nürdingen*)

In cleaning the horse stable take care that no cobwebs fall into the manger, for it will poison the horses.

813. Wann di kf ken milich geße, schtēt mer mæ'r'gets uf, schwetzt nix, gēt naus in der kischtäll, melkt di kf un schitt di milich nō ins bri'bi (*Lh*), ins feier (*Lb*). No geße di kf wider milich.

If the flow of milk in cows is scant, get up early and before having spoken a word to any one milk the cows and pour the milk into the privy or fire.

Ist die milch blau, giesst man sie mehrmals in den abort; sie wird dann für die hexen nutzlos und diese dadurch vertrieben. *Alem 20. 283*

814. En Mittwochskalb zikt mer juscht sō güt net uf, 's gebt en'ihau nix draus. (*Be, C, D, Lh, Mr, Na, Sc, Sn, Y*)

Calves born on Wednesday should not be raised, they won't turn out well.

Kälber, die an einem Mittwoch geboren werden, sollen schnell zu grunde gehen. *Z f D M* 1. 238; *Alem.* 20. 282; *G* 3. 127

815. Wammere kū 's kalb nemmt muss mer der schærz un'ich di dîr schmeise, nō grikt si 's hēmwē net. (*Be, Bu, Lh*)

When taking the calf from the cow, throw an apron over the sill of the stable door and the cow will not become homesick for its calf.

Man breitet in Baden einen schurz auf den boden, führt die kuh hinüber, wenn sie heimweh nach ihrem früheren stalle hat. *M D V* 213

816. 'S kalb muss mer hin'nerschich di dîr naus dū~ un in ēm o'citem, nō blærrt di kū net. (*Af*)

If you back the calf out of the stable while holding your breath, the cow will not low for its calf.

Die kuh wird schweigend und mit zurückgehaltenem atem in den stall geführt, so schreit sie dann nicht. *Wu* 439

817. Wammern kalb ab'gewēne will, dut mers hin'nerschich zu der dîr naus, nō brillt di kū net. (*Af*)

When ready to wean a calf, back it out of the stable and the cow will not low for it.

818. Wammern kalb ferkåft muss mers hin'nerschich di dîr naus dū~, nō brillt di kū net. (*Af*)

The calf which has been sold should be backed out of the stable, so that the cow will not low for it.

Verkauft man ein kalb, so zieht man es verkehrt aus dem stall. *M D V* 213

819. Mer henkt me kalb sei~ halsbånd der kū ins ref, nō blærrt di kū net wammers kalb ferkåft. (*Be, Bu, D, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

If you hang the calf's collar on the hay rack in the cow stable the cow will not low for its calf.

820. Wammers kalb ferkåft, binnt merm kalb sei~ hals-  
bånd der kū in di kett, no grikt di kūs hēmwē net.  
(*Lh, Lnc, Mt, Y*)

If the calf's collar is fastened to the cow's chain the cow will not be homesick for its calf.

Verkauft man ein kalb, so zieht man es verkehrt aus dem stall und wickelt dessen strick der mutter zur tröstung um die hörner. *M D V 213*

821. Wammern nei kū grikt soll mer re fun de bångs  
ābschneide, di zottle fume schpillumbe ferschneide,  
un des nō āll in re pānn mixe uns di kū nō aus der  
pānn fresse losse, nō grikt si ken hēmwē. (*Lnc, Sn,  
Y; Ettlingen*)

Cut off the foretop of the newly purchased cow, cut up the shreds of a dishcloth, put all into a pan and mix it. Let the cow eat this and she will not become homesick.

822. Bi'sskätzegraut is gūt fer leis. (*Mr, Sc; Kaisers-  
lautern*)

Skunkcabbage (*symplocarpus foetidus*) is a good remedy for lice.

823. Wann en kū nix wī bu'llekelber dråkt, fergråbt mer ir  
butzich (oder butzing) an en āb'belbām, so grikt si  
kī kelber. (*Lh, Sc*)

If a cow drops nothing but bull calves, bury the afterbirth under an apple-tree and she will bear heifer calves.

Dass eine kuh kein stier- sondern ein kuhkalb bringt, nimm ihre reinigung, wenn sie kälbert, und grabe sie unter einen apfelbaum, so trägt sie ein kuhkalb. *A M 1. 14; B M 19*

824. Wann en rind en kalb grikt reibsch em rind di butz  
dreimol i'bers greitz, nō schlakts net wammers  
melkt. (*Be, Lh, Mt, Sn*)

When a heifer drops its first calf, rub the placenta three times over the heifer's spine and it will never kick during milking.

825. Wann en kū blū'tichi mi'lich gebt schitt mer si in en schtåkeloch un schtekt der schtåke nō wider an sei' blatz. (*Be, Lnc, Sn; Lustnau*)  
If a cow gives bloody milk, pull out one of the cross stakes of a worm fence, pour the milk into it and replace the stake.
826. Wann en kū kåfscht lēk der shtok (*C, Na, Sc*) oder en'ichi wip (*D, Sc, Sn*) wūd di kū gedri'be hoscht mit in'newennich an di dī'reschwell un loss di kū drīber låfe, nō grikt si ders hēmwē net.  
Place the stick or the whip, with which you drove your newly purchased cow, inside the door along the sill, and your cow will not be homesick.  
Ein stecken wird quer über den eingang gelegt, so dass der ochs über diesen hinwegschreiten muss. *Alem* 8. 125
827. Di nei kū grikts hēmwē net wann en schtē mit'nemmscht wūd si kåft hoscht un en der kū in der drōk schmeischt. (*C, Lnc, Mt, Sc, Sn*)  
A cow will not be homesick if you take with you a stone from the place where you bought the cow and place it in the manger.
828. Wann en kū kåfscht, musscht der shtok wūd si gdri'be hoscht mit, hinnich di kū shtelle, no grikt di kū 's hēmwē net. (*Be, D, Lb, Lh, Mr, Na, Sc, Y*)  
A cow will not become homesick if you place the stick, with which you drove the cow, behind her.
829. Henk en hunnskopp in der ktschtall, nō ferdråge di kī net. (*Mt*)  
To prevent abortion in cows, hang a dog's skull in the cow stable.
830. Di kī ferdråge net wammern rin'ngall in der ktschtall henkt. (*Be, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y; Heidelberg*)  
Cows will not abort if a bovine gallsac is hung in the cow stable.

831. Reib en ku'metblöder mit me schtē un fergrāb en nō in fflisend wasser. (*D, Lh, Sc, Sn; Kaiserslautern*)  
Rub a collargall with a stone and bury the stone in the bed of a stream.
832. Wann en kū ferdrākt nağelt mern alter kupperner sent in der drök. (*Be, D, Lnc, Y*)  
If a cow aborts, nail an old copper penny into its trough.  
Altes eisen an den trog gehängt. . . . *Hlb.*
833. Dū'bak's ribbe in der sei'schtall gedū ferdreibe seileis. (*Mt, Sn, Y; Heidelberg*)  
Rib's of tobacco, placed in the pigsty, will drive out lice.
834. Sas'sefras ferdreibt di leis im seischtall. (*C, D, Na, Nu, Sc, Sn*)  
*Sassafras* (*Sassafras officinalis*) will drive out lice in the pigsty.
835. Wollebletter in der seischtall kenkt ferdreibe seileis. (*Be, Bu, Mr, Mt, Sn*)  
Put mullein leaves (*Verbascum thapsus*) into the pigsty to drive out lice.
836. Wammern kalb ā~binnt muss mer sāge: Dō, Kunschāb'ler, sauf. (*Lb, Lh, Mr, Na*)  
When you wean a calf, say: Here, constable, drink.  
Der anbindende soll selbst dabei trinken, wenn das kalb angebunden wird. *Swab*
837. Wann en kū 's milichfīber hot wescht mer sich di hend mit ire milich un nō schtreicht mer di kū der lange wēk am leib naus grād fum eider wek. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn, Y; Heidelberg*)  
To cure garget, wash your hands with the cow's milk and then pass the hand along its belly, starting from the udder.
838. Wann en schtik fi uf di welt kummt soll merm en schtik fun seim ör gbschneide un sāge: dō, Mittwoch, hoscht dei sach. (*Lb, Lh, Mt, Sc*)

Cut off a part of the ear of a calf born on Wednesday and throw it away, saying: "Here, Wednesday, take your share."

Was Mittwochs auf die welt kommt, ist nichts nutz. *Hlbg.*

839. Wammer ærġets seicher hōlt muss mer recht schtærġk fāre un net unnerwē'ks sctope, no sctope di seicher net wāxe. (*Be, Lh, Lnc, Sc*)

When fetching shoats from any place, drive very fast and do not stop on the way, so that the growth of the (little) pigs will not be interrupted.

Man soll nicht stark fahren. *Hlbg.*

840. Wammer sei Samschdāks hōlt hot mer ken glik mit. (*C*)

If you fetch pigs on Saturday they will not thrive.

841. Wammer di kī 's ērschtmol in di wēt dut, sākt mer: "fress net wī en wolf," nō wærre si net dik. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Na, Sc; Kaiserslautern*)

To prevent cows from having tympanitis when taken to pasture for the first time, you should say: do not eat like a wolf.

842. Fern gschwolle eider, weschs mit tē as fun junge weide gemacht is. (*Lnc, Sn*)

Reduce the swelling of the udder by bathing it with tea made of willow shoots.

.....von allerhand wiesenkräuter. *Hlbg.*

843. Junge schōf dut mer Sunndāks fum mu'tterschōf, no gebts jung schōf wider en mutterschōf. (*Na; Heidelberg*)

If lambs are weaned on Sunday they will become brood-ewes.

844. Disem'ber sei bleiße gle~ un grutzich. (*Be, D, Lh, Sc; Heidelberg*)

Pigs born in December will not grow large.

845. Wammer ærġets junge sei hōlt un schtopt uf em hēm-wēk gēt ēns defu'n dōd. (*Be, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn; Heidelberg*)  
When fetching shoats never stop on the way home, one of them is sure to die if you do.
846. Fīdre kū as der f'drich ferlōre hot 's gfulser in glēder. (*C, Na, Sc; Kaiserslautern*)  
To cure indigestion in a cow feed it the fuzz collected in clothes.
847. Wann en kū der f'drich ferlōre hot, f'ferscht re sauer-graut oder makrel. (*C, Na, Sc; Freiburg*)  
To cure indigestion in a cow give her some mackerel or sauerkraut.

## MILK AND BUTTER

848. Wānnde butter drēscht, drē juscht ē~ wēk schunschāt  
drēscht en wider uf. (*Af; Heidelberg*)  
When making butter, turn the crank in only one direction,  
or you will undo it.
849. Wāmm̄er am butter drēe is un er will net zāmm̄e gē~,  
soll mer sāge: Butter, butter, butter dich, 'S is ken  
aer'geri hex wī ich. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na,  
Nu, Sc*)  
If butter is slow in coming, say:  
Butter, butter, come,  
There's no greater witch than I.  
  
Come, butter, come,  
Come, butter, come,  
Peter's waiting at the gate  
Waiting for a buttered cake.  
Come, butter, come. *H 67*
850. Wāmm̄er butter drēt, soll mer sāge: "butter, butter,  
grimmel dich," nō get er gschwinder zāmm̄e. (*Be,  
Bu, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sc; Heidelberg*)  
When churning butter, it will come sooner if you say:  
butter, butter, come.
851. Wānn der butter net zāmm̄e gē~ will, soll mern but-  
schermesser nei~ renne. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Na,  
Sc, Sn, Y*)  
If butter won't come, jab the milk with a butcher knife.  
Ein weib, das butter rühren will, soll ein dreikreuziges  
messer ans fass stecken, so gerät die butter. *G 3. 70*
852. Wānn di mil'ich ferhex̄t is as mer ken butter drēe  
kānn, soll mer mit em mi'schthōke nei~ gē~. (*Be*)  
If milk is bewitched so that butter won't come in churning,  
put the dung hook into the milk.

- Man macht die mistgabel glühend und träufelt etwas von der milch aus dem fass kreuzweise darauf und steckt die glühende gabel ins fass, nimmt sie dann heraus und buttert, alles aber schweigend, so kommt die hexe und bittet um einlass. *Wu* 449
853. Wann di hexe im butterfass sin soll mern glülich eise nei~ dü~, sell dreibt si aus. (*Be, C, D, Lb, Lh, Na, Sc*)  
 If the butter won't come, the milk is bewitched. To drive out the witches, put red hot iron into the churn.  
 Wenn beim buttermachen die milch lange nicht bricht, nehme man einen küchelspiess, mache ihn glühend und stosse ihn in den butterkübel. Geschieht das, wird die hexe damit gebrannt und die milch bricht. *Z* 554  
 At the present day the good housewife puts a hot iron into the cream during the process of churning to expel the witch from the churn. *D Y* 170
854. Wann di mil'ich ferhext is muss mer di flint låde mit silbergeld an'schtatt schröt un nō in di milich schisse. (*Be, Lh, Sc*)  
 Shoot a charge of silver coin instead of shot into bewitched milk and the witch will disappear.  
 Eine hexe kann man nur verwunden, wenn man mit einem stück erbsilber oder einem geldstück schießt. *Wu* 160  
 Silver is always considered an antidote against witchcraft. *C F Nu* 4. 54
855. Wann di mil'ich ferhext is muss mer si ferschneide un ins feier schitte un ferbrenne. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Sn*)  
 Cut bewitched milk with a knife, pour it into the fire and burn it.  
 Sind kühe und milch behext, so sticht und hacket man mit messern, gabeln usw. in die milch. *Wu* 284
856. Ferhexti mil'ich schlakt mer mit weisdærne, sell schlecht di hexe raus. (*Be*)  
 Drive witches out of milk by beating it with hawthorn.  
 Man hacket sie mit der sichel. *Kl*

857. Wann di hexe im butterfass sin schisst mer nei~ mit der schrötfint. (*Be, Lnc, Na; Kaiserslautern*)  
When witches infest the churn shoot into it with a shotgun.
858. Wann di mil'ich ferhext is dut mer si in en pänn uf der ofe un schlecht nei~, nō gēt di hex raus. (*C, Na*)  
Put bewitched milk into a pan, set it on the stove and thrust a knife or fork into it.  
Rote milch einer behexten kuh muss kochend mit ruten gepeitscht werden. Der schmerz zwingt die hexe sich zu melden und die kuh zu heilen. *G 3. 540*
859. En kū wū blūt'ichi mil'ich gebt is ferhext. (*Af*)  
Bloody milk indicates a bewitched cow.  
Rote milch einer behexten kuh muss kochend mit ruten gepeitscht werden. *G 3. 540*
860. Wammer der butter net zammedrēe kann, sin di hexe drin. (*Af*)  
If the butter will not churn, the cream is bewitched.  
Wenn man die butter nicht zusammen bringt, sind die hexen darin. *Z 325*  
If a witchwoman overlooks the churn the butter will be carried off to her own churn, though she has nothing but water in it. *W Ir 50*
861. Wann di mil'ich ferhext is soll mern glīdich eise nei~ dū~. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc*)  
Thrust red-hot iron into bewitched milk.  
Wenn beim buttermachen die milch lange nicht bricht, nehme man einen küchelspiess, mache ihn glühend und stosse ihn in den butterkübel. Geschieht das, wird die hexe damit gebrannt und die milch bricht. *Z 554*  
At the present day the good housewife puts a hot iron into the cream during the process of churning to expel the witch from the churn. *D Y 170*

## POULTRY AND EGGS

862. Mit Kærfreidåks oier kammer güt brauche (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Y*)  
 Eggs laid on Good Friday are used in powwowing.  
 Eier, welche von schwarzen hennen am Karfreitag gelegt werden, behält man fleissig auf; denn sie sollen in verschiedenen dingen wunderbare wirkung haben. *V A S* 2. 78; *Wu* 71  
 An egg laid on Good Friday is preserved as a charm. *V S* L 2. 1. 224
863. Kærfreidåks oier faule net. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Nu, Sc, Y*)  
 Eggs laid on Good Friday will not decay.  
 Karfreitagseier faulen nicht. *Wu* 74
864. Mer dærf net mit der hand in en gin'ihinknescht lange oder di gin'ihinkel gën nimmi ufs nescht. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 If you touch the nest of a guinea hen with your hand, it will abandon its nest.
865. Oier as mer middåks um zwelf ûr (*Be, Na, Sc, Sn, Y*) oder mærgets fer de sexe (*C*) setzt geße lauder hinkel.  
 If you set a hen at high noon or before 6 A. M. hen chicks will be hatched.  
 Eier legt man zum brüten hin in der mittagszeit, meist 13, und wünscht in einem spruche: zwölf hühner und einen hahn. *Wu* 429
866. De br'iche hinkel binnt mern rōter bendel an der schwanz. (*Na*)  
 Tie a red string about the tails of broody hens.
867. Di br'ihinkel schtekt mer unner wasser, sell schopt ne ir br'ie. (*C, Mt, Na, Sc; Heidelberg*)  
 Broody hens should be ducked.

868. Wann hinkel net uf'geße wolle brte, fãrt mer si uf em schub'kærlich rum. (*Lh; Lustnau*)  
Haul broody hens on a wheelbarrow.
869. Di oierschåle soll mer immer ferbrenne sō as di hinkel 's oierfresse net lærne. (*D, Lb, Lh; Heidelberg*)  
Egg shells should be burned so as to prevent hens from acquiring the habit of eating their own eggs.
870. Aus oier wū uf der Kærfrei'dåk gelëkt sin gebts schek'iche hinkel. (*Lh, Lnc, Na*)  
Chickens hatched from eggs laid on Good Friday will be speckled.  
Hühnereier vom Karfreitag geben hühner, die jährlich die farbe ändern. *Wu 74*
871. Wammer di oier setzt as uf der Grī'dun'nerschdåk gelëkt sin gebts lauter schek'iche hinkel. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)  
Chickens hatched from eggs laid on Maundy Thursday will be speckled.  
Hühner aus Gründonnerstags gelegten eiern gebrutet ändern alle jahr ihre farbe. *G 3. 344*
872. Di Grischdåknacht schpannt mern schtrik so weit as di hinkel rumlåfe, no hōle di woi ken hinkel. (*C, Lh, Lnc, Y*)  
If on Christmas night you stretch a rope to as far as the chickens roam, hawks will not prey on them.  
In der Christagnacht steckt man eine dūnggabel auf den mist, dann verliert sich kein huhn. *Lust*
873. Oier as mer setze will muss mer sō rū'ich hendle as mēglich. (*Af; Heidelberg*)  
Eggs for setting should be handled as gently as possible.
874. Wammer drei særte frucht di Grischdåknacht nauschtellt un ffdert si nō de hinkel de Grischdåk- un Neijōrmærge, kann ken woi selli hinkel grīge. (*Be, Lh, Sc; Heidelberg*)

Hawks will not catch the chickens which were fed on Christmas and New Year's mornings with three kinds of grain which had been set out on Christmas night.

875. Welschkann ei' gewēcht in fett wū fāsenachtkuche drin gebake sin wærre ffdert mer de welschhinkel, no gēn si net fært ir oier zu lēge. (*Lh, Lnc, Mr, Na*)  
 Turkey hens will not lay their eggs away from home if they are fed with corn which has been soaked in the lard in which doughnuts were baked.

Willst du glück mit den hennen haben, d. h. so dass sie dir nicht verlaufen, so gibt man ihnen ein in schmalz geröstetes brot; desgleichen tue neu angekauften hennen; sie bleiben. *A S* 1. 400

876. En unglíksoi schmeisst mer hin'nerschich i'bern dach, nō gēts unglík mit fært. (*Af*)

Throw a dwarf egg backwards over a building and the bad luck will accompany the egg.

Auffallend kleine hühnereier, sogenannte unglückseier, müssen "hinterschtöwerscht" d. h. nach hinten übers dach geworfen werden. *Alem* 20. 284

877. En unglíksoi muss mer i'bern dach schmeisse, oder mer hot ken glik. (*Af*)

It is lucky to throw a dwarf egg over a barn.

Wenn eine henne zwergelein legt, soll man sie übers dach werfen. Bringt man's hinaus, so hat man glück; wenn nicht, so unglück. *V A S* 1. 125

878. Wanns frī gewittre gebt sin di gens gūt ufzīge. (*Be, Y*)

If there are thunderstorms early in spring, it is an easy matter to raise geese.

Wenn es am Palmsonntag regnet, gedeihen die jungen gänse nicht. *Wu* 73

879. Wann di oier æ'rik wol'fel sin bezalts de hinkel net as si fr årschlechter auswēre. (*Be, Bu, C, D, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

- When eggs are very cheap it doesn't pay a hen to wear out its cloaca.
880. Wammer oier setzt darf mer net am disch defu'n schwetze schunsch kumme si net güt raus. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mt, Sc; Heidelberg*)  
Do not discuss the setting of hens at meal time, the eggs won't hatch.
881. Gluke setzt mer zwische elfe un zwelfe. (*C, Sc*)  
Hens should be set between eleven and twelve.  
Will man eine henne setzen, so muss dies an einem Freitag mittags um 11 uhr geschehen. *V A S 1. 473*
882. Wammer di gluke fam'midåks setzt kumme di junge en dåk oder zwē frīer raus. (*D, Mr, Sc*)  
Chickens will hatch a day or two sooner if the hens are set during the forenoon.
883. Hinkel setzt mer Sunndåks zwi'schich elfe un zwelfe wann der p̄arre der sēge schprecht, nō kumme si güt raus. (*Be, Lh, Mr, Na*)  
To insure a good hatch, set hens on Sunday between eleven and twelve when the benediction is pronounced in church.  
Eine henne setze man brüten, während die leute aus der kirche gehen, dann kriechen viele jūnge aus. *G 3. 18*
884. Hinkel setzt mer in der Jungfrå, nō kumme si güt raus. (*Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
If hens are set in the sign of Virgo the eggs will hatch well.
885. En gluk setzt mer mit re ungråde nummer oier. (*Af*)  
Set a hen on an odd number of eggs.  
Einer bruthenne legt man eine ungerade zahl eier unter. *Alem 27. 241*  
Hens should sit on an odd number of eggs and not always alike. *V S L 2. 14*
886. Wann em en hinkel dōd gēt, muss mers iβer di lein dråge, nō gēt kens mē dōd. (*Be, Lb, Lh, Mt, Sn, Y*)  
Carry a dead chicken beyond the confines of your own premises to prevent others from dying.

Wenn früher den leuten mehrere stück vieh hinter einander tot blieben, dann brachten sie ein totes stück über die grenze des dorfes und banden es an einen busch fest. Dann starb ihnen kein vieh mehr. *B S 33. 170*

The animal which had died of plague or some other serious disorder was carried at night to a neighboring proprietor's land and buried. *B F 47*

887. Hinkel as im Moi rauskumme grÿße Moischtagger.

(*Lnc*)

Chickens hatched in May will have staggers, i. e. will not thrive.

Sie sin nix nutz. *HlbG.*

Eggs should not be placed below a hen for hatching during the month of May. Hence the saying: May chickens is aye cheepin. *G Scot 141*

888. Dël leit hêbe Kærfreidåksoier uf fun em jör zum an' nere. Si sin güt fer brauche mit. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

Some persons keep eggs laid on Good Friday from one year to the next. They are used in powwowing.

889. Wammern bri hinkel setzt, muss en weibsmensch di oier im schærz naus dråge fer setze. (*Af*)

Eggs will hatch better if carried to the stable by a woman in her apron.

To secure hen birds the woman who sets the hen should carry the eggs in her chemise to the hatching nest. *G Scot 141*

890. Schpitz'iche oier geße hâne, runde hinkel. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

Cocks will be hatched from pointed eggs, hens from round ones.

Runden eiern entschlüpfen kühner, spitzen hähne. *Alem 20. 284; Z 695*

Short hen-eggs produce female birds; the long eggs, male birds. *G Scot 141*

891. Wann en dotter en brokl drek hot gebt sell oi en hâne.  
(*Lb, Y; Heidelberg*)  
A speck of dirt on the yolk of the egg shows that a male chick will be hatched from it.
892. Wann en hinkel grët mächs gråd död. (*Be, Lnc; Heidelberg*)  
Crowing hens should be killed at once.
893. Eb mer oierschäle wekschmeisst soll mer si ferdri'ke, schunscht nemme di hexe si fern böt. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Sc; Heidelberg*)  
Egg shells should be crushed before they are thrown away, else the witches will use them as boats.  
People ought to remember that egg shells are favorite retreats of the fairies, therefore the judicious eater should always break the shell after use to prevent the fairy sprite from taking up his lodgment therein. *Ir* 2. 102
894. Di oierschäle muss mer ferbreche, sō ȧs di hexe si net jū'se kenne. (*Be, C, Lnc, Sc; Heidelberg*)  
Egg shells should be broken up, so that witches can't use them.
895. Wammer di oier im schærz nausdråkt fer setze gebts lauder hinkel. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)  
If a setting of eggs is carried to the nest in an apron you may expect nothing but pullets.
896. Mer soll ken hinkel setze sō ȧs di junge rauskumme im Tschülei'. (*Mr; Heidelberg*)  
A chicken in July is not worth a fly. (*Mt*)
897. Wann di hinkel net lēge wolle takscht en sein im hinkelschtall uf "oier zēe sents dutzend," nō lēge si giwiss. (*Bu*)  
When hens don't lay tack up a sign "Eggs, 10 cts. a dozen," and they will certainly begin to lay.

898. Wammer öschter oier im haus halt ißers jör schtærbt  
 ãns aus der familie. (*Lnc, Nu; Kaiserslautern*)  
 If Easter eggs are kept for more than a year some one in  
 the family will die.
899. Oier as mer setze will dærf mer net ißer wasser dråge  
 oder si kumme net raus. (*Be, D, Lnc, Sn, Y; Hei-  
 delberg*)  
 If eggs are carried over a stream they won't hatch.
900. En mannskærl muss di oier fer setze ime weibshût  
 nausdråge, wanns hinkel geße soll. (*Be, Lb, Lh,  
 Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)  
 To secure hen-birds, the hen should be set with eggs carried  
 in a woman's bonnet by a man.  
 Wer eine bruthenne setzt und küchlein mit hauben erzielen  
 möchte, setzt selbst eine haube oder einen hut auf den  
 kopf. *B M 17*
901. Wann en mannskærl di oier im hût nausdråkt fer  
 setze gebts håne. (*Be, Lb, Lnc, Na, Y*)  
 If the eggs for hatching are carried by a man in his hat,  
 only male birds will be hatched.  
 Ein mann darf keine bruthenne setzen. *Hlbg.*
902. Wann en weibsmensch oier setzt muss si sf im bonnert  
 nausdråge. (*C*)  
 When setting hens the eggs should be carried in a bonnet.
903. Sassefras is gût fer hinkelleis. (*C, D, Mt, Na, Sc, Y*)  
 Sassafras (*sassafras officinale*) will drive out chicken lice.

## COOKING AND BAKING

904. Sauergraut darf mer net im Fisch ei~mache schunscht warts schleimich. (*D, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)  
If sauerkraut is made in the sign of Pisces it will become slimy.
905. Bröt as mer uf der Himmelferdäk bakt wært net grötzich. (*D, Lh*)  
Bread baked on Ascension Day will not become mouldy.  
Es schimmelt nicht. *Hlbg.*
906. Wammer satz macht dut mer drei schmærte weibsleit nei~ nō gēt er. (*Lnc*)  
When starting yeast, put in the names of three capable women.
907. Wammer satz macht soll mer å mannsleit nei~ dū. (*Lb*)  
When starting yeast, put into it also the names of some men.
908. Wammer satz macht soll mer drei bēse weiβer nei~ dū. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Lustman*)  
When starting yeast, put into it the names of three shrews.
909. Wann der koch sich dōd fresst begrābt mern unich der feierhārd. (*Be*)  
If the cook dies from gluttony, he should be buried under the hearth.
910. Wann der koch ferhungert, begrābt mern unich der feierhārd. (*Lh, Lnc, Sn; Heidelberg*)  
A starving cook should be buried under the hearth.
911. Der dāk as mer bakt darf mer net im gārde schaffe oders sach wært mildāich. (*Be, Mr, Na, Y*)  
Vegetables cultivated on baking day will mildew.  
Wer sich beim backen mit laiben beschäftigt, solle an dem tage nicht in den garten gehen, sonst bringe er maulwurfhaufen da hinein. *B M 18*

912. En weibsmensch soll ken ærebse oder bōne blanze uf  
fr bakdāk. (*Lh, Na, Sc, Y; Heidelberg*)  
A woman should not plant peas or beans on the day that  
she does her baking.
913. Uf der Kærfreidāk dærf mer net bake oders gārtesach  
wært mildāich. (*Be, C, Lb, Lnc, Sc, Sn; Heidel-  
ber*)  
Baking on Good Friday will cause garden truck to mildew.
914. Der ladwærik brennt der net å̃ ißerm koche wānd en  
kupperner sent odern pærsching schtē̃ in der kessel  
lëkscht. (*Bu*)  
When boiling applebutter put a copper cent or a peach-  
stone into the kettle to prevent it from scorching.  
Man legt einen pfirsichkern hinein. *HlbG.*
915. Wammer ken drechterkuche bakt wammer ausge-  
drosche hot, gebt selli frucht ken güt mël un di  
weibslait hen ken güt glik mit frm bakes. (*D, Lh;*  
*Nürtingen*)  
Funnelcakes should be baked after all the grain has been  
threshed, else the flour made of that grain will not be  
good and the housewives will have poor luck at baking.
916. Wānn di brötgruscht lösschpringt ißerm bake is der  
beker drin. (*Be, Bu, C, D, Lb, Mr, Mtt, Na, Sc*)  
If the crust separates from the loaf of bread, the baker is  
in it.  
Wenn im brote ein hohler raum ist, sagt man: "da ist eine  
bäckerseele drinnen." *Z 494*
917. Mer dærf net kære wammer bröt bakt oders bröt gät  
net in di hē. (*Lnc, Nu*)  
If you sweep the kitchen on baking-day, the bread will  
not rise.  
Wer teig im troge hat, kehre die stube nicht aus, bis der  
teig hinausgetragen st, sonst kehrt er ein brot mit hin-  
aus. *G 3. 33*

918. Wammer kuche bakt un will hābe as si luk wærrer muss  
mer juscht ēne wēk r̄re. (*C, D, Lb, Lh, Mr, Mt,*  
*Nu, Sc; Heidelberg*)

To make cake light, it must always be stirred the same way.

*C S A 1144*

In cooking all the stirring must be done from left to right.

*G Scot 30*

## VINEGAR

919. Der essich zappt mer ab der erscht Freidåkmærgē noch nei licht wanns glōr is. (*Be, Lnc, Mt, Na, Sn*)  
 Draw vinegar on the first Friday morning after new moon, provided the weather is clear.  
 Am Freitag füllt man den essich auf. *Lust.*
920. Der essich muss mer der erscht Freidåk im neie licht rumzappe nō wært er sō glōr as wasser. (*Af; Freiburg*)  
 Vinegar should be drawn off and put back into the barrel on the first Friday after new moon and it will be clear as water.
921. Schreib di nāme fun drei bēse weibsleit uf en schtik bgbīr un dūs ins essich fass, sell gebt schærfer essich. (*Af; Heidelberg*)  
 Write the name of three shrews on a piece of paper and put it into the vinegar barrel if you would have strong vinegar.
922. 'S gebt schærfer essich wannnd recht bēs bischt wannnd drā~ schaffscht. (*Lb, Lnc, Na*)  
 If you are angry while making vinegar the vinegar will become better.
923. Wammer essich macht misse drei weibsleit nei~ blōse. (*Sn*)  
 Vinegar will be strong if three women blow into the barrel.
924. Wammer der essich abzappt muss mer an drei bēse weibsleit denke nō wært der essich gūt. (*Af*)  
 Think of three shrews whenever you work at vinegar, to make it good.  
 Den besten essig erhält man, wenn man denselben am Freitag ansetzt und drei böse weiber hinein wünscht. *Alem*  
 19. 163

925. Dū̃ hēs brōt ins essichfass fer schtæriġer essich.  
(*Bu, Mt*)  
Hot 'bread put into the vinegar barrel will make strong vinegar.
926. Ōran zwĩble ins essichfass gedū̃ macht schtærg̃er essich. (*Af*)  
To make strong vinegar put common Indian turnips (*Arisaema triphyllum*) into the barrel.  
Orant ist gut für gespenst und zauberei angehängt. *Z f*  
*D M 4. 42*
927. En frå mit kind dærf net an essich gē. (*Lb, Lnc, Sc, Y*)  
A pregnant woman should not tap vinegar.
928. En weibsmensch dærf net an der essich oder weĩ gē̃ wann si ir grānket hot, oder er schtēt ab. (*Af*)  
Wine or vinegar will turn flat if the vinegar barrel or the wine cask is touched by a woman in her periods.  
Die unreinheit der frau wirkt auf alles, womit sie in berührung kommt. Sie soll das weinfass nicht berühren, der wein könnte umstehen; das essigfass nicht anfassen, es könnten würmer darin entstehen. *B M 21*
929. Wānd an essich schaffscht un bēs bischt oder ferzærnscht des as drā̃ schafft gebts schtæriġer essich.  
(*Be, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, a, Nu, Sc, Sn, Y*)  
If you are or become angry while working at vinegar, or if you can enrage the one who is working at vinegar, the vinegar will become strong.  
Wer essig ansetzt, muss sauer dazu schauen und böse sein, sonst misrät der essig. *G 3. 81*
930. Schittl 's essichfass im helle dāk. (*Be, Nu; Freiburg*)  
The vinegar barrels should be shaken on a clear day.
931. 'S essichfass schittlt mer im brillende Lēb. (*Sn; Heidelberg*)  
Shake the vinegar barrels in the sign of the roaring Leo.

932. Im Lēb schafft mer am essich. (*Af; Freiburg*)  
Vinegar should be handled only in the sign of Leo.
933. 'S essichfass schittlt mer uf follicht nō gebts gūter  
essich. (*Be, Lb, Lnc, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
Shake the vinegar barrel at full moon.
934. Nemm drei drauberanke, nām si un dū~ si ins essich-  
fass, nō gebts gūter essich. (*Af; Freiburg*)  
To make strong vinegar cut three tendrils of a grapevine,  
name them, and put them into the barrel.
935. Der essich wært drīb wammern uf en drīber dāk ab-  
zappt. (*Be, C, D, Lh, Mt, Nu, Sc; Lustman*)  
Vinegar will become cloudy if drawn on a cloudy day.
936. En alter sent zū gummere gedū~ wammer si sauer  
macht macht si recht sauer. (*Bu*)  
Put an old cent into the vinegar used in pickling cucum-  
bers to make them sourer.
937. Wann di leicht aus em haus færtgēt soll ēns di essich  
fesser schittle, nō wært der essich schtæriger. (*Be,  
D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)  
Vinegar will become stronger if the barrels are moved or  
shaken immediately after the funeral leaves the house.
938. Di essichfesser muss mer rike wann ēns schtærbt  
schunsch schtēt der essich ab. (*Be, D, Lb, Lnc,  
Mr, Sc, Y*)  
Vinegar will become stale unless the vinegar barrels are  
moved when there is a death in the household.  
Mit dem eintritt des todes rüttelt man den essig. *M D V*  
269
939. In der Gallewoch (der sechzēnt Oktōber) darf mer  
ken sauergraut ei~mache, es wært bitter. (*Af*)  
If sauerkraut is made during the week of Gallus, it will  
be bitter.  
Auf Gallus (16. Oktober) darf man kein kraut einmachen,  
sonst wird es bitter. *Z f V* 1896. 183

940. En nascht fume wasserpitschbãm in seider oder essich  
gschtellt macht schtærger essich. (*Be, D, Lb, Lnc,*  
*Mr, Nu, Sn*)  
A sycamore twig put into cider or vinegar will make the  
vinegar strong.
941. Fer schtærger essich dũ~ drei draußeranke nei~. (*Af;*  
*Freiburg*)  
To make strong vinegar, put into it three cuttings of a  
grapevine.

## PLANTING, SOWING AND REAPING

942. Grumbire blānt mer im zūnemmede im Lēb. (*Af; Heidelberg*)  
 Plant potatoes in the increase of the moon in Leo.
943. Di būne blānt mer im fberschtēede. (*Af; Heidelberg*)  
 Plant beans when the horns of the moon point upward.
944. Der ribsūme sēt mer uf der Pēterkētt (der ērscht Äguscht) oder Lārenzius (der zēet Äguscht. (*Be, Lh, Sc, Sn*)  
 Sow turnips on Peter Ketten or Laurentius.  
 Sāet man die rüben zu spät nach Lorenzen, so wachsen die rüben nur noch in den schwänzen. *Z f V* 1894. 127
945. Wammer net geblōkt sei~ will mit ærdflē, sēt mer der sūme oēbeds wann di sunn unner is oder mærgets eb si uf is. (*Be, C, Lh, Na, Sc, Sn*)  
 If seed is sown after sunset or before sunrise fleabeetles will not infect the plants.  
 Gegen erdföhe: man bringt den dünger vor sonnenaufgang aus dem stall auf den haufen, so bekommt das damit gedüngte feld keine föhe. *Wu* 416
946. Ebbel ās in der Gallewoch geroppt wærn wærn bitter. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 If apples are picked in the week of Gallus (Oct. 16) they will be bitter.
947. In der Gallewoch (sechzēt Oktōber) roppt mer di ebbel. (*Bu*)  
 Apples should be picked in the week of the sixteenth of October.

948. In der Gêlwoch (im Moi) dærf mer ken welschkærn blanze, schunsch t wærts gël. (*C, D, Lh, Lnc, Sc, Sn, Y; Ettlingen*)  
Corn must not be planted in yellow [?] week, else it will become yellow.
949. Im Grischmünet blükt mer net, seller münet muss mer der grund rüge losse. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)  
No ploughing should be done in December, the soil should have a rest that month.
950. Wann di quatemberdäk höch im münet sin wært di frucht deier. (*Af*)  
Grain will be high in price if the Emberdays come late in the month.  
Hat der Quatember eine hohe datumzahl, so wird das getreide teuer. *Z f V* 1891. 190
951. Uf der Asche Mittwoch soll mer esch in der gârte schtrêe, no grikts gârtesach ken leis. (*Af; Heidelberg*)  
Spread ashes over the garden on Ash Wednesday to prevent lice on garden vegetables.
952. Wanns difer schnê hot uf di Fâsenacht gebts länger flax sell jôr. (*Bu, Mt*)  
The length of flax is indicated by the depth of snow on Shrove Tuesday.
953. Ken rege uf der êrscht Moi  
Gebts å ken hoi. (*D, Y; Heidelberg*)  
No rain on the first of May  
And there'll be no hay.
954. Wammer reddich schtekt muss mer såge: so lang as mei~ årm, so dik as mei~ bē. (*Bu, Mt*)  
When sowing radish seed say: as long as my arm, as thick as my leg.  
Stecken die weiber kraut, so sagen sie: "Dursche wie mein dickes bein, haide wie mein kopf, blätter wie meine schürze, so werde mein kraut." *G* 3. 518

955. Ißerm reddich sēe muss mer sãge: so lang as mei<sup>~</sup> årm, so dik as mei<sup>~</sup> årsch. (*Be, Lb*)  
When sowing radish seed say: as long as my arm and as big as my buttocks.
956. Wammern flax der årsch weisst wært er hõch. (*Bu, C, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Sn*)  
Flax will grow tall if you show it your buttocks.  
Wie schiesst der flachs erst in Ostpreussen empor, wenn die frauen ihm am Johannisabend plötzlich ihren blossen hintern zeigen! *M D V 227*
957. Wann di weibsleit mit em årsch blõs leie is es zeit fer welschkærn blånze. (*Sn*)  
It is time to plant corn when women throw off the blankets in bed at night.
958. Wann di lõges ærik blfe gebts en gût welschkærnjör. (*Be, Bu, C, D, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)  
If locust trees bloom profusely, the corn crop will be good.  
.....Dann gibts überhaupt einen guten sommer. *Hlbg.*
959. In der mukewoch [oder mikewoch] sēt mer ken wēze. (*Lb, Nu, Y*)  
No wheat should be sowed during Fly Week [?] [Mikleta, Sept. 18?].  
Am tage Mauritii [22. Sept.] soll man keinen waitzen säen, er wird sonst russig. *G R 567*
960. In der Greizwoch sēt mer ken wēze. (*D, Lb, Lnc, Sn; Freiburg*)  
No wheat should be sowed during the week of the Elevation of the Holy Cross [September 14].
961. Di büne blånzt mer in der Jungfrau. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)  
Plant beans in the sign of Virgo.  
Gut für bohnen ist das zeichen der Jungfrau. *R A 300*
962. Der Kærfreidåk soll mer grautsūme sēe. (*Mr*)  
Sow cabbage seed on Good Friday.  
It is lucky to sow all kinds of garden seeds on Good Friday.  
*H 50*

963. Uf der Kærfreidåk soll mer blumesūme sēe un blume  
blånze, nō bliē si gūt. (*C, Lb, Lnc, Sc*)  
Sow flower seed and plant flowering plants on Good Friday,  
so that the plants may bear many flowers.  
Karfreitag gilt als glücklicher säetag. *Z f D M* 2. 102  
It is lucky to sow all kinds of garden seeds on Good Friday.  
*H. 50*
964. Grumbire as mer nommidåks blånzt gebe net gut aus.  
(*Be, D, Lb, Lh, Sc, Sn, Y*)  
Potatoes will not yield well if planted in the afternoon.  
Kartoffeln müssen vormittags gelegt werden. *Wu* 424
965. Grumbire blånzt mer der hunnertscht dåk. (*D, Lnc,*  
*Na, Nu, Sn, Yq*)  
Plant potatoes on the hundredth day of the year.  
Kartoffeln pflanzt man am besten am 100. tage des jahres.  
*Wu* 424
966. En frå darf ken pēterli ausblånze schunscht schtærbt  
ir mann. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Y*)  
A woman will lose her husband if she transplants parsley.  
Ausgegrabene petersilienwurzeln darf man nicht wieder  
pflanzen, sonst pflanzt man den gatten in die erde.  
*Wu* 425
967. Wammer pēterli ausblånzt hot mer ken glik. (*Na*)  
You will have no luck if you transplant parsley.  
It is unlucky to transplant parsley. *H* 57
968. Wammern pēterli shtok blånzt schtærbt em sei-  
beschter freint. (*Lb*)  
Your best friend will die if you plant parsley.  
Ausgegrabene petersilienwurzeln darf man nicht wieder  
pflanzen, sonst pflanzt man seinen besten freund in die  
erde. *Wu* 425
969. Mer muss ken pēterli ins haus bianze oders schtærbt  
ēns aus em haus. (*Af*)  
A member of the family will die if you transplant parsley  
into pots.

- Ausgegrabene petersilienwurzeln darf man nicht wieder pflanzen, sonst pflanzt man seinen besten freund oder den gatten in die erde, bringt ihm den tod. *Wu* 425  
It is unlucky to transplant parsley. *V S L* 2. 168
970. Mærze schtâb is gold wært. (*Bu, Mt, Sc*)  
Dust in March is worth its weight in gold.  
A peck o' March dust is worth its waicht in goud. *G Scot* 150
971. En handfoll Mærze schtâb is so fil wært as en buschel frucht. (*Lh, Lnc, Mr, Na, Sn; Heidelberg*)  
A handful of dust in March is worth a bushel of grain.
972. Zwische Kærfreidâk un Ôschtre dærf mer net im gârte schaffe, selli zeit hot Jêsus in der ærd gelege. (*Be, Lh, Sn*)  
No gardening should be done between Good Friday and Easter, for during that time Jesus lay buried.  
Karf Freitag und Samstag darauf getraut man sich nicht in der erde zu arbeiten, um Christus nicht im grab zu beunruhigen. *G* 3. 706; *H N C* 81
973. Im unnerschtêende münd soll nix geblantz wærrre as an de schteke nuf soll, wî zum beischpfl bûne un ærbse. (*Af; Heidelberg*)  
Climbing plants, e. g., beans and peas should not be planted in the decrease of the moon (or when the horns of the moon are turned downward).  
Plant peas and potatoes in the increase of the moon. *C S A* 1120
974. Wammer gum'mere im Zwilling blantz gebts fl. (*Na; Heidelberg*)  
If cucumbers are planted in the sign of Gemini they will bear well.
975. Wammer wisse will welli sôd'frucht di bescht is nemmt mer drei êre fun der êrschte lød, drei fun der mittelschte un drei fun der letschte. Mer macht si aus, un blantz si, un dî wûs bescht ufgêt nemmt mer nô fer di sôd. (*Lh*)

To ascertain which grain to take for seeding, take three ears from the first load of grain hauled into the barn, three from the middle load, and three from the last. Sow the grains contained in these ears and that which sprouts first indicates which is the best seed grain.

Neun tage vor Weihnachten wird getreide in einem von erde gefüllten napf gesät, und aus dem keimen und der höhe desselben am Christtage der Erntesegen des kommenden jahres prophezeit. *W 83*

976. Di büne blanzt mer uf der Bonifa'zius (der finft Jūni), nō gebts fl. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Na*)  
For a large crop of beans, plant them on Bonifacius.  
Die bohnen soll man am Bonifaziustage mittags zwischen 11 und 12 eigentlich wenn die glocke 12 uhr schlägt, stecken, dann hängen sich die stöcke voll. *Alem 19. 164*
977. Schmir di schipp wū mer gær'delt mit mit fāsenacht-fett, sō ǵas es ken wärm in der gārde gebt. (*C*)  
Before digging the garden grease the spade with Shrove Tuesday cakefat so as to keep worms away.  
Man schmiert die schippe mit öl. *Hlbq.*
978. Eb mer ā~fangt frucht hēmfare reibt mer di frucht-gāble mit fāsenacht-fett, nō kumme di wi'ble net in di scheier. (*Na, Sc, Sn*)  
Before beginning to haul grain from the fields, grease the grain forks with lard in which doughnuts have been baked, to prevent weevils from getting into the grain.
979. Eb mer ā~fangt frucht hēmfare schmir̄t mer der lē'der-wāge mit fāsenacht-fett, nō kumme di ratte net in di frucht. (*Be, D, Lh, Lnc, Sc, Y*)  
Before beginning to house grain grease the wheels of the wagon with lard in which doughnuts have been baked.  
Fassnachtsschmalz ist wundersschmalz. Es wird auch verwendet zum einreiben der pflugschar. *B M 24*
980. Mer solls bluk'schār mit fāsenacht-fett schmir̄e eb mer ā~fangt blūge, nō fresse di wärm's welschkær̄n net ǵb. (*Be, Lh, Na*)

Cutworms will not destroy the young corn if the plough-share is greased with doughnut fat before beginning to plough.

In Steiermark beschmiert der hausälteste alles eisen am ersten ins feld fahrenden pflug mit dem speck der am Oster Sonntag geweiht war. *M D V* 219; *B M* 24

981. Welschkærn blantz mer im Grebs oder Lëb. (*Af*)  
Plant corn in Cancer or Leo.  
Man pflanzt es im Löwen. *Hlbg.*
982. Wammer ken ærn'kichelcher bakt wammer mit der ærn færtich is geröt' di söt net. (*Lh; Nürtingen*)  
The coming year's crops will be a failure unless you bake doughnuts at the end of harvest.
983. Wammer der glësüme net im unnerschtëende sët schtellt sich der glë oße ufs land. (*Af*)  
If cloverseed is not sown in the decrease of the moon, the clover will sit on the ground.
984. Der glësüme sët mer im unnerschtëende Grebs, nō gfrirt er net raus. (*Af; Heidelberg*)  
Clover will not freeze out in winter if the seed is sown in the decrease of the moon in Cancer.
985. Röt'rîbe blantz mer im Lëb, nō bleiße si röt. (*Be, D, Lh, Lnc, Na; Heidelberg*)  
Beets will remain red if planted in Leo.
986. Wammer lange gummere haße will muss en manns-kærl si blanze. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
If large cucumbers are wanted, a man should plant them.
987. Di grumbîre blantz mer in de dunkle nachtë. (*Af; Heidelberg*)  
Plant potatoes in the dark of the moon.
988. Di grum'birë blantz mer im Wassermann. (*D, Nu, Sn*)  
Plant potatoes in Aquarius.  
Nicht im Wassermann. *Hlbg.*

989. Di grumbire blantz mer im Widder nō gebts wider.  
(*Sn, Y; Heidelberg*)  
For a good crop plant potatoes in Aries.
990. 'S gebt schēne grautblanze fum sūme as mer uf der  
Gertrūdsdāk (der sibezēt Mærz) oder der Detlaus-  
dāk (der ēnundreissichscht Mærz) sēt. (*Be, C, Lb,*  
*Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
For fine cabbage plants, sow the seed on Gertrude's day  
(Mar. 17) or Detlau's day (March 31).  
17. Mærz. St Gertraud war die erste gärtnerin, darum soll  
man an diesem tage "garteln". Z 1236
991. Zwiβle as uf der ēnunzwan'zichscht Mærz geblantz sin  
geβe gūt aus. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn*)  
If you plant onions on March 21 you may expect a good  
crop.  
Dann schiessen sie alle. *Heidelberg.*
992. Welschkærn im Schitz geblantz grikt ffl lāb aβer  
wenich kolβe. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y;*  
*Heidelberg*)  
Corn planted in Sagittarius will be rich in foliage but poor  
in ears.
993. Wammer di sōt Mündāks oder Mittwochs āfangt  
schtærbt ēns aus der fami'lie. (*Lh, Y*)  
If fall sowing is begun on Monday or Wednesday, some one  
in the family will die.  
Mittwochs soll man nicht säen. *Heidelberg.*
994. Der glēsūme sēt mer im Grebs, nō grikt er gūte  
wærzle. (*Af; Heidelberg*)  
Clover will have bushy roots if the seed is sown in the sign  
of Cancer.
995. Zelāt'sūme sēt mer im Grebs, nō grikt er gūte wærzle.  
(*C, D, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn*)  
If lettuce is sown in Cancer the lettuce will have good roots.
996. Grumbire blantz mer in de dunkle nachte, dāks fær  
nei licht, nō gebts ffl un schēne. (*C, Lh, Mr, Na, Nu,*  
*Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

The potatoe crop will be large and the potatoes of good size if the potatoes are planted in the dark of the moon, i. e. the day before new moon.

997. Grumbire im Schtē'bok geblantz geße nix wi glēne. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Nu, Y; Heidelberg*)  
Potatoes planted in Capricornus will be small.
998. Freidāks fangt mer ā̄ sēe un Freidāks gebt mer uf, nō hot mern gūti ā̄rn. Wammer fær sellem fær-tich wært, muss mer der sāk uf di fens henke un dært henke losse bis wider Freidāk un nō færtich mache. (*Be, Lh, Lnc, Mt, Sc, Y*)  
Begin sowing on Friday and end on Friday, and you will have a good harvest. If you can finish before Friday, hang the grainbag on the fence until the following Friday when the sowing should be completed.  
An einem Freitag muss man zum erstenmal einspannen und die ernte beginnen. *Wu 61*
999. Di sōt muss mer der sēm dāk ufgeße as mer druf ā̄gfange hot. (*Sn*)  
Begin and finish sowing on the same weekday.
1000. Der buch'wēze sēt mer uf der si'beschlēfer. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
Sow buckwheat on Seven Sleepers (June 27).
1001. In de Hunnsdāk dārf mer net am graut hake, 's wært lausich. (*C, Lb, Lh, Mr, Na, Sc, Sn, Y*)  
Cabbage plants cultivated during dogdays will be infected with plantlice.  
Sie werden flohig. *Heidelberg.*
1002. Wammer blumeschtek zīge will muss mer sich di neschtelcher shtēle wū mer si defun' zīge will. (*Af; Heidelberg*)  
To be successful in raising flowering plants, steal the slips.
1003. Wammer blume blantz soll mer sich grād hī'hoke, nō gēn si net in di hē. (*C, Lh, Sc, Y; Lustnau*)  
If you sit down immediately after planting flowers they will be short and stocky.

1004. Blume blāntz mer im Grebs, nō wārre si ni'der un brēt. (*Be, Lnc, Mr, Na, Sc; Freiburg*)  
Flowering plants set in Cancer will grow low and stocky.
1005. Im Fisch soll mer ken gummere blānze. (*Be, Lb, Na*)  
Never plant cucumbers in Pisces.
1006. Grumbīre ās mer im Grebs blāntz wārre zwā'kich. (*Af; Heidelberg*)  
Potatoes planted in Cancer will not grow round and smooth.
1007. Di grutze fum blānz'welschkārn dārf mer net ferbrenne oders welschkārn grikt der brānt. (*Af; Heidelberg*)  
If the cobs, from which seed corn has been taken, are burned, there will be much cornsmut.
1008. Wāmmern gwendelschtok blāntz soll mer sich druf hoke oder er wāxt net. (*Be, Lh, Mr, Mt, Sc*)  
Unless you sit on thyme (*thymus vulgaris*) after planting it, it will not grow.
1009. Wāmmern blānze, oder sō ebbes grikt dārf mer sich net bedanke oder si wāxe net. (*Af*)  
Never thank anyone for plants for the garden; they will not grow if you do.  
Für geliehenen samen darf man nicht danken, sonst gedeiht er nicht. *Wu* 405
1010. Wāmmern pē'terli blāntz wāxt er net mitaus' mer brunst ērscht ins loch. (*Bu, Lh, Sc*)  
Urinate into the hole where you expect to plant parsley or it won't grow.  
Beim krautsetzen setzen sich die frauen gegenseitig nieder. *M D V* 228
1011. Wās im Schitz geblāntz is schisst. (*Af*)  
Everything planted in Sagittarius will run to seed.  
Im schützen wird alles hoch. Pflanzen, die nicht hoch gehen sollen, darf man also nicht im schützen säen. *B S* 33. 128

1012. Alles as mer im Lēb blāntz wāxt ærik. (*Af; Heidelberg*)  
Everything planted in Leo will grow well.
1013. Im Zwilling blāntz mer di büne oder gummere. (*Af; Heidelberg*)  
Plant beans and cucumbers in Gemini.
1014. Mer soll nix in der Wāssermann sēe, oders wārt wāsserich. (*Af*)  
Everything planted in Aquarius will be watery.  
Früchte, welche man weich liebt, müssen im Wassermann oder den Fischen gesät werden, weil dann die pflanzen oder früchte saftig werden. *B S* 33. 128
1015. Der Sißeschlēfer lēkt mer di zwible um, nō wærrē si diker. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc*)  
Bend over the tops of onions on Seven Sleepers (June 27) to make them grow large.  
Dann schiessen sie nicht. *Hlb*g.
1016. Pēter un Paul  
Mācht em kærn di wærzēl faul. (*Af*)  
On Peter and Paul's day (June 29) rye begins to die.  
Peter and Paul.  
Machen dem korn die wurzel faul. *Alem* 25. 243
1017. Im Fisch blāntz mer gummere un reddich, nō wærrē si lāng. (*Af*)  
Cucumbers and radishes planted in Pisces will grow to good length.
1018. Grumbfīre blāntz mer in de dunkle nāchte un uf di wōk. (*C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y; Heidelberg*)  
Plant potatoes in the last quarter and in Libra.
1019. Di grumbfīre blāntz mer in der wōk o'derm Lēb, nō wīge si schwēr. (*Af; Heidelberg*)  
Potatoes planted in Libra or Leo will weigh very heavy.

1020. Būne oder gummere in der Jungfrau geblantz dūn nix wī blfe, si henke net å. (*Af*)  
Beans or potatoes planted in Virgo blossom profusely but do not bear.  
Man soll keine grundbirnen in dem zeichen der Jungfrau pflanzen, sonst verblūhen sie alle. *Alem* 19. 166
1021. Di gummere blantz mer net im Grebs, si dūn nix wī ranke. (*Be, Bu, C, D, Lh, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)  
If you plant cucumbers in the sign of Cancer they will shoot tendrils all season and not bear.  
Gurken steckt man im zeichen des Skorpions. *Wu* 426
1022. In der Jungfrau blantz mer di blume rum. (*Af; Heidelberg*)  
Transplant flowering plants in Virgo.
1023. Di blumeschtek blantz mer im zu'nemmede in der Jungfrau. (*Af; Heidelberg*)  
Plant flowering plants in Virgo in the increase of the moon.
1024. Gārdezēlāt' schisst net wāmmern im unnerschtēnde blantz. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Plant lettuce in the decrease of the moon to prevent it from running to seed.
1025. Schtekebūne gēn net an de schteke nuf wāmmern si im unnerschtēnde blantz. (*Af*)  
Pole beans will not climb if planted when the horns of the moon turn down.  
Gewächse, die ihre frucht über der erde tragen, müssen bei zunehmenden mond gesäet werden. *Wu* 58
1026. Di gum'mere blantz mer im Fisch nō wārre si glätt. (*Af*)  
If you plant cucumbers in the sign of Pisces, the cucumbers will be smooth.
1027. Blumeschtek as mer uf der Kærfreidāk blantz grīge schekiche blume. (*Na*)

Flowering plants planted on Good Friday will bear variegated flowers.

Blumen am Gründonnerstag gesäet erhalten schöne farben.  
*Wu 73*

1028. Wammer ebbes blantz in Gottes nãme wãxts. (*Nu*)  
Anything planted in the name of God will grow.

“In Gottes namen sa i mein lein”, sagt die säerin. *A J 196*

1029. Welschkãern dãrf mer kens blãnze uf en dãtem wũ en null hinne drã is. (*D, Y; Freiburg*)

Corn must not be planted on a date ending in a cipher.

1030. En blumeschtok as mær fume grãb schtãlt wãxt net. (*Be, Lb, Mt, Sn*)

A flowering plant stolen from a grave will not grow.

Reisst man blumen von grãbern ab, so kommt sie der tote als sein eigentum wieder holen. *Dr 304*

1031. Der hæber ei schmfre, der buch'wãze ei schtãbe. (*Be, Bu, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)

Sow oats in wet, buckwheat in dry ground.

Der hafer gedeiht, wenn der zur aussaat gehende bauer mit wasser bespritzt wird. *Wu 420.*

1032. Wammer pãterli sũme sãt un er wãxt gebts en kind in di fami'lie; wann net, schtãrbt ãns aus der fami'lie. (*D*)

If one sows parsley seed and it sprouts, it means an addition to the family; if not, a death.

Es stirbt jemand im hause, wenn gesãte petersilie nicht aufgeht. *Wu 213*

1033. Wammer di frucht hãmfãrt soll mer bal'sem gbschneide un uf der bãre lãge eb mer di frucht druf dut, nã kumme di ratte net in di frucht. (*Be, Na, Sc, Sn; Heidelberg*)

To keep rats out of the grain, cut spearmint (*mentha viridis*) and put it in the mow before putting any grain there.

1034. Glãsũme sãt mer der ãrscht Abril'. (*D, Lnc, Y; Lustnau*)

Clover seed should be sowed on April 1.

1035. In der Blu'mefrå dærf mer ken grum'biere blanze.  
(*D; Heidelberg*)  
Do not plant potatoes in Virgo.
1036. Es gebt di lengschte gummere wammer si der  
lengscht dāk blantz. (*Lnc; Heidelberg*)  
To raise the largest cucumbers, plant them on the longest  
day.
1037. Blantz ken rōt'ribe im Schtē~bok, si wærrē hært. (*Be,  
Nu, Sc*)  
Beets planted in Capricornus become hard.  
Kartoffeln dürfen nicht im Steinbock gepflanzt werden,  
sonst werden sie hart. *Wu 424*
1038. Mærze schnē is sō gūt wī en kōt mischt. (*Be, Lnc*)  
March snows are as efficacious as a coat of manure.  
April schnee düngt, März schnee frisst. *Z 1305*
1039. Schnē unnerblūge is juscht sō gūt fern feld as mischt  
un ka'lik. (*Af*)  
Turning down snow with a plow is as good for a field as  
manure and lime.  
April schnee düngt. . . . . *Z 1305*
1040. Graut un dūbākblanze blantz mer der hunnert dāk.  
(*Lnc*)  
Plant cabbage and tobacco on the hundredth day.
1041. Wammer di grumbire uf der Sēnt Pātricksdāk blantz  
gebts grösse un si geße gūt aus. (*C, Lnc, Mt, Nu,  
Sn, Y*)  
If you plant potatoes on St. Patrick's day potatoes will be  
large and the crop big.

## TREES

1042. Bēm drāģe net wammerne net Neijōr ā~schtsst. (*Be, Bu, C, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)

Fruit trees will not bear unless they are wassailed on New Year's Eve.

On Twelfthaven, in Devonshire, it is customary for the farmer to leave his warm fireside, accompanied by a band of rustics, with guns, blunderbusses, etc., presenting an appearance which at other times would be somewhat alarming. Thus armed, the band proceeds to an adjoining orchard, where is selected one of the most fruitful and aged of the appletrees, grouping round which they stand and offer up their invocations in the following quaint doggerel rhyme:

“Here's to thee,  
Old apple tree!  
Whence thou mayest bud,  
And when thou mayest blow,  
And whence thou mayest bear  
Apples enow:  
Hats full,  
Caps full,  
Bushels, bushels, sacks full,  
And my pockets full too!  
Huzza! huzza!”

The cider jug then passed round, and, with many a hearty shout, the party fire off their guns, charged with powder only, amidst the branches. . . . . *D A 278-280*

1043. De ōbschtbēm winscht mer Neijōr, nō drāģe si besser. (*Af*)

Trees will bear better, if you wish them a Happy New Year.

Man wünscht dem obstbaum ein neues jahr in der Wetter-  
au wie in Hannover und Brandenburg. Auf diese weise  
macht man ihn fruchtbar. *M D V 206*

- It is the custom in the cider district of Sussex to worsle (wassail) the apple trees on New Year's Eve. *F R 1. 13*
1044. Wänn en bām net drāge will muss mer nei~ schisse. (*Be*)  
Shoot into a tree that will not bear fruit.  
Obstbäume werden fruchtbar gemacht, wenn man unter sie schießt. *Wu 426*  
The custom of firing under appletrees is not entirely defunct in Devonshire. *D E C 49*
1045. Wämmern schtrō'sēl um di eb'belbēm binnt drāge si besser. (*Af*)  
Appletrees will bear better if you wisp the trunks with straw.
1046. Di Neijör wikelt mer en schtrō'sēl um di öbschtbēm. (*Be*)  
Wrap a wisp of straw round fruit trees on New Year's.  
In der Neujahrsnacht umwickeln die bauern mit einem strohseil ihre obstbäume. *M D V 206*
1047. Wänn en uf'gebündelt weibsmensch en bām schittelt drākt er. (*C, Mr*)  
If a pregnant woman shakes a fruit tree, it will bear.
1048. Bēm henke æ'rik ā~ wämmmer si uf der Esche'pudel mit esch schtrēt. (*Af; Heidelberg*)  
Trees will bear very well if they are strewn with ashes on Ash Wednesday.
1049. Jēderm öbschbām ȝs net drākt, schneit mer der Eschemitt'woch en wip ȝb. (*D, Sn*)  
Cut a twig on Ash Wednesday, from every fruit tree which does not bear fruit, to make it fruitful.  
Das tut man an den birnbäumen. *Hlb. g.*
1050. Der Kærfreidāk schittelt mer di bēm ȝs net drāge wolle. (*C, Mr, Sc, Sn, Y*)  
Trees that will not bear should be shaken on Good Friday.  
Obstbäume werden fruchbar gemacht, wenn man sie früh am Karfreitag stark schüttelt. *Wu 426*

1051. Mer schla<sup>k</sup>t ne<sup>g</sup>el in en b<sup>a</sup>m a<sup>s</sup> net dra<sup>g</sup>e will. (*Mr, Mt, Sc, Y*)  
 Drive nails into trunks of trees that will not bear.  
 Am Karfreitag macht man kleine h<sup>a</sup>mmerlein aus holz und schla<sup>g</sup>t die b<sup>a</sup>ume damit, dann ger<sup>a</sup>t das obst gut. *V A S 1. 472*
1052. B<sup>e</sup>m w<sup>u</sup> net dra<sup>g</sup>e wolle muss mer der K<sup>a</sup>erfreid<sup>a</sup>k wipe. (*Lnc, Sn, Y*)  
 Trees that will not bear should be whipped on Good Friday.  
 B<sup>a</sup>ume werden fruchtbar gemacht, wenn man sie in der Weihnachtszeit pr<sup>u</sup>gelt oder am Karfreitag stark sch<sup>u</sup>telt. *Wu 426*  
 Whipping a walnut tree tends to increase the product and improve the flavor of the fruit. *D Eng 25*
1053. Wann b<sup>e</sup>m net dra<sup>g</sup>e wolle henkt mer eise dra<sup>h</sup>. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 Hang pieces of iron on fruit trees that will not bear.
1054. Wann en b<sup>a</sup>m net dra<sup>g</sup>e will b<sup>o</sup>rt mern loch in der schtamm un schla<sup>k</sup>t en zappe nei<sup>h</sup> fume b<sup>a</sup>m a<sup>s</sup> drecht. (*C, Sc*)  
 If a tree will not bear bore a hole into its trunk and plug up the hole with wood from a tree that bears well.
1055. B<sup>e</sup>m w<sup>u</sup> wider ausschla<sup>g</sup>e solle misse im zu<sup>n</sup>emmede ab<sup>k</sup>akt w<sup>a</sup>erre. (*Af*)  
 If trees are to sprout again they should be felled in the increase of the moon.  
 B<sup>a</sup>ume, welche wieder aus der wurzel ausschlagen sollen, m<sup>u</sup>ssen im zunehmenden mond gef<sup>a</sup>llt werden. *B S 33. 128*  
 It is lucky to fell trees at the wane of the moon. *H 51*
1056. En sch<sup>o</sup>f a<sup>s</sup> glei ferrekt w<sup>a</sup>nns uf di welt kummt henkt mer uf en abbelb<sup>a</sup>m, n<sup>o</sup> dra<sup>k</sup>t der abbelb<sup>a</sup>m. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 An appletree will bear fruit if a dead lamb is hung on its branches.

A lamb that is dropped dead or that dies while still very young is customarily hung up in a tree—properly in a thorn, though any fruit- or berry-bearing tree will do.  
*C F Y 2. 68*

1057. Wammer bēm im follicht blāntz, drāge si aerik. (*Be, D, Lnc, Sc; Heidelberg*)  
 Trees planted at full moon will bear very well.
1058. Uf der ebbel dāk (der finfunzwān'sichscht Mærz) eb sunn'ufgāng schittelt mer di ebbelbēm, nō drāge si immer gūt. (*Sn; Heidelberg*)  
 Appletrees will always bear well if shaken on March 25 before sunrise.
1059. Wammern bām blāntz drēt mern fescht mit der sunn. (*Be, C, Lnc, Na, Nu, Sc, Y; Heidelberg*)  
 When planting a tree tramp the ground in the direction of the sun, i. e. from east to west.
1060. En bām im āb'nemmede geblāntz gebt ken ōbscht. (*Be, C, Lnc, Mr, Nu, Sc; Heidelberg*)  
 Trees planted in the decrease of the moon will not bear.
1061. Mer blāntz nī en bām hī wū ēner gschtāne hot. (*Be, Lh; Kaiserslautern*)  
 Never plant a tree on the spot where a tree had stood.
1062. Wānd en bām rum'blānzsch, dū di sēm seid gēgich di sunn ās drin wār. (*Af; Göppingen*)  
 When transplanting a tree be careful to have the same side facing the south.
1063. En bām drākt noch'emōl sō fīl wānn en frā mit kind en helft blānze un hēbt en mit de zwē hend i'berm blānze. (*Be, Lb; Heidelberg*)  
 If a pregnant woman helps to plant a tree by holding it with both hands the tree will bear doubly well.
1064. Wānn en bām net drāge will wi'kelt mern lumbe der ōbed fær Grischdāk noch sunn'unnergāng un mer sākt:

In dāere nācht is Grischtus gebōre.

Du bischt noch nī ferfrōre.

Ich wi'kel dich mit lumbe.

Nau henkscht du dich mit glumpe. (*Be, Lh*)

If a tree does not bear fruit, tie rags around its trunk on  
Christmas eve before sunset, saying:

Christ was born on Christmas eve.

You shall not freeze but live.

With these rags I wrap you round

That in much fruit you may abound.

Aehnliches. *Freiburg.*

1065. Wammern bām nufgukt wānn en weibsmensch druf  
is wārt mer blind. (*Bu, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Y*)  
You will become blind if you look up into a tree while a  
woman is on the tree.

Wer auf einen baum sieht, auf dem eine weibsperson sitzt,  
wird blind. *G 3. 621*

1066. Wānn's gschwi'schich Grischdāk un Neijōr windich  
is, schpīle di ebbelbēm, nō gebts ffl ōbscht. (*Be, D,  
Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)

If there are high winds between Christmas and New Year,  
the trees copulate and there will be much fruit.

Ist es zum Neujahr windig, so gibt es viel obst. *Wu 197*

1067. Wānn en bām fālsch blit un en weibsmensch in fā-  
mi'lie umschende schittelt en, gebt er frucht. (*Be,  
Lb, Lh, Lnc, Mr, Sn, Y; Heidelberg*)

A tree which blossoms but does not bear will begin to bear  
if it is shaken by a pregnant woman.

1068. Wānn bēm net drāge wolle muss en frā mit kind si  
frījōrs schittle wānn si blfe. (*Be, C, D, Lb, Lh,  
Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)

If trees will not bear they should be shaken, while in blos-  
som, by a pregnant woman.

1069. 'S holz fume bām wūs gewitter nei' gschlāge hot  
dārf mer net unner me dāch ferbrenne wege feier  
im haus. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)

Wood from a tree struck by lightning must never be burned in a house for fear of fire.

Holz von bäumen, in welche der blitz geschlagen, darf man nicht im haus verbrennen, weil sonst das feuer aus dem ofen herausläuft, und man kann es nur durch geweihte wasser löschen. *Wu 97*

1070. 'S holz fume bām wūs gewitter nei~ gschläge hot därf mer net nemme fern haus oder scheier baue, schunsch schlechts gewitter å dært nei~. (*C, Mr, Mt*)

Wood from a tree struck by lightning must never be used in the construction of a house or barn, or the latter will also be struck by lightning.

Das holz eines vom blitz getroffenen baumes darf nicht zum bauen verwandt werden, sonst schlägt der blitz ein. *Wu 14*

1071. Mer därf ken holz wūs giwitter nei~ gschläge hot kåt ime haus ferbrenne, schunsch schlaçts gewitter å ins haus. (*Be, C, Lnc, Mr*)

If wood from a tree which was struck by lightning is burned in a stove, lightning will strike the house.

1072. Öbschtbēm un drauße'ranke schneit mer im foll licht. (*Af*)

Fruit trees and grapevines should be pruned at full moon.

1073. Bauholz muss mer im Disem'ber hæke. (*Sc; Heidelberg*)

Trees for building purposes should be felled in December.

1074. Poschtē wēre lenger wammer si 's un'nerscht 's e'berscht ei~ gråbt. (*D; Heidelberg*)

Fence posts will wear much longer if they are set upside down.

1075. Wammer bauholz hækt wann di saft drin is werts holz wærmich. (*Be, C, Mr; Heidelberg*)

If trees are felled while the sap is rising the timber will become wormeaten.

1076. Holz ȝs uf di Neijör kȝkt wȝert wȝert ffl lenger fer poschte un sȝ dings. (*Lh, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)  
Posts, etc., will last much longer if the trees are cut down on New Year's.
1077. Holz hȝkt mer im Lȝb, sell mȝchts schtȝ'rik. (*Lh; Heidelberg*)  
Fell trees in the sign of Leo and the timber will be strong.
1078. Di nȝcht'gschȝrre soll mer ȝn pȝrsching bȝm auslȝre, nȝ drȝge si besser, oder mer soll wede si brunse. (*Af; Heidelberg*)  
Empty the pot at the peachtree or urinate against it, so that it will bear better.
1079. De bȝm un blu'meschtek muss mer Neijȝr winsche schunschȝ gebȝts nix raus. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)  
Trees and flowering plants will not thrive unless you wish them a Happy New Year.  
Die bauern wȝnschen dem obstbaum ein neues jahr in der Wetterau, Hannover und Brandenburg. *M D V 206*
1080. Bȝm ȝs drȝge solle muss mer im zunemmede rumblȝnze, trime, zweige oder blȝdle. (*Af*)  
If trees are transplanted, trimmed, grafted or budded in the increase of the moon they will bear much fruit.  
Das umpflanzen junger bȝume, das schneiden derselben, kopulieren, okulieren, pȝropfen usw. muss im zunehmenden mond geschehen. *B S 33. 128*
1081. Wȝnn en bȝm net drȝge will, schlȝkt mer negeȝ nei. (*C, D, Lb, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
If a tree will not bear fruit, drive nails into it.
1082. Wȝnn en bȝm net drȝge will lȝd mern mit eise un schtȝ. (*Af*)  
If a tree will not bear fruit load it with iron and stones.  
Packt man im Brandenburgischen schwere steine zwischen die zweige, so werden sie schwer tragen. *M D V 207*

1083. Wānn di bēm im Horning dik mit eis sin gebts ffl frucht. (*Lnc*)  
A thick coating of ice on trees in February foretells much fruit.
1084. Wānn di bēm winters mit eis sin gebts ffl öbscht 's nēkscht jōr. (*Af; Heidelberg*)  
An ice storm in winter foretells a large fruit crop.
1085. Wānn di bēm blfe in de dunkle nāchte gebts ken öbscht. (*Y*)  
If trees blossom in the dark of the moon they will not bear fruit.
1086. Wānn zū ffl in di blft reğert gebts ken öbscht. (*C, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc*)  
There will be no fruit if there is much rain during the time when the fruit trees are in blossom.
1087. Es gebt ken öbscht wānn in di blft we'derlēcht. (*Be, Bu, D, Lh, Mt, Nu, Sc, Sn*)  
There will be no fruit if there is any lightning during the time when fruit trees are in blossom.  
Blitzt es in die baumblüte, so fürchtet man für das gedeihen des obstes. *Z f V* 1894. 82
1088. Der si'bet Mærz schneit mern wip ḡb fun jēderm bām un schmeisst si wek, nō gebts sell jōr ffl öbscht. (*Be, D; Freiburg*)  
Cut a twig from each fruit tree on the seventh of March, throw it away and the trees will bear well.
1089. Bēm drāge besser wāmmern schtrō'sēl um der schtāmm binnt. (*Af*)  
Trees will bear more fruit if a band of straw is wrapped round the trunk.  
Am Christabend oder auch in der Neujahrsnacht umwickeln die bauern mit einem strohseil ihre obstbäume. *M D V* 206

## BEES

1090. Di Grischdâknacht zwische elfe un zwelfe wærn di  
 ime leßen'dich un grädle haus am ke'ßich rum, 's  
 macht nix aus wí kalt as es is. (*Be, C, D, Lh, Lnc,*  
*Mr, Na, Sn; Freiburg*)  
 On Christmas night between eleven and twelve, bees lose  
 their numbness and crawl on the outside of the hive, no  
 matter how cold the weather may be.
1091. Di Grischdâknacht zwische elfe un zwelfe grädle di  
 ime au'sewennich am ke'ßich rum. (*Be, Na, Lnc,*  
*Sn*)  
 On Christmas eve between eleven and twelve bees crawl  
 about on the outside of the hive.
1092. Der fmekærb muss mer müße, un wanns juscht pâr  
 zoll is, wann êns schtærbt oder di ime sin nix mē  
 wært. (*Bu*)  
 Move the bee hive, even if only a few inches, immediately  
 after a death in the family, or else the bees will be worth-  
 less.
1093. Uf der zwē un zwan'zichscht Fe'beweri soll mer net  
 fum seine êgne grund gē̄ schunsch gēn em di ime  
 fært. (*Be, Bu, C, Lh, Sc*)  
 If you leave your premises on February 22 (St. Peter's)  
 you will lose your bees.  
 Am Lichtmess darf der bienenvater nicht verreisen und  
 nicht aus dem hause gehen, sonst fliegen im fröhling  
 die schwärme fort. *Wu 428*
1094. Wann di ime in der wök schwärme, gebts ffl hunich  
 in seller kaschte. (*Bu, C, Lh, Lnc, Na, Nu, Sn;*  
*Heidelberg*)  
 If bees swarm in Libra they will gather much honey.

1095. Wammer ìme fasst as schunsch t ærğets beikumme hot mer glik. (*Be, Sc, Y*)  
It is good luck to be able to hive a strange swarm of bees. It is good luck to have a strange swarm of bees settle in your garden or to find one. *V S L 2. 17*
1096. De ìme muss mer di leicht å~såge oder si sin nix mē wärt. (*Lh, Nu, Sc, Y*)  
A death in the family must be announced to the bees or they will be worthless.  
Der tod des hausherrn muss den bienen angesagt werden, sonst gehen sie ein. Die stöcke werden mit flor behängt. *Alem 20. 285*  
Bees have to be informed of the death of their owner. *D E C 204*
1097. Wammern lēb brot 's un'nerscht seberscht lēkt un schtekt nō en butschermesser nei~, gēne di ìme net fært i'berm schwärme. (*Bu; Freiburg*)  
When bees swarm they will not leave your premises if you run a butcherknife into a loaf of bread that is turned upside down.
1098. Wann di ìme schwärme un wolle fært macht mer en gotterbärm'lichi zucht oder schisst nei~, nō henke si sich dehēm' an en bām. (*Be, Bu, Lh, Mt*)  
Bees will settle on a tree at home if you make an outlandish noise or shoot into the swarm.  
Schwärmt ein immen, so wird mit gieskannen, pfannen-deckeln, blechen aller art ein höllischer lärm gemacht; einmal, um den schwarm zum niedersitzen zu bringen, sodann um die nachbarsleute von dem rechtlichen anspruch an den schwärmenden immen in kennntnis zu setzen. *V A S 1. 126*  
The instruments used for bringing down a swarm of bees are generally the frying-pan and one of the house door-keys. *D Eng 124*
1099. Wann dr di ìme net wolle, sehtēlscht dern schwärm. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc; Kaiserslautern*)  
Steal a swarm of bees to make your bees thrive.

1100. Wann em en im schtecht, gēt si dōt. (*Af*)  
 A bee dies after stinging.  
 Ihr eigener stich verursacht der biene den tod. *M D V 216*
1101. Wammer der och'tem halt wann em di hummle nō  
 gēne schteche si em net. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn; Kaiserslautern*)  
 Bumblebees will not sting you if you hold your breath while  
 they are pursuing you.
1102. Mær dut bē'king sōde an en hummle nescht, nō  
 schteche di hummle seller mūnet net. (*Bu, Mt*)  
 Put baking soda on a bumble bee's nest and the bumble  
 bees will not sting all month.

## SNAKES

1103. Wammern schlang sēnt sâkt mer: “ferfluch’ti schlang”, nō kann si net fært. (*Lh*)  
 When you see a snake you should say “cursed snake” and it cannot move.  
 Gott hat alles erschaffen, und alles war gut,  
 Als du allein, Schlange, seiest verflucht;  
 Verflucht sollst du sein und dein gift.  
 † † †  
 Zing, zing, zing. *Hoh* 35
1104. En hærnslang hot en hærn im schwanz un was si mit sellem schwanz schtecht gēt dōd un wanns en bām is. (*Be, Lh, Na*)  
 A horned snake has a deadly horn in its tail, for anything struck by that tail will die even though it be a tree.
1105. Wūn schlan’ge hiter is sin å schlange um de wēk. (*Be, Lh*)  
 Wherever there are dragon flies there are snakes.
1106. Es gebt en sært schlange as mer rēfslange hēst. Si schteke der schwanz ins maul un schpringe wī en ring, un was si dreffe gēt dōd. (*Be, Lh*)  
 There is a species of snakes called hoop snake. It puts its tail into its mouth and runs like a hoop, and anything hit by it will die.  
 Das sind die ringeschlangen. *Hlbg.*
1107. Wammern schlang ferbrennt dreibts di schlange aus. (*Lb, Mt, Y; Kaiserslautern*)  
 Burning a snake will drive out snakes.
1108. Alte dischlumbe ferbrenne halt di hausschlange wek. (*C, Lnc, Na, Sc*)  
 Burn old dish cloths to drive out garter snakes.  
 Man muss all die alten lumpen verbrennen, die es in der küche gibt. *Hlbg.*

1109. Wū alte schū ferbrennt wærrē bleiße ken schlange  
um de wēk. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y*)  
Burning old shoes will drive out snakes.
1110. Wammer zwißle im ho'sesak nōdrākt oder di bē~  
reibt mit zwißle, beise em di rāsselschlange net. (*C,  
Lh, Mr, Sc*)  
Rattle snakes will not bite you if you have onions in your  
trousers pocket or if you rub onions on your legs.  
Am 25. Jänner soll man ein Göimacht brot und knoblauch  
essen, dann wird man im Jahre von schlangen nicht be-  
schädigt. *Z 1163*
1111. En schlang gēt net dōd bis di sunn unner is. (*Af;  
Heidelberg*)  
A snake will not die before sunset.  
Snakes when scotched will live till sundown. *V S L 2.*  
601

## WEATHER

1112. Wānns schpötjōrs ā~fangt schnēe sākt mer: di blō-  
bær'ger roppe gens. (*Lh*)  
When it begins to snow in fall, you say: the people along  
the Blue Mountains are plucking geese.  
Wann es schneit, sagt man: Dem federmann ist der sack  
aufgebrochen. *V A S* 1. 198
1113. Wān di grēn'āge wē dūn gebts wīscht wetter. (*Af*)  
Aching corns are a sign of rain.  
Das schmerzen der hühneraugen bedeutet regenwetter. *Z*  
996.  
Pricking corns are a sign of rain. *F B* 3. 215
1114. Wān der wipperwill' greischt gebts rege. (*Mt*)  
The cry of the whippoorwill presages rain.
1115. Sō ffl dāk ąs es sin fum ērschte schnē bis follicht, sō  
ffl schnē gebts ime winter. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc,*  
*Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
The number of snows during winter is indicated by the  
number of days from the first snow in fall to the next  
following full moon.
1116. Wān di hinkel sich im Āgu'scht mause gebts en  
harter winter, im Oktober en leichter. (*Bu, C, Mr,*  
*Sc*)  
If chickens moult in August, winter will be severe; in  
October, mild.
1117. Wān di hinkel fe'driche bē~ un ffs grīge bedeits en  
harter winter. (*Af; Heidelberg*)  
If the lower legs of chickens are well covered with feathers,  
the winter will be severe.
1118. Sō ffl dāk ąs noch sin fum ērschte schnē bis zum end  
fum mūnet, so ffl schnē gebts seller winter. (*Lh,*  
*Lnc, Sn*)

The number of days between the date of the first snow and the end of the month indicates the number of snows during the winter.

1119. Grüne Grischdäk, weise Öschtrē. (*Af; Heidelberg*)  
Green Christmas, white Easter.
1120. Wann di hinkel sich fanne 's ērscht mause is der fōrwinter hært; wann hinne, der nōchwinter. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn, Y*)  
If chickens moult first on the fore part of their body, the early part of winter will be severe; if on the rear, the end of winter.
1121. Wann di Mæri'che druke i'ber der bæ'rik gēt (der zwet Tschulei') is es sex woche druke. (*Af*)  
If it is clear on the Visitation of the Virgin there will be no rain for six weeks.  
Geht Maria übers gebirg bei sonnenschein,  
So wird der Juli trocken sein.  
Tritt aber an diesem tage regenwetter ein,  
Drauf wird es unbeständig noch vier wochen sein. *Z 1384*
1122. Die Mæri'che gēt i'ber der bæ'rik, ir schweschter bsuche. (*Be, Bu, D, Lh, Na, Sc, Y*)  
The Virgin crosses the mountains to visit her sister.
1123. Wann di Mæri'che nass i'ber der bæ'rik gēt (der zwet Tschulei') gebts ken keschte. (*Be, Bu, D, Lh, Mt, Na; Heidelberg*)  
If it rains on the Visitation of the Virgin the chestnut crop will be a failure.
1124. Wann di Mæri'che nass i'ber der bæ'rik gēt (der zwet Tschulei') kummt si druke zurik' (der fuf'zēt Agu'scht) un wann si druke ni'ber gēt, kummt si nass zuri'k. (*Af*)  
If it rains on the Visitation of the Virgin (July 2) there will be a dry spell when she returns (Aug. 15) and vice versa.  
Wenn es regnet, da die Muttergottes über das gebirg geht,  
regnet es, bis sie wieder zurückkehrt. *Z 1383*

1125. Wānns wetter nāchts ufglōrt hālts net lāng. (*Af; Heidelberg*)  
If it clears up at night, clear weather will not last long.  
*C S A 966*
1126. Wū di ērschte gewittere frljōrs dārich zīge gēn si 's ganz jōr dārich. (*Af*)  
Subsequent thunderstorms follow the direction of the first thunder storm in spring.  
Wie das erste gewitter geht, so gehen alle; es zeigt den weg, den alle gehen werden. *A J 239*
1127. Mer soll zwelf frische zwīble nemme, si nāme, we'nich aushiliche, si nō mit salz fille un uf der gār'ret drāge un si zwelf dāk drobe leie losse. Di zwīble wūs salz drin ferschmolze is hen di nāme fun de nasse mūnet. (*Be, Lb, Lh, Sc*)  
The weather for the year is determined by taking twelve onions, naming them, one for each month, hollowing them slightly and filling them with salt. The wet months of the year are indicated by the onions in which the salt is melted.  
In der Christnacht legt man etwas salz in zwölf mit den monatsnamen bezeichnete zwiebelschalen. Wenn morgens viel oder wenig salz in einer schale geschmolzen ist, so bedeutet das den grad der feuchtigkeit des monats.  
*Z f D M 1. 240*
1128. Wānns 's ērscht mol schnēt, sō fll schnē gebts ās der dā'tum is. (*Af; Freiburg*)  
The day of the month of the first snowstorm indicates the number of snows during the winter.
1129. Wānns uf di Pingschte reğert bade sell jōr di rege nix. (*Lnc*)  
Rains will not be beneficial if it rains on Whitsuntide.
1130. Wānns uf di Pingschte reğert reğerts siße Sūnd-dāk. (*Lnc, Na*)  
Rain on Whitsunday is followed by seven rainy Sundays.

1131. Wanns uf der Him'melfærdåk reğert, bade sell jör di reğe nix. (*Af*)  
If it rains on Ascension day, rains will do no good for the rest of the summer.
1132. Wanns uf Kærfrei'dåk re'ğert gebts hōcher wind un net fil hoi. (*Sn*)  
If it rains on Good Friday, you may look for high winds and little hay.
1133. Wanns uf Kærfrei'dåk re'ğert, drikle di reğe gråd uf un bade nix. (*Af*)  
If it rains on Good Friday, rains all summer long will do no good.  
Wenn es am Karfreitag regnet, so wird die erde das ganze jahr nicht satt. *Wu* 72
1134. Wanns uf der Kærfrei'dåk reğert, reğerts siße Sundåk. (*Af*)  
Seven rainy Sundays follow rain on Good Friday.  
Wenn es am Ostersonntag regnet, regnet es sechs Sonntage nach einander. *Z* 1294
1135. Wann di hâne õ'beds fær nein ūr grēe gebts reğe. (*Af*)  
The crowing of cocks before nine at night indicates rain.  
Wenn die hähne krähen, gibt es regen. *A J* 235
1136. Wann di pō'hâne greische gebts reğe. (*Af*)  
The crying of peacocks denotes rain.  
Wenn die pfauen schreien, gibt es regen. *A J* 235  
Peacocks crying much denotes rain. *H* 119
1137. Wann di pō'hâne õ'beds greische gebts reğe. (*Af*)  
The cry of peacocks in the evening indicates rain.  
Wenn die pfauen schreien, gibt es regen. *A J* 235
1138. Wann di eile uf em bæ'rik greische gebts schē~ wetter; uf de beind, wischtes. (*Sc*)  
If owls hoot from the hills it indicates clear weather; if from pine trees, disagreeable weather.

1139. Wänn di eile greische fær nacht oder mærgets wänn di dāk'helling dō is gebts wischet wetter. (*Lnc*)  
If owls hoot at nightfall or after daybreak, it indicates bad weather.
1140. Wänn di eile õ'beds greische gebts rege. (*Af*)  
The hooting of owls at dusk indicates rain.
1141. Wänn di hinkel im rege rum läfe gebts noch mēner rege. (*Af; Heidelberg*)  
Chickens walking about in the rain is a sign of more rain.
1142. Wī der finft dāk im mū'net, so is der ganz mū'net. (*Y*)  
As is the weather on the fifth day of the month, so it will be the rest of the month.  
Wie das wetter am ersten Dienstag, so ist der ganze monat.  
*Fr*
1143. Wī der letscht Freidāk im mū'net, sō is der nēkscht mū'net. (*Af*)  
As the last Friday of the month, so the following month.  
*C S A 940*
1144. Wänn en maulwærf grund rausschmeisst, gebts rege. (*Lh*)  
The burrowing of a mole is a sign of rain.  
Wenn der maulwurf die erde aufwirft, wird schlechtes wetter. *Z 987*
1145. Wänn reğert uf der Tschann Huss (6. Tschulei'), gebts ken nuss. (*D, Lnc, Sc, Sn*)  
The nut crop will be poor if it rains on John Huss' day.  
Regnet's auf Johannistag, so verderben die nüsse und geraten die beeren. *G 3, 116*
1146. Hōcher wilder wær'müt, dīfer schnē. (*Af; Heidelberg*)  
Tall bitterweed (*ambrosia artemisiaefolia*), deep snow.

1147. Wann en ūr mit me messne gschærr fl̄ zucht macht  
will si wind h̄be, gebts schtærmisch wetter. (*C*,  
*Lh*, *Sn*; *Heidelberg*)  
If a clock with brass works ticks very loud it is a sign of  
stormy weather.
1148. Wanns fr̄ im j̄or dunnert gebts en gūt frucht j̄or.  
(*Bu*, *C*, *Lh*, *Mt*, *Nu*, *Sc*, *Y*)  
Early thunderstorms are a sign of good crops.  
Donnert es fr̄he, gibt es ein fruchtbares jahr. *Z* 1024
1149. A~'gelofne drink'gleser bedeite wischt wetter. (*Af*)  
When the glass sweats it is a sign of rain. *C S A* 1016  
Wenn vom wasser die gläser anlaufen, wird schönes wet-  
ter. *Z* 1052
1150. Wann di hinkel æ'rik schpringe wanns â~'fangt reğere  
schtopts glei. (*Af*; *Heidelberg*)  
If chickens run for shelter when it begins to rain, the rain  
will not last long.
1151. Wammer wund- oder gl̄iderschmærze hot gebts  
wischt wetter. (*Af*)  
Pain in a scar or the bones indicates rain.
1152. Mærḡe reğe un ælter weiber d̄anz halte net lang â~.  
(*Af*)  
Morning showers and old women's dancing do not last  
long.  
Morgenregen und alter weiber tanz dauern nicht lang.  
*Z* 1004
1153. Wanns mærḡets fæ'r sibe gewittere hot gebts seller  
dāk sibe gewittere. (*Be*, *Bu*, *D*, *Lh*, *Mr*, *Mt*, *Nu*, *Sc*,  
*Y*)  
If there is a thunderstorm before 7 A. M. there will be  
seven thunderstorms that day.
1154. Wanns mærḡets fr̄ gewittere gebt gebts noch mēner  
seller dāk. (*Af*)  
Thunder in the morning

- All the day storming. *C S A* 980  
 Wenn es morgens früh schon ein donnerwetter gibt, so müssen noch mehr den tag kommen. *A S* 1. 401
1155. Wann ffl eis is zwische Grischdäk un Neijör gebts ffl öbscht. (*Af*)  
 Much ice between Christmas and New Year is a sign of a big fruit crop.
1156. Sō lange eiszappe as es hot zwische Grischdäk un Neijör, so dīf schnē gebts seller winter. (*C, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sn*)  
 The length of icicles between Christmas and New Year indicates the depth of snow during the winter.
1157. Lange eiszappe fər Neijör bedeite langer flax 's nēkscht jör. (*Bu, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sn, Y*)  
 Long icicles before New Year indicate long flax next year.  
 Lange eiszapfen am hausdache im winter vor neujahr bedeuten langen flachs für das nächste jahr. *B S* 33. p 127
1158. Wanns lange eiszappe hot uf di Fä'senacht gebts langer flax sell jör. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)  
 The length of icicles on Shrove Tuesday indicates the length of the flax that year.
1159. Wann en ū'mens grund raus schmeist gebts rege. (*Na, Nu*)  
 Ant hills are a sign of rain.
1160. Wann di gamschle æ'rik singe is es sein fer rege. (*Lnc, Nu*)  
 If robins sing merrily, it is a sign of rain.  
 Wenn der fink schreit, gibt es regen. *A J* 235
1161. Wann der schmök gråd in di hē gēt gebts glör wetter aber wanner sō uf em bo'dem naus grådelte gebts wischt wetter. (*Af*)  
 Smoke, rising, is a sign of clear weather; falling, of rain.  
 Wenn es den rauch stark niederdrückt, gibt es regen. *A J* 235

1162. Wanns reğert wann di sunn scheint gebts drei dåk reğe. (*Be, D, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Rain falling while the sun shines indicates rain for three days.
1163. Es reğert uf der Kærfrei'dåk un wanns juscht drei droppe sin. (*Be, Lb, Lnc, Na, Y*)  
There will be rain on Good Friday, even if only three drops.  
Am Karfreitag scheint nicht die sonne, weil an diesem tage Christus gekreuzigt worden. *Z 1275*
1164. Uf der finft Tschulei' reğerts gærn. (*Be, Lh, Na*)  
It usually rains on July 5.
1165. Wanns mærgets en re'gebōge hot gebts schtærm; ōbeds, glōrts uf. (*Mt; Heidelberg*)  
Rainbow in the morning,  
Sailors take warning;  
Rainbow at night,  
Sailor's delight. *C S A 995*
1166. Wann di weibsleit låfe gebts reğe. (*Na*)  
When many women are seen on the street, it will rain next day. *C S A 1005*
1167. Di alte weiβer hen fr schlōfkappe haus, nau gebts reğe. (*Af; Lenzkirche*)  
When the old women display their nightcaps, you may expect rain. [Spider webs are meant.]
1168. Wann schpinneneschter mærgets nass sin gebts ken reğe. (*Bu, Mt*)  
If cobwebs on the grass are wet in the morning, there is no rain in sight.
1169. Wann di schpinne neschter baue gebts reğe. (*Af; Freiburg*)  
Cobwebs on the grass are a sign of rain.
1170. Wann winters di geil dufte gebts geli'nd wetter. (*Be, Lh, Na; Heidelberg*)

If in winter horses are covered with hoar frost, it indicates mild weather.

1171. Wänn di gens uf'rîrisch sin gebts schtærm. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Sc, Sn; Heidelberg*)  
Restless, noisy geese are a sign of storm.
1172. Wänn di wilde gens hõch flîge wærts wärm; nider, kalt. (*Af*)  
If wild geese fly high in the air it indicates warm weather; if they fly near the ground, it will be cold.  
Fliegen die schwalben hoch, bedeuten sie gutes wetter; fliegen sie nahe am boden, kommt regen. *Z 757*
1173. Gewittre im herbscht, wärm; im frijör, kalt. (*Lb, Lnc, Sc, Y; Heidelberg*)  
Thunderstorms in fall are followed by warm weather; in spring by cold.
1174. Wänn's låb 's èrscht fum gi'bel fun de bëm fallt gebts en leichter winter; fallts 's èrscht nèbe rum, gebts en hærter winter. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Nu, Y; Heidelberg*)  
If the tops of trees are bare while the sides are still covered with leaves, the winter will be mild; if the leaves fall first from the sides, the winter will be severe.
1175. Wî di drei ærschte hunsdåk, sõ di drei èrschte mûnet im neie jör. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na; Heidelberg*)  
The weather of the first three dog days foretells the weather of the first three months of the new year.
1176. Wänn di wärm schpõtjõrs hõch haus sin gebts en leichter winter. (*Af; Heidelberg*)  
When earth worms lie near the surface late in fall, the winter will be mild.
1177. Mî'lich wært fl gschwinder sauer wänn's gewittre hot wî sõ. (*Af; Heidelberg*)  
Thunderstorms cause milk to turn sour much more quickly.

1178. Wann der grund im Disem'ber ufgët, gët er alle münnet uf. (*Af; Heidelberg*)  
If frost leaves the ground in December there will be a thaw every month.
1179. Wammer bis'kätzē rícht, gebts gelind wetter. (*Bu, C, Lb, Mr, Sc, Y*)  
It is a sign of mild weather in winter if you smell skunks.
1180. Wammer bis'kätzēgraut rícht gebts rege. (*Bu, C, Mr, Sc*)  
If you smell skunk cabbage (*Symplocarpus foetidus*) there will be rain.
1181. Wammer di bis'katze rícht (schmäkt, *Lnc, Y*), gebts rege. (*Be, C, D, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc; Heidelberg*)  
If you smell skunks it means rain.
1182. Wanns milz an re sau dik is gebts en hærter winter—am fe'derschte end en hærter fōrwinter; am hinerschte, en hærter nōchwinter. (*Af; Heidelberg*)  
The thickness of the pancreas of a pig foretells the severity of winter: the fore part for the first half of winter; and the hind part for the second half of winter.
1183. Wann en raub an de enner schwärz is, is der åfang uns end fum winter hært; wann di mitt, dann di mitt fum winter. (*Be, C, Lb, Lnc, Nu, Sn, Y*)  
The color of the caterpillar foretells the severity of winter: if the ends are black, the beginning and the end of winter will be hard; if the middle, then the middle of winter.  
Eine ganz schwarze raupe bedeutet einen strengen winter. *Hlbg.*
1184. Glatteis im Mærz hēst mern öbscht schtærm. (*Be, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sc, Y*)  
If there is an ice storm in March there will be an abundance of fruit.  
Wenn es glatteis hat, gibt's kein obst. *Hlbg.*

1185. Wanns uf Aller Heil un Sël (der ẽrscht un der zwet Nofem'ber) schẽ is bleibts noch sex woche schẽ; is 's wetter ãber rau, dann is der winter dõ. (*Af*; *Heidelberg*)  
If the weather is fine on All Saints and All Souls there will be six more weeks of fine weather; if however it is cold and raw, winter is at hand.
1186. Wann en drẽ ærgel gõt gebts rẽge. (*Be, Na; Heidelberg*)  
When you hear a grind organ it means rain.
1187. Wanns bascht am we'lschkærn dik is, gebts en hærter winter; wanns welschkærn zum bascht raus waxt gebts en gelinder. (*Af*)  
Thick husk on corn foretells a hard winter; if the husk is so short that the ears protrude, the winter will be mild.
1188. Wanns in en re'gebõge rẽgert, gebts drei dåk rẽge. (*Af*)  
If it rains while there is a rainbow there will be rain for three days.  
Ist ein regenbogen, bleibt lange schlecht wetter. *Z* 1010
1189. Wann di sunn wasser zikt gebts wischt wetter. (*Af*)  
There will be a change of weather if the sun draws water.  
Wenn die sonne wasser zieht, wird schlechtes wetter. *Z* 994
1190. Wann der re'gefõgel greischt gebts rẽge. (*Af*)  
The call of the rain crow (or American cuckoo, *coccyx americanus*) indicates rain.  
Wenn der Wangener Gott, so nennt man auf dem Ritten den baumhacker (specht) schreit, regnet es bald. *Z* 972
1191. Wann en lãbfrosch greischt gebts rẽge. (*Af*)  
The call of the tree frog indicates rain.  
Regenanzeichen ist es, wenn der laubfrosch schreit. *A J*  
235

1192. Schibt der Jakōbus (der finf un zwanzichscht Tschulei') weise wolke in di hē, so gebts im winter heifich schnē. (*Lh, Lnc, Mr, Sn, Y*)  
Cumulus clouds on Jacob's day (July 25) foretell deep snow in winter.  
25. Juli. Der vormittag des Jakobitages bedeutet die zeit vor Weihnachten, und der nachmittag die zeit nach Weihnachten, woraus man sehen kann, wie die witterung sein werde. *Z* 1390
1193. Wann di grābe hōch in der hē sin gebts schtærm. (*Bu*)  
Crows flying high foretell storm.  
Wenn die krāhen hoch fliegen, gibt es regen. *A J* 235
1194. Wann gens dike feine fedre hen gebts en hærter winter. (*Bu, Mt; Heidelberg*)  
Heavy down on geese foretells a hard winter.
1195. Wanns reğert uf Quætem'ber gebts ēn'unzwanzich dāk reğe. (*Lb, Y; Heidelberg*)  
Rain on an Emberday is followed by three weeks of rain.
1196. Wanns drei dāk reğert fær Quætem'ber is es drei mūnet nass; wanns druke is is es drei mūnet druke. (*Lb, Sc, Y; Heidelberg*)  
The weather three days before Emberday foretells the weather for the next quarter.
1197. Wanns fi schpōtjōrs in re drupp wēt gebts en hærter winter. (*Be, D, Lnc*)  
If in fall cattle graze close together, there will be a severe winter.
1198. Wann di rauße schpōtjōrs schpōt haus rumgrādle gebts en leichter winter. (*Lh; Heidelberg*)  
If caterpillars are seen late in fall the winter will be mild.
1199. Wann di schōf en diker belz hen gebts en hærter winter. (*Be, Bu, D, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Very heavy fleece on sheep indicates a hard winter.

1200. Wänn gewittre un'nergēn un kumme wider zurik',  
kumme si hært. (*Bu, Mt*)  
If a thunderstorm passes and returns, the storm will be  
terrific.  
...dann kommen sie viel heftiger wie so. *Hlb.*
1201. Hēser summer, kälter winter. (*Af; Heidelberg*)  
A cold winter is followed by a hot summer, and vice versa.  
*C S A 957*
1202. Wānns mærgēts ne'blich is un der ne'bel gēt in di  
hē, gebts ball rege; wänn er fällt, gebts en schēner  
dāk. (*Be, Lh, Na*)  
If morning fog rises, it will rain before the day is over;  
if it falls, the day will be fine.  
Steigt morgens der nebel, gibt's regen;  
Sinkt er morgens, wird's schön. *Z 1429*
1203. Wänn der wind i'ber di ha'ber sctobble blōst gēts  
em schpōtjör zū. (*Be, Lh; Heidelberg*)  
Cold weather comes after the wind has blown over the oats  
stubble. *C S A 935*
1204. Dunner i'ber der blote wald, kalt;  
Dunner i'ber der grīne wald, wärm. (*Be, Lb, Na,  
Sn, Y; Heidelberg*)  
Thunder while the trees are bare is followed by cold  
weather; when the trees are green, warm.
1205. Wāmmēr alles esst as uf em disch is, sakt mer  
als: "es gebt gūt wetter." (*Af*)  
If you eat all the food on the table, the saying is: "There  
will be fine weather."  
Wenn die auf den tisch gebrachten speisen rein aufge-  
gessen werden, gibt es am anderen tag gut wetter. *B S  
33. 135*
1206. Wāmmēr di trēn weit hērt gebts wīscht wetter, ge-  
mē'nerhand rege. (*Be, Lh, Na*)  
If you hear trains at great distances it is a sign of bad  
weather, usually rain.  
Eine änderung der witterung tritt ein, wenn't hellhörig  
is. *R A 297*

1207. Wann di mike â~henkisch sin gebts reĝe. (*Lh, Lnc, Nu*)  
 If flies are exceptionally annoying it is a sign of rain.  
 Sind die blinnen flai'n sehr blutdurstig, so gibt's bald regen. *R A 297*
1208. Wanns blöse uf wasser gebt wanns reĝert reĝerts drei dâk. (*Mt*)  
 If you see large bubbles on water while it is raining, it is a sign of three days of rain.  
 Stehen während des regens grosse blasen auf den pfützen, dann regnet es noch drei tage hintereinander. *R A 297*
1209. Wann der himmel dik foll schtærne is gebts der nêkscht dâk reĝe. (*D, Lnc, Y*)  
 If the stars are remarkably clear and bright there will be rain next day.  
 Wenn die sterne recht funkeln, ist es ein regenzeichen. *A J 235*  
 When stars twinkle much or when they look near, a change of weather is looked for. *F B 2. 473*
1210. Wann di felder en ganzer winter mit schnē zū sin gebts en gūti ærn. (*Be, Lh; Heidelberg*)  
 If the fields are covered with snow all winter there will be good crops next year.  
 Abundant wheat crops never follow a mild winter. *F R 4. 132*
1211. Wann winters di bēm un alles dik gereift sin gebts geli'nd wetter. (*Be, Lh, Na; Heidelberg*)  
 A heavy hoarfrost is always followed by mild weather.  
 If hoarfrost continues for two days, it commonly ends the third day with foul weather. *F B 2. 480*
1212. Wann der Insching [or Insch] 's pul'fer hærn an der münd henke kann gebts glōr wetter. (*Bu, Mt*)  
 When the Indian can hang his powder horn on the moon, the weather will be clear. *C S A 991*

1213. Wänn der münd un'nerschich schtët gebts rege.  
(*Af; Heidelberg*)  
If the horns of the moon are turned downwards it is a sign of rain.  
When the horns of the moon turn down, the moon holds no water, like a basin, and then it comes down. *D Eng 39*
1214. Wänn der münd uf em bukel leit gebts di nêkschte drei dâk ken rege. (*Lb, Lnc, Na, Sn, Y; Heidelberg*)  
If the horns of the moon turn upwards there will be no rain for three days.  
When the horns of the moon turn upwards there will be no rain. *D Eng 39*
1215. Wänn di sei rumschpringe un hen holz im maul gebts ball schtærm. (*Bu, C, D, Lnc, Mr, Mt, Sn, Y; Heidelberg*)  
If hogs run about with pieces of wood in their mouths, it foretells storm.  
In Ireland, to see the pigs running about the farmyard with straws in their mouth foretells an approaching storm. *D Eng 116*
1216. Wänn en kätz uf der seit leit un drët der kopp e'berschich wærts windich. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
A cat lying on its side and turning its face upward foretells stormy weather.  
There is scarcely a movement of the cat which is not supposed to have some significance. *D Eng 106*
1217. Wänn der hund sich uf der bukel lëkt gebts schtærm. (*C, Sc*)  
A dog lying on its back indicates stormy weather.  
If dogs roll on the ground and scratch or become drowsy and stupid, a change in the weather may be expected. *D Eng 103*

1218. Der zwet Hær'ning is Grund'sau dāk. Wann di grundsau ir schätte sēnt gēt si zurik' in ir loch un es is noch sex woche kalt; wann si en aber net sēnt is es frījōr. (*Af*)  
 February second is Groundhog day. If the groundhog sees its shadow it returns to its lair and winter will continue for six weeks; if it does not see its shadow, spring is at hand.  
 Am Marialichtmesstag kriecht der bär, der fuchs oder der dachs aus seinem loch. Sieht er dann die sonne früh aufgehen, kehrt er um und kriecht um vierzig tage wieder hinein. Ist aber ein schlechtes wetter, bleibt er vorne an der höhle, denn es wird ein "frühes" jahr.  
*Z* 1176  
 If the weather on Candlemas Day, Feb. 2, be bright and clear, there will be a long continuance of cold wintry weather. *H* 107
1219. Nasser Abril' un kiler Moi  
 Füllt keller un scheier un bringt ffl hoi. (*Bu, C, D, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 A wet April and cool May  
 Fills cellar and barn and brings much hay.  
 April warm, Mai kühl, Juni nass,  
 Füllt dem bauer scheuer und fass. *Z* 1307  
 A cold May is kindly  
 And fills the barn finely. *H* 111
1220. Drukner Abril', nasser Moi  
 Bringt en scheier foll hoi. (*Af*)  
 A dry April and a cool May  
 Fills the barn with hay.  
 A dry May and a rainy June  
 Puts the farmer's pipe in tune. *H* 112
1221. So ffl nēbel im Jener, so ffl reife im Moi. (*Lb, Lh, Mr, Na, Sc, Sn; Heidelberg*)

- The number of fogs in January determines the number of frosts in May.  
As many mists in March, so many frosts in May. *H* 109
1222. Wān der Mārz rei~ kummt wī en lāmm gēt er naus wī en lēb. (*Af; Heidelberg*)  
If March comes in like a lamb, it goes out like a lion.  
If March comes in like a lion, it goes out like a lamb and *vice versa*. *H* 108
1223. Wān di grābe greische gebts reĝe. (*C*)  
The cawing of crows indicates rain.  
Crows cawing louder than usual is a sign of rain. *H* 118
1224. Wān deichle schwitze gebts reĝe. (*Af*)  
The sweating of water pipes is a sign of rain.  
Wenn brunnenröhren schwitzen, regnet es bald. *Z* 992
1225. Wān di schtē~ schwitze gebts reĝe. (*Bu*)  
The sweating of stones indicates rain.  
The sweating of stone pillars denotes rain. *H* 118
1226. Wān di grābe nider flīge gebts wēch wetter. (*Na, Sc; Freiburg*)  
When crows fly close to the ground it indicates mild, i. e., wet weather.  
If a heron or bittern flies low the air is becoming charged with vapor. *H* 118
1227. Mer dārf net noch me gewitter oder ān der himmel mit em finger weise. (*Bu, Lb, Lh*)  
You must never point your finger at a thunderstorm or at the sky.  
Wer mit dem finger auf ein wetter deutet, den verschlägt es, denn der finger zieht das wetter an. *V A S* 1. 193; cf. *G* 3. 334 & *B S* 33. 185  
It is ill luck to point at the quarter of the heavens where lightning is expected to come from. *V S L* 2. 178
1228. Wān di sunn Freidāk ōbeds drīb unnergēt, reĝerts Sunndāks. (*Lnc*)

If the sun sets in a cloud on Friday evening, it will rain on Sunday.

A rainy Friday, a rainy Sunday;

A fair Friday, a fair Sunday. *D Eng* 242

1229. *Wī 's wetter fun zēe bis zwē sō is es der ganz dāk.*  
(*Be, D, Lb, Lnc, Mr, Sc, Sn, Y*)

The weather between ten and two

Tells what the day will do.

Between twelve and two

You will see what the day will do. *Corn* 136; *C S A* 963

1230. *Wānns mærgets fær de siße reğert un di grābbē greische wærrts ißerdem' hell.* (*Be, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)

If it rains before 7 A. M. and the crows are cawing, it will soon clear off.

1231. *Reğe fær siße, glōr fær elfe.* (*C, D, Lh, Mr, Sc*)

Rain before seven, clear before eleven. *G Scot* 154; *C S A* 965

Regnet's vormittag, so wird nachmittag noch besser wetter. *G* 3. 826

1232. *Wān der münd eßer'schich schtēt gebts glōr wetter.*  
(*Af; Heidelberg*)

The horns of the moon turned upward indicate clear weather.

When the new moon has her horns upward she is said to be "on her back" and it is commonly believed to betoken fine weather. *E Y* 45

Should the new moon lie on its back, it is a sign it will be dry that month, for the moon would hold water. *C S A* 991

1233. *Dēl leit kenne sāge wās fer wetter ąs es der nēkscht winter gebt wān si der bruschtgnoche fun re gāns sēne.* (*Be, Lh*)

Some persons can predict the weather of the coming winter from the breast bone of a goose.

If the breast of the roast goose when held up to the light shows dark upon the whole rather than otherwise, we shall have a severe winter throughout; if mottled variable, the lighter aspects betokening snow, the darker, frosts. The general transparency of the bone denotes an open winter, the front part foretelling the state of that season before Christmas, the inner part the weather after Christmas. *C F Y 2. 70*

1234. Wann di katz gräs fresst gebts ball rege. (*Af*)  
 If a cat eats grass, it is a sign of rain.  
 Wenn die katze gras frisst, regnet's bald. *V A S 1. 117*
1235. Fül hi'kerniss, ha'selniss, walniss un keschte bedeite en härter winter. (*Be, Bu, Lh, Mt*)  
 An abundant crop of shellbarks, hazlenuts, walnuts and chestnuts foretells a severe winter.  
 Viele haselnüsse deuten auf einen strengen winter. *Wu 207*  
 When there was an abundant crop of wild fruits there was to be a severe winter. *G Scot 148*
1236. Wann di hâne uf der fens hoke gebts rege. (*Af; Heidelberg*)  
 If roosters sit on a fence it is a sign of rain.
1237. Wanns uf der firt Tschulei' reğert wärn di keschte wärmich. (*Sn*)  
 If it rains on July 4, chestnuts will be wormy.
1238. Wanns uf di Pingschte reğert, gebts ken keschte. (*Bu*)  
 Rain on Whitsundays means no chestnuts.  
 Regnet's auf Johannistag,  
 Ist's der haselnüsse plag. *Z 1361*
1239. Wanns reğert uf der si'berschlëfer gebts ken keschte. (*Be, C, Lh, Lnc, Mt, Y*)  
 Rain on Seven Sleepers (June 27) means a poor chestnut crop.  
 Wenn es am Siebenschläfer, 27. Juni, regnet, so regnet es sieben tage oder sieben wochen lang hintereinander.  
*R A 297*

1240. Wann der hund grås fresst gebts ball reĝe. (*Af*)  
 If a dog eats grass it means rain.  
 Fressen die hunde gras, so gibt's bald regen. *R A 297*  
 A dog eating grass prognosticated rain. *G Scot 127*
1241. Wann di sunn Mittwochs drīb un'nergēt reĝerts bis  
 Sunndāk. (*Af; Heidelberg*)  
 If it is cloudy at sunset on Wednesday it will rain before  
 Sunday.
1242. Wann di sunn Mittwochs hell un'nergēt, gebts ken  
 reĝe fer Sunndāk. (*Be*)  
 A clear sunset on Wednesday means clear weather till  
 Sunday.
1243. Wann di sunn Dun'nerschdāks drīb un'nergēt reĝerts  
 Sunndāks. (*Bu, C, Lh, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn; Heidel-  
 berg*)  
 If it is cloudy at sunset on Thursday evening it will rain  
 on Sunday.
1244. Wanns Sunndāks drīb is reĝerts fer Mittwoch. (*Af;  
 Heidelberg*)  
 If the sun sets in a cloud on Sunday it will rain before  
 Wednesday.
1245. Wann di sunn Sunndāks drīb un'nergēt reĝerts fer  
 Mittwoch. (*Bu, D, Na, Nu, Sc, Sn; Freiburg*)  
 If it is cloudy at sunset on Sunday you may expect rain  
 before Wednesday.
1246. Wanns uf di Pingschte reĝert reĝerts siĝe Sunndāk  
 hen'drann. (*Af; Freiburg*)  
 If it rains on Whitsunday it will rain on the following  
 seven Sundays.
1247. Wanns Mittwochs hell is reĝerts net fer Sunndāk.  
 (*Be*)  
 If Wednesday is clear it will not rain before Sunday.

1248. Wann der münd en ring hot gebts rege oder schne.  
 (Af)  
 A disc around the moon indicates rain or snow. *G Scot*  
 152; *C S A* 995  
 Hat der mond einen hof, kommt regen. *Z* 980
1249. Wann en ring um der münd is, sō flil shtærne as drin  
 sin, so flil dāk is es noch schē. (Af; Heidelberg)  
 A circle around the moon means rain, and the number of  
 stars inside the circle denotes the number of days until  
 it will rain. *C S A* 996

## MOON

1250. Im dunkle münd kērt mers haus aus, nō grikt mer ken schābe oder schpinne. (*Be, D, Lb, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn*)  
Sweep the house in the dark of the moon and you will have neither moths nor spiders.  
Wenn man das haus bei neumond reinigt, kommen spinnen ins haus. *Wu* 58
1251. Wammer fens macht im iüberschtēende gfrirt si raus. (*Af; Heidelberg*)  
Fences built when the horns of the moon turn up will freeze out of the ground.
1252. Wammern dach schindelt muss mers im unnerschtēende dū~, nō bleibe di schindle grād uf em dach; im iüberschtēende drēe si sich uf; mit bōrdwāks is es 's sēm. (*Af; Heidelberg*)  
Shingle the roof in the decrease of the moon, so that the shingles are put on when the horns of the moon are turned up, and they will warp and rise up. The same thing holds true of board walks.
1253. Wann der münd uf em scheint nachts im bett wært mer nār'risch. (*Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn, Y*)  
You will go crazy if the moon shines on you in bed.  
Scheint der mond auf ein ungetauftes kind, wird es mond-süchtig. *G* 3. 1034
1254. Di grē'nāge [oder grē~āge] schneit mer im abnemede ab. (*Af; Heidelberg*)  
Corns should be cut in the wane of the moon.
1255. Im nei'münd schneit mer di fingerneḡel ab fer gūt glik. (*C, Lnc, Sc, Sn*)  
Cut fingernails in new moon for good luck.

1256. Im neie licht soll mer di fingerneḡel ḡbschneide, zā~wē zu ferhite. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Y; Heidelberg*)  
Cutting fingernails in new moon prevents toothache.
1257. Kā'nadā dischtle ḡs im Lēb im Ḡu'scht ḡb'kakt wārn, schlaḡe nimmi aus. (*Be, C, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y*)  
If Canada thistles are cut in August in the sign of Leo, they will not sprout again.  
If brush and thistles are cut down in the full moon in August when the sign is in the heart, they will never grow again. *C S A 1125*
1258. Gschmōkt flēsch soll mer im lēre licht aus em schmōk nemme nō gebts ken wārm drā~. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
Smoked meats should be taken out of the smoke house in the dark of the moon to prevent them from becoming wormy.  
Die schweine werden im abnehmenden mond geschlachtet, damit der speck nicht von ungeziefer heimgesucht werde. *Alem 25. 51*
1259. Es flēsch fun fī oder sei ḡs im zu'nemmede ḡschlacht wārt schnārrt net sō wīscht ei~ iḡerm koche oder brōte oder wāmmers ei~sāltz un schmōkt. (*Af; Heidelberg*)  
The meat of animals killed in the increase of the moon will not shrink in the pot or in curing.  
If a pig is killed in the wane of the moon, the bacon will not smell and the meat be unwholesome. *V S L 2. 1. 244*  
Kill any animal for meat in the increase of the moon and it will increase in the pot. *C S A 1127; Wu 450*
1260. Wāmmerm neimünd geld weist, grikt mer mē. (*Be, D, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn*)  
Show the new moon money and you will have more.

- Wer kein geld hat, hüte dass ihm der neumond in den leeren beutel scheine, sonst leidet er den ganzen monat geldmangel. *G* 3. 107  
 Money in the pocket must be burned when the first sight of the new moon was caught. *G Scot* 151; *C S A* 1101
1261. Wann der münd uf em scheint im bett, ferzikts ems gesicht. (*D, Lh, Lnc, Y*)  
 Your features will be distorted if the moon shines on you while asleep.  
 Man soll die bettlade nie so stellen, dass der mond dem schlafenden ins gesicht scheint, weil man nicht gut schläft. *V A S* 1. 188  
 It was looked upon as dangerous to sleep with the moon shining on the face, for the whole face, particularly the mouth, became twisted. *G Scot* 152
1262. Wann der münd uf fisch oder flēsch scheint warts grād shtinkich. (*Bu, Lb, Lh, Lnc*)  
 If the moon shines on fish or meat, they will spoil.  
 Fish hung in moon light was supposed to acquire poisonous properties. *G Scot* 1112  
 If the moon shines on fish, they will spoil. *C S A* 1112
1263. Wammer der neimünd 's ērschtmol s̄nt iβer di links schulter bedeits unglük. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)  
 Seeing the new moon for the first time over the left shoulder is unlucky.  
 To see the new moon over the left shoulder is unlucky. *V S L* 2. 182
1264. Fense macht mer im unnerschtē ~ende. (*Af; Freiburg*)  
 Build fences when the horns of the moon are turned down.
1265. Wammer sich di zēe neġl im ufgēende ab'schneit, waxe di neġl ins lēβe. (*Bu, D, Lnc, Mt, Sc; Heidelberg*)  
 Toe nails cut in the increase of the moon will become ingrown.

## SIGNS OF THE ZODIAC

1266. In der Wök dut mers flēsch aus em schmök. (*Af; Heidelberg*)  
Meats should be taken out of smoke in Libra.
1267. Sauergraut im Fisch ei~gemächt wært wāssrich. (*Na, Sc; Heidelberg*)  
Sourkraut made in the sign of Pisces will become watery.
1268. Schōf schērt mer in der Wök, nō grīge si ken leis. (*Be, Sc, Sn, Y*)  
Sheep will not become lousy if shorn in the sign of Libra.  
.....und die haare wachsen wieder. *Hlbg.*
1269. Im Lēb dārf mer net schlächte. (*Be*)  
No butchering should be done in the sign of Leo.
1270. Im Lēb dārf mer ken flēsch ei~salze, schunscht wāerts leēn'dich. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Sn, Y*)  
If meats are salted in the sign of Leo they will become maggoty.  
Im Löwen salzt man es ein. *Hlbg.*
1271. Mār soll net schlächte ime leēn'diche zēche, schunscht griks flēsch wārm. (*Be*)  
Meats will become wormy if the animals are slaughtered in a living sign.
1272. 'S fi soll mer in der Wök schlächte, nō wīkts schwēr. (*Af*)  
The slaughtered cattle will be heavy if butchered in the sign of Libra.
1273. Im Fisch gēt mer net uf bsuch, 's reğert immer. (*Bu; Heidelberg*)  
Never go visiting in the sign of Pisces, as it always rains then.

1274. Mer solls flēsĥ net aus em schmōkhaus nemme ime leĥen'diche zēche schunscht griĥts wærm. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)  
Smoked meats should not be taken from the smoke house during a period, the zodiacal sign of which is a living being, to prevent them from becoming wormy as they otherwise will.

## SPECIAL DAYS AND SEASONS

1275. Heilich wasser kummt fun Mærze schnē und is güt fer wēe åge. (*Sn, Y; Freiburg*)  
 March snow water is holy water and is good for sore eyes.
1276. Im Mærz schneit mer di drauße ranke. Sell wasser is güt fer wēe åge. (*Bu; Freiburg*)  
 Prune grapevines in March. The sap is good for sore eyes.
1277. Wammer sei~ mann sēne will muss mer der schpi'gel i'ber der brunne hēbe uf Aller Heil un Sēl (der ērscht un zwet No'em'ber). (*Lb, Lh, Y; Freiburg*)  
 If you would see your future husband, hold a mirror over a well on All Saints and All Souls (Nov. 1 & 2).
1278. Wammer Samschdåks å~fangt en haus bleschtre fällt di bleschtring runner. (*Lnc; Heidelberg*)  
 If you begin plastering a house on Saturday the plastering will fall off.
1279. Sis wun'nerselte as Mittwochs en leicht kaltē wærd. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Sc, Sn*), aber net in Bærks un Lan'geschter.  
 Funerals are very rarely held on Wednesday, except in Berks and Lancaster.  
 Mittwoch und Freitag gelten in Süddeutschland als unglückstage. *M D V* 175
1280. Mittwochs darf mer net wesche schunscht hot mer ken glik mit em fi. (*Be, Lh, Na, Sc*)  
 If Wednesday is washday you will have bad luck with your cattle.
1281. Wammer Mittwochs wescht gēn em di sei dōd. (*Be*)  
 Your pigs will die if you do washing on Wednesday.
1282. Freidåks muss mer å~fange sēe un Freidåks ufgebe. (*Be, Lh, Lnc, Mt, Sc, Y*)

- Begin sowing of grain on Friday and finish it on Friday.  
An einem Freitag muss man zum erstenmal einspannen  
und die ernte beginnen. *Wu* 61
1283. Wann en feind hoscht, gëschd drã und gischt en  
kuḡel uf di Grischdãknacht zwische elf und zwelfe  
uf me greiz'wëk. Selli kuḡel lãdscht nō un schtsscht  
si un si drefft dei feind, 's macht nix aus wū er is.  
(*Be, C, Lb, Lh, Na, Sc, Y*)  
Cast a bullet on a crossroad on Christmas night between  
eleven and twelve. Load it into your gun and it will  
hit your enemy wherever he may be.  
Freikugeln, die immer treffen, giesst man in der Weih-  
nachtsmitternacht schweigend auf einem kreuzwege.  
*Wu* 452
1284. Grischdãk õbeds zwische elfe un zwelfe muss mer in  
der kf'schtall gẽ wãmmers ft hẽre will schwetze.  
(*Af*)  
Cattle talk between eleven and twelve on Christmas night.  
In der Christnacht können die kühe sprechen. *Z f D M*  
3. 20
1285. Uf der Him'melfãrdãk dãrf mer net nẽe oders ge-  
witter schlãkt em in di scheier. (*Af*)  
Lightning will strike your barn if you sew on Ascension  
day.  
In das haus, wo auf Himmelfahrt genãht oder auch nur  
eine nadel eingefãdelt wird, schlãgt das gewitter. *G* 3.  
703
1286. Uf Him'melfãrdãk dãrf mer net fãre oder mer hot  
en ungluk. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mt, Na, Sn, Y;*  
*Heidelberg*)  
If you take a drive on Ascension day you will have an  
accident.
1287. Uf der Him'melfãrdãk dãrf mer net im grund  
schãffe. (*Bu, C, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
Never till the soil on Ascension day.

1288. Uf der Him'melfærdåak darf mer net schaffe oders gewitter schlakt in ē'nich ebbes ǵs mer drā~ schafft. (*Af; Heidelberg*)  
Lightning will strike anything on which you worked on Ascension day.
1289. Uf der Him'melfærdåak darf mer nix dū~ exe'pt fische gē~. (*Be, Bu, C, Lh, Mt, Na, Sc, Sn*)  
The only thing you may do on Ascension day is go fishing.
1290. Uf der Him'melfærdåak soll mer siβe sarte tē drinke, nō grikt mer sell jōr ken ær'blichī grānket. (*Lh, Sn*)  
By drinking seven kinds of tea on Ascension day you will escape contagious diseases for the rest of the year.  
Am Fronleichnamstag.....*Hlbg.*
1291. Uf Neijōrmærgē soll mern brōtwærscht esse sō ǵs mers gānz jōr schtærīk un gref'tich is. (*Be, C, Lh; Nürtingen*)  
If you eat sausage on New Year's you will be robust all year.
1292. Uf der Piusdåak (der elft Tschulei') hen di schlange fr pik'nik. (*Lh*)  
Snakes have their picnic on Pius' day.
1293. Ōbeds fær Grischdåak soll mer drei sarte esse naus ufs fenschter schtelle, un der nēkscht mærgē esst mer nō en maulloll fun jēdre sært. Wammer des dut, grikt mer sell jōr ken fiβer. (*Lh; Heidelberg*)  
To prevent fevers you should put three kinds of food on the sill outside of the window on Christmas eve, and on Christmas morning you should eat some of each kind of food.
1294. Wammer Mittwochs oder Freidåaks fun de hexe schwetzt hēre si 's mitau's mer såkt: seidrek fær di ōre. (*Be, Lh, Mr*)  
If you speak of witches on Wednesday or Friday they will hear you unless you say: pigs' dung for the ears.

- Ehe man über hexen spricht, soll man sagen: "dreck und kot für die ohren!" Sonst können sie einem schaden, wenn man zu wenig gesegnet ist. *Z* 524
1295. Wammer Mittwochs un Freidåks fun de hexe schwetzt hère si es mitau's mer duts u'nich seim èg'ne dach un mer nennt der dåk. (*Be*)  
 When you talk of witches on Wednesdays or Fridays they will hear you unless you speak of them only under your own roof and mention the day.  
 On Fridays the fairies obtrusively enter houses and have even the impudence, it is said, to lift the pot to see what the family have on the fire for dinner. Any mention of them should be prefixed by saying, "a blessing attend their departing and travelling! This day is Friday and they will not hear us." This prevents Fairy ill-will coming upon the narrator for anything he may chance to say. *S H S* 19
1296. Uf di Få'senacht darf mer net nēe oder mer nēt de hinkel di ærsch'lecher zu as si net lēge kenne. (*Be, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 If you sew on Shrove Tuesday you will sew up the hens' cloacæ and prevent them from laying eggs.  
 Fastnacht darf nicht geflickt werden, sonst "fickt man den hühnern die löcher zu" und sie legen nicht. *Z f D M* 1. 200
1297. Was mer Freidåks å~fangt bringt em güt glik. (*Mr*)  
 Anything begun on Friday brings good luck.
1298. Wammer Mittwochs å~fangt ebbes zu schaffe macht mer fil mistē'ks. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*)  
 If you begin any work on Wednesday you will make many mistakes.  
 Mittwochs ist ein verworfener hexentag. Besucht ein kind Mittwochs zuerst die schule, so lernt es nichts. *G* 3. 613
1299. Wammer Mittwochs ebbes å~fangt wært mer lang net fær'tich. (*Mt, Na, Sc*)  
 What you begin on Wednesday will take long to finish.

1300. Der Kærfreidåk kært mer all di schtube aus un ferbrennt seller drek, nō hot mer glik. (*D, Lnc, Sc, Sn*)  
Sweeping all the rooms on Good Friday and burning the sweepings brings good luck.  
Kehrt man am Karfreitag seine stube nach einer entgegengesetzten richtung als gewöhnlich, z. b. statt vorwärts rückwärts, so ist man vor schwaben u. s. w. gesichert. *V A S 2. 78*
1301. Zwische Grischdåk un Neijör darf mer net schpinne, un di schpüle misse lēr kāsč'pelt sei fær Grisch'dåk, wanns säch güt wēre soll. (*Be, C, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn*)  
If homespun is to wear well there should be no spinning between Christmas and New Year and the spools should be empty before Christmas.  
Vor den Zwölfen müssen die mädchen ihre spule leer haspeln und dürfen während der zeit nicht spinnen. Was auf der spule sitzen bleibt oder zugesponnen wird, hat doch keinen halt. *B S 33. 126; M D V 252*
1302. Uf der Kærfreidåk darf mer net mischte, schunsch macht mer de hexe di dtr uf. (*Be, Lh, Y*)  
Stables must not be cleaned on Good Friday lest the witches enter.  
Am Karfreitag hält man es gefährlich irgend etwas aus dem hause abzugeben, weil dadurch dem einfluss von hexen tür und tor geöffnet werde. *V A S 1. 322*
1303. Uf Kærfreidåk soll mer ken flēsč esse ausgenumme fisch, schunsch hot mer ken glik mit seim ff. (*Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)  
Your cattle etc. will not thrive if you eat any meat other than fish on Good Friday.
1304. Mer lēkt hoi naus di Grischdåknacht sō as der dā druf kumme kån. Di Grischdåkmærge ff'dert merm ff sell hoi, nō gēt em sell jör ken ff dōd. (*Be, C, Lh, Lnc, Sc, Sn*)

None of your cattle will die throughout the year if on Christmas morning you feed them the hay which was put out of doors the night before to collect the Christmas night dews.

Viele füttern das vieh zu Weihnachten und Ostern mit heu, das über nacht der tau draussen genetzt hat. *M D V* 213; *Alem* 20. 281

1305. Uf Quatember darf mer ken ff schlächte—aber fei mache. (*D, Lb, Lh, Mr, Na, Sc; Stuttgart*)

You must not butcher beef on an Ember day but you may cut it up.

1306. Uf der Quatember darf mer net wesche oder mer hot unglük. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn, Y; Freiburg*)

Washing on an Ember day is unlucky.

1307. Uf Quatember darf mer ken flësch ei salze. (*Lb, Sc; Freiburg*)

Never cure meat on an Ember day.

1308. Uf Quatember darf mer net schlächte. (*Mr, Sc; Freiburg*)

Never slaughter any cattle on an Ember day.

1309. Wær uf Quatember wescht wært gränk. (*Be, C, Lnc, Mt, Na, Sc; Freiburg*)

You will become sick if you do any washing on an Ember day.

1310. Wammer uf Quatember wescht gët em en schtik ff död. (*Nu*)

If you wash on an Ember day a head of cattle will die.

1311. Wammer uf der Quatember wescht gët em ken ff död bis der Quatember wider kummt. (*Be, Lnc; Freiburg*)

If you do washing on an Ember day none of your cattle will die before the next Ember day.

1312. Uf Quætem'ber dærf mer net schlächte oders gën em sell jör sō fl̄ schtik fi dōd ǵ mer uf Quætem'ber gschlächht hot. (C)  
As many cattle will die during the year as are slaughtered on any Ember day.
1313. Mittwochs soll mer ken bedin'tes ei~schtē~ losse, oders bleibt net lang. (Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y)  
Any one who enters your service on a Wednesday will not stay long.  
Keine magd wechselt Mittwochs den dienst. *G* 3. 613
1314. De blume muss mer Neijör winsche oder si bl̄e net. (Bu, D, Lb, Lh, Mr, Nu, Sc)  
Plants will not bloom unless you wish them a happy New Year.  
Die blumen muss man auf Neujahr verstellen, sonst gehen sie kaput. *Hlb.*
1315. Uf der Kærfrei'dåk dærf mer net nēe. (Af)  
No sewing must be done on Good Friday.  
Am Karfreitag darf man nichts nähē, sonst sticht man sich das ganze jahr in die finger. *B S* 33. 122
1316. Uf di Grischdåknacht soll mer wasser nausschtelle un wās druf gfrirt wært wōr. (Be, C, D, Lb, Lh, Nu, Sc)  
The designs formed on water which is set out on Christmas night to freeze are omens of the future.  
In der Christnacht stellt man mit wasser gefüllte schüs-seln aus. Låuft das wasser über nacht über, so tritt im kommenden jahr der Inn aus. *Z f D M* 2. 421
1317. Di Grischdåknacht schtellt mer wasser naus un wās druf gfrirt gebt em mann sei~ hand'wærik. (Mr, Sc)  
The forms in the ice which form on water which is set out on Christmas night indicate the occupation of your future husband.

1318. Wammer sich Freidåks wescht soll mer di hend ab-drikle ebs gsicht, nō grikt mer ken zã wē. (*Lb, Lh*)  
 You will not get toothache if when washing on Friday you dry your hands before drying the face.  
 Wer sich morgens gewaschen hat, muss mit dem abtrocknen am kleinen finger anfangen und bis zum daumen jeden finger einzeln abtrocknen, dann erst die arme und zuletzt das gesicht. Er wird dann nie zahnschmerz bekommen. *B S 33. 138*
1319. Mer dråchts un'gezifer all fært wammer uf der Eschemittwoch 's haus auskært un seller drek nō me an'nere mann uf sei land dråkt. (*Lb, Lh, Na, Sc, Sn; Stuttgart*)  
 You will rid your house of vermin if you sweep your house on Ash Wednesday and throw the sweepings on some one else's property.
1320. Wammer leis im haus hot soll mers haus uf di Fåsenacht auskære un der kër'drek uf me an'nere sei land dråge, nō gën si wek. (*Be, Lh, Sc*)  
 To get rid of lice in the house sweep it on Shrove Tuesday and put the sweepings on some one else's property.  
 An Fastnacht muss die frau oder magd die stube auskehren und es nackt tun, und den kehricht vor die tür eines andern werfen, so bekommt dieses die flöhe. *Wu 84*
1321. Uf der Pannekuchedåk soll mer gār nix schaffe. (*C, Lnc, Mr, Na, Sc*)  
 No work whatever should be done on Pancake day.  
 An Fastnacht müssen pfannenkuchen gegessen werden. Man darf nicht aufs feld gehen, nicht nähen oder flicken, nicht zum brunnen gehen, nicht stricken, haspeln, spinnen u. s. w. *Wu 83*
1322. Di ësç as es uf di Fåsenacht gebt soll mer der Eschemittwoch uf fi un hinkel schtrëe di leis zu ferdreibe oder ab'zuhältë. (*Af*)  
 Shrove Tuesday ashes spread on cattle and poultry on Ash Wednesday will keep them clean of lice.

- Die asche von feuer, mit dem an Fastnacht oder Aschermittwoch gebacken wurde, in den hühnerstall gestreut, vertreibt das ungeziefer. *B M 24*
1323. Uf di Fåsenacht kært mer di scheier aus. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn*)  
Sweep the barn on Shrove Tuesday.  
Jeder bauer mistet am fastnachtdienstag seinen hühnerstall, da dieser dann frei von hühnerläusen ist. *Alem 20. 284*
1324. 'S haus sott uf der Detlausdåk (der ên'undreissichscht Mærz) ausgebutzt wærrer uns sach nauschittelt, nō gebts ken un'gezifer ins haus. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Y; Nürdingen*)  
If you clean house on Detlaus' day and hang everything out, you will have no vermin in your house all year.
1325. Der tē as mer uf der Tschann Huss (der sext Tschulei') un der Mæri'eheim (der fufzêt Augu'scht) sammelt is noch'emōl sō schtærik as dær as mer an ênichme annere dåk sammelt. (*Lh, Sc, Y*)  
Tea gathered on John Huss and Virgin Mary is twice as strong as that gathered at any other time.  
An den meisten orten in der Tirol werden kräuter am 14. August gepflückt; die weihe findet aber am feste Mariä Himmelfahrt statt. *Z f D M 1. 333*
1326. Mittwoch is ken dåk. (*Af*)  
Wednesday is no day at all.  
Mittwoch ist schon seinem namen nach kein voller tag. *Wu 60*
1327. Der Kærfrei'dåk dærf mer net kære oder mer grikt sell jör fl mike ins haus. (*Nu*)  
If you sweep on Good Friday you will have many flies all summer.  
Man schafft überhaupt nichts. *Hlb.*
1328. Der Himmelfærdåk sammelt mer nein særte graut oder alle blanz as blit fer fiver. (*Lnc, Y; Heidelberg*)

- To cure fever gather nine species of herbs or any phanogamic plant flowering on Ascension day.
1329. Wammer sei~ wesch di Neijör draus henke losst muss mer alle dåk in sellem jör wesche. (*D, Y*)  
If your wash hangs out on New Year's, you will have to wash daily all year.  
Wie das neue jahr anfängt, so geht das ganze jahr fort.  
*Wu 66*
1330. Mittwochs darf mer net wesche. (*Lnc, Y*)  
Don't wash on Wednesday.  
Am Mittwoch darf man den stall nicht reinigen. *Wu 60*;  
cf. *Wu 61*
1331. Wammer en scheier uf der Him'melfærdåk ufschlakt, schlakts giwit'ter nei~. (*Lnc, Nu; Heidelberg*)  
If a barn is raised on Ascension day, lightning will strike it.
1332. Kærfrei'dåks esse di A'mische ken brek'fescht. (*Lnc*)  
The Amish do without breakfast on Good Friday.  
Da muss man nüchtern bleiben bis mittag. *Hlbq.*
1333. Wammer di Grisdåk oder Neijörnacht unner me bām en kuḡel g̃st sēnt mer der deiβel. (*Lb*)  
If you cast a bullet on Christmas or New Year's night, you will see the devil.  
In der Weihnachtsnacht kann man den teufel beschwören  
..... *Wu 262*
1334. Der erscht Freidåk im neie licht soll mer schlachte. (*Bu, Sc*)  
Butchering should be done on the first Friday in new moon.
1335. 'S flēsich nemmt mer uf der Detlausdåk aus em schmök. (*Mr, Sc*)  
Meats should be taken out of the smoke house on Detlaus day (March 31).
1336. Uf der Grif~ Dunnerschdåk muss mer ebbes gr̃nes esse, schunschit grikt mer der gretz in sellem jör. (*Be, Lb, Lh, Mr, Mt*)

- Unless you eat some thing green on Maundy Thursday, you will get the itch.  
 In den zwölf nächten erbsen, linsen, bohnen nicht zu essen, sonst bekommt man die krätze. *G* 3. 56
1337. Mer grikt ken leis wammer ebbes grines esst uf der Gri<sup>~</sup> Dun'nerschdåk. (*Nu*)  
 You will not become lousy if you eat something green on Maundy Thursday.
1338. Uf der Gri<sup>~</sup> Dun'nerschdåk soll mer ebbes grines esse, no grikt mer ken fißer. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)  
 Eat some green vegetables on Maundy Thursday to prevent fever.  
 Wer am Grünen Donnerstage nicht neunerlei kraut isst, der bekommt das fieber. *G R* 503
1339. Uf der Abdans dåk soll mer di dærne mēe un di fense butze. (*C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, P*)  
 Briars and brambles should be cut and fences cleaned on Abdon's day.  
 Am tage Abdon (30. Juli) rotte man schilf aus teichen, dörner aus feldern, so wachsen sie nicht wieder. *G* 3. 140
1340. Wammer uf der Abdans dåk mit me sak'messer dærich di rinn fume bām schneit, gēt der bām döt—gēber der dåk is ferschōbe im kalen'ner. (*Af*)  
 Draw the blade of a pocketknife through the bark of a tree and the tree will die—but the date given in the almanac is not the correct one.  
 Am Beatrixtage (29. Juli), auch "Abdorn" genannt, wohl deshalb, weil nach dem alten kalender der 30. Juli S. Abdorn und Sennen geweiht war, muss man jäten, unkraut und ungeziefer vertilgen. Bäume, sträucher und alle pflanzen an diesem tage geschnitten, vertrocknen. *B S* 33. 123
1341. Uf der Ab'dans dåk henkt mer di glēder naus. (*Lb, Lnc, Mr*)

Clothing should be hung out on Abdon's day.

Karfreitags die kleider an die sonne gehängt, kommt weder motte noch schabe hinein. *G* 3. 355

1342. Uf der Ab'dans dâk kêrt mers haus hinnituschich aus, sell ferdreibts ungeziffer. (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mt, Sc*)

Sweep your house backwards on Abdon's day (July 29 or 30) to exterminate vermin.

Am S. Abdonstage muss man ungeziefer vertilgen. *B S* 33. 123

1343. Di Grischdâknacht is es wasser in de brunne drei minu'te lang wei'. (*Lnc*)

On Christmas night water in wells is changed into wine for three minutes.

Christnachts, zwischen elf und zwölf, ist das wasser wein. *G* 3. 54

1344. Is es wasser nau wei'—  
Sâkt der deibl, dū bischt mei'. (*Lnc*)

Has the water now turned to wine?

Saith the devil: thou art mine.

1345. Mit Mærze schnē wasser kâmmmer di bescht sēf koche. (*Nu; Kaiserslautern*)

March snowwater makes the best soap.

1346. Im Mærz gebts es bescht mēl. (*Na; Kaiserslautern*),  
The best flour is made in March.

1347. Mittwochs un Freidâks dârf mer ken shtell ausmische. (*D*)

Stables must not be cleaned on Wednesday or Friday.

Mittwochs und Freitags darf man keinen stall ausmisten. *Alem* 19. 164

1348. Mittwochs dârf mer di shtell net ausmische. (*Be, D, Lb, Lh, Na, Sc, Y*)

The manure must not be taken out of stables on Wednesday.

Mittwochs darf man keinen stall ausmisten. *Alem* 19. 164

1349. Mer hot ken glik mit em ff wammer di schtell zwische Grischdåk un Neijör ausmischet. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Sc, Y*)  
Your cattle will not thrive if you clean the stables between Christmas and New Year.  
Mit der Sperrnacht darf misten nicht besorgt werden. *M D V 252*
1350. Zwische Grischdåk un Neijör soll mer ken schtell butze oder mischte schunscht hot mer drußel mit de hexe. (*Be, Lh, Sc, Sn*)  
Stables should not be cleaned or dunged between Christmas and New Year, or you will have trouble with witches.  
In den Zwölften darf kein mist ausgefahren werden, sonst kommt ungeziefer, krankheit, tod und allerlei unheil in das haus. *Wu 64*
1351. Zwische Grischdåk un Neijör därf mer net dresche und net mischte. (*Be, Lb*)  
Between Christmas and New Year you must not thresh or dung the stables.  
Man soll in den Zwölfen nicht dreschen, das getreide verdürbe, so weit der schall gehört wird. *G 3. 418*
1352. Zwi'schich Grischdåk un Neijör soll mer sich net wesche un net wesche un å net rumschtripe oder mæer hot ken glik. (*Be, Lb, Lh, Mr, Sc; Heidelberg*)  
You ought not to take a bath or wash or change clothing between Christmas and New Year, for you will have no luck.
1353. Wammer zwische Grischdåk un Neijör wescht wart mer gränk. (*Lb*)  
If you wash between Christmas and New Year you will become sick.  
In den "Zwölfen" darf man nicht waschen lassen, sonst wird man im neuen jahr krank. *A S 8*

1354. Zwische Grischdäk un Neijör soll mer sich net wesche oder rumschtripe, oder mer hot ken glik. (*Be, Lb, Lh, Mr, Sc*)  
If you take a bath or change clothing between Christmas and New Year you will have bad luck.
1355. Zwischich Grischdäk un Neijör därf mer sich net rumschtripe oder mer wært foll gschwäre. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn*)  
If you change underwear between Christmas and New Year you will be full of boils.  
Man darf am Neujahr kein frisches hemd anziehen und keine äpfel essen, sonst bekommt man schwären. *Wu 65*
1356. Uf di Neijör därf mer ken sauber hemm å~dü~ oder mer grikt gschwäre. (*Be, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn; Kaiserslautern*)  
Never put on a clean shirt on New Year's for fear of having boils.
1357. Uf di Neijör därf mer ken ebbel oder niss esse oder mer wært foll gschwäre. (*C*)  
Eating apples or nuts on New Year's causes boils.  
Man darf am Neujahr keine äpfel essen, sonst bekommt man schwären. *Wu 65*
1358. Schneid di neġel alle Freidäk ab, no grikscht ken koppwē. (*Lb*)  
Cut your nails every Friday to prevent headache.
1359. In de Hunnsdäk därf mer net schwimme gē~ oder mer grikt gschwäre. (*Af; Heidelberg*)  
You will have boils if you go swimming during the Dog days.  
Bathing in the Dog days is more dangerous than at other times. *V S L 2. 615*
1360. Freidäks soll mer nix neies å~fange, mer hot ken glik mit. (*Af*)  
Work begun on Friday will never turn out well.  
Am Dienstag und Freitag soll man keine neue arbeit anfangen, denn man hat miserfolg dabei. *Wu 70*

- It is on Fridays that fairies have the most power to work evil; therefore Friday is an unlucky day to begin work or to go on a journey or to have a wedding. *Ir* 2. 212
1361. Wammer Samschdåks å~fangt ebbes zu schaffe wært mer lang net fær'tich. (*Af; Heidelberg*)  
It will take a long time to complete anything that is begun on Saturday.  
Never begin to make a dress on Saturday or the wearer will die within the year. *Ir* 2. 115
1362. Uf di Grischdåk soll mer bröt nauslëge so as es gfrirt. Wammer sell esst grikt mer ken fïber. (*Be, Lh, Sc, Sn*)  
Eat bread frozen on Christmas day to prevent fever.  
Sät man in der Christnacht brosamem, so gehen sie auf.  
*Z f D M* 2. 422; cf. also *A S* 1. 382
1363. Di Grischtblum gët di Grischdåknacht zwische elf un zwelfe uf, wann di kî schwetze, 's macht nix aus wi kalt as es is. (*Af*)  
The Christmas plant (*Helleborus viridis*) will bloom on Christmas night between eleven and twelve, when cattle talk, regardless of the weather.  
In der mitternachtstunde der Christnacht spriesst der hopfen, auch bei schnee, fingerlang empor. *Wu* 69; cf. *Z* 882  
Thorntrees blossom at twelve o'clock on the night of the Nativity to commemorate the Savior's birth. *D E C* 52
1364. Freidåks is en ungliksdåk fer ë'nich ebbes å~fange. (*Bu, C, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)  
Never begin anything on Friday, it is an unlucky day.  
In katholischen ländern ist Freitag der unglücklichste tag.  
*Wu* 61  
Alles ist nichts, was man Freitags anfängt. *Hlbg*.  
Never undertake any business of importance on Wednesdays or Fridays. *W Ir* 63
1365. Mittwochs un Freidåks soll mer net tråble gë~. (*Nu*)  
You should not begin a journey on Wednesday or Friday.

- Am Freitag darf man nicht verreisen. *Wu* 61  
 Never begin a journey on Friday. *W Ir* 63
1366. Mittwoch is en ungliks dâk. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*)  
 Wednesday is an unlucky day.  
 Mittwoch und Freitag gelten in Süddeutschland als unglückstage. *MDV* 175  
 Those that begin journeys on Wednesday shall run through much danger. *D Eng* 241
1367. Mittwoch is der bescht dâk fun all. (*Lnc, Sc, Sn*)  
 Wednesday is the best day of all.  
 In Devonshire Tuesdays and Wednesdays are regarded as lucky days. *D Eng* 240
1368. Uf Grischdâk soll mer ken flêsch esse eksept' fun fe'derfi. Wammer anner flêsch esst hot mer ken glik mit em fi. (*Lh, Mr*)  
 You will have no luck with your cattle if on Christmas you eat any meat other than poultry.  
 Ist man in den zwölften fleisch, so fällt das beste vieh im stall. *G* 3.814
1369. Wammer Mündâks ebbes fær'tich macht kammer selli woch fil schaffe. (*Af; Heidelberg*)  
 If you complete a piece of work on Monday you will accomplish much that week.
1370. Reğewasser fum Him'melfærdâk is gût fer wêe âge. (*Be, C, D, Lh, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 Water from Ascension day rain will cure sore eyes.  
 For weakness of the eyes, use rain water collected in a clean open vessel in the month of June. It may then be bottled. *V S L* 2.495  
 For weak eyes, use rain water that falls on Holy Thursday. *V S L* 2.495
1371. Wær di Grischdâknacht geböre is sênt gschpuker un kanns ff hêre schwetze. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn*)  
 Var. kann fer ê'nich ebbes brauche. (*Af*)

A person born on Christmas night can hear cattle talk and can see ghosts.

Wer am Johannistage oder an einem Sonn- oder Festtage geboren ist, kann geister und zukünftiges sehen. *B S* 33. 123

A child born on Christmas day or on Good Friday will be able to see spirits. *V S L* 2. 1. 218

1372. Der sibezēt Tschūn is en unglücksdāk. (*Lnc*)  
June 17 is unlucky.

## HORSESHOE

1373. Wammern hūfeise findt hot mēr glik. (*Af*)  
Finding a horse shoe is lucky. *Z* 237  
To find and pick up an old horse shoe or a rusty nail or a  
crooked pin brings good luck. *V S L* 2. 33
1374. En gfunne hūfeise mit all de neḡel drin is gūt fer  
brauche mit. (*Lnc, Sc, Y*)  
Powwow with a horse shoe which has the regulation number  
of nails and which was cast by a horse.
1375. Mær dærf net ȧme hūfeise ferbeifāre oder mær hot  
ken glik. (*Bu, Mt; Heidelberg*)  
It is not lucky to drive past a horse shoe.

## HUNTING AND FISHING

1376. Wann en weibsmensch me jåkhund di nås mit frm  
schærz reibt gēt er der ganz dåk 's hin'nerschtfe'-  
derscht uf der schpūr. (*Lh; Heidelberg*)  
If a woman rubs her apron over the nose of a hunting dog  
he will be worthless all day.
1377. Der Himmelfærdåk is der fisch dåk. (*Be, Bu, C, Lb,*  
*Lh, Mt, Na, Sc, Sn; Kaiserslautern*)  
Ascension day is the time when you should go fishing for  
the first time in spring.
1378. Wammer fische gēt uns låft en weibsmensch īber  
der wēk kammer seller dåk ken fisch fange. (*C*)  
If a woman crosses your path when going fishing, you  
won't catch any fish.  
Wenn einem jäger des morgens ein altes weib begegnet, so  
soll er nur wieder heimgehen. *Z f D M 4.48*
1379. Mer muss ufs bēt schpauē eb mer nei~schmeist, nō  
beise di fisch besser. (*Af*)  
Always spit on bait before casting.  
Man muss speien auf den köder, den man an die angel be-  
festigt hat, weil dann der fisch besser beisst und fester  
hängt. *L 332*
1380. Wann īberm fische di schlangehiter sich uf di gært  
oder lein hoke kammer ken fisch fange. (*Be, Lh;*  
*Heidelberg*)  
You won't catch any fish if a dragon fly alights on your  
rod or line.  
When boys go fishing, the dragon flies point out the places  
where the fish are by setting on the banks or flags, in the  
proper direction. *D Eng 134*
1381. Wammer flucht īberm fische fangt mer nix. (*Be, Lh,*  
*Na*)

If you swear while fishing you will not catch any fish.  
If you swear, you'll catch no fish. *V S L 2.138*

1382. Uf K̄arfreid̄ak soll mer 's ērscht mol im j̄or fische  
gē̄, nō beise di fisch 's ganz j̄or. (*Be, C, D, Lb,*  
*Lh, Mr, Y*)

You will have good look in fishing all year if you fish the  
first time in the year on Good Friday.

Am Grünen Donnerstag und Karfreitag geht man fischen.

*Fr*

FOLK MEDICINE AND MEDICAL SUPERSTITIONS

1383. Wammer di heiβs hot soll mer sich gme seinescht reibe. (*C, Y*)  
To stop hives, rub yourself on the pigs' litter.
1384. En weisser wol'licher bendel um en gnechel gebunne kjürt grundgretz. (*Nu*)  
A white woolen cord tied about the ankle cures ground itch.
1385. Grumbire sin güt fer peils. (*Be, D, Lb, Lb*)  
Potatoes are good for piles.
1386. Wann ēns di wiβelsucht hot schtekt mers in en mēl'sak, oder reibts mit kærn'mēl. (*Af*)  
To cure nettlerach, crawl into a flourbag, or rub with rye flour.  
Wer die nesselsucht hat, muss rückwärts in einen frisch ausgeschütteten mehlsack hineinkriechen, dann vergeht sie an demselben tag. *B S 33.133*
1387. Wasser un'ichs bett gschtellt soll güt sei~ as en grankes sich net ufleit. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)  
Water placed under the sick person's bed is said to prevent where the fish are by sitting on the banks or flags, in the bed sores.  
Ein gefäss mit kaltem wasser täglich frisch unter das bett eines schwerkranken gesetzt, schützt vor dem wundliegen. *B S 33.142*
1388. Schtell en hafe wū noch gār nix drin wår un'ichs bett, so as en grankes sich net ufleit. (*Na*)  
To prevent bedsores place a hitherto unused crock under the bed.
1389. Lēk di ax u'nichs bett sō as en grankes sich net ufleit. (*Be, Lnc*)  
Lay the axe under the bed to prevent bedsores.

1390. Mer soll en ěmer wasser un'ichs bett schtelle wann ěns nachts schwitzt, nō fergěts. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Y*)  
 A pail of water put under the bed will stop nightsweat.  
 For cramp keep a pan of clean water under the bed. *V S L 2. 592*
1391. Der schnuppe lōs zu wærrē, rīch dreimol in der schū. (*Nu, Y*)  
 To cure coryza, sniff three times into your shoe.  
 Ein weib, die den schnupfen hat, soll in des mannes schuhe riechen. *G 3. 361*
1392. F'er mut'terwē fār mit em finger zwische de zēe dærich un rīch nō drā. (*Lb, Y*)  
 For hysteria, pass your finger between your toes and smell at it.
1393. Wammer sich en rük'schtē un'ichs kop'pekissi lēkt kammer gūt schlōfe. (*Be, D. Lb, Lnc, Mr, Na, Sn, Y*)  
 If you put a small roundish stone, found lying on fence-posts in the country districts, under your pillow, it will induce sleep.  
 [This is probably an echo of the Donarkeil.]  
 Wer nicht wohl schlafen kann, kind oder alt, dem soll man einen ruhewisch unter das kopfkissen legen: das ist stroh, was wagfrauen unter den rücken legen; man muss ihn aber diesen leuten stillschweigend wegnehmen. *G 3. 296*
1394. Wammern schliβer in der hand hot soll mer hāsefett obe uf di hand schmire, sell zikt en raus. (*C, Mt, Sn*)  
 You can extract a splinter lodged in the hand by greasing the back of the hand with rabbit grease.  
 Hasenfett soll fremde körper aus den wunden ziehen. *L V*

The sloughs of snakes are also used for extracting thorns. Thus, if the thorn has fastened in the palm, the slough must be applied to the back of the hand, for its virtue is repellent, not attractive. *B F* 156

1395. Me kind ȝs wärm hot lēkt mer fei~gemächt glās uf der nābel. (*Be, Na, Sc*)

Put pulverized glass on the navel of the child afflicted with vermes.

Die probe, ob ein kind wūrmer hat, wird in der Pfalz so angestellt, dass man eine mit blei und mit "spitzglas" und zuweilen mit "venerischem" glas gefüllte nusschale auf den nabel bindet. *L V* 132

1396. 'S wasser fun nein gekochte oier dreibt me mēdel ir kind ȝb. (*Bu*)

Drinking the water in which nine eggs were boiled will cause abortion.

Die geburt zu befördern, lässt man zwei eier wie gewöhnlich sieden, und gibt der frau ein paar löffel von dem wasser, darin die eier gekocht sind, ein. *L V* 166

1397. Mer muss der recht schtrump 's ērscht ā~dū~ koppwē oder zā~ wē zu ferhite. (*Lb; Kaiserslautern*)

To prevent headache or toothache put on your right stocking first.

Wer am abend, wenn er ins bett geht, zuerst den linken schuh und strumpf abzieht und am andern morgen den strumpf, der vorher am linken bein gewesen, dem rechten anzieht, der bleibt von zahnweh verschont. *H Z* 48

1398. Wammer sich ferschtrē'nt hot soll mern gidæ'rrti ölehaut drum binne. (*C, Na, Sc*)

A dried eelskin around the part cures a sprain.

1399. Wann en bē'bi schla'bert, fängt mern fischel, zikts em kind dærichs maul, ȝber mer muss 's fischel wider zurik' ins wasser dū~ ebs dōd gēt. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn, Y*)

When a baby slobbers pass a small fish through its mouth, returning the fish alive into water.

For whooping cough, put a live trout into the child's mouth, fasting. Then put it back alive into the stream.  
*W Ir 13*

1400. Fer wildfeier, schmír gens'drek, gschábter holler un schöf' inschlich druf. (*Lb, Y*)  
 A salve made of sheep tallow, scrapings from elder and goose dung will cure erysipelas.
1401. Wässer fum ērschte schnē im winter is güt fer wēe åge. (*Be, Bu, Lb, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 Water from the first snow in winter is good for sore eyes.
1402. Wammer zwíble im sæk nõdrákt, grikt mer ken pærble. (*Lb, Sn, Y*)  
 To prevent smallpox carry onions in your pocket.
1403. Mer grikt ken pær'ble wammer dei'fels drek im sæk nõdrákt. (*Bu, Lb, Mt, Sn, Y; Lenzkirche*)  
 Assafoetida carried in the pocket will prevent smallpox.
1404. Tē muss mer im schatte dærre. (*Na*)  
 Herbs for medicinal purposes must not be dried in the sun.  
 . . . in der sonne. *Hlb.*
1405. Drau'beshtokblüt is güt fern mosta'sch waxe mache. (*Lnc, Nu; Kaiserslautern*)  
 Sap of grapevines will make a moustache grow.
1406. Fer söt'brenne hēb di hend un'ich di ārm bis si wārm sin un rīch nõ drā. (*Lb, Y; Neustadt*)  
 To cure waterbrash, warm your hands under the arm pits and then smell them.
1407. Wammers bēsding' am finger hot dærf mer num'me jō ken zwíble esse, schunscht hēlts sei' lēbe net. (*Lb; Heidelberg*)  
 When you have a felon, never eat onions, or it will never heal.

1408. Wann ēns di ko'lik hot, schābt mer di ffr disch'eke  
 ab un gebts em eī. (*Be; Kaiserslautern*)  
 For colic, scrape the corners of the table and take the  
 scrapings internally.
1409. Gēsbruns is güt fer nī're grānket. (*Na; Heidel-  
 berg*)  
 Goat urine is good for kidney disease.
1410. Mer soll en bendel um der finger binne wammer fer-  
 gesslich is. (*Na*)  
 Tie a string about the finger if you are forgetful.  
 Man bindet einen knopf in das sacktuch. *Hlbg.*
1411. Wammers gift hot brunst mer druf. (*Bu, Mt; Frei-  
 burg*)  
 Urinate on ivy poison.
1412. Fer rēd'le oder schā'lach rausbringe, soll mer tē fun  
 schōf'gnodle drinke. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mr,  
 Mt, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
 Drink a decoction of water and sheep dung to produce rash  
 in measles or scarlet fever.
1413. Fer kaltfī'ber soll mer seī ē'ge wasser drinke. (*Be,  
 Lb; Kaiserslautern*)  
 Drink of your own urine to cure ague.
1414. Schlak ka'lik mit Mærze schnē. 'S heidel as sich  
 ufs wasser schtellt macht en güt blāschter. (*Be,  
 Lnc, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
 Slake lime with March snow. The membrane which forms  
 on the water makes a good ointment.
1415. Mer schābt di fingerneḡel ab un duts in brāndeweī.  
 Wann en sauf'lōdl sell drinkt kammern's saufe ab'-  
 gewēne.  
 Scrapings of fingernails put into whiskey and given a  
 drunkard to drink will cure him of his inebriety.  
 Wenn man einem wasser zu trinken gibt, in das "nagel-  
 schabete" geworfen wurde, so bekommt der betreffende  
 die auszehrung. *V A S 1. 488*

1416. Wammern wē maul hot soll mer ins feier schpaue.  
(*Be, C, Lb, Sc*)  
Spitting into fire cures a sore mouth.
1417. Wammer ins feier schpaut, grikt mern wē maul.  
(*Lh, Na, Sn*)  
Spitting into fire (i. e. a stove) causes a sore mouth.  
Ins feuer darf man nicht spucken, sonst bekommt man ein  
grindmaul oder blasen auf die zunge. *Wu* 14
1418. Rōtriβe esse macht rōt blūt. (*Bu, Mt*)  
For anæmia or impurity of the blood, eat beets.  
Wenn man rote rüben isst, bekommt man rote backen.  
*Wu* 67
1419. Wammer nağelfluss oder bēsding' hot, soll mer der  
wē finger re katz ins ōr schteke. (*Be, Lh*)  
To cure whitlow or felon put the sore finger into a cat's  
ear.  
Wurm im finger (panoritium) heilt man, indem man den  
finger eine zeitlang einer katze ins ohr steckt. *Wu* 347
1420. Wann em di nās blūt, soll mer drei droppe blūt uf  
en hēssi feierschaufel dropse losse, un si nō runner  
dū̄. Des dut mer drei mōl. (*Bu; Heidelberg*)  
To stop nose bleed, let three drops of blood fall on a  
heated fire shovel and then remove them. This should  
be done three times.
1421. Drāk peilswærzel nō fer peils. (*Be, Lb, Lnc, Mt,  
Na, Sc, Sn, Y*)  
Carry horse balsam (*Collinsonia canadensis*) as a cure for  
hemorrhoids.
1422. Wammer kärnblt esst grikt mer ken ffber. (*Be*)  
Eating rye blossoms prevents fever.  
Um sich das ganze jahr gegen fieber und allerhand  
krankheiten zu schützen, muss man von dem ersten  
roggen, welchen man im frühjahr blühen sieht, drei  
blühende ähren stillschweigend durch den mund ziehen  
und die dabei abgestreiften blüten verschlucken. *B S*  
33. 131

1423. Wammer drek in en åk grikt, soll mers anner åk reiße. (*Lb*)  
 Remove a foreign substance from the eye by rubbing the other eye.  
 Fällt einem etwas ins auge, so reibt man das andere auge.  
*Wu* 350
1424. Wammern rasselschlang dödmake kann as si sich net beisst, bröt mer si wí en öl un esst si. Sell kjürt di aus'zering. (*D, Lnc, Sn*)  
 A rattlesnake, killed without biting itself, should be fried like an eel, and eaten, to cure tuberculosis.  
 Ein in schlangenblut getauchter faden um den hals getragen heilt blutspucken. *Wu* 116
1425. Wænd der schlixer hoscht, setz dich uf en schtül, schtell en glås wasser nē'lich dich, dū we'nich wasser in di öre mit de glēne finger un halt si drin bis du 's wasser all gedrunke hoscht. (*C; Kaiserslautern*)  
 For hiccoughs: sit down, with a glass of water by your side, let some one put a little water into each ear with the little finger of each hand and keep the fingers there until you have drunk the water.
1426. Wammer di drei erschte feilcher esst as mer frijōrs finnt grikt mer sell jōr ken ff'ber. (*Na*)  
 To prevent fever for the entire year, eat the first three violets found in spring.  
 Vor kaltem fieber schützt man sich, wenn man das erste erblickte veilchen kaut. *Wu* 353
1427. Wænd schlixre musscht, ess we'nich zucker. (*Af; Kaiserslautern*)  
 For hiccoughs eat a little sugar.
1428. Ebber as mit gramp̄p behaft' is soll mærgets uf-schtē, nix schwetze un naus gē un en alter-mannschtok blanze. (*Be, Y*)

- If a person is subject to cramps he should immediately on getting up and without speaking a word plant some southern wood (*Artemisia abrotanum*).
- Ein mädchen von einem bösen geiste genommen, der mit ihr zur hölle fahren wollte, raffte aber noch mit der hand allermannsherrnkraut zusammen, das am boden stand, da musste der geist sie loslassen. *Z f D M* 1. 201
1429. Mer schtreicht en licht i'ßern dōdes un reibts nō an de grēn'äge, sell ferdreibt si. (*Be, Lh*)  
Corns will disappear if rubbed with a candle which was rubbed on a corpse.
1430. 'S fett as mer grikt fum bälsemäbbel ausbrōte hēlt ē'nich ebbes. (*Be, Lb, Lnc, Na, Sc, Y*)  
The fat in which a balsam apple (*Echinocystis lobata*) is fried has healing properties.
1431. Loss en bälsemäbbel in en bottl wāxe, un wann er ausgewāxe is dut mer drinke druf. Wammer sell uf ē'nich ebbes schitt oder reibt, hēlts 's gschwind. (*Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Y*)  
Grow a wild balsam apple (*Echinocystis lobata*) in a bottle; when ripe, fill the bottle with whisky. This will heal any wound on which it is poured or rubbed.
1432. Wammern nīs schpell hot soll mer der tip fun der nās ā~guke mit de zwē äge. (*Lnc, Sn; Kaiserslautern*)  
Look at the tip of your nose with both eyes to stop sneezing.
1433. Der dāmpf fun wol'legraut tē is gūt fer zwāng. (*Lnc, Y*)  
Tea made of mullein (*Verbascum thapsus*) cures tenesmus. . . . Wollblumentee. *Kl*
1434. Der dāmpf fun schwärzer tē is gūt fer zwāng. (*Lb, Lh, Lnc, Y; Kaiserslautern*)  
Steam from black tea stops tenesmus.

1435. Fer zwang: Gråb pōkwærzle, koch si un hok dich i'ber der dāmp. (*Be, Sc, Y*)  
To stop tenesmus: take of the roots of pokeweed (*Phytolacca decandra*), boil them and sit over the steam coming from the vessel.
1436. Dråk geilskeschte nō fer peils. (*Be, Lb, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)  
Carry horse chestnuts (*Aesculus hippocastanum*) for hemorrhoids.
1437. Fer ketār', reib geils'keschte fei' un schnupp si. (*Be, Lnc, Na, Sn, Y; Heidelberg*)  
To cure catarrh, grate horse chestnuts (*Aesculus hippocastanum*) and snuff them.
1438. Fer fälletgrānket schluk en rasselschlangehærz. (*D, Y*)  
To cure epilepsy, swallow the heart of a rattlesnake.
1439. Ebbes ferschtrēn'tes oder ferrenk'tes muss mer immer un'nerschich reiße. (*Be, Bu, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Sprains or dislocations should always be rubbed downward.
1440. Dær'bendel um di gnechel binne kjürt kälte fis. (*D, Y*)  
Cure cold feet by tying tar rope about the ankles.
1441. Fær muttergichtrē schpau uf en schtē' un gråb en un'ich der dāchdrāf. (*D, Lnc, Y*)  
To stop puerperal convulsions, spit on a stone and bury it under the eaves.
1442. Nemm en kōl ins maul wānnd sōt brennes hoscht. (*Lnc, Nu*)  
Put coal into your mouth to stop water brash (Pyrosis).
1443. Færs bēsding' qm finger petz der finger hinnich di dfr. (*Bu*)  
To cure a felon, place the finger between the door and its jamb and have some one close the door.

1444. Wānd der um'lāf hoscht, lēk der finger in en wāge glēs un sāk: ich begrāb dich. (*Na; Kaiserslautern*)  
To cure run-a-round (paronychia), put the finger in a rut in the street, saying: I bury thee.
1445. 'S wasser fun drauße ranke ąs mer im Mārz schneit is gūt fer wēe āge. (*Bu; Freiburg*)  
The sap of grapevines pruned in March is good for sore eyes.
1446. Wēe āge wescht mer mit drauβewasser. *Na; Freiburg*)  
Bathe sore eyes with the sap of grapevines.
1447. Schiβ en bruch zurik' mit me biģeleise. (*Lb, Lnc*)  
Use a sadiron in reducing a hernia.
1448. Mer schiβt en bruch zurik' mit me gschmid'ne nāģel, schłakt en nō in holz un hālt en im drukne. (*Be, Lb, Lnc, Nu, Sn; Heidelberg*)  
In reducing a hernia use a forged nail, which should then be driven into wood and kept in a dry place.
1449. Wāmmmer seitschteche hot, hēbt mern schtē uf, schpaut hī wū er gele'ģe hot, lēkt der schtē nō wider hī un sāk: nemm mei schteches ewek'. Mer duts drei mōl un hālt jē'dermol der ochtem. (*Af; Heidelberg*)  
To stop stitches in the side (pleurodynia) pick up a stone, spit on the spot and replace the stone, saying: take away my stitching pain, at the same time holding the breath. This should be done three times.
1450. Wann en kind ąb'nemmes hot, schtēl en leffel un ff'ders kind mit sellem leffel. (*C, Y*)  
Cure marasmus in a child by feeding it with a stolen spoon.
1451. En bei'del grikt fume schnitter un um der hāls kenkt un dāerte gelosst bis er fun selbert ąbfāllt is en gūti kjūr fer hāls wē. (*Bu, Mt; Kaiserslautern*)

To cure sore throat, get from a gelder the scrotum of an animal castrated by him, hang it about the neck and leave it there till it falls off.

1452. Fer nağelfluss: schtek der finger in en un'gebört loch un sâk: Ich schtek dich in en un'gebört loch. Nägel, mach dich wider druf. (*Be, C, Lb, Lh, Sn, Y; Heidelberg*)

For whitlow, put the sore finger in a natural hole, saying: Nail, I put thee in an unbored hole. Now grow in place again.

1453. Wammern hū'eise finnt mit all de neğel drin macht mern schtang defun', un mit sellre schtang hëss gemacht brennt mer der biss fume wī'diche hund aus, nō wært mer net wī'dich. (*Be, Lh, Mt, Sc*)

To prevent rabies as a result of the bite of a mad dog, cauterize the wound with the heated bar of iron made from a found horseshoe containing the regulation number of nails.

In Westhausen ist ein eiserner schlüssel, von welchem sie sagen. . . . er habe die kraft, dass wann ein mensch oder vich von einem wütigen hunde oder rasenden tier gebissen oder sonsten verletzt, damit gebrennet werde, so heile es den schaden wunderlich. *A S 1.106*

1454. En diker hals schtreicht mer mit der butzing, nō fergēt' er. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn; Freiburg*)

Rub a goiter with an afterbirth.

1455. En â'gewaxe kind schtekt mer dærich en ku'met. (*Af; Freiburg*)

Pass a livergrown child through a horse collar.

1456. Wann ebber der schlixer hot soll mern ferschreke. (*Af*)

Frighten the person suffering with hiccough.

Wenn einer den schnagel hat, soll man ihn erschrecken.

1457. Wammers låb fun dæ'richwax e'berschich aß'schribt un macht en tē defun', macht der tē em breche; un'nerschich, laxirt' er. (*C, D, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 The leaves of boneset (*Eupatorium perfoliatum*) stripped upwards and made into a tea, will act as an emetic; stripped downwards, a purgative.  
 Schabt man ein stück holunderwurzel nach oben, so dient der saft zum brechen, schabt man es nach unten, so dient er zum abführen. *Wu* 322
1458. En ganz schwærz hinkel dōd gemacht une blūt ferschitt, mitzammte fe'dre gebrīt un gekocht, un en supp defun gekocht un gesse is en schūri kjūr fern feschter leib. (*Lb, Lnc*)  
 Kill a chicken without shedding blood, boil it, feathers and all, and make soup of it, which, when eaten, will cure constipation.  
 Eine kindbetterin darf nur suppe von einem ganz schwarzen huhn bekommen. *Z f D M* 4. 1
1459. Mer grikt ken fīber wammer schlösse esst. (*Be, Lb, Lh, Mr, Sn*)  
 Eating hailstones prevents fever.  
 . . . . Man soll keine essen. *Hlbg.*
1460. Mer wært sell jōr net grānk wammer pār schlösse esst fum ērschte schlössewetter im jōr. (*Be, Lnc, Mr, Sn*)  
 Eating a few hailstones from the first hailstorm of the year prevents sickness for the rest of the year.
1461. Gift reibt mer mit glāsgraut. (*Af; Nürtingen*)  
 Cure ivy poison by rubbing pale touch-me-not (*Impatiens pallida*) on it.
1462. Uf Kærfreidāk esst mer drei hært gekochte oier, nō grikt mer ken fīber. (*Be, Lb, Lh, Sc*)  
 Eat three hard boiled eggs on Good Friday to prevent an attack of fever.  
 Karfreitagseier sind für die mannsleute, damit sie kein fieber bekommen im lauf des jahres. *Alem* 25.109

1463. En gewex' macht mer nass mit schpautz fern esse.  
(*Be, Lnc, Y; Heidelberg*)  
Moisten a tumor with fasting spittle.
1464. Ní'derer wilder wär'müt in sisse mi'lich gekocht un druf gebunne so oft as es kalt wært, is güt fer peschtblöder. (*Be, Lb, Lh, Mr, Nu; Heidelberg*)  
To cure a carbuncle, boil bitterweed (*Ambrosia artemisiaefolia*) in sweet milk, and apply it as a poultice, replacing it as soon as cool.
1465. Bröt uf der Kærfreidäk gebake macht en güt pöl'tis fern wund hële. (*Be, C, Lh, Sn; Freiburg*)  
A healing poultice is made of bread baked on Good Friday.
1466. Wammer sichs uf der kopp reğere losst in de hunnsdäk grikt mer fil koppwē oder di hōr gēn em aus. (*Be, C, Lh, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Rain falling on the head during dogdays will cause headache or baldness.
1467. Wammer ēns mit hēss fett schmirt leit sichs net uf. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mt, Na, Sn; Heidelberg*)  
To prevent bedsores grease the sick person with hot lard.
1468. Wammers gsicht mit molke wescht grikt mern schēni weissi haut. (*Bu, C, Lb, Mr, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Washing the face with whey produces a fine complexion.
1469. Wammern schēni weissi haut haße will muss mer sich mit em lumbe abbutze wū mer di milichkanne mit auswescht. (*Be, D, Lh, Lnc, Mt, Sn, Y*)  
Washing the face with the cloth used in washing milkcans produces a beautiful white complexion.  
Man wäscht das gesicht mit milch. *Hlb.*
1470. Wann en kind abnemmes hot schmirt merm õ'beds der bukel mit hu'nich un mærgets schäbt mern ab mit 'm rik fume balbir'messer. So macht mers drei mōl. (*Lh, Na*)

To cure marasmus: cover the back of the child with honey at night, and next morning scrape it with the back of a razor. This should be done three times.

Man schabt ihn mit einem messer ab. *Hlb. g.*

1471. Fer ab'nemmes fi'dert mers kind aus 'm katze schærbe (*D, Lb, Lnc, Nu, Sc*); aßer di kätz gēt dōd. (*Lb*)

For marasmus, feed the child from the cat's dish; but the cat will die.

1472. Fer ab'nemmes macht merm kind supp, fidert si 'm aus me neie blettche, aßer mer muss der kätz å dël geße. Des dut mer drei mōl. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sn, Y*)

For marasmus, give the child soup from a new saucer, but the cat should be given some of it. This should be done three times.

1473. Wammer leibschmærze hot soll mern bitters drinke aßers glås mitkåfe. (*C, Lh, Sc*)

To cure griping, drink bitters, but pay for the glass also.

1474. Fer seitschteche: hēb en schtē uf, schpau dreimol druf un schmeiss en hin'nerschich wek. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Sc, Y; Heidelberg*)

To stop stitches in the side, pick up a stone, spit on it three times and throw it backwards over your shoulder.

1475. Wammers schteche in der seit hot soll mern schtē ufhēße, dreimōl druf schpaue un en wider h'lēge gråd wī er wår. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mt, Nu, Sc, Y*)

To stop stitches in the side (pleurodynia): pick up a stone, spit on it three times and put the stone back in its place.

Wenn man seitenstechen hat, nimmt man einen stein auf, spuckt ihn auf jener seite, auf der er lag, und legt ihn an die frühere stätte. Dies hilft. *Z 179*

1476. Mer grikt der grampp net wammer schwimme gēt wammers ērscht uf en schtē~ schpaut un en nō 's unnerscht 's e'berscht hī~lēkt. (*Be; Freiburg*)  
To prevent cramps when swimming, pick up a stone, spit on it and replace it upside down.
1477. Wammer schwimme gēt muss mer uf en schtē~ schpauē un en nō ins wasser schmeisse, nō grikt mer der grampp net. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na; Freiburg*)  
Before starting to swim, pick up a stone, spit on it and throw it unto the water. This will prevent cramps.
1478. Wammer der schlixer hot soll mer sich förbiḡe sō ḡs di hend uf der bo'dem rēche un dreimōl sāḡe: o schlixer, ich wott, du wārscht in meim ārsch. (*Lh; Lustnau*)  
To stop hiccough, bend forward so that the hands touch the ground and say: O hiccough, I would you were in my buttocks.
1479. Wammern gewex' ḡn sich hot, soll mer me dōde en bendel um der finger binne un seller bendel nō ums gewex', ḡ'bern wider runner nemme fār der leicht un en in di lād lēḡe. 'S gewex' fergēt wann der bendel ferfault is. (*D, Lb, Lh, Na, Sn*)  
Cure a tumor by tying around it a string which had been tied around the finger of a corpse. Remove the string and put it in the coffin, and the tumor will disappear when the string has decayed.
1480. Bettpisser gebt mer en gebrōt'ni maus zu esse (*C, Lnc, Mr, Na*) oder mer bākt ne en pei fun meis un fī'derts ne. (*Lb, Mt, Na*)  
Fried mouse or mouse pie cures bedwetting.  
Pissen kinder in das bett, so gebe man ihnen eine gebratene maus zu essen. Z 45
1481. En bettpisser losst mer in en grāb pisse, nō fergē'ts. (*Be, C, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)

A child that wets the bed should piddle into a grave.

Gegen das bettpissen ist gut, wenn der pisser nachts um zwölf uhr auf den kirchhof geht, wenn gerade ein frisches grab geöffnet worden ist und keck in dasselbe hinein pisst. Er wird von stund an das bett trocken lassen. *A S* 1. 406

Those who suffered from a weak bladder had to stand astride at the head of an open grave after the coffin had been lowered but before being filled in, and then walk backwards to the foot of the same. *Bl N R* 146

1482. Me bettpisser ffdert mer en wärschtel fume sei'fetzel gemacht. (*Be, Lh, Mr, Y*)

If a child wets the bed, it should eat a little sausage made of the pudendum of a pig.

Man gibt dem bettpisser die pudenda eines schweines gebraten zu essen, ohne dass er es weiss. *L V* 136

1483. Wann kinner ins bett pisse, gebt mer ne en gebröt'ni maus zu esse. (*C, Lb, Lnc, Mr, Na*)

To cure bedwetting in children give them a fried mouse. Pissen kinder in das bett, so gebe man ihnen eine gebratene maus zu essen. *Z* 45

The mouse, being roasted, is good to be given to children that piss their bed. *V S L* 2. 503

1484. Bletsch me bettpisser der ärsch mit der satzbritsch oderm hudelwisch. (*C, D, Sc; Lustnau*)

Spank the bedwetter with a yeastladle or a bakeoven mop.

1485. En bettpisser wipt mer mit me hu'dellumbe. (*Be, Lb, Y*)

Whip a bedwetter with a bakeoven mop.

1486. Me bett'pisser schpellt mer kēs'baḡle an der ärsch. (*Bu; Kaiserslautern*)

Cure a child of bedwetting by putting common mallow (*Malva rotundifolia*) on its posteriors.

1487. Wip en bettpisser mit re wip as in em jör giwaxe is. (*Sn*)

Whip a bedwetter with a yearling twig.

1488. Ferbrech en zam'me gibak'ner lēb brōt fberm kopp fume kind as ins bett pisst. Sell schtopts bettpisse. (*Be, C, D, Lb, Lh, Na, Y*)

To cure bedwetting break a twin loaf over the child's head. Einem kinde, das schwerlich reden lernet, soll man ein in backofen zusammen gebacken brodt über dem kopf von einander brechen. *G R 854*

1489. Mer drākt en schtreissel ērenpreis im sāk nō, nō wärt mer de ganze dāk net mīd. (*Be, Lh, Mt*)

Carry a sprig of speedwell (*Veronica officinalis*) and you will not be fatigued all day.

Zum wandern, dass man nicht müde wird, nimm zu dir beifuss oder eisenkraut, so wirst nicht müde, es beisst dich auch kein natter oder hund. *Alem 16. 59*

1490. Der dokter dārf mer net ganz ab'bezāle schunsch muss mern glei wider hōle. (*Bu, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sn, Y; Freiburg*)

You mustn't pay the doctor in full or there will be a sickness in the family. *C S A 1282*

1491. Wann ebber der schlixer hot kammern ferdreibe wammer sākt: dū hoscht ebbes gschtōle. (*Af; Heidelberg*)

A remedy to cure hiccoughs is to scare the person by saying: you have stolen something.

1492. Wann ēns ā~ gewaxe is muss es dreimōl hinerschich ums dischbē~ grādle. (*Af*)

When livergrown, crawl three times round the leg of a table backwards.

Bei dem "anwachsen" wird das kind dreimal durch die stuhlbeine oder durch leitersprossen gesteckt. *Wu 338*

1493. Wann em di nās blūt soll mern schtē~ ufhēbe, drei droppe blūt druf droppe losse un der schtē~ wider hī~lēge, grād wī er wār. (*Af*)

- For nose bleed: pick up a stone, let three drops of blood fall on it and put the stone back in its original place.  
 Gegen das zahnweh: man hebe ungesehen einen stein von der strasse auf, speie dreimal auf die seite hin, auf welcher er gelegen war und setze ihn wieder so an die stelle, wie er vorher gelegen hatte. *V A S 483*
1494. Wānnd wund bischt hok dich mit em blösse ārsch uf frisch geblükter grund. (*Mr, Sc, Sn*)  
 When chafed in the crotch sit with bared posteriors on newly ploughed soil.  
 For a sore leg the fairies recommend earth, but particularly red clay of a certain small loch. *S H S 61*
1495. Fer wund, schprē feiner wēze schtāb dri'ber. (*Be, Mr; Heidelberg*)  
 Put wheat dust on any chafed parts of the body.
1496. Fer wund unich de ārm reib frischer grund druf. (*Bu, C, Mr, Sn, Y*)  
 When chafed under the arm pits, rub fresh ground on the parts.
1497. Fer wund soll mer bitter wār'müt im sāk nōdrāge. (*Be, D, Lnc, Sc, Sn, Y*)  
 When chafed carry bitterweed (*Ambrosia artemisiaefolia*) in the pocket.
1498. Wāmmmer wund is zwische de bē~ roppt mer hollerlāb āb wū der dā noch druf is un lēkts druf. (*C, Mr, Sn*)  
 When chafed in the crotch put on elderberry leaves fresh with dew.
1499. Wāmmmer wund is muss mer hollerlāb ābroppe wū der dā noch druf is un im sāk nō drāge. (*Be, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Y; Freiburg*)  
 When chafed pluck elderberry fresh with dew and put them into your pocket.
1500. Mēr'reddich is gūt fer rōtlāfe. (*Na, Sc; Freiburg*)  
 Horse radish is good for inflammation.

1501. Sei'õre bletter sin güt fer rötlåfe. (*C, Sc*)  
Common plaintain leaves (*plantago maior*) are good for inflammation.
1502. En weissi zwißel zikt gift aus re wund. (*C, Sc; Heidelberg*)  
Tie a white onion on a wound to neutralize the poison.
1503. Fer lak'tschå, glopp rötriße bletter, binn si in en lumbe un dũ si uf di wund. (*Lnc*)  
Crushed leaves of beets (*Beta vulgaris*) put in a rag and tied on a wound will cure lockjaw.
1504. Wammer frisch gegråb'ne rötriße uf en lak'tschå wund dut, zikts 's gift raus. (*Be, Lh, Sc, Sn*)  
Fresh beets (*Beta vulgaris*) cure lockjaw.
1505. Rötriße bletter sin güt fer rötlåfe. (*Af; Freiburg*)  
Beet leaves are a cure for inflammation.
1506. Kflwasser macht en schē'ni weissi haut. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mr, Na, Sc*)  
Water in which a blacksmith has cooled his iron makes a beautiful, white skin.  
Krätzige sollen sich mit wasser waschen, worin der schmied glühendes eisen gelegt hat. *V A S* 1. 486
1507. Uf der Him'melfærdåk sammelt mer tē fer rūr. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn, Y*)  
Herbs for dysentery should be gathered on Ascension day.  
An St. Johannis des Täufers tag sei wider allerhand krankheiten und zustände des leibes gut wurzel und kräuter graben. *A S* 1. 379
1508. Wærs kærffåre net schtende kann soll sich en böge schreibbåß uf di bruscht lēge. (*Lh, Lnc, Mt, Sn, Y*)  
Wearing a sheet of writing paper on the chest will prevent carsickness.

1509. Wammer hært kalt hot soll mer wiscki brenne un  
 o'beds eb mer ins bett gēt defun' nemme. I'berin  
 brenne soll mer aber der wiscki dreimōl ausblōse un  
 wider a~schteke un nō brenne losse bis er ausge-  
 brennt hot. (*Af*)  
 To cure a heavy cold drink some burned whisky before  
 going to bed. During the process of burning the whisky  
 the flame should be extinguished and relit three times,  
 after which it should be permitted to burn until all the  
 alcohol is burned out.
1510. Wāers hærzglobbe hot, soll en schtē~ ufhēbe, dreimōl  
 druf schpaue un en nō hinerschisch wekschmeisse.  
 (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sn, Y; Freiburg*)  
 Cure palpitation of the heart by spitting thrice on a stone  
 and throwing it backwards over your shoulder.
1511. Grē~āge schneit mer in der Wōk. (*Lb*)  
 Cut corns in *Libra*.
1512. Grēn'āge schneit mer im ab'nemmede. (*Af*)  
 Cut corns in the decrease of the moon.  
 Alles, was abnehmen soll, muss bei abnehmendem mond ge-  
 schehen. *Wu 57*
1513. Der schnuppe lōs zu warre, fār mit de finger zwische  
 de zēe dærlich un rīch nō drā~. (*Be, C, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn*)  
 To cure coryza, pass your finger between your toes and  
 smell it.  
 Für den schnupfen—wenn du deine schuhe und strümpfe  
 ausziehst, so fahre mit dem finger durch alle zehen und  
 rieche daran. *Hoh 13*
1514. Fer heiḅs, reib dich ame sei'drok. (*Mt*)  
 To stop hives, rub yourself against a pig's trough.
1515. Wammer mit der schtærn ærgets weder schtōsst, sō  
 as es en gnopp gebt, drikt mer mit re messergling  
 druf, nō gēt der gnopp wek. Des is ā gūt fer blōe  
 āge. (*Lh*)

- Press a knifeblade on a bump on the forehead or a black eye.  
 Wenn ein kind auf den kopf fällt, drückt man mit einem messer kreuzweise auf die stelle, so wird keine beule.  
*Wu* 395
1516. Gummereschåle tē is güt fer gramp. (*Mr; Heidelberg*)  
 Tea made from encumber peelings is good for cramps.
1517. Wammer finf finger graut im sāk nō drākt wært mer net fergess'lich. (*D, Lb, Lh, Mr, Sn*)  
 Carry cinquefoil (*Potentilla Canadensis*) to prevent forgetfulness.
1518. Wasser fun Kærfrei'dåks schnē is güt fer wēe åge. (*D, Y*)  
 Water from snow which fell on Good Friday cures sore eyes.  
 Augenkrankheiten werden geheilt durch Osterwasser. *Wu* 349
1519. Schmeisz en schip foll feier ißer di fei'erich rōs. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*)  
 Throw a shovelful of hot coals over the part of the body afflicted with erysipelas.
1520. Mer muss brauche losse for wildfeier. (*Af*)  
 Powwowing cures erysipelas.  
 Die rose wird oft besprochen. *Wu* 172
1521. Wær di fei'erich rōs oders wildfeier hot, soll sich feier mit schtål un feierschtē drißer schlagē losse. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y*)  
 To cure erysipelas, strike sparks over the afflicted parts with flint and steel.  
 Die rose wird geheilt, wenn der kranke sich von jemand, der mit ihm gleichen taufnamen hat, mit stahl und stein funken darauf schlagen lässt. *G* 3. 383
1522. Fer schnuppe, får mit em finger dærich der årsch un rīch no drā. (*Sc, Sn*)

For a cold in the head pass your finger over your anus and smell it.

1523. Drik en bruch zurik' mit schwærzwærzel un hålt si druf bis si wärm is; nō blantz mer di wærzel un wann si wåkst gēt der bruch wek. (*Be, Sc, Y*)

Reduce hernia by the use of blackroot which should be held on the hernia until warm. It should be then planted, and if it grows the hernia will be cured.

Brüche werden reponiert und frisch ausgehobene pflanzen vom bruchkraut, sedum telephium, oder eine zwiebel auf die bruchstelle gebunden, welch' letztere man nach einiger zeit umgekehrt wieder in die erde pflanzt. *L V 119*

1524. Wann ebbes en fell ißers åk grikt, henkt merm en fellgnopp å. Der fellgnopp is en sak fun ungewesche duch gemacht; in der sak dut mer bröt, sælz un wēze. Nō henkt mern dem å as es fell hot, åme bendel wū ken gnopp nei gemacht is. Mer muss en henke losse, bis er fun selbert abfallt. (*Bu, Lh, Mt, Sc, Sn*)

If a person or animal develops a false membrane over the eye [diphtheritic ophthalmia? or paunus in keratitis? or opacity in cataract] suspend from its neck by a string in which there are no knots a bag made of unwashed material and containing bread, salt and wheat. Wear this bag till it drops off of its own accord.

In der Pfalz werden "wehe augen", besonders flecken an menschen und vieh geheilt mit der "augenblume" auf dem blossen rücken getragen. Sie besteht in einem säckchen aus grauem ungebleichtem tuch, worin einige körner salz, brod und kampfere sind. *L V 227*

1525. Wann der schlixer hoscht, drink wasser un denk an ēns as dich gleicht. (*Mt, Sc*)

To cure hiccoughs, drink some water, at the same time thinking of some one who loves you.

1526. Fer schlixer drink drei, siße oder nein schluk wasser une gschnauft. (*C, Mr*)

- To stop hiccough, drink three, seven or nine swallows of water without taking breath.
1527. Wær der schlixer hot, soll sex schluk wasser drinke une gschnauft. (*Af*)  
To stop hiccoughs drink six swallows of water without taking breath.  
Wenn man den schnaggel hat, muss man neunmal wasser schlucken, ohne atem zu ziehen. *Z* 220
1528. Blüt kammer schtille, wammers sakmesser aus em sak in der ganner dut. (*D, Y; Lustnau*)  
To stanch a hemorrhage, transfer the pocket knife from one pocket to the other.
1529. Dem wü der schlixer hot hëbt mern sakmessergling uf di zung. (*D, Y; Kaiserslautern*)  
Press the blade of a pocket knife on the tongue of the person suffering with hiccough.
1530. Des wü der schlixer hot, soll denke wærs nêkscht zum kocht hot in der kærich, 's letscht mól as kærich wår. (*Na*)  
To stop hiccough try to recall who sat next to you in church at the last service.  
Schlucker vergeht, wenn man an die reihe denkt, wo man zuletzt in der kirche stand. *L V* 241
1531. Wann ebbbers wildfeier hot, nemme si sei~ wasser zum hexe dokter. (*Lb, Lnc, Na, Y; Heidelberg*)  
To cure erysipelas, the patient's urine should be taken to the witch doctor.  
Water-kester, a mediciner who professes to tell the disease by the cast or appearance of the urine. *C F Y* 2. 171
1532. Dū~ milich fun schëlgraut uf ime oder hummle schtich. (*Bu, Mt*)  
Put the milk of celandine on the sting of bees or bumble bees.
1533. Di milich fun schëlgraut ferdreibt gift. (*Na*)  
The milk of celandine (*Chelidonium maius*) kills ivy poison.

1534. Dū̄ ēm ȝs di ƒallet gr̄anket hot 's hemm letz aus un  
lēks me dōde unich der kopp in di lād. (*Lh, Lnc, Y;*  
*Heidelberg*)  
To cure epilepsy, remove the sufferer's shirt wrongside out  
and place it in a coffin under the head of a corpse.  
In Aberdeenshire, when a man is first seized with epilepsy,  
his clothes should be burned on the spot where he fell.  
*B F 72*
1535. Wann dich en im schlecht, hēb en tschā'dewak druf.  
(*Lnc, Y*)  
For bee sting put a tobacco quid on it.
1536. Fer ime schtich, hēb lette druf. (*Mr*)  
Apply clay to a bee sting.  
Use the mud remedy for wasp stings. *F B 8. 389*
1537. Wann em en im schlecht nemmt mern schībl lette,  
brunst druf, macht en mē oder we'nicher dinn un  
hēbt en nō uf der schtich. Sell zikts gift raus. (*Be,*  
*D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
To stop the smarting of a bee sting apply some clay kneaded  
and thinned with urine.
1538. Wā'sem 's un'nerscht 's ebe'rscht gedrēt' un un'ichs  
bett gelēkt soll helfe ȝs en gr̄ankes sich net uflēit.  
(*Be, Lnc, Sn, Y; Ettlingen*)  
Sod turned upside down and placed under the bed pre-  
vents bedsores.
1539. Wi'kel en glēd wū ēns drin gsch̄tærbe is ums dēl wū  
de gr̄amp hoscht, nō fergēt er. (*Lnc, Y; Freiburg*)  
Wrap the garment, in which a person died, round the parts  
afflicted with cramps.  
A piece of the linen wrap taken from a corpse will cure  
the swelling of a limb if tied round the part affected.  
*Ir 1. 154*
1540. Fer gēlsucht: hil'ich en gēl'rīb aus, dū̄ fum patsient'  
seim wasser neī un henk si in der sch̄an'schtē̄ in  
der schmök. (*Be, C, Lh, Mr, Sc, Y*)

For jaundice: hollow out a common carrot (*Daucus carota*), fill it with the patient's urine, then smoke it in the chimney or hearth.

Gegen gelbsucht: man füllt eine ausgehöhlte mohrrübe mit wasser oder mit dem harn des kranken und lässt sie im kamine vertrocknen. *Wu* 339

In Staffordshire, to cure jaundice, a bladder is filled with the patient's urine and placed near a fire; as the water dries up, the jaundice goes. *B F* 56

1541. Wammer sich an ebbes schneit oder fergrätz brunnst mer uf di wunt. (*Af*)

Urinate on a cut or scratch.

1542. Fang en grot un hēb si uf di wund. Wann si dōdgēt, fang noch ēni un hēb si druf, un so fært bis si leben-dich uf der wund bleibt. Des is en schūri kjūr fær schlange biss. (*Lh, Lnc, Sc; Heidelberg*)

To cure snake bite: Catch a toad and tie it on the wound. If the toad dies, repeat the operation until the toad remains alive.

Als besonders heilsam gegen geschnittene wunden gilt menschenharn, für gerissene der kot. *V A S* 1. 487

Gegen den krebs der brust des weibes hilft eine kröte, drauf gebunden, nachdem man vorher über dieselbe das kreuzeszeichen gemacht hat. *V A S* 1. 485

In some districts it is believed that a toad, proverbial for being poisonous in itself, be applied to a cancer, it will suck out the poison of the disease and thus cause a cure.

*V S L* 2. 2. 488

1543. Fer gichtre grāb drei gle'dewærzel fun dem jör un schneit jēder wærzel in drei schtiker, fēdel si ei~ un henk si em kind ā~. (*Lh, Lb, Mr, Sc, Sn, Y*)

To cure convulsions: dig three burdock roots (*lappa officinalis*) of that year's growth, cut each into three pieces, thread them and wear them.

Dann werden die kinder nicht krank. *Hlbg.*

For convulsions, wear a necklace of beads turned from the root of the peony. *V S L* 2. 2. 491

1544. *Öschtersunndåks soll mer Kærfreidåkssoier esse, nō grikt mer ken bruch. (Be, Lh, Mr, Sn)*  
 To prevent hernia you should, on Easter Sunday, eat eggs laid on Good Friday.  
*Karfreitagseier, am Ostersonntag nüchtern gegessen, behüten vor bruchschaden. Wu 74; V S L 2. 1. 224*
1545. *Wammer wēe åge hot un sēnt ebber ås mer schun lang nimmi gsēne hot, kjūrts si. (Na; Neustadt)*  
 Seeing a person whom you have not seen for a long time cures sore eyes.  
*The sight of ye's good for sore eyes. Irish; A J F 5. 116*
1546. *Lēk en sauberer schpinnewēb uf en wund ås æ'rik blūt. (Af; Heidelberg)*  
 A fresh cobweb will staunch the flow of blood.  
*The spider's web is an excellent styptic. W Ir 27*
1547. *Wann ēns örewē hot soll merm di grol'lichscht hör ås mer åme niđer finne kann ins ör dū. (D, Lnc, Mt)*  
 To cure earache, put into the ear the kinkiest hair to be found on a negro.  
*Some wool taken from a black sheep and worn constantly in the ear is a sure remedy for earache. W Ir 27*
1548. *En schtik schtrik wū en mensch sich kenkt hot mit kjürt fallet grānket. (Be, Lb, Lnc, Sn, Y)*  
 A piece of the rope with which some one has committed suicide will cure epilepsy.  
*Aus dem nagel, an welchem sich einer erhängt hat, schmiedet man eiserne ringe, welche gichtkranke an der rechten hand tragen. Wu 138*  
*A halter with which one had been hanged was regarded within recent times as a cure for headache, if tied round the head. B F 100*
1549. *Fer nåsblüte, lēk en silber schtik ins hāsgnik. (C, Mr, Mt, Sc)*  
 Press a silver coin on the back of the neck to stop nose bleed.  
*Lege etwas recht kaltes in das genick. Hlbg.*

1550. Der ęrschte grot ęs mer frįjōrs im gęrte sęnt schneit mers recht bę̄ ęb, duts in en sęk un henkts ę̄. Sell ferdreibt di weitschwelling. (*Lh; Kaiserslautern*)  
Cutting of the right leg of the first toad seen in a garden cures synovitis.  
To cure violent fits, kill a toad, put one of its legs in a bag and wear it suspended by a string around the neck. *Corn* 154
1551. Fers bęsding' soll mern maulwęrf hębe bis er dōd is. (*Be, Lb, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y*)  
A mole held in the hand until dead will cure a felon.  
Wenn man einen maulwurf in der hand langsam sterben lęsst, so kann man mit dieser hand allerlei ębel heilen, besonders den wurm im finger, beulen u. s. w. *Wu* 315  
The touch of a man who has caught a mole and rubbed it slowly and gently between his hands until it dies, will work a cure. *B F* 161
1552. Mer soll gęmber in en sęk nęe un en sich winters uf di haut uf di bruscht henke, no bleibt mer der gęnz winter gsund. (*Be, Lh*)  
Wear on your chest next to the skin a small bag containing camphor. This will ward off sickness during the winter.  
Some carry on their person a small bag containing camphor under the notion that it wards off any kind of infection. *D Eng* 168
1553. Węmmer ebbes węes obe uf der hand hot soll mer hęse fett ine'wennich in di hand dę̄; sell dreibts wek. (*Be, C, D, Lh, Mt, Nu, Sc, Sn; Heidelberg*)  
The fat of a rabbit put in the palm of the hand will heal a sore on the top of the hand.  
Var. Schřr ę'nich fett duts. (*Bu, Mt*)  
Almost any fat will do the same.
1554. En węrmer kř'drek pōltis nemmt rōtlęfe aus re wund oder zřkt en gschwęre zęmme. (*Af*)  
Poultice a wound with warm cow dung to reduce inflammation or to draw a boil to a head.

- Auf die geschwollene hand, das geschwollene bein, lege man mist. *Alem* 27. 229
- In the south of Hampshire a plaster of warm cowdung is applied to open wounds. *B F* 161
1555. Unich me dærn'eschtok as oße zammege waxe is dærich schluppe is güt fer der hüschte. Mer muss aber gëgich sunnuf dærich schluppe. (*Lh, Lnc*)  
To cure a cough, crawl toward the east underneath a briar which has taken root at both ends.  
A child with whooping cough should be drawn backwards through a bramble rooted at both ends. *V S L* 2. 500  
Vielfach kommt ein abstreifen der krankheit vor, welches, wenn es durch astlöcher, baumpalten etc. geschieht, sich mit dem übertragen auf bäumen berührt, aber auch durch hohle steine, leitersprossen und andere ein durchkriechen ermöglichende dinge geschieht; es sind fast lauter dinge, die an sich eine heilige geltung haben, also als heilend und unheilabnehmend gelten; natürlich wird es meist nur bei kindern angewandt. Lahme müssen vor sonnen-aufgang schweigend durch eine gespaltene eiche kriechen. Rückgratsverkrümmungen heilt man, indem man das kranke kind einigemal durch einen aus der erde herausgewachsenen bogen einer wurzel zieht u. s. w. *Wu* 337
1556. Wammer en wëer hals hot soll mer en wollner schtrump um der hals binne. (*Lb*)  
Tie a woolen stocking about a sore throat.
1557. Wammern wëer hals hot soll mer der links schtrump um der hals binne. (*Af*)  
For sore throat wear the left stocking around the neck.  
Halsschmerzen und heiserkeit heilt man, wenn man sich abends einen linken oder umgedrehten strumpf um den hals bindet. *Wu* 357  
For sore throat apply as a wrapping for the night the sole of a stocking taken warm off the foot. *V S L* 2. 512
1558. Wammer unferschtërt un rüich schlöfe will wammer im bett is, secht mer:  
Kopp schlöf, ärsch wach.  
Wann ebbes kummt, dann grach. (*Af; Freiburg*)

If you would sleep soundly all night, say:  
 Head, sleep on; buttocks, stand guard!  
 Should any one come, sound the alarm.

1559. Wammer me mensch seī schtülgang ferbrennt grikt  
 ern wēer ārsch. (*Bu, Lb, Lh, Mt, Y*)  
 Burning human feces causes a sore anus.

1560. Wār an der wēk scheisst grikt en wek'schisser. (*Be,*  
*Bu, D, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 If you defecate along the roadside you will get a sty.

1561. Drauße bletter sin gūt fer rōtlāfe aus ebbes nemme.  
 (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sc, Sn*)  
 Grape leaves reduce inflammation.

Nimm wilde traubenblätter, bāhe sie beim feuer, dass sie  
 ein wenig welk werden; lege sie des abends, wenn du zu  
 bette gehen willst, auf den geschwulst, wiederhole es  
 einigemal, so wird der geschwulst gewiss vergehen. *Ho*  
 49

1562. Nemm Mærien'wærzal pār zoll lang, schneit si in  
 blatte un fēdel si ungrad eī un dū̄ si ā. Der neint  
 dāk duscht si aus un fē'delscht ānnere grād sō eī;  
 un sō dreimōl, āber grāb si āllemōl un'ich der dach-  
 drap, nō gēt ālles ausfārisch, flis'sich oder grin'dich  
 ewek'. (*Be, D, Lb, Lh, Nu, Sc*)

To cure scrofula: dig the roots of wild marjoram (*origa-  
 num vulgare*), cut them crosswise, thread an uneven  
 number of pieces and wear them as a necklace. Remove  
 them on the ninth day, threading others; repeat twice,  
 each time burying them under the eaves.

Man kann drei klettenwurzeln an einem Freitag vor der  
 sonnen aufgang ausgraben, von jeder wurzel drei rädlein  
 schneiden, in ein tüchlein nähen, über das schwindende  
 glied binden und es zwei bis vier tage lang darauf liegen  
 lassen, hernach es wieder wie zuvor nehmen, und so lange  
 gebrauch davon machen, bis das glied nicht mehr schwin-  
 det. Die wurzeln mögen grün oder durre sein, welches  
 gleichviel ist, wenn sie nur an einem Freitag vor der  
 sonnen aufgang gegraben worden sind. Ist an vielen  
 menschen und vieh probiert worden. *A M 1. 20*

1563. Binn en wollner bendel um en ferschtrënt oder ferenkti hand. (*D*)  
Tie a woolen cord around a sprained hand or wrist.
1564. En schpinn an der hals kenkt kjürt kalt fieber. (*Be, C, Lh, Lnc*)  
Suspending a spider from your neck will cure ague.  
Gegen fieber: man näht drei spinnen ohne sie mit bloszer hand anzufassen in ein beutelchen, trägt es zwei tage am halse und wirft es dann rückwärts in ein wasser und läuft ohne sich umzusehen nach hause. *Wu* 335  
Elias Ashmole, who was suffering from ague, hung three spiders about his neck and they took his ague away. *Deo gratias. B F* 60
1565. En gropp reibt mer mit me dōde gnoche. (*Sn*)  
Rub a goitre with a bone from a carcass.  
Den kropf bestreicht man mit totenbeinen, u. s. w. *Wu* 349  
A goitre will disappear if rubbed with the hand of a corpse.  
*H N C* 153
1566. En geweks' schtreicht mer mit der hand fume dōde, nō gēts wek sō schtæ'rik as der dōd ferfault. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc, Y*)  
Stroke a tumor with the hand of a corpse, and it will disappear with the decomposition of the corpse.  
Man bestreiche die krankheit mit einer totenhand. Die leiche nimmt die auf sie übertragene krankheit mit ins grab; das gilt besonders von haut- und andern äusserlichen krankheiten. *Wu* 334  
In Storrington not many years ago a young woman afflicted with goitre was taken by her friends to the side of an open coffin that the hand of the dead should touch it twice. *B F* 101
1567. En mut'termōl muss mer mit re dōde hand schtreiche, nō gēt si wek. (*Af; Freiburg*)  
A birthmark will disappear if rubbed with the hand of a corpse.  
The belief in the efficacy of a dead hand in curing diseases in Cornwall is marvellous. *Corn* 152

1568. Gensfett is güt fer schier ē'nich ebbes. (*Af*)  
 Goosegrease is good for almost any ailment.  
 Bei catarrhalischen leiden empfiehlt man hals und Brust  
 mit gänsefett einzureiben. *L V* 240  
 Her [goose] grease is excellent (Probatum est)  
 For such a numbness in their joints molest;  
 For the Sciatica, Cramp, or Gout.  
 It either cures or eases, out of doubt. *V S L* 2. 497
1569. Wasser fun schnē ąs es im Mærz gebt is güt fer  
 schwache åęe. (*Af; Heidelberg*)  
 March snow water strengthens weak eyes.  
 Catch the last snow of the season (e. g., in April), melt and  
 put into bottle. It will cure sore eyes. *C S A* 838
1570. Un'gsalsner butter is güt fer wunde hēle. (*Be, Lh*)  
 Unsalted butter has healing properties.  
 Ungesalzene Gründonnerstagsbutter heilt alle wunden. *Z*  
*f V* 1891, 180  
 If during the moneth of May before you salt your butter,  
 you save a lumpe thereof and put it into a vessell, and  
 so set it into the sun for the space of that moneth, you  
 shall find it exceeding soveraigne and medicinable for  
 woundes, straines, aches, and such like grievances. *V S*  
*L* 2. 506
1571. Reib en wēk'schisser mit me hochzichring. (*Lb*)  
 Rub a sty with a wedding ring.  
 Rub sty in the eye with a plain gold ring, preferably a  
 wedding ring. *V S L* 2. 514; *C P & P* 205; *C S A* 866
1572. Mer soll di haut fun re öl ąs im Moi gfänge is wærre  
 um en glfd ąs ferschtrēnt' is wikle. (*Be, C, Lh, Lnc,*  
*Mt, Na, Sc; Heidelberg*)  
 To cure a sprain wrap the skin of an eel caught in May  
 around the parts.  
 Var. 1. . . . im Mærz (*Lb, Mt, Nu, Sn*)  
 in March  
 Var. 2. . . . ēn'ichi ölehaut. (*Bu, Lb, Lh, Na, Nu,*  
*Y*)

any eelskin.

Eelskins are wrapped round the wrist as a prevention of sprains. *V S L* 2. 512

1573. Wānd dich hākscht mit re āx schmir si mit fett un lēk si unichs bett. (*Af*)

After you have cut yourself with an axe, cover it with grease and lay it under the bed.

Bei einem erlittenen stich oder schnitt oder bei einem tritt in einen nagel soll man unberufen das verletzende werkzeug sogleich mit fett oder wagenschmiere bestreichen und an einem unzugänglichen ort aufheben. *L V* 205

1574. Di āx wū mer sich mit hakt soll mer mit fett schmirē un im druk'ne halte. (*Af*)

If you cut yourself with an axe, grease it with lard and keep it in a dry place.

Hat man sich geschnitten, so bestreiche man das messer oder die schere, womit man sich verwundet, dick mit fett und lege sie unter nennung der drei heiligen namen an eine trockne stelle. *Wu* 345

1575. Wānd in en nāgel drētscht, schtek en in fett un grāb en nō un'ich der dachdrap. (*Af*)

Put the nail, into which you have stepped, into fat and bury it under the eaves.

1576. Wānd in en nāgel drētscht, ropp der nāgel raus, schtek en in fett un halt en im drukne. (*Af*)

After having stepped on a nail, pull it out, put it in fat, and keep it in a dry place.

Wer sich schneidet oder schticht, muss das messer oder die schere dick mit fett beschmieren, und in den drei heil. namen an eine trockene stelle legen. Sobald das messer dann trocken ist, wird das wehe heil. *Z f D M* 1. 199

In the midland country, to cure a horse lamed by a nail, the farmers will thrust the nail into a piece of bacon and wait for the foot to heal. *B F* 55

1577. Wānd in en nāgel drētscht, ropp en raus, schtek en in fett un schtek en nō in der schān'schtē. (*Be, Lb, Mr, Y*)

If you step in a nail, pull it out, put it into fat and then in the chimney [i. e. fireplace].

A man, who "stuck a nail in his foot," was told by a neighbor to pull it out, grease it and hang it up in the "chimbly," otherwise he might have lockjaw. *C S A 819*

1578. Wammer sich mit ē'nich me schneitgschærr wē dut, soll mers gschærr gūt ei'schmire oder zū binne, nō hēlt di wund glei. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)

The edged tool with which you have cut yourself should be well greased or wrapped up, so that the wound will soon heal.

Wenn man sich mit einem messer oder einer sense beschädigt hat, soll man nicht nur die wunde, sondern auch das werkzeug, mit dem der schaden verursacht wurde, fleissig verbinden. Dadurch wird die wunde so geheilt, dass nicht einmal eine narbe übrig bleibt. *Z 222*

The knife with which a man has cut himself should be rubbed with fat, that the healing of the cut may be hastened. *BF 55*

1579. Wammer der mumps hot reibt mer sich ame sei' drök. (*Af*)

When suffering with mumps, rub the swollen part on a pig's trough.

Ein schleissen vom sautrog hilft wider die "augenwärrle", wenn man mit einem solchen span das auge dreimal bestreicht. *V A S 1. 484*

Wrap the child in a blanket, take it to the pigsty, rub the child's head to the back of a pig and the mumps will leave it and pass from the child to the animal. *Ir. 2. 95*

1580. Schtreich en schuss'blöder mit re dōde hand. (*C, Sc*)

Pass the hand of a corpse over hordeolum.

A dead man's hand is supposed to have the quality of dispelling humors. *F R 1. 227*

1581. Hēb en schmutzicher deller uf en wēkschisser. (*Lh*)

Hold a greasy plate on a sty.

1582. Fer schuss'blöder braucht mer mit me schmutziche deller. (*Be, C*)  
Powwow for sty with a greasy plate.
1583. Wammern schussblöder odern wëkschisser am åk hot, muss mer en schmutz'icher deller å~guke. (*D, Lnc, Mr, Mt, Y*)  
To cure a sty, look at a greasy plate.  
Für die schossblattern hält man einen heissen irdenen deckel vor das auge, welcher die hitze aus dem auge ziehen soll. *L V 228*
1584. Fer nāsblüte binnt mern wollner bendel um der glē~ finger. (*Af*)  
Tie a woolen string about the little finger to stop nosebleed.  
Gegen das nasenbluten: man binde den kleinen finger der linken hand fest mit einen faden zu. *V A S 1. 480*
1585. Fer nāsblüte soll mer en rōter bendel um der hals binne. (*Af*)  
To stop bleeding of the nose, tie a red string round the neck.  
To prevent nosebleeding people are told to this day to wear a skein of scarlet silk thread round the neck, tied with nine knots down the front. *B F 111*
1586. Fer nāsblüte soll mern schtik zeiting bābir' e weil kaue. (*Lh, Lnc, Mt*)  
For nosebleed, chew newspaper.
1587. Fer nāsblüte kau bābir' un driks unich di e'berscht lefts. (*Lb, Lnc, Y*)  
For nosebleed, chew paper and put it between the gums and the upper lip.  
Bei nasenbluten empfiehlt man ein stückchen zusammengesetztes fließpapier zwischen den gaumen und den unteren teil der zunge zu legen. *L V 196*
1588. Fer nāsblüte schitt wasser der bukel nunner. (*Lnc*)  
Pour cold water down the back of the person suffering from nosebleeding.  
Lege etwas recht kaltes in das genick. *Hlbg.*

1589. Fer nāsblüte schitt mer kalt wasser ins gnik. (*Af*)  
Dash cold water onto the nape of the neck to stop nose-bleeding.  
Kalt wasser oder essig. *Hlb.*
1590. Drik en schtik silber unich di e'berscht lefts, wann di nās blūt. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y*)  
Press a silver coin against the gums and the upper lip to stop bleeding of the nose.  
Nasenbluten hört auf, wenn man ein zweigroschenstück auf den oberen teil der nase drückt. *Wu 347*
1591. Henk en schlissel uf der bukel, nās blüte zu schtope. (*Bu, C, Mr, Na, Sc*)  
Hang a key down the back to stop nosebleed.  
Gegen nasenbluten empfiehlt man einen schlüssel oder ein stück zwiebel in den nacken zu legen. *L V 197*  
A key worn hanging about the neck by a string prevents nosebleed. *C S A. 804*
1592. Wann der di nās blūt denk wāers nēkscht zu der kocht hot in der kær'rich 's letscht mōl as kær'rich wār. (*Lh*)  
To stop nosebleed, recall who set next to you in church at the last service.
1593. En schlissel oder sent der bukel nunner falle losse schtopts nāsblüte. (*Af*)  
Drop a key or a cent down the back to stop nosebleed.  
Lege etwas recht kaltes in das genick. *Hlb.*  
The common remedy for nosebleeding is, slip a key down between clothes and skin. *B F 183; C S A 856*
1594. En öle haut um der årm gebunne schtopt nāsblüte. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Y*)  
An eelskin tied round the arm will stop nosebleed.
1595. En wund gschwind zu hēle, dū~ essich un hēmgemächti sēf druf. (*Mr, Sc*)  
To heal a wound quickly, apply vinegar and homemade soap.

1596. So ȝs en wund ken brannt grikt, kocht mer ledde in  
essich un duts druf. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Na, Sn, Y*)  
To prevent a wound from becoming gangrenous, put on it  
some clay boiled in vinegar.  
Bei contusionen wird kaltes wasser oder lehm mit essig  
aufgelegt. *L V 204*
1597. Mer grikt ken wēer finger wanner schpinneneschter  
mit em finger lösmächt. (*C, Sc*)  
You will not have sore fingers if you use your fingers in re-  
moving a spider web.  
Wickle einen wehen finger in ein spinnweb. *Hlbg.*
1598. Wammern schpinn ferdrikt mit em finger grikt mer  
ken wēer finger. (*Be, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc,*  
*Sn, Y*)  
If you crush a spider with your finger, you won't have sore  
fingers.  
Spinnen darf man nicht verdrücken. *Hlbg.*
1599. Wann en grānkes recht fərze kann is es uf der  
bessering. (*C, D, Sc, Sn; Heidelberg*)  
Breaking wind freely while sick in bed is a good sign.
1600. Wann en grānkes im bett nīsst werts wider ȝsund.  
(*Af*)  
Sneezing while sick in bed is a good sign.  
Wenn ein kranker niest, so wird er wieder ȝsund. *Wu*  
*219*  
He hath sneezed thrice: turn him out of the hospital. *V*  
*S L 2. 1. 304; C P & P 542*
1601. 'S is en gūti sein wann sich me grānke der bibs  
schtell. (*C, Sc*)  
It is a good sign if a sick person has an erection.
1602. Wann ēns grānk is im bett un schpærts maul uf is es  
en schlechti sein. (*Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu, Sn, Y;*  
*Heidelberg*)  
It is a bad omen for a person who is sick in bed to yawn.

1603. Di drei ērschte kær'nēre ȝs mer frijōrs sēnt blfe soll mer schluke mit de drei hōche wærte, no grikt mer sell jōr ken ffber. (*Mt; Heidelberg*)  
To prevent fever swallow the first three rye heads, which you see in spring, in the name of the Trinity.
1604. Wann ēns di fal'let grānket hot, soll mer fun seine glēder ferbrenne. (*Sn; Kaiserslautern*)  
Burn some of the clothes of a person afflicted with epilepsy.
1605. Wann bũbe schwimme gēn solle si ȝn de bē~ nunner brunse, nō griȝe si der grāmp net. (*Sn*)  
When boys go swimming they should urinate down their own legs to prevent cramps.
1606. 'S wasser fun nein gekochte oier dreibt me mēdel fr kind ȝb. (*Bu*)  
The water in which nine eggs were boiled will cause abortion.
1607. Mer soll schwōbe in en sȝk nēe un ȝn der hals henke, grānket ȝbzuhalte. (*Be, Lnc, Y; Heidelberg*)  
Sew roaches into a bag and suspend it from the neck to ward off disease.
1608. Ēnich ebber ȝs en maulwærf in der hand hēbt bis er dōd is grikts mittel net. (*Be, Lnc, Na, Sc, Y; Heidelberg*)  
If you hold a mole in your hand till it is dead you will never have a felon.
1609. Wammern gewex' hot sȝkt mer dreimōl in der kær'ri wann der pærre der sēȝe schprecht:  
was ich ȝ~guk is en sind,  
was ich schtreich, ferswind. (*Be*)  
If you have a tumor say three times in church while the benediction is pronounced:  
What I look at is sin.  
What I stroke, may it vanish.

Wenn einer ein gewächs oder sonst was böses von warzen an sich hat, soll er in die kirche gehen, und wenn er zwei personen mit einander sprechen sieht, soll er das gewächs berühren und dreimal sprechen: was ich sehe, das is eine sünd, was ich greife, das verschwind. *A M 1. 39*

1610. Reib gift mit milich fun milich graut oder schëlgraut. (*Bu, Lb, Lnc, Mt, Sc, Sn; Heidelberg*)

For ivy poison use the milk of milkweed or celadine.

1611. Fer schnuppe, rîch dreimöl in der schü. (*Nu, Y*)  
For coryza, sniff into a shoe thrice.

Ein weib, die den schnupfen hat, soll dreimal in des mannes schuh riechen.

1613. Fer schnuppe, fâr mit em finger zwische de zêe dæ'rich un rîch drâ~. (*Be, C, Lh, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

For coryza, pass your finger between your toes and smell at it.

Für den schnupfen, wenn du deine schuhe und strümpfe ausziehst, so fahre mit dem finger durch alle zehen und rieche daran. *Hoh 13*

1614. Fer mutterwê fâr mit de finger daerich di zêe un rîch drâ~. (*D, Lb, Y*)

For hysteria, pass your finger between your toes and smell at it.

1615. Blüt zu schtille: guk di wãnd schtærr â~ un blinsel net, un zêl hin'nerschich fun fuf'zich bis drei. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Sn, Y*)

To stop hemorrhage; stare at the wall and count backwards from fifty to three.

Fange an von funfzig bis auf drei zurück zu zählen. Wenn du bis an drei kommst, dann bist du fertig und das blut ist gestillt. *Hoh. 26*

1616. Mer kann mit me schmutziche deller brauche fer wëkschisser. (*Be, C*)  
Powwow with a greasy plate for sty.
1617. Geilskeschte sin güt fer peils. (*Lb, Lnc, Mt, Na, Sn, Y; Ettenheim*)  
Horsechestnuts are good for piles.
1618. Mer soll wolle bletter nō drāge fer peils. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Mr, Mt*)  
For piles, carry mullein leaves on your person.
1619. Wammer peils hot soll mer sich uf wolle bletter hoke. (*Mr, Na; Ettenheim*)  
Sit on mullein leaves to ease piles.
1620. Wammern maulwärf in der hand hēbt bis er dōd is grikt mers bēsding' net. (*Bu, C, Lnc, Mr, Sc, Sn*)  
Hold a mole in your hand until it is dead and you will never have a felon.
1621. Wammern hāfe wū noch nix drin wār mit wasser un'ichs bett schtellt leit sichs grānk net uf. (*Na; Freiburg*)  
A never-before-used crock filled with water and placed under the bed will prevent bedsores.
1622. Wasser un'ichs bett gschteilt is güt fer nachtschwitze. (*D, Sn; Freiburg*)  
Set water under the bed to cure night-sweat.
1623. Mer soll drei grumbfire im sak nōdrāge fer peils. (*D, Lh, Na*)  
Keep three potatoes in your pocket as a cure for piles.
1624. Wānd der di zē'negl uf der Kārfrei'dāk schneitscht, wāxe si der ins lēbe. (*Y*)  
If you cut your toenails on Good Friday they will become ingrown.

1625. Wammer geblökt' is mit ketär' soll mer alle öbed  
fun seim egne wasser di nās nuf schnuppe sō as es  
in der hals kummt. Mer solls aber rausschpauē.  
(*Be, Lh, Na; Neustadt*)  
To cure catarrh snuff your own urine at night, but spit  
it out.  
Comment est bonne contre le rheume l'urine des petits en-  
fans? *V S L 2. 2. 489*
1626. Wammer grānk is soll mer Sunndāks 's erscht mōl  
ufschtē. (*Be*)  
You should always get up from a sickbed for the first time  
on a Sunday.
1627. Wammer grānk is soll mer Sunndāks net ufschtē  
fer uf bleiße schunsch happent ebbes. (*Af*)  
Never get up out of a sickbed on Sunday for fear of dire  
consequences.  
Wenn man am sonntag krank wird, muss man sterben.  
*Wu 59*

## FRECKLES

1628. Summerfleke zu ferdreibe soll mer si mit dāfwasser  
wesche. (*Af; Stuttgart*)  
Remove freckles by washing them with the water of bap-  
tism.
1629. Wanns uf em re'gert wann di sunn scheint grikt mer  
summerfleke. (*Bu, C, Mr, Mt*)  
Rain falling on you while the sun is shining causes freckles.  
Wenn es regnet, während die sonne scheint, und der regen  
auf die nase oder ins gesicht fällt, bekommen man "ross-  
mucken" (sommersprossen). *V A S 1. 196*
1630. Wanns uf em re'gert wann en re'gebōge schtēt grikt  
mer summerfleke. (*Af*)  
If rains falls on you while there is a rainbow, you will get  
freckles.
1631. Wammer sich di summerfleke uf der ārscht Moi mit  
dā wescht kammer sich si uf di ārm oder di bē-  
schlāge, no grikt mer si dært hī. (*Af*)  
If you wash your freckles with dew on May 1, you can  
transfer them to you arms or legs by hitting those parts  
of your body.  
Washing the face with dew gathered on the morning of the  
first of May kept it from becoming freckled. *G Scot 151*
1632. Der ērscht Moi soll mer grād aus em bett nausgē-  
un sich mit em dā as uf wēze oder grās is wesche di  
summerfleke zu ferdreibe, āber mer muss es unbe-  
schraue dū, sell is, mer dārf nix schwetze. (*Af*)  
Var. un wārze. (*Be, Bu, C, D, Mt, Sc, Y*)  
Rise early on the first of May and without dressing or speak-  
ing wash with dew collected on wheat or grass. The  
freckles will disappear.  
... and warts.

Die sommersprossen vergehen, wenn man sich in monat Mai mit tau von roggēn wäscht. *V A S* 1. 486

Sich am 1. Mai mit morgentau waschen vertreibt sommersprossen. *Wu* 76

1633. Wesch summerfleke mit wässer g̃s uf me gräbschtē schtēt, nō gēn si wek. (*Be, Lh*)

Wash freckles with water collected on tombstones.

Mit regenwasser, das auf leichensteinen stehen bleibt, vertreibt man sommersprossen. *G* 3. 1025

1634. Im Mærz wescht mer sich mit schtumpewässer summerfleke zu ferdreibe. (*Af; Heidelberg*)

To destroy freckles wash them in March with water collected in the hollow of a stump.

.... and warts.

1635. Der erscht Moi wescht mer di sunnefleke mit dā. (*Lnc, Nu*)

Wash freckles with dew on the first of May.

Sich am 1. Mai mit morgentau waschen vertreibt die sommersprossen. *Wu* 76

1636. Mærze dā is gūt fer summerfleke. (*Lnc, Na, Y; Heidelberg*)

March dews are good for freckles.

1637. Summerfleke fergē'ne wammer si reibt mit me frisch-gelēk'te Kærfreidāksoi uns nō unner der dachdrāft fergrābt. (*Be, C, Lnc, Mr, Sn; Freiburg*)

Freckles will disappear if rubbed with a freshly laid Good Friday egg. The egg should then be buried under the eaves.

1638. Wanns me kind ins gsicht re'gert ebs en jōr ālt is warts roscht'lich un sum'merflekich. (*Af; Heidelberg*)

If rain strikes a child's face before it is a year old its complexion will become rusty and freckled.

## TEETH

1639. Wammer di zē̄ schtærret mit holz wūs gewitter neīgschläge hot schtopts 's zā̄ wē̄ āber di zē̄ faule em raus. (*C, Nu, Sc*)  
 If teeth are picked with wood from a tree which was struck by lightning the toothache will cease but the teeth will decay.
1640. Wammer zā̄ wē̄ hot, soll mern schlißer nemme fume bām wūs gewitter neīgschläge hot un demit' im zā̄ rumschtærre bis er blūt. (*Af*)  
 To cure toothache pick the tooth with a splinter from a tree which was struck by lightning.  
 Vom blitz abgerissene baumsplitter als zahnstocher benutzt stillen den zahnsehmerz und schützen vor demselben. *B. S.* 33. 131.
1641. Sunndāks schneit mer di neḡel āb, zā̄ wē̄ zu ferh̄fte. (*Be*)  
 Cut your nails on Sunday to prevent toothache.
1642. Schneit der di neḡel alle Freidāk āb, nō grikscht ken zā̄ wē̄. (*Af*)  
 Cutting the nails on Friday prevents toothache. *V S L* 2. 515  
 Man beschneide alle Freitage seine nāgel an hānden und fūssen, und so wird man vor zahnweh bewahrt, oder verliert dasselbe, wenn man damit behaftet ist. *V A S* 1. 482
1643. En kind zānt leichter wammern di zā̄'lāt mit me oi reibt, sell oi nō kocht uns dem kind ff'dert. (*C, Lh, Lnc, Mr, Sn, Y; Heidelberg*)  
 A child will cut its teeth more easily if you rub its gums with an egg, then boil the egg and let the child eat it.

1644. Sō ȝs en kind net so hært zânt, henk en meisel ȝn en bendel bis es dōd is, nō binn em kind seller bendel um der hȝls un loss en dært bis es en ferlirt. (*Lh, Sn*)

To ease dentition in a child hang a mouse by a string until it is dead; then tie the string about the child's neck and leave it there until it loses it.

Wenn die eltern oder verwandten den kopf einer lebenden maus abbeissen und solches in ein leinenes eingenäht dem kinde anhängen ohne jedoch einen knopf in den faden oder das band zu machen, wird das zahngeschäft gut von statten gehen. *L V 126*

1645. Wann en kind zânt henkt mer drei meis ȝme bendel bis si dōd sin, nō henkt merm kind seller bendel ȝ̃. (*Lh, Lnc, Sc*)

Put around the child's neck during dentition a string by which three mice had been hanged.

Das kind zahnt leichter, wenn die mutter oder der vater oder der pate drei lebendigen mäusen den kopf abreisst und unbeschrien dem kinde anhängt, wobei aber kein knoten in das band gemacht werden darf. *Wu 393*

1646. Wanns kind ȝm zâne is reibt merm der gume mit em daume. (*D, Mr, Na*)

Rub the child's hard palate during dentition with your thumb.

Man reibe das zahnfleisch. *Hibg.*

1647. Me kind reibt mer di zã~lât mit me oi, no lëkt mers wek. (*Be*)

In dentition rub a child's gums with an egg, and keep it.

Zur förderung des zahnens oder überhaupt des gedeihens berührt man des kindes mund mit einem ei. *MS V 103; Wu 392*

1648. Schmir me kind wū ȝm zâne is der gume mit häsehærn (*Lb, Sc*), ȝ̃ber ebs kind sex mūnet ȝlt is. (*Mt*)

To aid dentition, rub a child's gums with rabbit's brain, before it is, however, six months old.

Siede das hirn eines hasen und reibe den kindern das zahnfleisch damit, so wachsen die zähne ohne schmerzen. *Ho* 68; *L V* 126

1649. Wann en kind hært zânt soll mer der kaffi wū mers bröt mit å~wescht em kind zu drinke geße. (*Be*)  
Coffee with which bread is varnished should be given to the child to aid it in dentition.

Die warzen sollen vergehen, wenn sie mit bestohlenem streichwasser (zum überstreichen des brodes ehe es in den backofen kommet) wäscht. *L V* 187

1650. Mer grikt ken zâ~wē wammer al'lemöl as mer sich wescht dreimol mit hend foll wasser hinne an de öre hi~fårt. (*Be*)

To prevent toothache you should, when washing your face, pass the hand full of water three times behind the ears.

Wenn man alltäglic mit frischem wasser mittelst des goldfingers hinter den ohren wäscht, wird man nicht von zahnweh befallen werden. *L V* 233

1651. Mer soll nix abbeisse wū en ratt drå~ gegnå~bert hot, schunsch faule em di zē~ aus. (*Be, C, D, Lb, Lh*)  
Your teeth will decay if you eat anything at which rats have nibbled.

The same superstition is known in *Hlbg. cf. Zfd M* 3. 316  
Eating cheese or anything that has been nibbled at gives you sore throat. *V S L* 2. 152

1652. 'S erschtmöl as en kind an en fremmer blätz kummt schmirrt merm di zå~låt mit fett fum flësch bröde gråd aus der pann, nō zânts net hært. (*Be, Lh*)

To ease dentition, grease the child's gums with fat from the pan in which meat was fried. This should be done on the first visit of the child.

Gegen das herzgespann der kleinen kinder: man darf nur das fett vom braten aus einer bratpfanne nehmen, und zwar wenn man das andere fett ausgegossen hat: was also noch in der pfanne kleben bleibt, wird nur mit einem finger über den boden derselben heraus gestrichen und dem kinde die brust damit geschmiert. *A M* 1. 16

1653. Di zē faule em raus wammer ǵn ebbes kaut wū schun ebber schunsch drā gekaut hot. (*Lnc; Heidelberg*)  
Your teeth will decay completely if you nibble at anything at which some one else has nibbled.
1654. Wammer alle mærgē der links schtrump 's ęrscht ā zikt, grikt mer ken zā wē. (*C, Lb, Lh, Na, Sn, Y*) oder wēer hals. (*C*)  
Put on the left stocking first and you will have no toothache, or sore throat.  
If you always put your left stocking and shoe on first, it prevents toothache. In Sussex the right. *V S L 2. 515*
1655. En geroppter zā soll mer grād in der ofe schteke. (*Mr*)  
An extracted tooth should be put into the fire at once. *V S L 2. 162*  
Den ausgezogenen zahn soll man verbrennen. *B S 33. 25*
1656. Fer zā wē: reib di zē mit re schlangehaut. (*Lnc, Sn*)  
Rubbing the teeth with a snakeskin will cure toothache.  
The cast skyn of a serpent is medicinal. *V S L 2. 1. 397; D Eng 157*
1657. Zā wē zu ferdreibe, schtært mer der zā mit re nōdel wū mern dōde glēd mit gemacht hot. (*S, Sc; Freiburg*)  
*Nu*)  
Pick a tooth with a needle used in making a shroud to stop toothache.
1658. Wammer zā wē hot, schtært mer ǵm zā mit me nāgel aus re lād, aber der zā fault nō raus. (*Na*,  
Picking a sore tooth with a coffin nail will stop toothache, but the tooth will decay.
1659. En nāgel aus re lād ime zā rum'gschtært ferdreibt zā wē. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y*)  
To cure toothache, pick the tooth with a coffin nail.  
Sargnägel heilen auch zahnschmerzen. *Wu 135*

1660. Wammern schlangehaut wū di schlang frījōrs raus-  
 geschluppt is mit de zē~ ufhēbt, un hin'nerschich låft,  
 sō fil schritt as mer hin'nerschich gēt, so fil jōr hālt  
 di haut 's zā~wē wek. (*Be, Lh, Sc, Sn*)  
 The number of steps you take backward while holding be-  
 tween your teeth the skin shed by a snake indicates the  
 number of years you will not suffer toothache.  
 The cast skin of a serpent is medicinable. *V S L 2. 1. 397*
1661. Wammern zā~ roppe losst soll mern mit hēm nemme  
 un in en meisloch schmeisse, nō werts net wē. (*Af*)  
 To prevent sore gums after the extracting of a tooth, take  
 the tooth home with you and throw it into a mouse hole.  
 Wenn das kind die zähne wechselt, so muss man den ausge-  
 fallenen oder ausgezogenen zahn in ein mäuseloch stecken.  
*B S 33. 116*
1662. Wammer ins feier schpaut grikt mer zā~wē. (*Lnc,*  
*Mr*)  
 Spitting into fire causes toothache.  
 Wer ins feuer spuckt, bekommt zahnweh. *Z 308*
1663. Mer grikt ken zā~wē wammer immer 's ērscht in der  
 recht rokærmel schluppt. (*Lb; Kaiserslautern*)  
 To prevent toothache, always slip into the right coat sleeve  
 first.
1664. En kind zānt leichter wammern di zā~lāt reibt mit  
 de rassle fun re rasselschlang. (*Be, Lnc*)  
 A child will cut its teeth more easily if its gums are rubbed  
 with the rattles of a rattlesnake.
1665. Wann en kind 's ērschtmol zum nacht'mōl gange wār  
 solls grād wanns hēm kummt in en ābbel beisse, nō  
 grikts ken zā~wē. (*Be; Freiburg*)  
 To prevent toothache a person should bite into an apple  
 immediately upon coming home after his first communion.
1666. Fer zā~wē beiss en weisser hunns'gnodl āb. (*D, Lnc;*  
*Lustnau*)  
 To stop toothache bite off a white dog turd.

1667. En kind zânt leichter wammern der kamm fume  
gslachte hâne dæricks maul zikt eb der hâne död  
is. (*D, Lnc, Y*)  
To ease dentition pass the comb of decapitated cock through  
the mouth of the child before the cock is fully dead.  
Ein oft bewährtes mittel für schmerzloses zahnen der  
kinder. Man schneidet dem haushahn mit einer schere in  
den kamm und bestreicht mit dem hervorkommenden blut  
die "billen" einmal oder zweimal. *Dr* 213
1668. Wammer der hærnzã fun re sau nôdrãkt grikt mer  
ken zãwë. (*Af; Heidelberg*)  
Carry with you the braintooth [?Probably the lower max-  
illary] of a hog to prevent toothache.
1669. Wammer immer di hend ab'drikt færm gsicht grikt  
mer ken zãwë. (*Lh*)  
Wiping one's hands before the face prevents toothache.  
Zahnschmerzen vergehen für immer, wenn man sich mor-  
gens nach dem waschen die hãnde zuerst abtrocknet.  
*Z F V* 1891. 193
1670. En kind zânt net so hært wammern en hãsezã  
ãhenkt. (*Af; Heidelberg*)  
To aid dentition suspend a rabbit's tooth about the child's  
neck.
1671. Di finger un zënegegel grãbt mer u'nich der dach-  
drãp uf der winterseit ei~, nô grikt mer ken zãwë,  
(*Be, C, Lh, Mr, Na; Freiburg*)  
To prevent toothache bury the parings of fingernails and  
toenails under the eaves on the north side of the house.
1672. Wann en kind am zãne is zãnts leichter wammern  
en fischel dæricks maul zikt. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr,  
Mt, Nu, Sn*)  
Pass a small fish through the mouth of a teething child to  
ease its dentition.  
.... fischbein. *Freiburg*

1673. Wann em en zã~ rausfällt, schmeisst mern in en meisloch un säkt: meisel, meisel, ich geb dern alter zã~, geb mern neier deför'. (*Af*)
- When a tooth drops out, throw it into a mouse hole and say: mousey, mousey, I am giving you an old tooth, give me a new one in its stead.
- Wenn einem kinde ein zahn ausfällt, muss es denselben in ein mausloch werfen und sagen: maus, du hast einen alten zahn, bring mir bald einen neuen. *Z* 61

## WARTS

1674. Mer macht di wårz blüte, nō(d) reibt mern wårzicher  
 æbbel driber un fergråbt en unnerm dachdrap. (*Bu,*  
*Lb, Lnc, Mr, Na, Sn, Y*)

Scarify a wart and rub it with a warty apple. Bury the  
 apple under the eaves and the wart will disappear.

Ritze die warz mit einem spitzigen instrument bis sie blutet;  
 fange dieses blut mit einem geschälten apfel auf und gib  
 es den säuen. Am besten tut man dieses beim abnehmen-  
 den mond. *Ho* 109; *cf. L V* 186

Sometimes an apple will be cut in slices and when all the  
 warts have been rubbed, the slices will be buried. *B F*  
 57

1675. Mer schneit en zwißel in zwē, reibt di wårz mit de  
 schtiker fun der zwißel, schtekt si nō wider zamme  
 un fergråbt si unner der dachdråft. (*Af*)

Halve an onion, rub the wart with the halves, put the pieces  
 together and bury them under the eaves.

Warzen vergehen, wenn man sie mit einer zerschnittenen  
 roten hauszwiebel reibt. *Ho p* 40 *cf. L V* 186

Rub warts with two halves of an apple cut in two; then tie  
 the halves together. *V S L* 2. 517

1676. Wårze reibt mer mit glēne schtēcher un schmeisst  
 si nō in en gråb. (*Be; Freiburg*)

Rub warts with pebbles and throw them into a grave.

1677. Wårze reibt mer mit blüt fume ganz schwærze hinkel.  
 (*Be; Freiburg*)

Rub warts with the blood of a chicken which has nothing  
 but black feathers.

1678. Wammern grot dōd'macht grikt mer wårze an di  
 finger. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Heidel-*  
*berg*)

If you kill a toad you will get warts on your fingers.

1680. En wårz an re kû frm eider hēsst mer asche, nō gēt si wek. (*Be*)  
Call a wart on a cow's udder "ash" [?] and it will disappear.
1681. Di mi'lich fun schēlgraut ferdreibt wårze. (*Af; Heidelberg*)  
The milky juice of celandine (*chelidonium majus*) drives away warts.  
The wart is to be anointed with the juice of some acrid plant. *FR* 1. 225
1682. En wårz reibt mer mit me glēne schtē~ un schmeisst en no ißer di links schulder, aßer mer dærf nix schwetze, nō gēt si wek. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mt, Nu, Sn, Y*)  
Rub a wart in silence with a pebble, throw it over the left shoulder and the wart will disappear.  
Rub warts with pebbles; put one for each wart in a bag and throw it over the left shoulder. The person who picks up the bag gets the warts. *VSL* 2. 517  
If you rub your warts with a pebble, wrap the pebble in paper and throw it away. *CSA* 907; *DM* 199; *BF* 41
1683. En schtik grum'bir uf en wårz geriße un nō unich der dachdråft gegråbe soll wårze ferdreibe. (*Af*)  
Warts are said to disappear if rubbed with a piece of a potato which is then buried under the eaves.  
Man bestreiche die warzen mit rohen kartoffeln und vergråbt sie dann in der dämmerung oder bei mondschein schweigend unter die dachtraufe. *Wu* 331
1684. En wēchi grīni wālnis uf wårze geriße un nō unich der dachdrap gegråbe nemmt wårze wek. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lnc, Mt, Nu, Sc, Y; Freiburg*)  
Remove warts by rubbing them with soft green walnuts.  
Bury the walnuts under the eaves.
1685. Reib en wårz mit re grīne wālnis. (*Sn*)  
Rub a wart with a green walnut.

1686. Wårze zu ferdreibe muss mer di hand fume dõde driber schtreiche. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)  
 Warts will disappear if you rub them with the hand of a corpse.  
 Muttermale, warzen oder sonstige auswüchse kann man vertreiben, wenn man mit der hand einer leiche unter anrufung Gottes dreimal über kreuz darüber hinstreicht. *B S 33. 140*  
 A dead man's hand is supposed to have the quality of dispelling humors. *F R 1. 227*
1687. Wårze zu ferdreibe, reib si mit büne un gråb selli büne nō u'nich der dach'drap. (*Be, Bu, C, D, Lh, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 To get rid of warts, rub them with beans and bury the beans under the eaves.  
 As this beanshell rots away  
 So my warts shall soon decay. *F R 1. 221*
1688. Måch en schlitz in en bün un reib si ißer di wårz. (*Be, C*)  
 Slit a bean and rub it over the wart.
1689. Dū~ mi'lich fun mi'lichgraut uf wårze. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 Put the milk of common milkweed (*Osclepias Cornuti*) on warts.  
 The wart is to be anointed with the milk or juice of some acrid plant. *F R 1. 225; C S A 894*
1690. Der kopp fume håne as mer juscht gschlacht hot soll mer uf en wårz reibe. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sn; Freiburg*)  
 To remove a wart rub it with the head of a rooster that has just been killed; and then bury the head under the eaves.  
 To remove warts: Take an eel and cut off the head. Rub the warts with the blood of the head. Then bury the head in the ground. When the head is rotten, the wart falls off. *H 66*

1691. Wammer zwē sēnt reite uf me gaul sâkt mer:  
 Fedder ritter, hinner ritter!  
 Nemm mei wârze mit der! (*Be, Lb, Lh, Mt, Sc, Y*)  
 When you see two person riding on one horse, say: For-  
 ward rider, rear rider, take my warts with you.  
 Zwei reiter auf einem pferd,  
 Der hintere ist meine warze wert. *Z f D M 2. 102*  
 In Kent, if a man wets his forefinger with saliva and rubs  
 the wart he wishes to get rid of three times in the same  
 direction as a passing funeral, saying each time, "My  
 wart goes with you", a cure will soon follow. *B F 43*
1692. Reib en wârz mit re schpek'schwârt un henk di  
 schpek'schwârt nō an en âbbelbâm, so as di feġel si  
 fresse. (*Lh*)  
 Rub a wart with the rind of bacon and hang it on an apple  
 tree so that the birds may eat it.  
 Gegen warzen: man bestreicht sie mit einem stück speck  
 und hângt dieses an einen baum; sobald der speck ver-  
 trocknet, schwinden auch die warzen. *Wu 338*  
 In Cheshire, steal a piece of bacon and rub the warts with  
 it, then cut a slit in the bark of an ash tree and slip the  
 bacon under a piece of the bark. *B F 38*
1693. Reib en wârz mit re welschkankærn un fergrâb si  
 unich der dachdrap. (*Be, Lnc*)  
 Rub a wart with a grain of corn and bury it under the  
 eaves.  
 Will man warzen vertreiben, so umziehe man jede dreimal  
 mit der spitze eines gerstenkornes und setze dieses in die  
 erde. *Z 199*  
 A Scotch version bids the sufferer wrap up in a parcel  
 as many grains of barley as there are warts and lay the  
 parcel on the public road. Whoever finds and opens it  
 receives the warts. *B F 42*
1694. Mâch en wârz blüte mit me naġel aus re lād, nō gēt  
 si wek. (*Be, D, Lnc, Sc; Freiburg*)  
 Scratch a wart with a nail taken from a coffin until the  
 wart bleeds and it will disappear.

1695. Reib en schpillumbe iber wärze un grãß en nō unich der dachdrap. (*Be, Lb, Lnc, Sc, Sn, Y*)  
 Rub warts with a dishcloth and bury it under the eaves.  
 Man reibt warzen mit einem alten lumpen aus einem fremden hause und scharrt ihn dann in die erde. *L V 186*
1696. Wärze zu ferdreibe muss mer si mit me gschtölne schpillumbe reiße. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 To get rid of warts rub them with a stolen dishcloth.  
 Man reibt warzen mit einem alten lumpen aus einem fremden hause und scharrt ihn dann in die erde. *L V 186*
1697. Wärze soll mer mit büne reiße un nō in der bakofe schmeisse un færtschpringe as mer si net hért fergrache. (*D, Lh, Nu*)  
 Rub warts with beans, then throw the beans into the bake-room, running away so as not to hear them burst.  
 In den glühenden backofen muss man so viele erbsen werfen, als man warzen hat, sogleich aber wegspringen, dass man's nicht "pratzeln" hört, sonst wird's schlimmer. *V A S 1. 484*
1698. Uf der Ab'dansdäk reibt mer wärze, grēn'äge un so dergleiche. (*Be, C, Lb, Lh, Mt, Sc, Sn, Y*)  
 Rub corns, warts, etc., on Abdon's day (July 29 or 30).  
 Am Abdonsdag sticht man dreimal mit einer nadel in warzen, wehen, hühneraugen und dergl., um sie zu vertreiben. *B S 33. 123*
1699. Reib wärze mit em wesch'lumbe wū en dōdes gewesche is wërre mit un fergrãb en nō unich der dachdrãf. (*Lb, Lnc, Sn, Y*)  
 Rub warts with the washrag with which a corpse was washed and then bury the rag under the eaves.  
 Das tuch, mit dem dem sterbenden der schweiss abgetrocknet wurde, wird aufbewahrt, denn man kann mit ihm leicht wunden heilen. *R A 225*

1700. Wårze kamm̄er ferdreibe wamm̄er si mærḡets mit schpautz nass macht eb mer ebbes gesse hot. (*Be, Bu, D, Lb, Lnc, Sn, Y; Lustnau*)  
To drive away warts, wet them in the morning with fasting spittle.  
Rubbing warts night and morning with fasting spittle will remove them. *B F 184*
1701. Mer soll en kaft in en schtik hols schneide fer all di wårze as mer hot, nō sel schtik hols driber reibe un nō in der grund grābe. Wanns hols ferfault is gēn di wårze wek. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)  
Cut as many notches in a piece of wood as you have warts, rub them with the notched wood and bury it. When the wood has decayed the warts will disappear.  
Man nimmt ein stückchen holz, schneidet so viel "krappen" hinein als man leichdornen hat und wirft es am Sonntag in den klingebeutel. *Z f D M 1. 199*  
Take an elderstick, cutting a notch in it for each wart and then burying it to rot in muck. *V S L 2. 517; C S A 923*
1702. Wårze muss mer mitre gschtōlne schpekschwårt reibe, no gēn si wek. (*Af*)  
Rub warts with a stolen piece of rind of bacon.  
Rub warts with a piece of stolen beef and bury it in the garden. *Corn 148*
1703. En wårz kamm̄er mit re hōr abbinne. (*Af; Heidelberg*)  
Get rid of warts by tying them with a hair.  
Tying a horsehair around each wart is considered efficacious. *D Y 166*
1704. En wårz kamm̄er mit me seidne fād̄em abbinne. (*D, Lb, Mt, Na, Sc, Y; Heidelberg*)  
Get rid of a wart by tying it with a silken thread.
1705. Bē en grautblätt bis es wēch is, reibs i'bern wårz un gebs nō me gaul oder re kū zu fresse. (*Be, Lb, Y*)

- To remove a wart, rub it with a cabbage that has been toasted until it is soft and then feed it to a horse or cow.
1706. Mer soll rosei'nekærne uf wårze binne. (*Bu; Heidelberg*)  
Tie raisinseeds on warts.
1707. Wårze soll mer æ'rik reiße mit hinkelfis. (*C*)  
Rub a wart thoroughly with chicken feet.
1708. Wammern wårz wescht mit wasser as uf me kf'drek schtēt, noch me reḡe, gēt si wek. (*C, Lnc, Nu*)  
Wash a wart with water collected on cattle droppings.  
Warzen vertreibt man mit regenwasser, das auf kuhfladen liegt. *Z* 202
1709. Mer soll en wårz mit der schū'sōl reiße. (*C, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn; Kaiserslautern*)  
Rub a wart with the sole of your shoe.
1710. 'S salz wū mern wårz mit reibt soll mer nō in der bak'ofe schmeisse. (*Bu; Heidelberg*)  
Rub a wart with salt which is then thrown into a bakeoven.
1711. Reib en wårz mit re hek fume ab'belbām un blūk si nō unner. (*Nu*)  
Rub a wart with a dead apple twig and plough it under.
1712. Wammer drei mōl mit em rechte füss i'ßern wårz reibt, gēt si wek. (*Na, Sn; Lustnau*)  
Pass the right foot three times over a wart and the wart will disappear.
1713. Reib en wårz mit me gfunn'ne gnoche un lēk en nō gråd wider hī wī er gele'ḡe hot. (*Lnc*)  
If you find an old bone, rub the wart with it and lay it down exactly as you found it. *C S A* 887  
Warzen vertreibt mann, wenn man sie mit einem gefundenen knochen bestreicht. *Wu* 341
1714. Wann ēns as sei fāder nī net gsēne hot en wårz mit schpautz nass macht gēt si wek. (*Be, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Y*)  
The spittle of a posthumous person removes warts.

1715. En wårz ąme gaul hēsst mer ąsche, nō gēt si wek.  
(*Be; Ettenheim*)  
If you call a wart on a horse "asche" it will disappear.
1716. En wårz ąme gaul seinre nås schmirt mer mit fett  
aus re fett'ąmschel. (*Sc; Ettenheim*)  
Grease a wart on the nose of a horse with tallow from an  
old-fashioned tallowdip.
1717. En wårz ąn re kū hēsst mer sctof'fel, nō gēt si wek.  
(*Y; Ettenheim*)  
Say "blockhead" [probably the German stoffel] to a wart  
on a cow and the wart will disappear.
1718. Wann en gaul en wårz hot, såkt mer hus'tschąk, nō  
gēt si wek. (*Be, Lh; Ettenheim*)  
Say "sick em, jack" [?] to a wart on a horse and it will  
disappear.
1719. Zū re wårz såkt mer, gē~ ąwek' dū grot. (*Be, Lb,  
Lh, Lnc, Mr, Na, Sn; Lustnau*)  
To remove a wart, say: "Toad, get out!"
1720. Di ērscht grot ąs mer frijōrs finnt soll mer uf em  
sei~ wårze reiße bis si dōd is, nō gēn di wårze wek.  
(*Be, D, Lb, Lh, Sc; Freiburg*)  
Take the first toad which you find in spring and rub it on  
warts until it dies. This will cure warts.
1721. Uf der ērscht, zwet un dritt Moi wescht mer di  
wårze mit dā un schląkt sich si hf~ wū mer si hf~  
hąbe will. (*D, Lnc, Nu, Sc*)  
Wash warts with dew on the first three mornings in May,  
and with the hands hit the part of the body where you  
want the warts.  
.....und man greift hinten an. *Hlbg.*
1722. Reib di wårz mit re schpekschwårt im ąb'nemmede  
un fergrąb si unner der dąchdrąp. (*Af*)  
Rub the warts with the rind of bacon in the decrease of the  
moon and bury it under the eaves.

1723. Reib en wärz mit re schpekschwärt un fergräb si u'nich der dachdrap. (*Af*)  
 Rub a wart with the rind of bacon and bury it under the eaves.  
 Andere nehmen speckschwarten, wischen sie über die leichdornen, und werfen sie bei einem begräbnisse, nachdem sie ein vaterunser gebetet, ins grab. *Zf D M* 1. 199  
 Rub warts with the fat side of a piece of bacon with the rind on. *C P & P* 535
1724. Wesch wärze mit schtum'bewasser. (*Af*)  
 Wash warts with water standing in the hollow of stumps.  
 Warzen vertreibt man durch regenwasser, welches sich auf einem eichenstumpf gesammelt hat. *Wu* 244
1725. Wärze reibt mer mit me sent un gräbt en nō u'nich der dach'drap. (*Af*)  
 Rub warts with a cent and bury it under the eaves.  
 Das ist gut für krampfadern. *Freiburg*
1726. Ferkāf di wärze fern sent un lēk der sent nō wek ḡs er net gejūsd' wärt. (*Af*)  
 Sell your warts for a cent and put the money away so that it will not be used.
1727. Mer kāft wärze ḡb mit me sent un schmeisst der sent nō wek. (*Af*)  
 Sell your warts for a cent and then throw it away.
1728. Wärze kāmmer ferdreibe mit brauche. Mer sākt drei ōbed hen'dran: Nei'münd, was ich ā~guk, nemm zū; was ich schtreich, nemm ḡb. (*Af*)  
 Warts may be removed by saying the following powwowing formula on three successive evenings: New moon, what I behold, may it increase, what I stroke, may it decrease.  
 Wenn der mond im wachsen ist, dann stellt man sich abends oder nachts an das offne fenster, schaut fest in den mond, indess man die warze mit dem zeigefinger berührt und leise reibt, dabei muss man dreimal sprechen: "was ich sehe, wachse, was ich fühle, nehme ab." Dieses dreimal getan und die warze fällt mit dem abnehmenden mond ab. *Zf D M* 2. 101

1729. Wammer grote å~rēkt grikt mer wårze. (*Af; Kaiserslautern*)  
Touching a toad will cause warts to appear. *C S A 882*
1730. Wann em en grot ferpisst grikt mer wårze. (*Af; Freiburg*)  
Toad urine causes warts.
1731. Schtēl en schtik ka'lik un reibs uf en wårz. (*Mr; Heidelberg*)  
Steal a piece of lime and rub it on a wart.
1732. Wann en kū en wårz am eider hot hēsst mer si "feik", nō gēt si wek. (*Bu, C, Lb, Lh, Mr, Na, Nu, Sc; Lustnau*)  
Call a wart on a cow's udder "fig" and it will disappear.  
[cf. Muret-Sanders, *Deutsches Wörterbuch* sub Feige.]
1734. Wammer wasser nemmt fer gschærr wesche wū oier drin gekocht wåre grikt mer wårze an di hend. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Nu, Sc, Sn, Y*)  
To wash dishes in water in which eggs have been boiled is a sure way to have warts.  
In dem wasser, in dem eier gekocht wurden, darf man sich die hände nicht waschen, sonst bekommt man warzen an die hände. *A A 9*  
Washing the hands in water in which eggs have been boiled causes warts to grow. *E Y 46*
1735. Wammer ebber di wårze zēlt wært er si lōs aber mer grikt si selbert. (*Af*)  
If anyone counts your warts you will get rid of them but the person counting them will get them.  
Wenn man die warzen von einem andern zählen lässt, so wird man davon befreit und der zähler bekommt sie. *Z 200; B S 33. 140; V A S 1. 483; C S A 874; V S L 2. 518*
1736. Mer nemmt en bendel un macht en gnopp nei~ fer jēder wårz; nō wammer mēnt mer het si all, zēlt mer di gnepp un di wårze. Wammer aber net gnepp

gemacht hot fer all di wårze, gēn juscht di ewek' wū mer gnepp defōr gemacht hot. Nō grābt mer seller bendel u'nich der dachdraps. (*Be, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y*)

Tie knots into a string, one for each wart. A wart will disappear for each of the knots originally tied. Bury the string under the eaves.

Mach an einen faden so viele knöpfe, als du warzen hast, und wirf ihn hinter dich oder vergrab ihn im miste oder unter einer dachrinne, und die warzen fallen ab, so bald er fault. *Z* 198; *G* 3. 785

A piece of string to be tied in knots, one for each wart, touching them successively with their respective knots and then burning the string. *V S L* 2. 517

1737. Der weschlumbe wū en dōdes gewesche is warre mit reibt mer uf wårze un fergrābt en nō u'nich der dachdrāf. (*Lb, Lnc, Sn, Y*)

Rub the washrag used in washing a corpse over warts and bury it under the eaves.

1738. Reib en wårz mit re rōe grum'bir. (*Be, Bu, C, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sc, Y*)

Rub a wart with a raw potato.

Man bestreiche warzen mit rohen kartoffeln. *Wu* 331

## RHEUMATISM

1739. Mer soll der hærnzã~ fun re sau å~henke fer ru'medis.  
*Be, Lb, Lnc, Mr, Nu, Sn*  
 For rheumatism, wear the eyetooth of a pig.  
 Der zahn des ebers ist bild des blitzes und schützt gegen  
 zahnweh. *Wu 97*
1740. Mer soll drei grumbire im ho'sesak nōdråge fer ru'medis. (*Be, Bu, Lb, Lh, Mr, Nu, Sn*)  
 As a prevention or cure for rheumatism carry three potatoes  
 in your pants pocket.
1741. Wammer der drei'ekich gnoche ime hinerschunke  
 im sak nōdråkt grikt mer ken ru'medis. (*Be, Bu, D, Lh, Sc*)  
 To prevent rheumatism carry in your pocket the triangular  
 bone from a ham.  
 Vor rheumatismus bleibt man bewahrt, wenn man von dem  
 kugelgelenk eines schinkenbeines die obere hãlfte ab-  
 schneidet, dasselbe durchsticht und mit einem bindfaden  
 das schlüsselbund bindet und mit demselben stets in  
 der tasche trãgt. Schon vorhandenes rheuma vergeht da-  
 durch allmãhlich. *A A 91*
1742. Wammer di ru'medis hot soll mern kup'perner sent  
 in di schũ dũ. (*Mr, Sc*)  
 To cure rheumatism, put a copper cent into your shoe.
1743. Mer dråkt en schtik elektri'siti im sak nō, nō grikt  
 mer ken ru'medis oder wammer si hot wært mer si  
 lōs. (*Be, C, Lnc, Mr*)  
 Carry a piece of electricity [a piece of burnt-out carbon  
 from an arc light] as a prevention or cure for rheuma-  
 tism.
1744. Mer soll en bens nōdråge fer ru'medis. (*Be, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
 Carry a penny on your person to cure rheumatism.

1745. En hūfnaḡelring is gūt fer ru'medis. (*Be, C, D, Nu, Sc, Y*)  
A ring made of a horseshoe nail is good for rheumatism.
1746. Drāk en messner ring fer ru'medis. (*Be, Lnc, Mt, Sc*)  
Wear a brass ring to cure rheumatism.
1747. Glāsne kepp u'nich di bettschtolle gemacht solle ru'medis ferhīte. (*D, Lh, Lnc; Kaiserslautern*)  
To prevent rheumatism, put glass knobs under the bed posts.
1748. En gidærr'ti ōlehaut um en gnechel gebunne kjürt ru'medis un hālt si ā wek. (*Af; Freiburg*)  
A dried eelskin tied about a joint cures and prevents rheumatism.
1749. Lērs wasser wūd di fis ōbeds drin gewesche hoscht net bis de nēkschte dāk aus, oder du grikscht di ru'madis. (*Lb*)  
Do not throw out the water in which you washed your feet in the evening until the next day, for fear of rheumatism.  
Ein gebrauchtes fussbad soll nicht eher als den andern tag ausgegossen werden, man giesst sonst das glück mit weg.  
G 3. 350
1750. S wasser wū mer sei~ fis ōbeds gewe'sche hot soll mer numme jō auslēre, schunscht grikt mer di ru'medis. (*Be, Lh, Lnc, Sc, Y*)  
By all means throw out the water in which you have washed your feet to prevent rheumatism.  
Water that has been used to bathe the feet must be put outside the door at night for fear of fairies. *F B 4. 351*
1751. Du grikscht ken ru'medis wānd en naḡel fun re lād nōdrākscht. (*C, Nu, Sc, Sn, Y*)  
Carry a coffin nail to prevent rheumatism.  
For cramp, wear coffin rings dug out of a grave. *V S L 2. 2. 492*

1752. Fer ru'medis mach en ring aus me nağel fume hūf-  
eise wū di neğel noch drin sin un wēr der ring.  
(*Be, C, D, Nu, Sn, Y*)  
If you find a horseshoe containing eight nails, have a ring  
made of one of these nails and wear it to cure rheu-  
matism.  
Man macht auch krampfringe aus hufeisen. *Wu* 130
1753. En gsałzner ma'kerel uf di fts gebunne is gūt fer  
ru'medis. (*Lnc, Y*)  
A salted mackerel tied on the feet cures rheumatism.  
A raw salt herring with the bone taken out applied to the  
neck, tying a handkerchief over it and keeping it on all  
night, cures sore throat. *V S L* 2. 512
1754. Fer ru'medis, drāk grum'біre im sağ nō. (*Be, Bu,*  
*Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sn*)  
Carry potatoes in your pocket as a prevention against rheu-  
matism.  
Gegen gicht, worunter ausser der eigentlichen gicht noch  
viele in gliederreissen oder lähmung sich bekundenden  
krankheiten verstanden werden: Man trägt drei gebet-  
telte kartoffeln auf dem blossen leibe, bis sie verwelkt  
sind. *Wu* 356  
For rheumatism carry a raw potato or the piece of one.  
*V S L* 2. 509
1755. Fer rumetis soll mer en geilskescht im sağ nō drāge.  
(*Af*)  
Carry a horse chestnut in your pocket for rheumatism.  
Um gicht und rheumatismus zu heilen oder zu verhüten,  
muss man eine ungerade zahl rosskastanien bei sich  
tragen. *Wu* 356  
For rheumatism carry a horse chestnut. *V S L* 2. 509

## CROUP

1756. Mess en kind mit me schtik holler un lēk 's nō.hf̄ wū ken sunn un ken münd ane scheint, nō griks der schtikfluss net wanns mol lenger gewaxe is as der schteke. (*Be; Freiburg*)

Measure a child with an elderberry wand and put it where the rays of neither sun or moon strike it. The child will not have croup after it has grown taller than the wand.

1757. Mer muss en kind wū der schtikfluss hot ufs milz schtelle fume schtik fī as mer juscht gschlācht hot un druf bleibe losse bis 's milz kalt is. (*Be*)

To cure croup, the sufferer should stand on the warm spleen of a freshly slaughtered steer and remain standing on it until the spleen is cold.

1758. En hēm'gschpunn'ner woll'icher fāde um der hals kenkt kjürt schtikfluss. (*Be, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y*)

A homespun woolen thread tied about the neck will cure croup.

Ein wollener strumpf. *Freiburg*

1759. En kind as der schtikfluss hot schtellt mer an en ēchebām, schlakt en naḡel o'ḡich em kind seim kopp in der bām so as fum kind seine hōr dezū' kumme. Sell schtopt en. (*Lnc*)

A child suffering from croup can be cured if you place it against an oak tree and drive a nail into the tree above the child's head in such a manner that some of the child's hair is included.

Certain oak trees in Birkhampstead in Hertfordshire were long famous for the cure of ague. A lock of hair was pegged into an oak and then, by a sudden wrench, transferred from the head of the patient to the tree. *B F 39*

1760. Mer nemmt en kind ȝs der schtikfluss hot, schtellts ȝn en ēchebām un schlakt en naĝel oʼbich em kopp in der bām. Wȝnns kind dært driber naus gewaxe is griks ken schtikʼfluss mē. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Sn*)

Place a child suffering with croup against an oak tree and drive a nail into the tree directly above the child's head. The child will not have croup after it has grown taller than the mark in the tree.

Man stellt es an einen zwetschgen baum. *Kaiserslautern*

1761. Wȝn en kind der schtikʼfluss hot soll der peter en naĝel oʼbich em kind seim kopp in en bām schlaĝe. Wȝnns mol dært driber naus gewaxe is griks der schtikʼfluss nimmi. (*Af; Freiburg*)

To cure a child of croup the godfather of the child should stand it upright against a tree, and drive a nail into the tree above the child's head. The croup will disappear as soon as the child has outgrown this mark.

1762. Dū~ hōr fume kind ȝs schtikʼfluss hot in en loch ȝs de in di wand gebōrt hoscht, zȝpp sell loch nō zū uns kind grikt der schtikʼfluss nimmi. (*Lnc*)

Put some hair of a child that has croup into a hole bored in the wall, plug up the hole, and the croup will be cured.

## CONVULSIONS

1763. Wann en kind di gichtrē hot lēkt merm en gfunne hūfeise as en gaul sich nun'nergerisse hot un wū all di neḡel noch drin sin unichs koppekissi. (*Be, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
 To cure a child of convulsions lay under its pillow a horse-shoe containing the regulation number of horseshoe nails and which was cast by a horse.
1764. Wammern hūfeise finnt wū all di neḡel noch drin sin soll mer selli neḡel me kind āhenke, no grikts ken gichtre. (*Be, Lb, Lh, Mt, Na, Y*)  
 If you find a horseshoe with seven (or eight) nails in it, suspend those nails from the neck of the child as a preventive against convulsions.  
 Kranke kinder heilt man, indem man ihnen ein gefundenes noch mit den nāgeln versehenes, aber nicht mit der hand berührtes hufeisen auflegt. *Wu* 360
1765. Wann en kind gichtrē hot dekt mers mit seim fader seim hochzichrok zū. (*Nu*)  
 When a child has convulsions cover it with its father's wedding coat.  
 So oft die mutter aus der wochenstube geht, lege sie etwas von des vaters kleidern auf das kind, so kann es nicht ausgewechselt werden. *G* 3. 744
1766. Gārn as nī net nass wār un fume kind unner sibe jōr alt gschpunne is gūt fer gichtre wammers āhenkt un henke losst bis en fun selbert abfallt. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y*)  
 Yarn that has never been wet and was spun by a child less than seven years of age will cure convulsions, if worn round the neck until it falls off.  
 Wer ein hemd an trägt, von garn gewoben, das ein mädchen unter sieben jahren gesponnen, der hat glück darin. *G* 3. 115; cf. *Hoh* p 53; *L V* 124

1767. Wann erscht hemm ȝs mer me kind ȝ~dut noch net gewesche wȝr grikts kind di gichtre net. (*Bu; Heidelberg*)  
 A child will not have convulsions if the first chemise worn by the child had never been washed.
1768. Di erscht schlȝs ȝs mer sȝnt nochdem' ȝs en kind uf di welt kummt soll merm kind ffdre, nȝ grikts ken gichtre. (*Be, Sc; Lustnau*)  
 A child will not have convulsions if it eats the first hailstone seen after its birth.
1769. Der ȝge zȝ~ fun re sau ȝ~kenkt sctoppt gichtre. (*Be, D, Lnc, Mr, Sn; Heidelberg*)  
 Suspend the eyetooth [†] of a pig from a child's neck to cure convulsions.
1770. Dȝfwasser schitt mer i'bern gichtrȝse sctok, nȝ grikt sell kind ken gichtre. (*Be, Lh, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)  
 The water used in baptizing a child should be poured over a peony bush to prevent convulsions in the child.
1771. Fer gichtre lȝkt merm kind en gfunne hȝfeise wȝ all di neȝel noch drin sin u'nich der kopp. (*Af*)  
 Cure convulsions in a child by laying under its head a found horseshoe containing eight nails.  
 Dem kind ein hufeisen unter den kopf gelegt ist ein gut mittel fȝr gichter. *M S V 117*
1772. Wann en kind gichtre hot henkt merm en sctik schtrik wȝ ebber sich kenkt hot mit uf di bruscht. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Nu, Sc, Sn, Y*)  
 To stop convulsions in a child, lay on its chest a piece of the rope with which some one has committed suicide.  
 Der strick des gehenkten gilt als glȝcksmittel. *B M 21*
1773. Wann kinner gichtre hen soll mer si net ȝ~rȝge, 's dut ne sȝ wȝ. (*Bu, Lh, Mr, Na*)  
 Do not touch children in convulsion, it increases their suffering.

Hat ein kind die gichter, so darf man seine glieder nicht berühren, da sie sonst lahm werden. *Alem* 19. 166

1774. En kind ąs gichtre hot dekt mer mit seim fader seim rok zū. (*Nu*)

Cover a child suffering with convulsions with its father's coat.

So oft die mutter aus der wochenstube geht, lege sie etwas von des vaters kleidern auf das kind, so kann es nicht ausgewechselt werden. *G* 3. 744.

The father's shirt wrapped round the newborn babe was esteemed a preservative against the child being stolen by the fairies. *S H S* 37

1775. Hēb me kind sei~ nābelschnūr uf, dri'kel si un lēk si wēk. Wanns kind gichtre grikt, nemm di nābelschnūr, māch si fei~, rīr si in brei un fider em kind der brei. Sell ferdreibt di gichtre. (*Lb, Lh, Lnc, Y*)

Take the child's umbilical cord, dry it and preserve it. When the child is seized with convulsions, pulverize it, mix it with pap and feed the child with it. This will cure convulsions.

Die abgefallene nabelschnur dem kinde in brei eingegeben, macht dieses gelehrt, bewahrt vor fallsucht oder vor gichtern. *B M* 17

1776. Me kind ąs gichtre hot lēkt mer fun de el'dre tre hochzichglēder u'nich der kopp. (*Af*)

A part of the parents' bridal trousseau placed under the child's head will stop convulsions.

Gegen gichter legt die mutter dem kinde ihre seidne brautschürze unter das köpfchen. *L V* 125

1777. Schtell en kind ąs gichtre hot ąn di wānd, bōr en loch in en bōrd in der wānd, dū~ fum kind seine hōr nei~ un zapps loch zū. No grikts ken gichtre mē~. (*Lb*)

Bore a hole into a board in the wall, put into it some of the hair of a child suffering from convulsions, then plug up the hole. This will cure convulsions.

1778. Wammern lumbe ißern gichtröseblum binnt un nō 's  
kind mit sellem lumbe wescht, grikts di gichtre net.  
(*Be, Lnc, Mt; Heidelberg*)  
To prevent convulsions wash the child with a rag that had  
been tied over a peony flower.  
Peony doth help epilepsies. *C P & P* 173  
During teething wear a necklace of beads turned from the  
root of the peony. *V S L* 2. 514
1779. Me kind sals in di hend un zwible uf di ffs gebunne  
schopt gichtre. (*Be, Bu, C, D, Lb, Lnc, Mt, Y;*  
*Heidelberg*)  
Salt put in the hands and onions tied to the feet of the suf-  
ferer will cure convulsions.  
When a child has convulsions rub its hands with a raw  
onion. *C F Y* 170
1780. Fer gichtre binn em kind zwible uf di ffs. (*Bu, Mt,*  
*Sc*)  
To cure convulsions, tie onions to the child's feet.  
When a child has convulsions rub its hands with a raw  
onion. *C F Y* 2. 170

## WHOOPING COUGH

1781. Fer blō hūsch'te, dū~ nein wærm in en bottel un ferschtekl si. (*Lnc*)  
To cure whooping cough, put nine worms into a bottle and hide it.
1782. Di belle fun re rasselschlang ā~kenkt kjürt der blō hūsch'te. (*Mt*)  
Wear the rattles of a rattlesnake to cure whooping cough.
1783. Kätzesupp is gūt fer blō hūsch'te. (*D*)  
Cat soup is good for whooping cough.  
Katzenfleisch ist gut gegen schwindsucht. *Wu* 127
1784. Dāfwasser is gūt fer blō hūsch'te. (*D*)  
Water of baptism is good for whooping cough.  
Das taufwasser wirkt heilend bei kinderkrankheiten. *Wu* 139
1785. En kel'leresel ime sak um der hals kenkt is gūt fer blō hūsch'te. (*Y*)  
A wood louse suspended from the neck in a bag is good for whooping cough.
1786. Tē fun blōe glēblume is gūt fer der blō hūsch'te. (*Be, Lb, Lnc, Sc, Sn, Y*)  
Tea made of blue clover blossoms is good for whooping cough.  
Tee von schlüsselblumen... *Fr*
1787. Drāk rīme fun sei'leder nō fer blō hūsch'te. (*Be, D, Lnc, Sn, Y*)  
Wear strips of leather made of pigskin to cure whooping cough.
1788. Schtēl mi'lich fer blō hūsch'te. (*Lnc*)  
Drink stolen milk, to cure whooping cough.

1789. Mer soll nachts esse schtēle fār blō hūscht'e. (*Be, Bu, Mt; Heidelberg*)  
Eatables stolen at night cure whooping cough.
1790. Fer blō hūschte schtēlt mer blō band un binnts an sich. (*Be, Lb, Lnc, Mr, Mt, Sc, Sn, Y*)  
To cure whooping cough, steal a piece of blue ribbon and wear it.  
Gegen halsweh hilft, wenn man ein blaues schnürlein um den hals bindet. *Z 187*
1791. Wann en kind ȝs der blō hūscht'e hot en nīȝer bosst ȝēt em sei~ blō hūscht'e wek. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)  
Kissing a negro will cure a child of whooping cough.
1792. Wann en kind en nīȝer bosst ebs en jōr ȝlt is grikts der blō hūscht'e net. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Nu*)  
If a child kisses a negro before it is a year old it will never get the whooping cough.
1793. Wann ēns der blō hūscht'e hot binnt mern schpinn in en fingerhūt un henkts im ā~. (*Nu*)  
Tie a spider into a thimble and suspend it from the neck of the person with the whooping cough.
1794. Mer kȝft rōt band im schtōr ȝāber mer bezȝlts net; nō binnt mers um en fingerhūt wūn schpinn drin is un henkts me kind ā~ ȝs der blō hūscht'e hot. (*Lb, Lnc, Mr, Y*)  
Go to the store and get a piece of red ribbon, without however paying for it, tie it around a thimble in which there is a spider and suspend it from the neck of a child suffering with whooping cough.  
In Berlin geht man in neuester zeit, um heiserkeit, bösen hals, kehlkopfkrankheit und dgl. zu heilen, in einen posamentierladen unter den Linden und fordert ein stückchen floret band, man erhält ein solches schweigend, bezahlt nichts, und dankt auch nicht—es soll ein vermächtnis sein—und macht sich oder einem andern das bändchen um den hals, worauf die schmerzen verschwinden; wenn man bezahlt oder dankt, so wirkt es nicht.  
*Wu 132*

1795. Mæ're milich is güt fer der blō hūsch'te. (*Af*)  
Mare's milk is good for whooping cough.
1796. Di haut wū en schlang frījōrs rausschluppt soll mer fei~ schneide umme kind fidre ȧs der blō hūsch'te hot. (*Lnc*)  
Cut up and feed to the child the cast off skin of a snake to cure it of whooping cough.
1797. Fer blō hūsch'te, mer soll aus me blōe tumbler drinke ȧs mer gschtōle hot. (*Lb, Lnc, Mr, Sc*)  
To cure whooping cough drink from a stolen blue tumbler.
1798. Wann ēns der blō hūsch'te hot, soll mer mi'lich schtēle grād fun der kū wek un si ei~ geḃe. (*Be, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc; Freiburg*)  
To cure whooping cough, steal milk from a cow and give it to the child.
1799. Wann ēns der blō hūsch'te hot, soll mern oi lēne fun leit ȧs ir nāme net ferlēgelt hen, 's koche un em kind fidre. (*C, D, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Y*)  
To cure whooping cough, feed the child an egg gotten from persons who have not changed their names by marriage.
1800. Henk en schpinn um der hals, sell kjürt blō hūsch'te. (*C*)  
Suspend a spider from your neck to cure whooping cough.
1801. Wann en kind blō hūsch'te hot, fang en schpinn, dū~ si in en sȧk un henk si em kind ȧ~. (*Be, Lnc, Na, Y; Freiburg*)  
A spider put in a bag and hung around a child's neck will cure it of whooping cough.  
Few spiders tied up in a bag and worn round the neck will keep off fever and ague. *W Ir 27*
1802. En wusch hōr fume mensch wū sei~ fȧder sei~ lēbe net gsēne hot kjürt der blō hūsch'te (*D, Lh, Lnc, Mt, Sc, Y*) oder die gichtre (*Lb*) wȧmmer der wusch uf der haut nōdrȧkt.

A lock of hair of a posthumous child will cure whooping cough or convulsions, if it is worn on the skin.

For whooping cough, a lock of hair cut from the head of a person who never saw his father, is to be tied up in a piece of cloth and worn round the neck. *W Ir* 22

1803. Fer blöhüschte soll mer butterbröt (*Be, Bu, D, Sc*) oder bröt (*Af*) oder esse (*Af*) grīge fun leit as ir nāme net ferheiert hen. (*Kaiserslautern*)

Bread and butter, bread, or something to eat given you by persons who have not changed their name through marriage will cure whooping cough.

To cure whooping cough, let the patient be taken to the house of a married woman whose maiden name is the same as that of her husband and let her give the invalid something to eat—"a piece"—and a cure will speedily follow. *G Scot* 46

1804. Ēns as der blöhüschte hot sott aus me blōe gschærr esse. (*C, Sc; Stuttgart*)

Eat from a blue dish to cure whooping cough.

1805. Wann ēns der blöhüscht'ete hot, fangt mern fisch aus em wasser un lossts drā~ rīche oder losst der fisch ufs schnaufe, nō gēt der hüschte wek. (*Lh, Lnc, Sn*)

To cure whooping cough: take a fish out of water and let the sufferer smell at it or let the fish breathe on the sufferer.

To cure whooping cough put a trout's mouth into the patient's. *V S L* 2. 501; *W Ir* 13

1806. Wann en kind der blöhüscht'ete hot, soll mers dærīch en tonnel nemme. (*Lh*)

Cure a child of whooping cough by taking it through a tunnel.

To cure whooping cough a child should be carried through the smoke of a limekiln, or through gas-works. *V S L* 2. 501

## HAIR

1807. Aus'gschrēlte hōr dārf mer net ferbrenne schunsch  
wārt mer dumm. (*C, Lb, Lh, Lnc, Na, Nu, Y; Heidelberg*)  
Burning one's combings makes one stupid.
1808. Ausgschrēlte hōr ferbrenne ferūr'sacht kopp'wē.  
(*C, D, Mr, Nu, Sc, Y*)  
Burning combings causes headaches.
1809. Wāmmmer aus'gschrēlte hōr ferbrennt gēn em noch  
mēr aus. (*C, Sc*)  
If you burn your combings, you will lose still more hair.
1810. Hōr dārf mer keni ferbrenni, 's mācht em dumm.  
(*Lnc, Na*)  
Burning the combings of your hair makes you stupid.  
... Dumm und tappig. *Hlbq.*
1811. Hōr im Lēb abgschnitte wārre dik, schtærík un lang.  
(*Bu, D, Lb, Lnc, Mt*)  
Hair cut in Leo will become heavy, strong and long.  
Im zeichen des Löwen und im wachsen des mondes werden  
die haare geschert. *Höf 76*
1812. Wāmmmer hōr nausschmeisst sō ās di feḡel neschter  
mit baue wārt mer blot. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mt,  
Na, Sc, Y*)  
If you throw your hair out and birds build nests with it,  
you will become bald.  
Wenn man abgeschnittene haare in das freie wirft und die  
spatzen damit nester bauen, bekommt man einen ausschlag  
auf dem kopf. *Z 181*
1813. Wānd en weissí hōr rausroppscht kumme síbe ān fr  
leicht. (*Be, Lh; Heidelberg*)  
If you pull a white hair, seven will come to its funeral.

1814. Rōte hōr uf em kopp, der deißel im leib. (*D, Y; Lustnau*)  
Red hair indicates a "spit fire". *C S A 125*
1815. Mer wært fergesslich wammer sich õbeds schtrëlt.  
(*Be, Bu, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Combing the hair after dark makes one forgetful.
1816. Wammer sich õbeds mit me feine schtrël schtrëlt  
wært mer fergess'lich. (*Na*)  
If you comb after dark with a fine toothed comb it will make  
you forgetful. *C S A 1291*  
... verzerrt man den verstand. *HlbG.*
1817. Wann em en schpekmaus uf der kopp flikt grikt mer  
grōe hōr. (*Na, Sn, Y; Heidelberg*)  
If a bat flies on your head you will get gray hair.
1818. Aus'gschtrëlte hōr muss mer ærgets ame dunkle blätz  
halte schunsch grikt mer koppwē. (*Lnc*)  
Unless combings are kept in a dark place you will have  
much headache.  
Abgeschnittene haare muss man an einen ort hinlegen, wo  
weder sonne noch mond scheint, also in die erde unter  
einen stein und dgl. Baut ein vogel mit solchen haaren,  
so bekommt man kopfweh. *V A S 1. 493*
1819. Mer losst sich's erschtmol bälb're im neie licht, nō  
grikt mer dike wiskers. (*Lnc*)  
Shave for the first time at new moon if you would have a  
heavy beard.
1820. Di hōr schneit mer im zu'nemmede ḡb. (*Af; Heidel-  
berg*)  
Cut hair in the increase of the moon.
1821. Rōte hōr un ḡle heke  
Waxe selte uf gūte fleke. (*Be, Mt, Na, Y*)  
Red hair and smooth alder (*Almus serrulata*) seldom grow  
in good soil.  
... Wachsen selten auf gutem boden. *HlbG.*

1822. Wammer sichs uf der kopp reğere losst dærich di hunnsdåk gën em di hōr aus. (*Be, C, Lh, Lnc, Sn, Y; Heidelberg*)  
Rain falling on the bare head during dog days will cause the hair to fall out.
1823. Wanns em in de hunnsdåk uf der kopp reğert grikt mer fil koppwē. (*Be, Lh, Lnc, Sn, Y*)  
You will have much headache if rain falls on you head during the dog days.
1824. Aus'gschrēlte hōr soll mer net wekschmeisse, schunscht wann feğel neschter mit baue grikt mer koppwē. (*Af*)  
If birds builds nests with the combings of your hair, you will suffer with headaches.  
Abgeschnittene haare soll man verbrennen oder vergraben, denn sonst werden sie von vögeln zum nesterbauen benutzt und dies verursacht kopfweh. *Z* 180; *S H S* 237
1825. Di hōr as es gebt wammer sich schēre losst soll mer net wekschmeisse, schunscht wann di feğel neschter mit baue grikt mer koppwē. (*Be*)  
Never throw away hair that has been cut off, for, if birds build nests with it you will suffer with headaches.  
The cuttings of your hair should not be thrown where birds can find them; for they will take them to build their nests and then you will have headaches all the year after.  
*Ir* 2. 105
1826. Hōr losst mer immer im zunemmede abschneide. (*Af*)  
Hair should be cut in the increase of the moon.  
Bei zunehmendem monde muss man haare und nägel schneiden. *Wu* 58; *C S A* 1132; *V S L* 2. 1. 248
1827. Wann dich schtrēlscht mit me dōde seim schtrēl falle di hōr aus, oder wann dich balbīrscht mit seim balbir'messer un schneitscht dich hēlts net. (*Af*)  
Your hair will fall out if you use a dead person's comb, or if when shaving with a dead man's razor you cut yourself, the wound will not heal.

- Kamm und messer, womit ein toter gekämmt und geschoren worden ist, muss mit in den sarg gelegt werden, sonst fallen denen, die sich ihrer bedienen, die haare aus, oder er schneidet sich damit schwer heilende wunden. *B S 33. 120*
1828. Di hōr gēn em net aus wammer sich der ērscht Freidāk im neie licht schēre losst. (*Af; Heidelberg*)  
Hair will not fall out if cut on the first Friday in new moon.
1829. Wann em en schpekmaus uf der kopp sēcht, wært mer blot. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Sc, Y*)  
If a bat wets your hair, you will become bald.  
Wenn man bei nacht ohne kopfbedeckung ausgeht, so pissen einem die fledermäuse auf den kopf und man bekommt einen kahlkopf. *Z f D M 4. 47*
1830. Wann em en schpekmaus in di hōr kummt, wært mer blot. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Nu, Y*)  
If a bat gets into your hair, you will become bald.  
Wenn man bei nacht ohne kopfbedeckung ausgeht, verwickeln sich die fledermäuse ins haar. *Z f D M 4. 49*
1831. En weibsmensch soll ken mann schēre oder si nemmt em sei grefte. (*Be, Lb, Lnc, Sc, Sn, Y; Heidelberg*)  
If a woman cuts a man's hair he will lose his strength.
1832. Im ab'nemmede soll mer sich net schēre losse, schunsch wært mer blot. (*Af; Heidelberg*)  
Cutting the hair in the decrease of the moon causes baldness.
1833. Dæ'rich di hunnsdāk dæ'ref mer di hōr net wesche oder mer grikt gschwære. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Sc, Y; Freiburg*)  
The scalp should not be shampooed during the dog days for fear of boils.  
Bathing in the dog days is more dangerous than at other times. *V S L 2. 615*

1834. Di hōr ąs mer sich ausschtrēlt sott mer ferbrenne.  
 (Be)  
 The combings of your hair should be burned.  
 Combings of hair should be burnt. *V S L* 2. 166
1835. Wamme kind di hōr ibernannernei~ leie gebts en  
 li'derlicher mensch. (Lnc)  
 The child whose hair is stubborn will become vicious and  
 immoral.  
 Hat ein kind verschiedene haarlagen, wird es ein lieder-  
 licher mensch. *Z* 34.

## SEX

The superstitions under this rubric are printed in a separate fascicle which will be sent on request to those subscribers of the book who want it for purely scientific use.



## MISCELLANEOUS

1913. Di nærre fer glik, di arme fer kinner. (*Af; Heidelberg*)  
 Fools for luck, the poor for children.
1914. Wār mit feier schpfl̄t pisst ins bett. (*Af*)  
 If you play with fire you will wet the bed.  
 Welcher mit einem finger oder stecken in die äsche schreibt  
 oder mit dem feuer spielt, das ist ein wahrhaftig zeichen,  
 dass er ins bett gebrunzt hat oder wird's tun. *Zf D M*  
 3. 312
1915. Wammer schtol'pert gēt mer zurik' un duts i'ber.  
 (*Be, Bu, C, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
 If you stumble, go back and start over again.  
 Wenn einer mit dem fusz anstosst, so er zur haustür hinaus-  
 geht, solle er wieder zurückkehren, wolle er anders kein  
 unglück auf dem weg erleiden. *A S 1. 378*
1916. Wammer i'berm schpile alles gewinne will, muss mer  
 re schpekmaus 's hærz leben'dich rauschneide un  
 an di hand binne wū mer raus schpfl̄t mit. (*Be, C,*  
*D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Sc, Y*)  
 If you would win at cards, cut the heart out of a bat alive,  
 and tie it to the hand with which you deal.  
 Binde mit einem roten seidenen faden das herz einer fleder-  
 maus an den arm, womit du auswirfst, so wirst du beim  
 spiel alles gewinnen. *Z 619*
1917. Wammer am nagle is un schlecht oft nēbe drā, secht  
 mer als: dfr wæxt er noch. (*Be, Bu, D, Lh, Lnc, Mr,*  
*Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
 If in driving nails you miss them frequently, the saying  
 goes: You are not yet full grown.
1918. Mer soll nix fun der schtröss ufhēbe, 's is ferleicht  
 gebraucht wære mit. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sn,*  
*Y*)

- Never pick up anything from the street, it may have been used in powwowing.  
Einen bündel mit knoten soll man nicht vom weg auf heben ; wer einen aufhebt, bekommt warzen. *V A S* 1. 499
1919. Ziḡei'ner kenne mē dū̄ ḡs ḡnnere leit. (*Bu, C, Lnc, Na, Nu, Sc*)  
Gipsies can do things that other people can't.  
Zigeuner können und wissen mehr, als andere leute. *Z* 600
1920. Wammer ebbes leicht aus'wennich lærne will lækt mers buch u'nichs koppekissi wammer ins bett gēt. (*Be, Bu, C, D, Lnc, Mt, Sc, Sn*)  
If you want to learn anything by heart put the book under the pillow when you go to bed.  
Wenn man das buch, woraus man lernen will, unter das kopfkissen legt und darauf schläft, merkt man das zu lernende leichter. *Z* 281
1921. Der ē'wich jēḡer (*Be, D, Lb, Nu*), der siḡe jēḡer (*Be, C, D, Lb, Lh, Nu, Y*) hot seī hauns bei sich, blōst seī hærn un jākt di leit in eng'schte.  
The Spirit Hunter is accompanied by his hounds, blows his horn and terrifies the people.  
Und schießt nichts. *Hlbḡ*.  
Gespenster zogen äberall herum in ganzen schwärmen, der wilde jäger machte jagd, mit ketten fing um mitternacht ein unhold an zu lärmen. *A S* 1. 372; *Wu* 17, 18  
Gabriel's hounds sounded exactly like the questings of a dozen beagles on the foot of a race but not so loud, and highly suggestive of the supernatural. *H N C* 130
1922. Wann ebber schlōft un mer dut em seī fīssōle in wärm wasser brunst er ins bett. (*Be, D, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn; Heidelberg*)  
Applying warm water to the feet of a sleeping person will make him wet the bed.
1923. Mer kãnn ēns ins bett brunse mäche wammerm di hend in wãrem wasser lækt. (*Mt; Heidelberg*)  
Putting a sleeping person's hand into warm water will make him wet the bed.

1924. Wær lange finger hot schtëlt gærn. (*Af; Heidelberg*)  
A person with long fingers is likely to be a kleptomaniac.
1925. Wammer sich å~dut un dut di schü 's letscht å~, muss mer sich noch scheme. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu; Heidelberg*)  
If you put on your shoes last while dressing, you will have cause to feel ashamed.
1926. Wammer di schü å~dut fer de hose muss mer sich scheme. (*Na, Y; Freiburg*)  
You will have cause to feel ashamed if you put on your shoes before putting on your trousers.
1927. Wammer de mannsleit fr hemmer um em bukel bi'gëlt wërre si bës. (*C, Na, Y*)  
Ironing the backs of men's shirts makes the men irritable.
1928. Di hemmer dærf mer net uf em bukel bi'gle oder mer grikt en bësere mann. (*C, Na, Sn; Nürtingen*)  
Ironing the backs of shirts forebodes a crabbed (future) husband.
1929. Di hemmer soll mer net uf em bukel bi'gle oder mer grikt bu'kelwë. (*Be, D, Lnc, Na*)  
Ironing the backs of shirts causes lumbago.
1630. Di hemmer soll mer net uf em bukel bi'gle oder mer grikt gschwære. (*Lh, Sn*)  
Ironing the backs of shirts causes boils to the wearer.
1931. Wammerme manns'kærl sei~ hemm uf em bukel bi'glt wært er faul. (*Be, Bu, Lh, Lnc, Sn*)  
Ironing the back of a man's shirt makes him indolent.
1932. De mannsleit fr hemmer dærf mer net uf em bukel binne oder si grîge rik'wë. (*Lh*)  
Men shirts must not be tied on the back, it causes backache.

1933. De mǎnnsleit ir hemmer dǎrf mer net uf em bukel binne, si wǎrre so bēs. (*Lb, Y*)  
Men will become very angry if you tie their shirts on the back.
1934. Di hemmer dǎrf mer net uf em bukel biǵle schunschit biǵelt mers glik raus. (*Lh, Lnc, Sn, Y; Nürtingen*)  
If you iron the back of a shirt the wearer will not have any luck.
1935. Wǎmmern neiī sūt 's ārscht mol ā~dut muss mer der schneider rausglobbe oder si wērt net gūt. (*Nu, Sc*)  
When wearing a suit for the first time, it must be beaten to beat the tailor out of it, or it will not wear well.  
Wenn einer ein neues kleid anhat, soll man ihm darauf schlagen mit worten: "das neue muss man klopfen, das alte muss man stopfen"; dadurch bekommt das kleid längere dauer. *G 3. 922*
1936. En neiī sūt soll mers ērscht mol in di kǎ'rich ā~dū~, nō wǎrt si ffl lenger. (*Be*)  
Wear a new suit for the first time when you go to church, and the suit will wear much longer.  
Wear a garment for the first time on Sunday and it will wear twice as long. *V S L 2. 1. 253*
1937. Wǎer der wipperwill (*Lh*) oder gu'kuk (*Af*) 's ērscht-mol frijōrs hērt soll sei~ geldsǎk schittle, nō hot er immer geld.  
You will always have money if you shake your purse when you hear the call of the whippoorwill or cuckoo for the first time in spring.  
Wer im frühjahr zum ersten mal den kuckuk rufen hört und kein geld in der tasche hat, leidet das ganze jahr mangel; hat er indess welches bei sich, wird er in dem jahr keine not haben. *B S 33. 121; V S A 1. 124*  
On first hearing the cuckoo, turn the money in your pocket and wish for something. *V S L 2. 1. 280*
1938. Wǎmmer frijōrs der wipperwill' 's ārscht mol hērt, soll mern bǎerzlbǎm schläǵe, nō grikt mer ken rikwē. (*C, Sc*)

- Turn a sommersoult when you hear the call of the whippoorwill for the first time in spring and you will not have any backache.
- Sieht der bauer zum erstenmal im jahr den storch, so wirft er sich zu erde, wälzt sich herum, und bleibt nun das ganze jahr frei von rückenweh. *G* 3. 986
1939. Wammer der ēsel nennt,  
Kummt er gerennt. (*Af; Heidelberg*)  
Speak of the devil and you will hear the flopping of his wings.  
Wenn man an jemand denkt oder von ihm spricht, ist er nicht weit. *B S* 33. 135  
Talk of the devil and he'll appear. *V S L* 2. 1. 320
1940. Kälte hend, wårn hærz. (*Af*)  
Cold hands and a warm heart.  
Kalte hände, warmes herz. *Z* 357  
A cold hand and a warm heart. *V S L* 2. 1. 294
1941. Wammer sals ferschitt gebts schtreit. (*Af*)  
Spilling salt means a quarrel.  
Wenn das salzfasz umfällt, bedeutet es zank. *R A* 290  
To upset salt is exceedingly unlucky and a bad omen. *Ir* 2. 104
1942. Wånnd sals ferschitt hoscht, schmeiss defun' über di links åksel. (*C, Sc, Sn*)  
When you have spilled salt throw some of it over the left shoulder.  
To upset salt is exceedingly unlucky and a bad omen; to avert evil gather up the salt and fling it over the right shoulder into the fire, with the left hand. *Ir* 2. 104
1943. Schtreit zu ferhite wånnde sals ferschitt hoscht, ferbrenn defun'. (*Af; Neustadt*)  
To prevent a quarrel when you have spilled salt, you should burn some of it.  
To avert the evil from upsetting salt, gather up the salt and fling it over the right shoulder into the fire, with the left hand. *Ir* 2. 104

1944. Wū schwälme hī̄ baue schläkt ken giwit'ter eī.  
(Af)  
Lightning will never strike a building where swallows have built their nests.  
Wo die schwalmen nisten, schlägt der blitz nicht ein. Z 756  
It is good luck to have swallows or martins build in the eaves or chimneys. V S L 2. 17
1945. Wānnd rūich schlōfe witt, schtells bett gēge nārde.  
(Lh; Heidelberg)  
Your bed should face the north, if you wish to sleep soundly.  
It is good luck to sleep with your head and feet lying north and south. V S L 2. 21
1946. Mer muss immer di sēm dīr nausgē̄ das mer neī gēt. (Af; Heidelberg)  
Always leave by the door by which you enter.  
It is ill luck to leave the church by a different door from that you came in at. V S L 2. 93
1947. Wāern himmelsbrif im haus hot, hot ken unglük. (Be, C, Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y)  
The "letter of Jesus Christ" protects the house in which it is found from misfortune.  
cf. V A S 1. 201-2; R A 292  
In the south of England a copy of the apocryphal letter of our Lord to Abgarus, King of Edessa, is often pasted on cottage walls to prevent witchcraft. H N C 194
1948. Weibslait wū peife un hinkel wū grēe  
Soll mer der hals rumdrēe. (Af)  
Whistling girls and crowing hens come to a bad end.  
Ein huhn, das kräht wie ein hahn, deutet unglück an. Man soll ihm den hals umdrehen. R A 289
1949. Ich winsch dern glik'sēlich jōr  
Fun hīr gñ bis gñs scheierdōr,  
Der kopp foll leis, der ārsch foll grind  
Un jēdes jōr en hūrekind. (Be, Lh)

I wish you a happy new year  
 From here to the barndoor,  
 A lousy head, a scabby arse,  
 And each year a bastard child.

Ik wünsche jich en slechtet niet jâr  
 Hunderdûsend lûse up einen hâr,  
 En kopp vull schôrwe  
 Un en ârs vull wôrme. *R A 233*

1950. Di schû un schtrimp muss mer im bett aus- und â~dû~,  
 nō bleibt mer lang schē~. (*Be, Bu, Lnc, Mr, Mt, Na, Sn; Kaiserslautern*)  
 To retain your beauty you should take off and put on your  
 shoes and stockings in bed.
1951. Der êrscht schuss wū mer aus re neie flint schfst  
 macht nix dōd. (*Bu, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mt, Na, Nu, Sn*)  
 The first shot from a new gun will not kill.  
 Den ersten schuss feuert man in die luft. *Hlbg.*
1952. Wānde fil ratte hoscht, dū~ en sent in en bexli un  
 drāks uf en greizwēk, nō wærrē si fergē~. (*Be, Lnc*)  
 To get rid of rats: put a cent into a small box and lay the  
 box on a crossroad.
1953. Mer soll ken buch iβer nacht uf leie losse oder mer  
 fergesst alles as mer drin gilærnt hot. (*Be, D, Y*)  
 Never let a book lie open at night, or you will forget all you  
 have learned in it.  
 Du bist eine schlapp, mach doch dein buch zu. *Hlbg.*
1954. Wāmmern naḡel dærich en gnærre schlaḡe will reibt  
 mern an ēnre seit der nās nuf un di ānner nunner;  
 nō ferschplit der gnærre net. (*Lnc*)  
 To drive a nail through a knot without splitting the board,  
 rub the nail up one side of the nose and down the other.
1955. Rōthōriche leit un fixgeil hen ē~ sinn—si sinn alle  
 zwē falsch. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sc, Y*)

Red-haired persons and sorrel horses are both treacherous.  
 Rothhaarigen leuten soll man nicht trauen, denn sie sind  
 bȫs und falsch. *Z* 169

1956. Schwō̄be oder wān̄ze zu ferdreibē, binn drei alte sent  
 un drei schwō̄be oder wān̄ze in en sāk un lēk si uf en  
 greitschtrō̄s. Wār der sāk ufhēbt käft di schwō̄be  
 oder wān̄ze. (*Af*)

To get rid of roaches or bedbugs, put three of them and  
 three old cents into a bag and place them on a cross road.  
 Whoever picks up the bag buys the roaches or bed bugs.  
 Wanzen vertreibt man, wenn man in der karfreitagsmitt-  
 nacht eine schachtel voll auf einen kreuzweg stellt. *Wu*  
 398

1957. Schwō̄be kām̄mer lō̄s wārre wām̄mer si in re mā̄ches  
 bax̄ oder ē'nichre bax̄ mit me dekel uf en greitz-  
 schtrō̄s drākt. (*Lnc*)

To get rid of roaches, put them into a match box or any  
 box with a lid and place it on a cross road.

1958. Mer schneit sich en gā̄bel fume hā̄selnisbām̄ wām̄mer  
 suche will fer wā̄sser. Mer hēbt di gā̄bel in der hā̄nd  
 un wū si sich nun'nerzikt, dā̄ert kām̄mer wā̄sser finne  
 wām̄mer dīf ginunk' grābt. (*Be, Bu, C, Lb, Lh,*  
*Lnc, Na*)

Use the divining rod when in search of a spring or well.  
 Cut a v-shaped twig from a hazle tree, hold it in your  
 hand; where it dips, you will find water—if you dig  
 deep enough.

The Divining Rod is known also as the Drowsing Rod,  
 Moses' Rod, and the Virgula. It is a v-form twig, each  
 limb being from ten inches to twelve inches long, cut  
 from a cherry tree, hazle or white thorn. It is used for  
 the purpose of discovering subterranean water springs  
 and lodes of ore. *H* 99

1959. Wām̄mer fer wā̄sser suche will nemmt mern ā̄bbel  
 nā̄scht ā̄nschtatts en hā̄selnisnā̄scht. (*C, Mr, Sc,*  
*Sn*)

Cut a v-shaped twig from an apple tree instead of a hazle tree for use as a divining rod.

1960. Wammer fer wasser suche will schneit mer sich en pær'sching zweik fun dem jör. (*D, Nu, Y*)  
Cut a v-shaped twig of the year's growth for use as a divining rod.
1961. Schtreich en rötseidner bendel i'ber wildfei'er. (*Be, Lnc; Heidelberg*)  
Pass a red silk cord over parts affected by erysipelas.
1962. Wammer ēns am grōse zēe halt grikt wanns im schlōf schwetzt, sakt's em ē'nich ebbes as es wēs. (*Af*)  
If you seize a person by the great toe while he is talking in his sleep, he will tell you anything he knows.  
Will man von einem schlafenden geheimnisse erfahren, fasse man ihn an der grossen zehe und frage ihn herzhaf, was man will. Nur muss man sich hüten, den namen des schlafenden zu nennen, weil er sonst erwacht.  
*V A S 1. 497*
1963. 'S bog'gi oder der wāge ferbrecht der, wānd i'berm wāgeschmīre di reder zurik'zus drēscht. (*Lb, Mr, Sc*)  
Your buggy or wagon will break down if you turn the wheels backward when greasing them.
1964. Wammer di reder zurik'zus drēt wammer der wāge schmīrt kumme di hexe hin'ich em. (*C*)  
Witches will bother you if you turn the wheels of a wagon backward when greasing them.
1965. Wammer di reder zurik'zus drēt i'berm wāge schmīre, wārn di geil fālsch. (*C, D, Mr, Mt, Na, Sc*)  
If you turn the wheels backward when greasing them, your horses will balk.
1966. Wammer i'berm wāge schmīre di reder zurik'zus drēt wārt der wāge allemol hēs as mern jūsd bis mer der wāge wider rumschmīrt. (*Lnc*)

If the wheels are turned backwards in greasing a wagon, an axle will become hot every time the wagon is used until all wheels are greased again.

1967. *Iberm waḡe schmirre dærf mer di re'der net zurik'zus drēe schunsch t gēt der waḡe hært, oder wammern gūti låd glåde hot, dēt mer schtåle. (Bu, C, Lnc, Mr, Mt, Sc, Y)*

In greasing a wagon, do not turn the wheels backward or the wagon will run hard; or if the wagon is heavily loaded, it will be stalled.

Beim einteeren der wagen fängt man immer rechts an, sonst werden die pferde müde. *Wu* 406

1968. *Wann ebber uf me an'nere mann seim land schiße gēt, brauch di frå wū uf em land wūnt juscht der schærz iḡer di schulter schmeise, nō gēt em jēger 's gewēr net lōs. (Be, Lh, Lnc, Sc)*

If any one trespasses on another's land for the purpose of gunning, the former's wife needs only to throw her apron over her shoulder and the gunner's gun will miss fire.

Ein altes weib verhindert dem jäger das treffen, wenn sie die schürze mit einem zipfel aufschürzt. *Wu* 291

1969. *Di leit wū ir säch immer im haus rum'schtelle kumme zu nix.*

If you keep moving your furniture around, you'll be poor. *C S A* 1456

...Sind unstete menschen. *Hlbg.*

1970. *Al'lemol as mer sich jērt soll mern fāsenachtkuche esse nō lebt mer noch en jōr lenger. (Lb, Lnc, Sn; Lustnau)*

Eat a doughnut on your birthday and you will live another year.

1971. *Wār en ærdschpiḡel hot kann ē'nich ebbes sēne. Mit sō me schpiḡel kammer meind un lecher in der ærd finne. (Y)*

You can see anything by the aid of a semaphora. It is also used to discover ore or subterranean caverns.

Der erdspiegel entdeckt personen verborgene schätze und andere verborgenen dinge. *Wu* 245

1972. Di flint soll mer butze mit em hærz fun re schpek-  
maus, nō drefft mer alles as mer denno' schist. (*Be*)  
Swab the gun with the heart of a bat and you will hit any-  
thing that you aim at.

Unfehlbaren schuss erlangt man, wenn man eine lebendige  
federmaus zerreisst und die kugeln in das blut taucht.

*Wu* 452

1973. Mer soll nī net ebber en nōdel oder schpel mit em  
schpitz'iche end geße schunsch ferschtechts di lfb.  
(*Af*)

In giving a needle or pin or any pointed instrument to any  
one, never hand it with the point toward the person, for  
it will destroy your friendship.

Der verleih einer steck- oder nähnadel darf sie dem  
leihenden nicht selbst in die hand geben, sondern vor  
ihm hinlegen oder hinstecken, sonst werden sich beide  
feindlich gesinnt. *B S* 33. 142

1974. En weibsmensch as ems bröt dik schneit macht en  
gūti schtiffmutter. (*Af*)

The woman that cuts thick slices of bread will make a good  
stepmother.

Weil sie einem nichts drauf schmieren will. *Hlbg.*

1975. Wammer feğelneschter finnt un schwetzt am disch  
defun' gēn di schlange drā. (*Lnc, Nu; Kaisers-*  
*lautern*)

If you find a bird's nest and talk about it at the table,  
snakes will destroy it.

1976. Wammer uf junge feğel schnauft eb si di åge uf hen,  
losse di alte si ferhungre. (*C, Sc, Y*)

If you breathe on young birds before their eyes are opened,  
the parent birds will let them starve.

Dann gehen sie kaputt. *Hlbg.*

1977. Wammer feğel å~rēkt eb si di åge uf hen, lossi di  
alte si ferreke. (*Bu, C, Mr, Mt, Sc, Y*)

- If you touch birds before their eyes are opened, the parent birds will let them starve.
1978. Mer soll ken bettschtrik ißers greiz schpanne, mer hot greiz gnunk sō. (*Y*)  
The bed cord should not be stretched cross wise, you have cares and sorrows enough without it.
1979. Mer soll ken gnopp ißers greiz å~nēe, mer hot greiz gnunk' sō. (*Be, Lnc, Na, Sn; Heidelberg*)  
In sewing on buttons take care not to cross the stitches, lest you add to your sorrows.
1980. 'S wasser fum ērschte schnē is heilich wasser. (*Bu, Lb, Lnc, Mt; Heidelberg*)  
Water from the first snow is holy water.
1981. En ganz ēr'licher mann muss en pusch hōr in der hand haße. (*Na, Y*)  
A perfectly upright man should have a tuft of hair in his hand.
1982. Wār re weisse daub di zung rausnemmt un lēkt si sich u'nich di zung kann dærlich en pærtischenwand sēne. (*Lh*)  
Cut out the tongue of a white pigeon, place it under your tongue, and you can look through a partition wall.
1983. Wammer am feiermache is uns will net brenne soll mer drei bēse weibsleit nei~dū~. (*Be, Lnc, Y; Freiburg*)  
If when you are starting a fire it will not burn, put the names of three scolds into it.
1984. Wārn mostasch' rēse will un kann net muss di eßerscht lefts mit siser rām oder me hin'keldrek schmirre un no in re dunkle nacht en schwærzi kätz es ab'schleke losse. (*Af; Heidelberg*)  
If you want to raise a moustache and cannot, rub sweet cream or chickendung on the lip and let a black cat lick it on a dark night.

1985. Wān en fux'gaul ken naube hot hot sei~ mēschter si.  
(*Af; Heidelberg*)  
If a sorrel is not tricky, its owner is.
1986. Fer jēder schtich ḡs de Sunndāks māchscht rennt der  
der deißel en glf'dichi schtriknōdel dærich di zung.  
(*Lnc*)  
For every stitch you take on Sunday the devil will run a  
red hot knitting needle through your tongue.  
. . Rennt der teufel in der woch im haus herum. *Hibg.*
1987. Wāmmern drāch ā~ rūft grikt mer geld. (*Lnc, Y*)  
Call upon a dragon [or meteor?] for money.
1988. Wān en maulwærf im keller is hālts di rātte draus.  
(*Lnc, Nu; Heidelberg*)  
A mole in the cellar will keep out rats.
1989. Wāmmers maul mit em schpillumbe ḡbutzt, grikt  
mern hōrich maul. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc;*  
*Freiburg*)  
Wiping the mouth with a dish cloth causes hair to grow on  
your lips.
1990. Sō ḡs en flint gūt dōdmācht dut mer fum blūt fūme  
gedf'r ḡs mer ḡschosse hot in der lāf. (*D, Sc*)  
To give a gun greater power put into the gun barrel some  
of the blood of an animal you have shot.  
Tue blut von einem maulwurf in den lauf zwischen das  
pulver und blei. *Hoh 18*
1991. Gē~ immer zum sēme fālter naus ḡs de nei~ ḡscht.  
(*Af*)  
Always enter and leave through the same bars.
1992. Wānde ebbes ferlōre hoscht, schpau in die hānd un  
schlāk mit em finger druf. Wūs menscht schpantz  
hī~flikt, in sellre direk'schen leit wās mer ferlōre hot.  
(*Bu; Freiburg*)  
To find something you have lost: spit into the palm of your  
hand, hit the spittle with one finger and the direction in  
which the greater part of the spittle flies will indicate  
where the lost article can be found.

1993. Wānn schānschtē~ schwālmē in en schtub kumme, drāḡe si wānze ins bett. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
Chimney swallows bring bedbugs.
1994. Schmārte leit machens bett mārḡets, faule mittāks, sei öbēds. (*Bu; Heidelberg*)  
Good housewives make the beds in the morning; lazy ones at noon, slatterns and pigs at night.
1995. 'S hot ēner en ærd'lichtel gsēne un hot em drei sent ā~gebote wānns em hēm leichte dēt. 'S hots gedū~, un nō wī er hēm kumme is hot erm di drei sent net geḡe wolle, āḡers hot juscht gewārt bis es si grikt hot. (*Lh*)  
Once upon a time a man saw a will-o'-the-wisp and he offered it three cents if it would guide him home. Having done so, he declined to give it the promised reward but it just waited until it got its money.  
Feuermänner (auch lichterträger, feurige landsknechte) sind ziemlich harmlos, wenn sie nicht beleidigt werden; sind gegen versprochenen lohn, einen kreuzer, einige pfennige oder brotkrumen, dem menschen gefällig, besonders den fuhrleuten die sie rufen, leuchten ihnen nach hause, und dergleichen; gibt man ihnen das versprochene, irgend eine kleinigkeit, nicht, so führen sie den menschen durch die lüfte davon oder zünden ihm das haus an.  
*Wu 477*
1996. Di schāle fun sūme gummere lēkt mer in di frucht-kammer, di wibēle zu ferdreibe. (*Be, Lh; Heidelberg*)  
Put the shells of seed cucumbers into the granary to drive out weevils.  
Cucumbers were regarded infallible in driving vermin away.  
*C P & P 232*
1997. Wāmmē hinnituschtfe'derscht schwetzt is mer hinnituschtfe'derscht ufgschḡanne. (*Af; Heidelberg*)  
If a person jumbles his words in speaking he got up wrong.

1998. Wammer sell bei nãme nennt as an em denkt wammer di schpel wider nei~schtekt un si bleibt fascht hot mers recht genãmt. (*Lnc, Na, Nu, Y; Heidelberg*)  
If the pin, which has become loosened because some one was thinking of you, remains in its proper place, you have guessed the name of the person.
1999. Mærgets rôt, õ'beds dõt. (*Bu; Freiburg*)  
Morning red, evening dead.
2000. Wammer em der rok'ærmel nufgukt, sênt mer schtærne. (*Lnc, Nu*)  
Look up a man's coatsleeve and you will see stars.
2001. Wammer in der busch gêt un drêt uf ær'graut, ferlfrt mer sich. (*Af*)  
You will lose your way in the woods if you step on rattle-snake plantain.  
Wenn man über das kraut hinweg schreitet, ohne es zu wissen, so get man irre (daher irrkraut). *Wu 99*
2002. Wann pâr leit en drach sêne, solle si net zamme schwetze schunschtfergêt' er gråd. (*Be, Bu, C, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)  
If several persons see a meteor at the same time they should remain silent, or it will disappear at once.  
Wenn man ruft "der drache zieht", so entflieht er. *Wu 46*
2003. Mer soll ken reche uf der kopp lège, schunschtfheile di engel im himmel. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mt, Na, Nu*)  
Do not let a rake lie on the ground with the teeth upwards, it makes the angels weep.  
Man soll keinen rechen mit den zähnen nach oben gerichtet liegen lassen, weil es den engeln beim laufen wehe tut, denn die engelein sind barfuss. *V A S 1. 492*
2004. Mer soll ken brôt uf der kopp lège schunschtfheile di engel im himmel. (*Be, C, D, Lb, Lh, Mt, Na, Nu*)  
Do not lay a loaf of bread on its round side, it makes the angels weep.  
Wenn brot auf der runden seite liegt, hat der teufel gewalt darüber. *Zf D M 1. 243*

2005. Wār ēnich ebbes in der pänn mit em messer schtærret, grikt seitschteche. (*Lnc*)  
 If you stir anything in a pan with a knife you will have a pain in your side.  
 Wer essen oder trinken mit dem messer umrührt, bekommt leibschneiden. *G* 3. 1052
2006. Wār der kaffi oder tē mit em messer rirt grikt seitschteche. (*C, Lh, Lnc, Sc*)  
 You will have a stitch in the side if you stir coffee or tea with a knife.  
 Wer essen oder trinken mit der gabel umrührt bekommt leibstechen. *G* 3. 1052
2007. Sō fil schtich as mer nemmt wammer ebbes an ebber ānēt, sō fil drēne. (*Be, Lb, Na, Sc*)  
 Each stitch which you take while sewing or mending something while the person is wearing it means a tear.
2008. Wammer hexe fer grexe zu ebber sākt, kann er net dū~ was er dū~ hot wolle. (*Be, Lh*)  
 If you say "hexe fer grexe" to a person he cannot do what he intended.  
 Man sagt hexe fer drexe. *Hlbg.*
2009. Wammer epper ebbes ānēt nēt merm schmærze ā~ fer jēder schtich. (*C*)  
 Each stitch you take while sewing something on a person means one additional pain.
2010. Nē me mensch ebbes ā~ wanners ā~hot un du nēscht ems glik wek. (*Bu, Lb, Sc*)  
 You will lose your luck if you permit anyone to mend your clothes while you are wearing them.
2011. Wammer me mensch ebbes ānēt wanners ā~hot, nēt merm di gedanke fescht (*Bu, Lb, Na, Sc*)  
 If you sew or mend anything on a person he will become thoughtbound.

2012. Wammerme mensch ebbes â~nēt wanners â~hot, nēt merm druβel â~. (*C, D, Lh, Lnc, Sc*)  
You will sow on trouble if you mend any garment while it is being worn.
2013. Wammer ebber ebbes â~nēt wanners â~hot, grikt ern feind fer jēder schtich. (*Nu*)  
Each stitch which you take while sewing or mending a garment while it is being worn, means one enemy.
2014. Wammerme mensch ebbes â~nēt wanners â~hot, wært er dumm un fergess'lich. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Mt, Na, Nu, Sc*)  
If you mend or sew at a garment while a person is wearing it, the wearer will become stupid and forgetful.  
Wer sich das zeug am leibe flicken, einen knopf oder ein band annähen lässt, verliert das gedachtnis, seine kraft oder verunreinigt sich im tode. *B S 33. 136*
2015. Wammer gscheid sei~ will muss mer drei schnitz esse, g̃ber net mē. (*Af; Heidelberg*)  
To become wise, eat three pieces of dried fruit, but no more.
2016. Wānde ebbes sēnscht wāndre in der nacht uns will der di hand geβe, geb sim net oder si fällt der g̃b (*C, Lb, Lh, Mr, Sc, Y*). Geb em en schnuppduch. (*Y*)  
If a spirit wandering about at night wants to shake hands with you, do not do it, for your hand will drop off. Give your handkerchief.  
Wer einen geist fragt, wodurch er erlöst werden könne, muss es auch vollbringen, sonst hat er vor demselben keine ruhe mehr; verspricht man es, so fordert der geist einen handschlag oder ein pfand. Die hand darf man ihm aber nicht reichen, sonst verbrennt sie, weil jener schon vom quälenden feuer ergriffen ist, man darf ihm nur ein tuch oder etwas ähnliches reichen. *Wu 483*
2017. Der jut is der gnoche wū der deiβel in di sei gfäre is (*Be, Bu, Lb, Lh, Mt, Sc, Y*). Er hēst â 's joch.  
The atlas bone [?] marks the spot where the devil entered the swine. It is also called the yoke.

Die sau hat dem "hochrücken" im genick ein wirbelbein, das da aussieht, als sitze ein mädchen im zuber. Dies nennt man die "saujungfer"; wer diese beim essen bekommt, wird ausgelacht—denn es eine jüdin. *V A S 1. 122*

2018. Wann en mëdel me mannskærl sei~ hüt uf'dut, will si en boss. (*Be, Lh, Na*)

If a girl wears a man's hat, she wants a kiss.

Wenn man einem mädchen einen mannhut aufsetzt, bekommt sie noch sieben jahre keinen mann. *Dr 226*

2019. Wammer fun hêm is un drefft der sêm mensch pâr mol seller dâk â~, muss êns defun' trite, wann si nanner 's dritt mol â~dreffe. (*Be, Lh*)

If, when away from home, you meet the same person the third time in one day you must treat him.

Wenn zwei menschen an demselben tage einander öfter begegnen, so ist einer dem andern etwas schuldig. *Wu 208*

2020. Wammer am sêf koche is uns schmeist em ebber brôt oder brôtgrimmle in der kessel wært di sef nêt. (*Lh*)

If while boiling soap, some one throws bread or breadcrumbs into the kettle, the soap will not be a success.

Wenn beim butterausrühren der rahm nicht brechen will, wirft man drei brotbröcklein in den drei höchsten namen ins rührfass, so geht's bald aus. *V A S 1. 397*

2021. Wammer am sêfkoche is uns kummt en mannskærl, muss er si schtærre, no gebts sêf. (*C, Sc, Y; Lustnau*)

If, when you are boiling soap, a man happens along, make him stir it, or the soap will not come.

2022. Ißerm sêf koche muss mer mit me sas'sefras schteke rîre. (*Lh, Lnc, Mr*)

When making soap, stir it with a sassafras stick.

To make soap, stir it with a sassafras stick in the dark of the moon. *A F J 14. 33*

2023. Wammer an der mæ'rik gēt, soll mer der ērscht kēfr net gē~ losse schunsch kammer sei~ sach seller dāk net ausferkāfe. (*Af*)  
 If you attend market, don't let the first customer leave without making a purchase, or you can't dispose of your goods.  
 Wer mit waare zum markt geht, darf den ersten käufer nicht gehen lassen, auch wenn er ihm noch so wenig bietet.  
*B S 33. 140*
2024. Wann in re fami'lie lauter būbe sin un noch ken mēd, dann hēscht der letscht bū Adam, nō gebts mēd. (*C, Mr, Y*)  
 To break a succession of male children in a family, one of them should be named Adam and the next child to be born will be a girl.
2025. Wammern neii sūt grikt uns ērscht mol ā~dut sott mer ebbes gschenktes drā~ oder drin haße schunsch hot mer ken glik mit der sūt. Fer di ūr'sach bettle sich fl mǎnnsleit en pār ho'sedrēger mit der sūt. (*Af*)  
 The first time you wear a new suit it should contain a present of some kind. For this reason many men request that a pair of suspenders be included.  
 Wer ein neues kleid zum erstenmal anzieht, darf es nicht leer anziehen, sondern muss sich vorher irgend etwas schenken lassen und in die tasche stecken, sonst hat er in und mit dem kleid kein glück. *B S 33, 247*
2026. Wammern nägel fun re lād ime dīb sei~ fūsdsqbbe schlakt, grikt ern wēer fūss. (*Lnc, Na, Sn*)  
 If you drive a coffin nail into a thief's footsteps he will get a sore foot.  
 Sargnägel in die fustspuhr eines diebes geschlagen wirken dessen tod. *Wu 135*
2027. Fer glik an der lotterl' drāk en schpekmaushærz im bākebuch nō. (*Be, Lnc. Y*)

When playing the lottery, carry the heart of a bat in your wallet.

Ein fledermauskopf im geldbeutel bringt ihm gewinn. *Z* 776

2028. Mer soll der kopp fun re schpek'maus nōdrāge, nō gewinnt mer alles ḡs mer schpilt defor'. (*Be, Lnc*)

Carry the head of a bat with you to bring luck in any game. Ein fledermauskopf im geldbeutel des spielers bringt ihm gewinn. *Z* 776

2029. Drāk en schpekmaus hærz im sāk nō, wānde gewinne witt i'berm kārte schp'le. (*Be, C, Mr, Sc*)

Carry in your pocket the heart of a bat if you would win at cards.

Glück im spiel hat, wer das herz einer eule, den stein aus dem rücken einer fledermaus oder den kopf eines weidhopfs bei sich tragt. *G* 3. 251

2030. Wammer en lēb brōt 's un'nerscht 's e'berscht hīlēkt, gebts schtreit. (*Be, C, Lh, Na, Sn, Y*)

If you place a loaf of bread on its head, you will have a quarrel.

Man soll das liebe brot nicht auf dem rücken liegen lassen. *G* 3.278

2031. Wānd der ellbōge weder rennscht duts so wē ḡs wammer sei~ mann ferlirt oder ḡs wann em der mann schtærbt. (*Be, Bu, C, D, Lh, Mr, Mt, Sc; Kaiserslautern*)

A blow on the crazy bone is as distressing as the loss or death of one's husband.

2032. Wammern kopche~ [kaf'fi] ausschitt un nōs kopche wider ufschtellt kammer sāge wī fil leit ḡs uf bsuch kumme bei de ring ḡs im kopche sin. (*Be, Lb, Lh, Na, Sn, Y*)

The number of rings in the cup after the coffee has been drunk indicate the number of visitors to be expected.

2033. Neḡel ḡs mer jūsd fer fens maḡe soll mer in ēl dunke, nō halt di fens ffl lenger. (*D*)  
Fences will last much longer if the nails used in making them are dipped in oil.  
..... Dann fault's nicht bald. *Hlbḡ*.
2034. Wammern blu'meschtok schittelt wann en re'ḡebōḡe schtēt, grikt er sche'kiche blume. (*Be, Lh, Lnc, Mr, Y; Freiburg*)  
If you shake a flowering plant while there is a rainbow, the flowers will be speckled.
2035. Wammer ærḡets hīḡschikt wært fer ebbes hōle un schtol'bert oder fällt uf em wēk, ḡt mer zurik' un duts i'ber. (*Bu, Mr, Mt*)  
If you stumble or fall while on an errand you must go back and start over again.
2036. Wammer ḡt ebbes zu hōle un schtol'bert uf em wēk fergesst mer was mer hōle hot wolle. (*Af; Heidelberg*)  
If you stumble while going on an errand, you will forget what you were sent for.
2037. Wann en re'ḡebōḡe am himmel schtēt soll 'mern Faterun'ser bēte. (*Be*)  
Repeat the Lord's Prayer when you see a rainbow.  
Bei einem gewitter kniet man sich in der stube zum allgemeinen gebet nieder. *Zf D M 2. 102*
2038. Es hot naḡts immer en ærdlicht gerūfe: "Wū soll ich en hīḡ dū'?" 'S is en gsoffner der wēk ḡange un hots kērt, un seiḡ antwort wār: "Ei, dū ferdammter ēsel, dūn hīḡ wūd en grikt hoscht." Sell hot di ḡanz bisness gsettelt. (*Af*)  
Every night an ignis fatuus was heard to say: "where shall I put it?" A drunken man who came along heard the question, and answering said: "Why, put it where you got it, you damned fool." That settled the whole business.

In sehr vielen fällen kommt es darauf an, dass der mensch das wort der gerechtigkeit ausspricht, um eine verschuldete seele zu retten. Wenn menschen, die grenzsteine verrückt haben—einer der häufigsten fälle—nach dem tode als feuermänner und dergleichen den grenzstein auf der schulter tragen müssen, so fragen sie jeden vorübergehenden, "was soll ich mit ihm anfangen?" oder "wo soll ich ihm hintragen?" da muss man antworten: "trage ihn hin, wo du ihn weggenommen hast", so ist er erlöst. Sehr oft kommt es vor, dass sehr einfältige, ja betrunkene leute das erlösende wort finden. *Wu* 482.

2039. Mer soll ken knecht oder mäd færtfåre. (*D*)  
 Servants when leaving should not be taken home with the employer's team.
2040. Mer soll sei brendes net færtfåre oder mer hot ken glik un der brendes å net. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, Na, Sc; Freiburg*)  
 It is bad luck to both employer and apprentice if the latter is taken away in the former's conveyance.
2041. En grösi frå un en grösi scheier sin kem mann ken schåde. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Mr, Na, Nu, Sn, Y; Heidelberg*)  
 A large wife and a large barn bring luck to any man.
2042. Wann em en schpekmaus uf der kopp flikt grikt mer wanze. (*Bu, Mt, Na*)  
 If a bat flies on your head you will have bed bugs.
2043. F'il leit sin bang fer der pærre zu schike ine 's nacht/mol zu geße, si mēne si misste schtærbe. (*Be, Lh, Na*)  
 Many persons are afraid to summon their pastor to give them communion, because they are afraid that they must then die.  
 Manche schieben das abendmahl auf dem kranken bett möglichst hinaus, weil sie glauben dann jedenfalls sterben zu müssen. *Wu* 141

2044. Wānde ebbes ān der ā~nēe losscht lftt ebber wēich der. (*Lb, Lnc, Sc*)  
If your clothing is mended while on you somebody will lie about you.  
If you have your clothes mended on your back, you will be ill-spoken of. *C F Suf* 1. 128
2045. Mer soll nix ān em ā~nēe losse schunscht nēt mern lftt ā~ fer jēder schtich. (*C, Lb, Lnc, Mr, Na, Sc, Sn*)  
If you have your clothes mended on your back you will be ill-spoken of. *D Y* 82
2046. Mer soll nix ān em ā~nēe losse oder mer grikt en feind fer jēder schtich. (*Nu*)  
An enemy for every stitch will be the result of having your clothes mended on your person. . .
2047. Wāmmers sich ebbes ā~nēe losscht wāmmers ā~hot wārt mer dumm. (*Mt*)  
You will become stupid if you permit anyone to mend any of your garments while wearing them.
2048. Wāmmers unwissend der schārz letz ā~dut, soll mern so losse oder mer tschēndzhd sei~ glik. (*Bu, C, D; Lb, Lh, Lnc, Mt, Sc*)  
If you put on your apron unwittingly inside out, you must not change it, for by so doing you will change your luck.  
Wer ein kleidungsstück verkehrt anzieht, hat glück. *A J* 250
2049. Mer soll ken pre'sent māche zu seim beschte freind funre schpel oder mer ferschtecht di lfb, oder fume messer oder re schēr oder mer ferschneit si. (*Af*)  
Never present a friend with a pin, knife or scissors, or you will puncture, sever or cut the friendship.  
Es darf kein freund dem freunde ein schneidendes oder spitziges instrument, als messer, scheere u.s.w. schenken, es zerschneidet die liebe oder freundschaft. *B S* 33. 118; *G* 3. 87

2050. Des wū braucht dærf ken breis māche fer sei~ ær̄bet  
schunscht bāts nix. (*Af*)  
Powwowing will be of no avail if the powwower sets a price  
on his work.  
Für ihre kuren dürfen die weisen leute niemals etwas for-  
dern, sonst helfen sie nichts; sie dürfen nur freiwillige  
geschenke annehmen. *Wu.* 147  
Another important character whose supernatural powers  
are still credited is the "charmer." She is generally an  
elderly woman of good reputation and supposed to be  
gifted with extraordinary powers by means of which she  
performs her wonderful feats of skill. By her incanta-  
tions and mysterious ceremonials she stops blood, cures  
all manner of diseases and is, in short, regarded as almost  
a miracle worker. . . . These supposed charmers do not  
always, however, make a trade of their art; for on the  
contrary, it is supposed by some of them that any offer of  
pecuniary remuneration would break the spell and render  
the charm of no effect. *D Y* 72-3
2051. Was zwet sich dritt sich,  
What happens twice, happens thrice.  
Wenn an einem tage zwei gäste kommen wird der dritte  
bald nach folgen. *Z* 391; *Zfd M* 2. 421  
If you break two things, you will break a third. *V S L*  
2. 526
2052. Wammer gridlich is sãge si als: du bischt mit em  
linkse fūs 's erscht aus em bett. (*Af*)  
When one is cross and crabbed, people usually say: you  
got out of bed with the left foot first.  
To get out of bed with the left foot first renders you cross  
and unfortunate all the day. *E Y* 44
2053. Schū as greische sin noch net bezält. (*Be, Bu, C, Lb,*  
*Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sn*)  
Creaking shoes are still unpaid.  
Wenn die stiefeln oder schuhe knarren, dann sind sie noch  
nicht bezahlt. *Wu* 212  
If your new boots creak, the shoemaker is still unpaid. *E*  
*Y* 45.

2054. Nemm en hōr fume mensch un zik si zwische em daumenāḡel ume fingernāḡel dæ'rich. Wann di hōr sich ufgrollt, is seller mensch schpānkich. (*Be, Bu, Lh, Mt*)

Scrape the thumbnail and a fingernail along a hair. If the hair curls the owner is high-tempered.

Soleh ein mensch ist recht zornig. *Hlb.*

To find out if a person is proud. Take a hair of the head and pull it tightly between the nails of the first finger and the thumb. If it curls, its owner is proud, and the amount of curl it takes is the measure of pride. *G Scot 26*

Scrape the thumbnail and the fingernail along a hair, and if, by the third time it curls up, the owner is high-tempered. *C S A 136*

2055. Mer nemmt en ārdschpiḡel fer geld finne. (*D*)  
Use a semaphora to discover hidden treasures

2056. Di grābe, eile, woi un so weiter ās mer schisst, nāḡelt mer ān di scheier. (*Be, Lh*)

Crows, owls, hawks and so forth are shot and nailed to the barn.

Die weihen und hake sucht man dadurch vom hofe fern zu halten, dass man dergleichen tiere mit ausgespannten flügeln an das scheuertor nagelt. *V A S 1. 125*

The practice of nailing field vermin (weasles, jays, and others) on the walls of country houses has some magical bearing on certain animals supposed to be embodied witches. *VS L 2. 1. 446*

2057. En mēdel mit me dike hals hot dike bē. (*Be, Lh; Heidelberg*)

A girl with a fat neck has fat legs.

2058. Wāmmers brauchbuch ins ek schtellt dreibts āll di meis aus. (*D*)

Place the spellbook into the corner of room and it will drive out all the mice.

2059. Wammer der ēnunnein'zichsch Psalm im grtk nō  
drākt dūn em di kuḡle nix. (*D*)  
If you carry the ninety-first Psalm with you in the army  
bullets will not hurt you.
2060. Wammer der wibberwill' hērt soll mer sich rolle nō  
grikt mer ken ffber. (*Bu*)  
Roll yourself when you hear a whippoorwill to prevent  
fever.
2061. Wammer der wibberwill' hērt soll mer sich rolle nō  
grikt mer ken rikwē. (*Na*)  
Roll yourself when you hear a whippoorwill to prevent  
backache or lumbago.  
Wenn man den kuckuk hört . . . *Kl*
2062. Wann ē'nich ebber unner sibe jōr en maul'wārf hēbt  
bis er dōd is kann er brauche fer ēnich ebbes as fōr-  
fallt. (*Be, Bu, D, Lb, Lh, La, Nu, Sc*)  
If a person under seven years of age holds a mole in his  
hand until it is dead, he can powwow for any thing that  
happens.  
Wenn man einen maulwurf langsam in der hand sterben  
lāsst, so kann man mit dieser hand allerlei ūbel heilen.  
*Wu* 315
2063. Wann en frå gūt feiermache kann hot si en schmārter  
mann. (*Be, D, Lb, Lnc, Nu, Y*)  
If a wife can kindle a good fire she has a good husband.
2064. Wann en frå gūt feiermache kann grikt si en schmār-  
ter mann. (*Bu, C, Mr, Mt, Nu, Sc, Sn, Y*)  
If a woman can kindle a good fire she will get a good hus-  
band.
2065. Wann en mann gūt feiermache kann hot er en  
schmārte frå. (*Af*)  
If a man can kindle a good fire he has a good wife.
2066. En bē'si frå is gewē'nlich en gūter feiermacher. (*Af*;  
*Freiburg*)  
A scolding woman can usually make a good fire.

2067. Wammers maul ab'butzt mit em schpillumbe grikt mern hō'rich maul. (*Sc, Y*)  
If a woman wipes her mouth with a dishcloth she will get a hairy lip.
2068. Wammer in en foğelnescht schnauft gēn di alte nimmi druf. (*Bu, Mt; Heidelberg*)  
If you breathe into a bird's nest the birds will forsake it.
2069. Wammer in en foğelnescht schnauft wærrē di oier faul. (*Lnc, Nu; Heidelberg*)  
If you breathe into a bird's nest the eggs will rot.
2070. Der weschlumbe wū mer en dōdes mit wescht is gūt fer brauche. (*Lb, Lnc, Sn, Y*)  
The washrag used in washing a corpse is used in powwow-ing.
2071. Wammer feier macht uns will net brenne soll mer drei bēse weibsleit nei~ dū~. (*Be, Lnc, Y; Freiburg*)  
If you kindle a fire and it does not burn, write the names of three scolds on a piece of paper and throw it into the fire.
2072. Wānnd en maulwærf in der hand hēbscht bis er dōd is kånnscht me an'nerē mann 's glik wek hēbe mit. (*Mt; Heidelberg*)  
If you hold a mole in your hand until it dies you can rob a man of his luck.
2073. Wammer wesch'be bānne will secht mer dreimol in em ochtem:  
Weschbli, weschbli, schtech mich net,  
Bis der deiβel der sēge schprecht. (*Be, C, Lb, Lh, Lnc, Sc*)  
To charm wasps so that won't sting, say:  
Little wasp, little wasp, don't sting me till the devil pronounces the benediction.  
Wespen, ich bonne euch, beisst ihr mich, bonn' ich euch, fresst ihr mich, derreiss' ich euch. *Zf D M 2. 423*

2074. Wammer sich im busch ferlōre hot soll mer der rok rundrēe. (*Bu, D, Mt, Sc; Nürtingen*)  
When lost in the woods, turn your coat inside out.
2075. Wānd dich ime busch ferlōre hoscht, guk āme bām nuf. (*Nu; Kaiserslautern*)  
When lost in the woods look up a tree.
2076. Wānd dich im busch ferlōre hoscht drē drei mol rum, nō kummscht wider raus. (*Sn; Kaiserslautern*)  
When lost in the woods turn around three times and you will find your way out.
2077. Wānd dich im busch ferlōre hoscht nemm drei schritt hin'nerschich, nō kånnscht der wēk wider finne. (*Sc; Kaiserslautern*)  
When lost in the woods take three steps backward and you will find your way out.
2078. Drē dei~ sek rum wānd dich im busch ferlōre hoscht, nō kummscht wider raus. (*Be, Sc, Sn, Y*)  
If you are lost in the woods, turn your pockets inside out.  
Hat man sich im wald verirrt, so muss man die taschen umkehren, wahrscheinlich um den hineingefallenen irrssamen herauszubringen. *Wu* 407  
If you have lost your way in the woods, turn your pocket inside out. *Corn* 123
2079. Wammer in der busch gēt un ferlirt sich, muss mer en schtik glēd letz ā~dū~, nō kammer wider aus em busch. (*Be, C, Lnc, Sn, Y*)  
If you are lost in the woods, take off a garment, turn it inside out and put it on again.  
Hat man sich im wald verirrt, so muss man die schürze verkehrt umbinden. *Wu* 407  
When you have lost your way turn some article of dress inside out. *V S L* 2. 1. 428

2080. Wam̄mer sich in busch ferlōre hot, wekselt mer sich di schū, nō kummt mer wider raus. (*Bu, Lb, Lh, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Sn*)  
If you are lost in the woods, change your shoes and you will find your way out.  
Hat man sich im walde verirrt, so muss man die schuhe wechseln. *Wu* 407
2081. Wam̄mer sich zwische Grischdāk un Neijōr wescht is mers gānz jōr sauber. (*Be, Lnc, Mr, Na, Sn*)  
If you take a bath between Christmas and New Year you will be clean all year.
2082. Schābe kam̄mer færtdrāge wam̄mer p̄ar in drei glēne hefe binnt un si an di fens henkt. (*Be, Lb, Lh*)  
Rid the house of moths by tying a few into three small crocks and hanging them on a fence.
2083. Wann em der schübendel ufgēt denkt ebber an em. Wammern nō binnt muss mer den bei nāme nenne was an em denkt schunsch bleibt er net zū. (*Af*)  
If your shoe laces become untied some one is thinking of you. In retying them name the person who is thinking of you and the shoe laces will remain tied.
2084. En fr̄a muss me m̄ann un en m̄ann re fr̄a sāge wī zu brauche, schunsch batts nix. (*Af*)  
The powwowing formula must always be communicated to a person of the opposite sex, else it will lose its effect.  
Sympathien müssen sich m̄aner von frauen und frauen von m̄ännern lehren lassen, sonst sind sie unwirksam. *G* 3. 793
2085. En gūter feierm̄acher m̄acht en gūter m̄ann. (*Af; Heidelberg*)  
A man who can kindle a fire easily will make a model husband.

*Supplementary Material*



## SEX

The superstitions under this rubric are printed in a separate fascicle which will be sent on request to those subscribers of the book who want it for purely scientific use.

1836. En mēdel kann en bŭ, un en bŭ en mēdel, schpŭlich mache wann si nanner di hend ine'wennich kitzle. (*Be, Bu, D. Lb, Lh, Lnc, Mr. Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

To arouse a girl's passions a boy should tickle the palm of her hand and vice versa.

Um eine jungfer zu probieren, ob sie keusch ist, tue ihr rettigsaft in die hand, und sie grabelt nicht. *A M 2. 15*

1837. En frå in fami'lie umschtede darf net un'ich re weschlein dærlich grädle oder si muss en hært kindbett dærlich mache. (*Af*)

A pregnant woman must not pass under a washline for fear of hard labor.

Eine schwangere soll unter keiner waschleine hinkriechen, sonst gibt es eine schwere geburt. *H Z 22*

1838. Wann en kind uf di welt kummt duscht em di hend un fis in schpringewasser, nō ferfrirts di hend un fis nŭ net. (*Be, D, Lh, Lnc, Mt, Sc*)

Dip the hands and feet of the newborn infant into spring water and it will never frost hands or feet.

In Zezenow steckt man die hände der neugebornen kinder in kaltes wasser, dann frieren sie später nicht. *Ku 159*

1839. Der neint dāk schtēt en weibsmensch aus em kindbett uf. Wann er aber uf Sunndāks fällt, schtēt si schun Samschdāks uf. (*Be, C, Sc*)

A woman in confinement leaves the puerperal bed on the ninth day; if the ninth day, however, happens to be Sunday, she will leave it on Saturday.

Es ist eine hebammenregel, dass eine wöchnerin in dem ersten neun tagen nach der niederkunft das bett hüte. *L V 170*

1840. Wann der neint dâk, wû en kindbettern gewên'lich aus em kindbett uf'schtët, uf Sunndâks fällt, schtët si net bis der dâk dennō' uf. (*Y*)  
 If the ninth day, when a woman usually leaves her puerperal bed, falls on Sunday, she does not leave it until Monday.  
 Am Samstag soll keine wöchnerinaussegnung stattfinden.  
*A S* 1. 390
1841. En frå dærf net F'reidâks aus em kindbett ufschtē. (*Af; Heidelberg*)  
 A mother must not leave the puerperal bed on Friday.
1842. Sun'dâks dærf ken frå aus em kindbett ufschtē. (*Af*)  
 A woman should not leave the puerperal bed on Sunday.  
 Sonntags fliegt jeder vogel aus. *Hlb.*  
 It is essential that mother and child should come down stairs for the first time on a Sunday. *C F Suf* 1. 13
1843. En weibschmensch schtët der zē'et dâk aus em kindbett uf. (*Bu, Mt, Na, Sc*)  
 A woman leaves her puerperal bed on the tenth day after confinement.
1844. En kindbettern grikt koppwē wammer si ferm neinte dâk schtrëlt. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)  
 A woman in confinement will have headaches, if her hair is combed before the ninth day.  
 Eine kindbetterin darf sich in den ersten 14 tagen nicht kämmen, sonst bekommt sie kopfleiden. *V A S* 1. 477
1845. Me kind sei nâbelschnûr hëbt mer uf un gebt si em mē'del wann si mol grëser is; wanns sis fernët' gehts mē'del en nē'ern. (*Be, Y*)  
 Preserve the umbilical cord of the female child and give it to her at a certain age. If she sews it up, she will become a seamstress.  
 Man bewahrt den rest der nabelschnur auf und lässt mädchen daran nähen, damit sie geschickte näherinnen werden. *B M* 17

1846. Wann en bû uf di welt kummt, hake si di nabelschnûr mit re ax ab, nō gebt er en gûter holz'haker. Wanns abern mēdel is fernē'e si si æ'rik, no warts kind en gûti nēern. (*Be*)

When a boy is being born, the umbilical cord is severed with an axe, so that he may become a good woodchopper; if a girl, the cord is thoroughly sewed, so that she may become a good seamstress.

In der Pfalz wird die nabelschnur bei einem knaben verhacket, damit er ein guter geschäftsmann werde, bei einem mädchen zerstoehen, damit sie eine gute näherin oder sonst tüchtige hausfrau werde. *L V 170*

1847. Me bû sei nabelschnûr hēbt mer uf un wann er mol grēser is gebt mer si 'm. Wann er si ferhakt gebt ern schreiner. (*Be, Y*)

The boy's umbilical cord is preserved and given to him when he reaches a certain age. If he cuts it to pieces with a hatchet or an axe, he will become a carpenter.

Man bewahrt den rest der nabelschnur auf, and lässt ihn durch siebenjährige kinder auflösen, damit sie gescheid werden. *B M 17*

1848. Wann ebbes net gebē're kann gebscht em mi'lich fun seinre årt zu drinke. (*Be, Lh, Lnc, Sc*)

If the parturient individual, whether man or beast, is in difficult labor, give it some of its own milk to aid in the expulsion of the foetus.

Weibermilch, einer gebärenden heimlich zu trinken gegeben, macht diese leicht gebären. *L V 167*

1849. 'S weschfasser fun wesch as fun der blitz fersaut is soll mer an en rō'seschtok schitte gēge di mærgesunn, nō blits weibsmensch wi en rōs. (*Be, C, Lb, Lh, Mt, Sc, Sn*)

The water in which the menstruous cloth has been washed should be poured on a rosebush toward the east; the woman will then bloom like a rose.

- Wenn die menstruation das erstemal eintritt, begiesse die mutter oder eine verwandte mit dem wasser, worin das hemd des mädchens gewaschen worden, einen roten rosenstock, dann wird diese menorrhöe immer regelmässig erfolgen und das mädchen dabei gesund bleiben. *L V* 146
1850. Wann en uf'genakti frå ffl schpilt gebt fr kind en güter müsiga'nt. (*Bu, Lb, Mt, Na; Lustnau*)  
If a woman plays musical instruments much during pregnancy, her offspring will be musical.
1851. En frå as güt genätū'rt is in der zeit as si in fami'lie umschende is grikt güt genätūr'te kinner. (*Be, Bu, Lb, Lnc, Mt, Na, Sn; Heidelberg*)  
If a woman is of cheerful disposition during pregnancy, her children will be good natured.
1852. Alles was en weibsmensch, wūs ērschtmol in fami'lie umschende is, sēt un blāntz, geröt'. (*Be, Bu, Lb, Lh, Lnc, Mt, Nu*)  
Everything planted or sown by a woman during her first pregnancy will turn out well.  
Junge bräute und schwangere gelten für besonders geeignet zum säen. *M D V* 218
1853. Wammer ē'nich ebbes esst as doppelt gewächse is grikt mer zwilling. (*Be, D, Lh, Lnc, Mt, Y*)  
Eating anything that has grown double will cause twins.  
Wenn eine schwangere eine zwillingsfrucht (zu zweien zusammengewachsene äpfel, kirschen u.s.w.) isst, bekommt sie zwillinge. *B S* 33. 114
1854. Der kindbettern muss mern pre'sent bringe. (*Be, C, Lb, Lnc, Na, Sc*)  
A parturient woman should receive presents.  
Den wöchnerinnen bringt man geschenke. *Z* 41
1855. Wann en mannskærl en kindbettern bsucht, schmeisst mern sei' hūt ufs bett un gebt em en net zurik' bis erm neie kind en present geße hot. (*Be, C, D, Lb, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

If a man visits a woman during confinement his hat is thrown on the bed and not returned to him until he has given a present for the newborn child.

Dem ersten, der bei einer wöchnerin auf besuch kommet, wird der hut genommen und erst dann zurückgestellt, wenn er ein geschenk gegeben hat. *Z 40*

1856. Röt'hörliche weibsleit sin immer schplich. (*Bu*)  
Red haired women are always passionate.
1857. En ufgenakt weibsmensch darf ken jung seiche dräße, es gēt dōd. (*Bu, C, Mt; Heidelberg*)  
If a pregnant woman carries a little pig it will die.
1858. Wann der dokter net ganz ufbezält is wann en frå ins kindbett kummt hot si en harti zeit. (*Bu; Heidelberg*)  
If the doctor is not fully paid when a woman is about to be confined she will be in difficult labor.
1859. Sō lang as di mutter ir kint drenkt wært si net ufgenakt. (*Be, Lh*)  
A woman will not become pregnant as long as she suckles her child.
1860. Di mutter muss sich mit der ērschte windel as es kind nass macht wesche, nō wært si net fle'kich. (*Lb, Lh, Lnc, Na, Sc, Sn, Y; Freiburg*)  
A woman will not have chloasma if she wipes her face with the first diaper wetted by her newborn child.
1861. Wann en bŭ mache witt schlōf bei der frå mit de schttfēl ā̄ un di fār'gēschel in der hānd. (*Bu; Freiburg*)  
If you would beget male children, keep your boots on and hold a carriage whip or blacksnake in your hand during coitus.
1862. En weibsmensch in fre unreine zeite darf ken sauergraut ei mache, es hält sich net. (*Be, Lb, Lnc, Mt, Na, Sc, Sn, Y*)

Sourkraut will spoil if made by a woman in her periods.  
 Eine frauensperson darf während ihrer monatlichen periode  
 nichts einmachen, sonst verdirbt es. *Wu* 368  
 If a woman at certain periods goes near "pickled cabbage"  
 it at once goes bad. *F B* 10. 365

1863. En weibsmensch as di blitz hot därf net in en gum'-  
 mereschtik gē fer drin schaffe oder gummere ab-  
 roppe, schunscht gēn di gummere dōd. (*Be, C, Lb,*  
*Na, Sc, Y*)

A menstruating woman should never touch a cucumber  
 patch either to work in it or to pick cucumbers, for the  
 cucumber plants will all die.

Eine frauensperson darf während ihrer monatlichen periode  
 nichts gepflanztes berühren, sonst geht es ein. *Wu* 368

1864. Wann en weibsmensch in ire unreine zeite en rōsmāri  
 schtok ā~rēkt, gēt er dōd. (*Be, Lb, Lh, Mr; Heidel-*  
*berg*)

If a woman during her menstrual period touches a rose-  
 mary, it will die.

1865. En weibsmensch därf zu zeite ken rettich oder zwible  
 esse, es macht si grānk. (*Be, Lb, Sc, Y; Freiburg*)  
 Radishes and onions do not agree with a woman in her  
 periods.

1866. En weibsmensch soll net i'ben getschärrd sach wek  
 dū~ wann si di blume hot. (*Y*)

A woman should not even put away canned goods during  
 her periods.

Eine frauensperson darf während ihrer monatlichen periode  
 nichts eingemachtes berühren, sonst verdirbt es. *Wu* 368

1867. En weibsmensch soll di blumeschtek blanze wann si  
 ir zeit hot. (*Be, Na, Sn; Freiburg*)

A woman should set flowering plants while in her periods.

1868. Wann en weibsmensch ir grānket hot un schpilt mit  
 me hund beisst er si. (*Bu; Kaiserslautern*)

If a woman in her periods plays with a dog, she will be bit-  
 ten by the dog.

1869. En frå ȝs di blitz hot dærf ken sēf koche. (*Af*)  
A woman should not boil soap during menstruation.
1870. En frå ȝs di blitz hot dærf ken kuche bāke. (*Be, Lh, Nu, Y*)  
A woman should not do any baking during menstruation.
1871. En weibschmensch ȝs net ȝsund is dærf ken gummere oder büne blanze, si dūn nix wī blfe. (*Af*)  
Cucumbers planted by woman during her menstrual period will blossom profusely, but will not bear.  
Während der weiblichen periode darf eine frauensperson nichts pflanzen, sonst geht es ein. *Wu* 368
1872. In der zeit ȝs en weibsmensch di blitz hot dærf si nix kanne oder ufdū, es hālt sich net. (*Af*)  
Anything canned or preserved by a woman during menstruation will not keep.  
Eine frauensperson darf während ihrer monatlichen periode nichts einmachen, sonst verdirbt es. *Wu* 368
1873. Di nōch'geburt funre kindsbettern fergrābt mer unich en rōseschtok, nō blit si wider. (*Y*)  
The placenta should be buried under a rosebush, so as to foster the mother's beauty.  
Die nachgeburt unter einem rosenbaum verscharrt bewahrt das kind vor übelriechendem atem. *B M* 17
1874. Der neint dāk muss en frå sich rūich halte im kindbett, seller dāk gēt di mutter zurik an ir blätz. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mr, Mt, Na, Sc, Y*)  
A parturient woman should remain in the puerperal bed for nine days, for on the ninth day the uterus becomes normal.  
Eine wöchnerin soll neun tage das wochenzimmer nicht verlassen, sonst hat das kind keine ruhe. *A J* 257
1875. 'S ārscht weibsmensch ȝs en kindbettern bsucht is es nēkscht in der roi. (*Be, D, Lnc, Sc, Sn, Y; Stuttgart*)  
The first woman to visit another in confinement will be the next one to be confined.

1876. En kindbettern sott der hochzichring net ausdūschunsch hen di hexe gewalt iber si. (*Lnc, Sn, Y*)  
A woman should not take off her wedding ring during confinement, else witches will have power over her.  
Die wöchnerin soll den ehering nicht ausziehen, sonst haben geister und hexen gewalt über sie. Z 6
1877. En frā mit re hōche feine schtimme hot en glēni bax. (*Mt; Stuttgart*)  
A woman with a high pitched voice has a small vulvar orifice.
1878. En weibsmensch as mit kind gēt soll sich der leib mit fett schmfre sō as di haut sich leichter schtrekt un si leichter ins kindbett kummt. (*D, Lb; Heidelberg*)  
To ease pregnancy and parturition a pregnant woman should keep her abdomen well greased with fat.
1879. En kindbettern schtrēlt mer net ferm neinte dāk, schunscht gēn re di hōr aus. (*Be, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt, Na, Nu, Sc, Y*)  
A woman in confinement must not have her hair combed before the ninth day, or her hair will fall out.  
Wöchnerinnen sollen unter neun tagen sich ihre haare nicht machen, dieselben fallen sonst aus. L V 173
1880. Wann en weibsmensch, wū mit kind gēt, wēgich ebbes ferschrekt, lossts en muttermōl uf irm kind. (*Af*)  
If a woman is frightened by anything during pregnancy her offspring will have a birthmark.  
Die junge mutter darf vor der geburt des kindes über nichts erschrecken, vor allem aber bei dem schreck nicht in ihr gesicht oder sonst irgendwo ihren körper anfassen, sonst bekommt das kind auf der stelle ein muttermal. A A 29
1881. En weibsmensch in fami'lie umschende dārf net n'niche weschein darrich schluppe oder si wikelt irm kind di nāßelschnūr um der hals. (*Af*)  
A pregnant woman must not pass under a washline for fear of winding the umbilical cord about her offspring's neck.

Eine schwangere darf nicht unter einer waschleine hindurchgehen, sonst schlingt sich die nabelschnur um den hals ihrer leibesfrucht. *M S V* 1. 186

1882. En frå in fami'lie umschtede dærf ken in'sekt oder raub oder so ebbes dōdschläge schunscht lossts en mærik uf em kind as si grikt. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Nu, Sc, Sn, Y; Freiburg*)

During pregnancy, if a woman kills a caterpillar or insect or the like, her child will have a birthmark.

1883. Re frå as im kindbett blūt binnt mer rōter flannel um di bē. (*Bu, Mt*)

To stop postpartum or puerperal hemorrhages tie red flannel around the leg.

In Hampshire a piece of red tape was tied round one of the thighs of a woman in child-bed, as it was supposed to mitigate the labor-pains and to prevent any mishap. *F B* 9. 76

1884. Re ufgebindelte frå glikts butterdrēe net. (*D; Heidelberg*)

A pregnant woman can not churn butter.

1885. Wann en mannskærl en kindsbettern bsucht muss er en kinnsrok kåfe. (*Na*)

If a man visits a woman in confinement he must buy a dress for the child.

1886. En weibsmensch as mit kind gēt dærf net unnere weschlein dærich schluppe oder ir kind grikt en mærik. (*Sn; Heidelberg*)

If a pregnant woman passes under a washline her child will have a birthmark.

1888. Wann leit schēne kinner hābe wolle misse si Sunndāk no'middåks ins bett gē un mit em årsch gēge nārde leie. (*Mr, Mt*)

If you want handsome children, cohabit on Sunday afternoon and with the posteriors toward the north.

1889. Wann leit schöne kinner haße wolle misse si im dåk ins bett gē so as si dezū' sēne kenne. (*Be, Bu, C, D, Lh, Lnc, Mr, Mt; Heidelberg*)  
If you want handsome children, cohabit in day time.
1890. I'berm hārnemme dārf mer di āge net zumache schunsch wānns fangt werts kind blind. (*C, Mr, Na; Freiburg*)  
Do not close your eyes during coitus, for, if impregnation results, the child will be born blind.  
Während der geburt muss die gebārende die augen nicht zumachen, sonst sieht das kind nicht. *Dr 182*
1891. Wann leit schöne kinner haße wolle, misse si schöne piktschers in der shtub haße. (*C*)  
If parents desire handsome children they should have pretty pictures in their bedroom.  
Man muss engelsbilder auf den schrank stellen und anschauen. *Fr*
1892. Wānd en weibsmensch gārn hār' nemme dētscht un si losst dich net, schlupp drei mōl u'nich me dārneschtok dārich wū o'be zammege waxe is, nō losst si dich. (*Na*)  
If a woman objects to a man's advances he should crawl three times under a briar which has taken second root.
1893. Wānmer dåks bei der frå schlōft, kumme di kinner bei dåk. (*Na; Kaiserslautern*)  
Children will be born in daytime if coitus occurred in daytime.
1894. Wān en butscher umgang kat hot mit seinre frå gēn im der nēkscht dåk di sei net leicht dōd i'berm schlächte. (*Lh, Mr; Heidelberg*)  
If a butcher cohabits with his wife, the pigs which he slaughters next day will die hard.
1895. Wānd en bū haße witt, palt der hūt uf wānd bei der frå schlōfscht. (*Na*)  
To get a male child keep your hat on during coitus.

1896. Wammer di grup'hak unichs bett lēkt gebts en bū.  
(*Mr*)  
If you put a mattock under the bed during coitus you will  
beget a son.  
Will man einen knaben erzeugen, so steckt er eine holzaxt  
zu sich ins bett und spricht eine formel mit dem endreime:  
du sollst hob an bu. *Wu* 376
1897. Schlōf bei der frå mit de schtibēl ā wānde būbe  
hābe witt. (*Be, C, D, Lb, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)  
To beget a boy keep your boots on during coitus.  
Will ein vater männliche kinder erzeugen, so muss er stiefel  
dazu anziehen. *Z* 151
1898. Wammern rōtkeppich weibsmensch fe'gelt grikt mer  
di scheiss oder di rūr. (*C, D, Lnc, Y*)  
Coitus with a red haired woman causes diarrhœa or  
dysentery.
1899. Wammern mē'del fuchst im folllicht wānns ganz hell  
is, wānns fangt gebts en schē kind. (*D*)  
If a girl fornicates on a clear night at full moon and be-  
comes pregnant she will give birth to a handsome child.  
Schwängerung im mondschein gibt mondsüchtige kinder.  
*Wu* 376
1900. En weibsmensch mit me grösse maul hot en grōssi  
fotz. (*Lh*)  
A woman with a large mouth has a large vulva.  
An dem munde des weibes  
Erkennt man die ritze des leibes. *St.*
1901. Sōn grōsser daumenāgel ās en mann hot, sōn grōsser  
schpitz hot er. (*Mt*)  
As the size of thumbnail, so the size of the penis.  
An dem daumen (oder nase) des mannes  
Erkennt man seinen Johannes. *St.*
1902. Wammern weibsmensch fe'gelt ās ken hōr uf der  
bussi hot grikt mer di scheiss. (*Be*)  
Coitus with a woman devoid of superpubic hair causes  
diarrhœa.

1903. Kinner soll mer noch halbnacht mache, nō wærrē si schē un schtærik. (*D*)  
Children begotten after midnight will be handsome and healthy.
1904. Wann di frå hærr'lich is i'berm reide gebts en bû; wann net, en mēdel. (*Bu, Lnc, Mt, Na*)  
If a woman is jovial during coitus, she will bear a son; if not, a daughter.  
Grosse aufregung beim coitus verspricht einen buben...  
Man hat auch sonst immer dafür gehalten, dass eine schwangere frau einen sohn bringen werde, wenn sie mitunter lebhafter als sonst sei. *L V 160*
1905. Wann en weibsmensch sich uf di recht seit lēkt noch em fegle gebts en bû; uf di links, en mēdel. (*Bu*)  
If a woman lies on her right side immediately after coitus, she will bear a son; if on the left, a daughter.  
Nach Pfälzer glauben gibts einen knaben, wenn die frau nach der befruchtung zuerst mit dem rechten fuss aus dem bett aufsteht, wenn mit dem linken ein mädchen. Ueberhaupt soll die rechte seite den söhnen und die linke den töchtern angehören. *L V 160*
1906. Wammern weibsmensch feğelt im follicht bindelt mer si uf. (*D, Y*)  
Impregnation results from coitus at full moon.  
Schwängerung im mondschein gibt mondsüchtige kinder.  
*Wu 376*
1907. Wammer seinre frå en hōr driber lēkt sō ǵs es di lōd schpält grikt si zwilling. (*Bu, D, Lnc, Mt, Na, Sn, Y*)  
Twins will result if a hair is placed across the vulva in such a manner as to divide the seminal discharge in the orgasm.
1908. De lenger ǵs der dokter me bû sei~ naßelschnūr losst, de lenger ǵs em bû sei~ schpitz wært. (*Lnc*)  
The longer the stump of a boy's umbilical cord, the longer his penis.

1909. Wann en fr̄a noch ken kinner hot soll fr̄ mann si feḡle  
bis si f̄arzt, nō fangts. (*Bu*)  
To impregnate a barren woman her husband should cohabit  
with her till she breaks wind.
1910. Wann em der m̄nd uf der ārsch scheint i'berm feḡle  
gebts zwilling. (*D*)  
If the moon shines on your posteriors during coitus the  
woman will bear twins.
1911. En weibsmensch mit de bē̄ weit aus'enanner hot en  
schlāpfotz. (*Bu; Freiburg*)  
A woman who walks with the legs far apart has flabby  
privates.
1912. Wann en gābel fällt wann en weibsmensch ins kind-  
bett kummt gebts en b̄. (*Bu; Freiburg*)  
If a fork falls when a woman is about to be confined, she  
will bear a son.



*Metalmark Books is a joint imprint of The Pennsylvania State University Press and the Office of Digital Scholarly Publishing at The Pennsylvania State University Libraries. The facsimile editions published under this imprint are reproductions of out-of-print, public domain works that hold a significant place in Pennsylvania's rich literary and cultural past. Metalmark editions are primarily reproduced from the University Libraries' extensive Pennsylvania collections and in cooperation with other state libraries. These volumes are available to the public for viewing online and can be ordered as print-on-demand paperbacks.*

LIBRARY OF CONGRESS CATALOGING-IN-PUBLICATION DATA

Fogel, Edwin Miller, 1874–1949.

Beliefs and superstitions of the Pennsylvania Germans / by Edwin Miller Fogel.

p. cm.

Originally published 1915 by American Germanica Press, Philadelphia.

Includes bibliographical references.

Summary: "A collection of Pennsylvania German folklore and superstitions. Includes an introduction exploring the historical origins of these superstitions and the author's methods for phonetic notation and translation into English"—Provided by publisher.

ISBN 978-0-271-03644-1 (pbk. : alk. paper)

1. Folklore—Pennsylvania.
2. Pennsylvania Dutch—Folklore.
3. Superstition.
4. Pennsylvania German dialect.

I. Title.

GR110.P4F64 2010

398.209748—dc22

2010033680

Printed in the United States of America

Reprinted 2010 by The Pennsylvania State University Press

University Park, PA 16802-1003

This volume has been produced to preserve the informational content of the original. In compliance with current copyright law, this reprint edition uses digital technology and is printed on paper that complies with the permanent Paper Standard issued by the National Information Standards Organization (ANSI Z39.48–1992).

